Sarah said...

After discussion with family, Sarah said that her decision will be determined by the "legal cut off date" to declare.

She's in it... to win it.

Sarah - POTUS
West - VPOTUS
Bolton - Sec. of State
Judge Roy Moore - Attorney General
David Barton - Sec. of U.S. History

Art

I stand with the name of
Y-H-W-H and his son Y-H-W-S-A
vs. the name of Allah to
STOP! Islamization of America and neo-Nazi and Marxist “fellow travelers”

I stand with the name of Yahowah (Y-H-W-H) and his son Yahosha (Y-H-W-S-A) vs. the name of Allah / Muhammad to
STOP! Islamization of America and the neo-Nazi / neo-Marxist “fellow travelers” of Islam

Hearts Courageous http://youtu.be/1t2-RO_NZAY

Art

I stand with...
- the name of Yahowah
- the people of Yahowah
- the city of Yahowah

I stand with the name of Yahowah
“... I Am** ... .” (Exodus 3:14)

“... Yahweh** (He [who] Is)...
“... this is my name forever;
“... how I am to be remembered ... .” (Exodus 3:15 – HCSB*)

I stand with the people of Yahowah
“... Judah ... My people, My inheritance Israel” (Joel 3:1, 2)

I stand with the city of Yahowah
"But I have chosen Jerusalem
"so that My name will be there, ... ." (2 Chronicles 6:6)
“... Jerusalem is where My name will remain forever. (33:4)

I stand with the name of Yahowah (Y-H-W-H) and his son Yahosha (Y-H-W-S-A)
vs. the name of Allah / Muhammad to
STOP! Islamization of America and the neo-Nazi / neo-Marxist “fellow travelers” of Islam

*HCSB - Holman Christian Standard Bible - 2010 edition
** “I Am” - 1 x OT translation of eh-yah - first person singular of hayah (H-Y-H) v. 14
** “Yahweh - He [Who] Is” - 6,828 x OT translation of yih-wah - third person singular of hawah (H-W-H) (v. 15)
See info boxes, pages 102 and 103

I stand with the name of Yahowah (He [who] Is)
- the name of Yahowah (Judah / Israel - Joel 3:1, 2)
- the city of Yahowah (Jerusalem - 2 Chronicles 6:6; 33:4)

“... I Am** ... .” (Exodus 3:14)

“... Yahweh** ... 
“... this is my name forever;
“... how I am to be remembered ... .” (Exodus 3:15 – HCSB*)

I stand with the name of Yahowah and his son Yahowsha vs. the name of Allah to
STOP! Islamization of America

*HCSB - Holman Christian Standard Bible - 2010 edition
** “I Am” - 1 x OT translation of eh-yah - 1st person singular of hayah (v. 14)
** “Yahweh - He [Who] Is” - 6,828 x OT translation of eh-wah – 3rd person singular of hawah (v. 15)
See info boxes, pages 102 and 103

I stand with...
- the name of Yahowah (He [who] Is)
- the people of Yahowah (Judah / Israel - Joel 3:1, 2)
- the city of Yahowah (Jerusalem - 2 Chronicles 6:6; 33:4)

“... I Am** ... .” (Exodus 3:14)

“... Yahweh** ... 
“... this is my name forever;
“... how I am to be remembered ... .” (Exodus 3:15 – HCSB*)

I stand with the name of Yahowah and his son Yahowsha vs. the name of Allah to STOP! Islamization of America

*HCSB - Holman Christian Standard Bible - 2010 edition
** “I Am” - 1 x OT translation of ehyah (v. 14)
** “Yahweh - He [Who] Is” - 6,828 x OT translation of ehwah (v. 15)
See info boxes, pages 102 and 103

HYH – hayah – HWH - hawah
From BibleWorks
~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

491.0 הָיָה (hayâ) to be, become, exist, happen.

This verb appears 3,540 times in Biblical Hebrew, and all of these are in the Qal stem except for twenty-one uses of the Niphal. The verb is related to another Hebrew word meaning "to become," hâwâ (only five times: Gen 27:29; Isa 16:4; Eccl 2:22; Eccl 11:3; Neh 6:6), and the same verb in Biblical Aramaic, hâwâ (71 times). In Akkadian its phonetic equivalent, ewû, means "to turn oneself into, to become like." To express being or existence Akkadian uses not ewû but bashû (much like Ugaritic and Phoenician Kun).

Very seldom in the OT is ḥayâ used to denote either simple existence or the identification of a thing or person. This can be illustrated by a quick glance at almost any page of the KJV on which one will find numerous examples of words such as "is, are, was, were," in italics, indicating that these are additions by the translators for the sake of smoothness, but not in the Hebrew itself. In such cases the Hebrew employs what is known grammatically as a nominal sentence, which we may define most simply as a sentence lacking verb or a copula, for example: I (am) the Lord your God; the Lord (is) a sun and shield; the land (is) good; and in the NT, blessed (are) the poor. This almost total lack of ḥayâ as a copula or existential particle has led some to use this phenomenon as confirming evidence that "static" thought was alien to the Hebrews, the latter thinking only in "dynamic" categories (see Boman in the bibliography below).

An alternative way in Hebrew to express existence besides the nominal sentence is by the particles yêsh (positive) and 'ayin (negative), really another type of nominal sentence "perhaps 'there are' fifty righteous in the city"; " 'there is' no God." Both of these words are more substantival in nature than they are verbal, and in function they resemble the French il y a and the German es gibt.

There are instances, however, where ḥayâ is used with a predicate adjective: (a) in the description of a past situation which no longer exists, "The earth was (hayâ’tâ) formless and void" (Gen 1:2); (b) in historical narration, "The serpent was (hayâ) more subtil than any beast of the field" (Gen 3:1); (c) in the expression of a gnomic truth, "It is not good that man should be (hêyôt) alone" (Gen 2:18). Notice the juxtaposition of the verbal sentence, with ḥayâ and a nominal sentence without it: "You shall be (tihyû) holy for I (am) holy (qâdôsh’ânî), Lev 19:2). Boman would account for the absence of a copula in the latter part of this phrase by stating that the predicate (holy) is inherent in the subject (God) and hence the copula is unnecessary. He would also add that the first "be" really means "become." To
jump from this observation, however, to the conclusion that the basic meaning of "to be" in the Bible is "to become" seems to be unwarranted.

Of special import is the use of the verb הָוָה in covenant formulae: I will be your God and you will be my people (Jer 7:23; Jer 11:4; Jer 24:7; Jer 31:33; etc.), and in the context of God's promises of blessings and judgments: and I will make of you a great nation... and you shall be a blessing (Gen 12:2). A frequent, although perhaps misleading, translation of הָוָה is, as we have noted above, "to come." This can be seen in connection with God's spirit "coming" upon an individual (Jud 11:29; 1Sam 19:20), and in those places where God's word "came" to someone (Gen 15:1; 1Sam 15:10; 2Sam 7:4; Jer 36:1).

A final and brief word may be said about the meaning and interpretation of Jehovah/Yahweh. It seems beyond doubt that the name contains the verb הָוָה "to be" (but also see article YHWH). The question is whether or not it is the verb "to be" in the Qal, "He is," or the Hiphil, "He causes to be," a view championed by W. F. Albright. The strongest objection to this latter interpretation is that it necessitates a correction in the reading of the key text in Exo 3:14; "I am that I am." Most likely the name should be translated something like "I am he who is," or "I am he who exists" as reflected by the LXX's εγώ εἰμι ὁ ὄς. The echo of this is found surely in the NT, Rev 1:8. More than anything perhaps, the "is-ness" of God is expressive both of his presence and his existence. Neither concept can be said to be more important than the other.


///////////////////////////////////////////////

483.0 הָוָה (hâwâ) I, fall. (ASV, RSV. So KJV, by confusion with hâwâ II see below, renders the verb as "be.")

(483a) הַוָּה (hawwâ) calamity.

(483b) הַיָּה (hayyâ) calamity.

(483c) הֹוָה (hâwâ) disaster.

The single OT occurrence of הָוָה I (Job 37:6) is an imperative, describing physical falling. Its form, הֶוָה, has been called "an Arabizing usage" (BDB, p. 217); but more likely the aleph is to differentiate it from hâwâ II (KB, p. 227).

The verb הָוָה I depicts the literal fall of rain and snow (Job 37:6). But its derived nouns speak metaphorically of a fall in fortune. So חַּוָּה identifies the calamities that descend on Job (Job 6:2; Job
and hōwâ, those to fall suddenly upon Babylon (Isa 47:11) or upon Judah, "disaster upon disaster" (Ezek 7:26). The commonest noun, hāwwâ, advances from an identifying of the fact of troubles (Psa 57:1), such as those brought upon parents by an unwise son (Prov 19:13), to the cause for troubles, i.e. moral failure. Psalm 5:9 [H 10] may therefore be rendered either, "Their heart is destruction" (RSV) or "wickedness" (KJV, ASV). Other psalms describe a throne of "iniquity" (Psa 94:20) and "wickedness" which rulers devise (Psa 52:2 [H 4] evidently Saul himself was the "mighty man" of v. 1 [H 2], not the underlying Doeg, cf. J. A. Alexander, The Psalms, 11, p. 13). But a good man can perceive these "perverse things" (Job 6:30). In Scripture all such lapses are subject to God's sovereign control and can be overcome by sincere faith (Psa 38:12-13; Psa 94:19-20).

hāwwâ. Calamity, wickedness, evil desire, ASV, RSV, also craving, lust; KJV "mischievous desire, naughtiness," Prov 10:3; Prov 11:6; Mic 7:3. Derives from 'āwâ "to desire" (q.v.). KB, p. 228.


hōwâ. Disaster. KJV, ASV, "Mischief," in its archaic sense of calamity. J.B.P.

484.0 הוהי (hāwâ) ה, the older form and rare synonym of hāyâ (q.v.), be, become. (ASV and RSV similar, but RSV, lie, Eccl 11:3.)

(484a) יהוה (yhwh) Yahweh.

(484b) יה (yah) Yahweh.

The root signifies either existence, e.g. of a tree trunk, being at rest where it falls (Eccl 11:3), or development, e.g. of Nehemiah's alleged scheme to become king of Judah (Neh 6:6). Only three other instances of hāwâ II are preserved in the Hebrew OT (Gen 27:29; Eccl 2:22; Isa 16:4), though hāwâ' remains as the standard form of the verb "to be" in biblical Aramaic.

Yahweh. The Tetragrammaton YHWH, the LORD, or Yahweh, the personal name of God and his most frequent designation in Scripture, occurring 5321 times (TDNT, III, p. 1067) in the OT (KJV and ASV, the Lord, or, in those contexts where the actual title "Lord" also occurs, GOD, except KJV, Jehovah, in seven passages where the name is particularly stressed (Exo 6:3; Psa 83:18 [H 19]; Isa 12:2; Isa 26:4) or combined with other elements, such as Jehovah Jireh (Gen 22:14; cc Exo 17:15; Jud 6:24; ASV, consistently Jehovah)).

yāh. A contracted form of Yahweh. Occurs fifty times (rendered in English as above, except KJV, Jah, in Psa 68:4 [H 5], where the name is particularly stressed).

Also numerous proper nouns compounded with shortened forms of the divine name "Yahweh," e.g.: yəhōnāṯān, Jehonathan, "Yahweh has given"; abbreviated yōnāṯān "Jonathan," a substitute name for the same person (compare 1Sam 13:2-3 with 1Sam 14:6, 8; 2Sam 17:17, 20 with 1Kings 1:42-43); and yəḥōshāpāt, Jehoshaphat, "Yahweh has judged"; alternatively yōshāpāt, "Joshaphat," applied only to two subordinates of David (1Chr 11:43; 1Chr 15:24).

The theological importance of hāwâ II stems from its derived nouns, which identify the personal name of deity, Yahweh, or its contractions.
The tetragrammaton YHWH is not ordinarily written with its appropriate Hebrew vowels. But that the original pronunciation was YahWeH seems probable, both from the corresponding verbal form, the imperfect of הָיוֹת, anciently yahweh, and from later representation of YHWH in Greek Ιαω or Ιαβ. An apocopated form of הָיוֹת in the imperfect, that occurs in Eccl 11:3, is יְהָּוָה (otiose aleph, GKC, p. 211). This in turn may account for the shorter name YHW in the fifth century B.C. Elephantine papyri and the initial elements, יְהָּוָה, יוֹ, and יְהוָ- (KB, p. 369) in such names as Jehozadak, "Yahweh (is) righteous," or Joel, "Yahweh (is) God."

[An alternative possibility for the original pronunciation of the Tetragrammaton should be mentioned. Actually, there is a problem with the pronunciation "Yahweh." It is a strange combination of old and late elements. The first extra-Biblical occurrence of the name is in the Moabite Stone of about 850 B.C. At that time vowel letters were just beginning to be used in Hebrew. If YHWH represents a spelling earlier than 900 B.C. (as would seem likely), the final " h " should have been pronounced. The pronunciation Yahweh assumes the ending of a lamed-he verb, but these verbs in Moses' day ended in a " y " (cf. for bānâ the Ug. impf. ybnî). So the ending " eh " is a late form. But in Hebrew in late times a " w " that began a word or syllable changed to " y " (as in the pe-waw verbs and the verb הָיוֹת itself). So the " w " of Yahweh represents a pre-mosaic pronunciation but the final " eh " represents probably a post-davidic form.

In view of these problems it may be best simply to say that YHWH does not come from the verb הָיוֹת (presumably הָיוֹתא in its early form) at all. There are many places in the OT where it is now recognized that the parallel of a name and its meaning is not necessarily etymological. For instance, 1Sam 1:20 probably does not mean that the name Samuel is derived from the verb שָׁמַע “to hear.” Genesis 11:9 does not mean that Babel comes from the verb בָּל “confusion” but only that the two words sound somewhat alike. Likewise Jacob is said to mean both "heel" (Gen 25:26) and "supplanter" (Gen 27:36). There are many other examples of this device which is to be taken as a paranomasia, a play on words, rather than as an etymology. Therefore we may well hold that YHWH does not come from the verb הָיוֹת which is cited in the first person ‘ehyeh "I will be," but is an old word of unknown origin which sounded something like what the verb הָיוֹת sounded in Moses' day. In this case we do not know what the pronunciation was; we can only speculate. However, if the word were spelled with four letters in Moses' day, we would expect it to have had more than two syllables, for at that period there were no vowel letters. All the letters were sounded.

At the end of the OT period the Elephantine papyri write the word YHW to be read either יָהוּ (as in names like Shemayahu) or יָהוּ (as in names like Jehozadek). The pronunciation יָהוּ would be favored by the later Greek from Ιαω found in Qumran Greek fragments (2d or 1st centuries B.C.) and in Gnostic materials of the first Christian centuries. Theodoret in the fourth century A.D. states that the Samaritans pronounced it Ιαβε. Clement of Alexandria (early 3d century A.D.) vocalized it as Ιαωοε. These are quite late witnesses and seem to contradict the much earlier Jewish witness of Elephantine and the name elements, none of which end in " eh."

As to the meaning of the name, we are safer if we find the character of God from his works and from the descriptions of him in the Scripture rather than to depend on a questionable etymology of his name. See further the writer's remarks in "The Pronunciation of the Tetragram" in The Law and the Prophets, J. H. Skilton, ed., Presbyterian & Reformed, 1974, pp. 215-24. R.L.H.]

Among the commonest names with this element are יְהוּדָּה "Jonathan," the name of seventeen different OT characters (ISBE, III, pp. 1580, 1730). These include Moses' treacherous (great) grandson Jonathan (Jud 18:30, ASV), David's faithful friend Jonathan, the son of Saul (1Sam 18:1), and David's young courier Jonathan the son of Abiathar (2Sam 15:27; 1Kings 1:42). יְהוּדָּהשָׁפָה
"Jehoshaphat," identifies six individuals (ISBE, III, pp. 1581-1582, 1743), including Israel's recorder under David and Solomon (2Sam 8:16; 1Kings 4:3) and Judah's fourth king after the division, 872-848 B.C. The name reappears in Joel's prediction of the Valley of Jehoshaphat (Joe) Joel 3:2, 12 [H4 2,12]), where God will overcome the nations gathered to oppose his advent in glory. But rather than designating the site of King Jehoshaphat's ancient victory (Beracah between Hebron and Bethlehem, 2Chr 20:26), this title seems to identify a spot beside Jerusalem (Joel 3:17 [H 4.17]), traditionally the Kidron, below Olivet (Zech 14:4). It may be less a place name than prophecy's description of the event of y’hôshâpât ; "Yahweh has judged."

y’hôshûa-yêshûa‘ designates ten Hebrew leaders (ISBE, III, pp. 1622, 1743) from Moses' successor Joshua (KJV, Jehoshua in Num 13:16; 1Chr 7:27) to the post-exilic high priest Jeshua (Ezra 3:2; Neh 12:10). The former's name was changed from the Hiphil infinitive, Hoshea, "salvation," to Joshua, with its deeper spiritual connotation of "Yahweh (is) salvation" (Num 13:8, 16). Both men are called "Jesus" in Greek (Acts 7:45; 1Esd 5:48), i.e., yeshu‘a‘ is our Lord's Hebrew name, "for he will save his people from their sins" (Mt 1:21). This may be a shortened form with the divine element omitted, meaning "he will save."

The shortened independent form of the divine name, Yah, occurs primarily in poetry and in the exclamation, Hallelu-yah, praise Yahweh. It serves also as a terminal element in proper nouns like Elijah: " ’ēliyâ (or ’ēliyâhû), "God (is) Yahweh."

In the post-biblical period, reverence for the ineffable name "Yahweh" caused it to be supplanted in synagogue reading (but not in writing) with the noun ʾâdônây, "my master," or Lord. Next, when medieval Jewish scholars began to insert vowels to accompany the consonantal OT text, they added to YHWH the Masoretic vowel points for ʾâdônây ; and the actual writing became an impossible YâhôWâH, the ASV "Jehovah."

God's name identifies his nature, so that a request for his "name" is equivalent to asking about his character (Exo 3:13; Hos 12:5 [H 6]). Critical speculation about the origin and meaning of "Yahweh" seems endless (cf. L. Kbhler, OT Theology, pp. 4246; IDB, 11, pp. 409-11); but the Bible's own explanation in Exo 3:14 is that it represents the simple (Qal) imperfect of hâwâ "to be," I am [is] what I am. The precise name Yahweh results when others speak of him in the third person, yahweh "He is." Albright, it is true, has championed a causative rendering, "I cause to be, I create" (From the Stone Age to Christianity, 2d ed., 1946, p. 198; D. N. Freedman, JBL, 79: 151-56); but this is rightly criticized as "conjuring up a nonexistent Hiphil form" (N. Walker, JBL, 79: 277).

Some have gone on to suggest that the Qal meaning of Yahweh must be God's unchangeableness toward his people (Exo 3:15; G. Vos, Biblical Theology, p. 134). But, as Moses himself indicated (Exo 3:13), the fact that he was the ancient God of the fathers was insufficient to answer Israel's need at that time; and, in any event, the OT has little to say concerning abstractions such as "the changelessness of deity" (though in the NT Jesus did use Exo 3:14 to introduce the thought of his eternal divine existence, Jn 8:58), God's immediately preceding promise to Moses had been, "Certainly I will be with you" (Exo 3:12). So his assertion in verse 14 would seem to be saying, "I am present is what I am." Indeed, the fundamental promise of his testament is, "I will be their God, and they will be my people" (Exo 6:7; etc.; contrast Hos 1:9); thus "Yahweh," "faithful presence," is God's testamentary nature, or name (Exo 6:2, 4; Deut 7:9; Isa 26:4).

The use of Yahweh as a divine name goes back to earliest times (Gen 4:1, 26; Gen 9:26), although the documentation for its employment among other early cultures appears questionable (IDB, II, p. 409). In Exo 6:3 the Lord explains to Moses that by his name Yahweh he had not been "known" to the
patriarchs, meaning "know" (see yāḏā‘) in its fullest sense: the name was in use (Gen 12:8; Gen 15:2, 7, 8) but was not appreciated in the redemptive significance that it acquired under Moses (J. A. Motyer, The Revelation of the Divine Name). For even the so-called P document, which critics have hypothesized as contradicting the Bible's claims to the earlier use of Yahweh (ibid., pp. 3-6), utilizes it in premosaic proper nouns (Jochebed, Exo 6:20; Num 26:59).

Commencing with the later judges (1Sam 1:3), the name Yahweh is often combined with šêḇā‘ôt, "hosts" (armies, q.v.). The Tetragrammaton occurs in every OT book except Eccl and Est. It appears in the ninth century Moabite inscription of Mesha (line 18). From the eighth century onward the element "Yau-" is employed in Aramaic names and in Mesopotamian references to Hebrew rulers, Only in pre-NT times was God's personal name replaced with the less intimate title 'āḏōnāy (Gr., kurios) "Lord."

Scripture speaks of the Tetragrammaton as "this glorious and fearful name" (Deut 28:58 ) or simply "the name" (Lev 24:11). But it connotes God's nearness, his concern for man, and the revelation of his redemptive covenant. In Genesis 1 through Genesis 2:3, the general term ʾēlōhîm (q.v.) "deity," is appropriate for God transcendent in creation; but in Gen 2:4-25 it is Yahweh, the God who is immanent in Eden's revelations. In Gen 9:26-27, Elohim enlarges Japheth, but Yahweh is the God of Shem; the latter is especially used in references to the God of Israel. In Psa 19 the heavens declare the glory of El (vv. 1-6); but the law of Yahweh is perfect, and Yahweh is "my strength and my redeemer" (vv. 7-14 [H 8-15]; cf. G. T. Manley, The Book of the Law, p. 41). Yet the distinction is not pervasive: Psalms 14 and Psalms 53 are practically identical except for the divine names employed; book I of the Psalter (Psa 1-41) simply prefers Yahweh, and book II (42-72), Elohim. Ultimately the connotations of the name Yahweh are fulfilled in the "covenant of peace," when the God who has been present from the first will be fully present at the last (Isa 41:4); cf. Ezekiel's stress upon God's "sanctuary in the midst of them forevermore" (Ezek 37:26) and his eschatological city's being named YHWH shâmâ"Yahweh is there."


_________________________________________________________________________________________
In this video, we’re going to take a look at the ehyeh asher ehyeh, or, as it’s often translated, I Am Who I Am, or I Am That I Am, as found in Exodus 3, verse 14. But we’re going to look at it in context with the verse before it and the verse after it, because there’s some interesting clues here about the character and the name of Yahweh, and that is what we’re going to be examining here.

So, to begin, let’s look at Exodus chapter 3 verse 13, and Mosheh said to the Elohiym, look, I am going to the sons of Israel and I will say to them, Elohiym of your fathers sent me to you and they will say to me, “What is his name,” What will I say?

So here we can see in this verse that Mosheh wants to know the name of the Elohiym that he is meeting with, so that he can tell them who he is.

Now, let’s take a look at verse 14. And Elohiym said to Mosheh, “ehyeh asher ehyeh.” We’re going to come back to this, and we’re going to look at this phrase here in a little while, but let’s continue on. Elohiym of your fathers sent me to you and he said, thus you will say to the sons of Israel, “Ehyeh” sent me to you.

So here we can see in this verse that Mosheh wants to know the name of the Elohiym that he is meeting with, so that he can tell them who he is.

Now, let’s take a look at verse 14. And Elohiym said to Mosheh, “ehyeh asher ehyeh.” We’re going to come back to this, and we’re going to look at this phrase here in a little while, but let’s continue on. And he said, thus you will say to the sons of Israel, “Ehyeh” sent me to you.

The name Elohiym gives to Mosheh is... Ehyeh (Ehyeh).

Interesting that we always hear Yahweh, Jehovah, Yehuweh, Yahovah, etc., but you don’t very often hear people say that his name is Ehyeh [AHYH], and yet, right here in verse 14 it says that his name is Ehyeh [AHYH].

Now, let’s take a look at the root of this word Ehyeh [AHYH], [H-Y-H, hey yod hey, or hayah.]

We’re going to conjugate this verb. First person is “eh-yeh.” Ehyeh means “I Exist.”

Now, the verb hayah literally means “to exist,” but we can also translate it with the verb “to be” in English. In fact, most of the time it is translated with the verb “to be.” In this case, “I Am.” And, as an example, you can see the word Ehyeh used in Exodus 4, verse 12.
The **second person** would be “**tih-yeh.**” It means “you exist” or “You are.” And, an example of this word could be found in Exodus 4, verse 16, if you want to look these up.

Then in the **third person** is “**yih-yeh.**” “He exists” or “He is.” An example is also found in Exodus 4, verse 16.

1st person [Hebrew letters here for a-h-y-h] **eh-yeh.** I Exist, I Am. Ex 4:12
2nd person [Hebrew letters here for t-h-y-h] tih-yeh. You exist, You are. Ex 4:16
3rd person [Hebrew letters here for y-h-y-h] **yih-yeh.** He exists, He is. Ex 4:16

So now, let’s take a look at Ehyeh. That’s the **first person**, I exist. We could also translate that as I will exist.

One of the differences between biblical Hebrew and English is that biblical Hebrew only has two tenses, perfect tense, imperfect tense.

Now, the “ehyeh” is imperfect tense. I’m not going to go into too much detail here about the perfect and imperfect, but understand that perfect tense means completed action, imperfect tense means incomplete action. These tenses are related to action. The Hebrew language is a very action language. It’s related to function, action, these concrete concepts.

Now, the English tenses are past, present, and future, and they’re related to time. So, recognize that when we translate a Hebrew verb, when we translate it into English we have to convert a verb whose tense is related to action and convert it into an English verb that’s related to time. Now, this doesn’t always work well, and this is one of the problems with translations. When you’re reading the bible in Hebrew and you understand these concepts the translation problem doesn’t exist because you’re thinking in Hebrew and not in English. But for the sake of our study here we’re going to have to convert this Hebrew verb into an English verb.

Now, the imperfect tense, as I said, is incomplete action. Now that may be an action that has already started but is not yet finished, or it may be an action that has not even started yet.

So, ehyeh as an imperfect can be translated as “I exist.” That’s the English present tense. Or, “I will exist.” The English future tense. We could also translate that as “I am,” using the verb “to be.”

Now, let’s take a look at that phrase that we saw in verse 14, “ehyeh asher ehyeh.”

Here we have the word “ehyeh” and then the word “asher.” “Asher” is the relative pronoun. It could be translated as “which,” “who,” “what,” “because.” It depends on the context of how this is used and how we’re going to translate it. We could translate that as “I will exist because I will exist.” “I exist because I exist.” “I am who I am.” We could also translate this as “I will be who I will be.” Or, “I am that which exists.”

I will exist because I will exist
I exist because I exist
I am who I am
I will be who I will be
I am that which exists
When a translator is translating the text, he has to decide what that best translation is to put in the text. In other words, he would choose from one of these five, and there’s also other choices as well. He would choose one of these and then put that into the text. However, because the Hebrew language is so dynamic, it’s not which one of these five is the best translation of the text. In fact, all five of these convey the idea in “ehyeh asher ehyeh.” That’s how dynamic the Hebrew language is. You really cannot translate one Hebrew word with one English word and convey the entire meaning of the Hebrew. In fact, it would even be better to translate one Hebrew word with an entire sentence in English because of the richness of the Hebrew language. So, don’t look at these five to say which one you think best fits the idea in this verse. Instead recognize that all of this encompasses the meaning of “ehyeh asher ehyeh.”

[... ajt ... from AHRC video 2]

Now, let’s take a look at the next verse, verse 15.

And Elohiym said again to Mosheh, thus you will say to the sons of Yisrael, YHWH, Elohiym of your fathers, Elohiym of Avraham, Elohiym of Yitshhaq and Elohiym of Ya’aqov sent me to you, this is my name for a long time, and this is my memorial for generation and generation.

Elohiym again gives his name to Mosheh, but this time it is... Yahweh.

[Hebrew letters here]
(Y-H-W-H)

The two names... [Hebrew letters here for YHWH and AHYH] Yahweh and Ehyeh ... are related.

Here’s the verb “hayah,” again which we discussed earlier.

[Hebrew letters here]
H-Y-H

And here’s the Hebrew verb “hawah,” “heh waw heh.”

[Hebrew letters here]
H-W-H

Let’s take a look at this verb, “hawah.” It is virtually identical in meaning and use as the verb “hayah.”

The first person is “eh-weh.” That means “I exist” or “I am.”
The second person, “tih-weh,” “You exist” or “you are.”
The third person, “yih-weh,” “He exists” or “he is.”

1st person [Hebrew letters here for a-h-w-h] eh-weh. I Exist, I Am.
2nd person [Hebrew letters here for t-h-w-h] tih-weh. You exist, You are.
3rd person [Hebrew letters here for y-h-w-h] yih-weh. He exists, He is.

Do you notice here that the third person of the verb “hawah” is spelled “yode-heh-vav-heh.”

Remember, all Hebrew names are Words with meaning. Therefore, names like Jehovah, Yahweh, Yahueh, Yehovah, etc. mean nothing in Hebrew, because none of these words are Hebrew words. They mean nothing in the Hebrew language.

So, in my opinion the pronunciation of the name [Hebrew letters here] “yode-heh-vav-heh” is “yih’weh.”
<table>
<thead>
<tr>
<th>AHAYAH</th>
<th>HAWAH</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>H-Y-H</td>
<td>H-W-H</td>
</tr>
<tr>
<td>hey yode hey</td>
<td>heh waw heh</td>
</tr>
<tr>
<td>A-H-Y-H is 1st person eh-yeh</td>
<td>A-H-W-H is 1st person eh-weh</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st person</th>
<th>1st person</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>eh-yeh</td>
<td>eh-weh</td>
</tr>
<tr>
<td>I Am - I Exist</td>
<td>I Am - I Exist</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2nd person</th>
<th>2nd person</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tih-yeh</td>
<td>tih-weh</td>
</tr>
<tr>
<td>You exist - You are</td>
<td>You exist - you are</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3rd person</th>
<th>3rd person</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>yih-yeh</td>
<td>yih-weh</td>
</tr>
<tr>
<td>He exists - He is</td>
<td>He exists - He is</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**If...**

the 3rd person of **hayah** is spelled Y-H-Y-H and pronounced **yih-yeh**,  

**Then...**

the 3rd person of **hawah** is spelled Y-H-W-H and pronounced **yih-weh**.

---

**AHAYAH**

H-Y-H  
hey yode hey  
A-H-Y-H is 1st person eh-yeh

1st person [a-h-y-h] **eh-yeh**. I am, I Exist

2nd person [t-h-y-h] **tih-yeh**. You are, You exist

3rd person [y-h-y-h] **yih-yeh**. He is, He exists

**HAWAH**

H-W-H  
heh waw heh  
A-H-W-H is 1st person eh-weh

1st person [a-h-w-h] **eh-weh**. I am, I Exist

2nd person [t-h-w-h] **tih-weh**. You are, You exist

3rd person [y-h-w-h] **yih-weh**. He is, He exists

---

I should point out why I use the “W” rather than a “V” for the letter “vav.” In modern Hebrew, the sixth letter of the Aleph Bet is the letter “vav” which has the “v” sound. However, it can also take on the “o” or the “ou” vowel sounds. There is some controversy over this in that there are those who believe that in ancient times this letter was the letter “waw” and had a “w” sound along with the “o” and the “ou.”
Personally I believe that it was a “waw,” a “w” sound. And there’s evidence for this. One of those is that four of the letters in the Hebrew Aleph Bet doubled as consonants and vowels. These are the aleph, the heh, the waw, and the yodh. The yodh, for example, can be the consonant “Y” or the vowel “[” or “E.” Notice that the “Y” and the “E” are very similar in sound. In the same way, the “waw” or “wuw” is similar to “o” and “ou.”

Another piece of evidence is that Arabic, which is almost identical to Hebrew in its Aleph Bet does not hav a “vav,” it has a “waw,” and it’s pronounced with a “w.” It’s possible that the “v” sound may have come from a Germanic, European influence. So, rather than “yih-veh” it would be “yih-weh.”

However, I do not believe that the focus should be on “how” the name is pronounced... but instead on “what” that name means.

Let’s take a look at Exodus 20, verse 7 from the King James version. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain.

We’ve had many people interpret this verse many, many different ways, but in my opinion, looking at this Hebraically, literally what this verse is saying, You shall not lift up (represent) the character of Yahweh falsely.

To call Yahweh friend and speak on behalf of Yahweh as a friend would speak about a friend and then misrepresent Yahweh to others is to take the name of Yahweh in vain, falsely.

What I believe this verse is saying, that we are the representatives of Yahweh. We take his character; the Hebrew word for name, shem, means character, and place it within us. Now, as his representatives, if we go out and lie, steal, or cheat, we’re now representing his character falsely.

Another verse is Numbers 6:27. And they, (the Koheniym, the Priests) shall put my name upon the children if Israel.

Now, at first glance here, this really doesn’t make a lot of sense, because, how do you put a name on a people? Are they supposed to write this on them? But, we have to understand that the Hebrews wrote very concreely. They used concepts that you can see, hear, smell, taste, and touch. So, what this is talking about is taking the character of Yahweh and giving it to the people. Interestingly, this verse comes right after the Aaronic blessing, and the Aaronic blessing describes the entire character of Yahweh. Then the Koheniym are supposed to take this character, which is the name, not just the name like four letters, but the character of Yahweh and teach it to the people so that they now have the character of Yahweh within them.

This is my Name

[Hebrew letters here for

AHYH - aleph heh yode heh
and
YHWH - yode heh waw heh]

In summary, these three verses that we’ve looked at, Exodus chapter 3, verses 13 to 15, we see the “ehyeh asher ehyeh.” We’ve looked at that from the Hebraic perspective on what that phrase means.

But then we also recognized that Yahweh has two names,” Ehyeh,” which means “I Exist,” “I Will Exist,” “I Am,” and also “Yihweh,”which means “He Exists,” “He Will Exist,” “He Is.”
And, both of these names are related to each other. Both of these names are conveying the idea that Yahweh is the existing one.

One thing that we must keep in mind, in the ancient Hebrew thought, only that which can be experienced exists. One of the major differences between Hebrew thought and Greek thought is that Hebrew thought only concerns itself with that which you know. That which you can see, hear, smell, taste, or touch. Greek thought on the other hand, goes beyond that, the abstract. What is out there that I have not experienced? Sciences are developed out of Greek thought. Hebrew thought cannot develop the sciences because of its way of thinking.

Israel in Egypt had not experienced Yahweh, therefore to them he did not exist. So, Mosheh’s question to Elohiym is, they’re going to ask me who you are. What am I going to tell them? What is your name? What is your character?

[... ajt ...]
Who are you?

And his response is,
I Am The One Who Exists Because I Am The One Who Exists.
<table>
<thead>
<tr>
<th>YHWH</th>
<th>Y'howehh</th>
<th>Yahowah</th>
<th>Yahuweh</th>
<th>Yahueh</th>
<th>Yahuweh</th>
<th>Yahweh</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>YHWSA</td>
<td>Y'hosha</td>
<td>yah-ow-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Y'howshe'sha</td>
<td>yah-ow-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Y'hshehuha</td>
<td>yah-ow-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Y'hshehuha</td>
<td>yah-ow-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Y'hshehuha</td>
<td>yah-ow-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Y'hshehuha</td>
<td>yah-ow-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Y'hshehuha</td>
<td>yah-ow-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
<td>yah-oo-sha</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Learn the Avinu Prayer in Hebrew
By Nehemia Gordon Monday September 6, 2010

אֲבֵנִי שֶׁבֶשֶּׁפֶנָּי יְבִקהֵשׁ שְׁקָד
יִתְבַּרְדוּ מִלְכֵּיהּ רַאֲבֶּה גְּיהָה
עֲשֵׂי בֵּשֶׁפֶנָּי וּבָאָרֶךְ הָקָםְתָּ הָלְמִינָה
תְּמֵידִית וּמַהֲזֵל לָנוּ חֲזָאָטִינָה
פְּכַשֵׁר בֵּינֵנוּ מְחַלֵּלִים חָתוּאִים
לְנוּ אָלֶל יִסְבַּיִּינוּ לְדיָי נְסָעָנָה
יִשְׁמַרְנוּ מִכָּל רֵעָּאָנָה

| avee-noo 1 | 16 la-noo |
| she-ba-sha-mai-yeem, 2 | 17 cha-to-tay-noo |
| yeet-ka-desh 3 | 18 ka-a-sher |
| sheem-cha, 4 | 19 a-nach-noo |
| ve-yeet-ba-rech 5 | 20 mo-cha-leem |
| mal-choot-cha 6 | 21 la-chot-teem |
| re-tson-cha 7 | 22 la-noo |
| yee-h'-ye 8 | 23 ve-al |
| a-sui 9 | 24 te-vee-ay-noo |
| ba-sha-mai-yeem 10 | 25 lee-day |
| oo-va-a-rets 11 | 26 nees-sa-yon |
| ve-tee-ten 12 | 27 ve-shom-ray-noo |
| lach-me-noo 13 | 28 mee-kol |
| te-mee-deet 14 | 29 rah |
| oo-me-chol 15 | 30 a-men |
אמনא שבשמים ותקדש שםך
ויתכבד על כל הארץ להיטו
לעם בשמים ובארץ יתמה להימנה
וימאדו נוח לו חסנית
פאם היא נחמה מוחלט ליהוה
לינו אם הנבואה לידה נשייה
ושמרנו מלא רעם אמא

<< >>
אברונת שבת שמות תקכד שמח
ויתבצה מלכותה רחבה י.parse.error
 omas שמות ובראשית ותת שמות
תמיידיה והמחלה לוגה חתונאות
נביאה אתונה מותילש חתונאות
леж ראש הבחינה לידיב בישון
ושאר הנובלאת עם אמא

Ayn Rand – YouTube

Mike Wallace
Ayn Rand Mike Wallace Interview 1959 part 1
http://youtu.be/7ukJiBZ8_4k

Ayn Rand Mike Wallace Interview 1959 part 2
http://youtu.be/pMTDaVpBPR0

Tom Snyder
Ayn Rand Interview with Tom Snyder, (1 of 3)
http://youtu.be/4doTzCs9IEc

Ayn Rand Interview with Tom Snyder, (2 of 3)
http://youtu.be/5ex-rVkOFHU

Ayn Rand Interview with Tom Snyder, (3 of 3)
http://youtu.be/pFy9A7WEzPA
Art

I stand with...
- the name of YHWH (He [who] Is)
- the people of YHWH (Judah/Israel - Joel 3:1, 2)
- the city of YHWH (Jerusalem - 2 Chronicles 6:6; 33:4)

“... I Am ... .” (Exodus 3:14)

“... Yahweh ...
“... this is my name forever;
“... how I am to be remembered ... .” (Exodus 3:15)

I stand with the name of YHWH (YaHWeH) vs. the name of Allah to
STOP! Islamization of America

///////////////////////////////////

Art

I stand with...
- the name of Yahowah (He [who] Is)
- the people of Yahowah (Judah / Israel - Joel 3:1, 2)
- the city of Yahowah (Jerusalem - 2 Chronicles 6:6; 33:4)

“... I Am** ... .” (Exodus 3:14)

“... Yahweh** ...
“... this is my name forever;
“... how I am to be remembered ... .” (Exodus 3:15 – HCSB*)

I stand with the name of Yahowah and his son Yahowsha vs. the name of Allah to
STOP! Islamization of America

*HCSB - Holman Christian Standard Bible - 2010 edition
** “I Am” - 1 x OT translation of ehyeh - first person singular of hayah (v. 14)
** “Yahweh - He [Who] Is” - 6,828 x OT translation of ehweh - third person singular of hawah (v. 15)
See info boxes, pages 102 and 103

///////////////////////////////////

Art

I stand with...
- the name of YHWH (He [who] Is)
- the people of YHWH (Judah / Israel - Joel 3:1, 2)
- the city of YHWH (Jerusalem - 2 Chronicles 6:6; 33:4)

“... I Am ... .” (Exodus 3:14)
“... Yahweh* ...
“... this is my name forever;
“... how I am to be remembered ... .” (Exodus 3:15 – HCSB)

I stand with the name of YHWH (YaHWeH) vs. the name of Allah to
STOP! Islamization of America

*HCSB - Holman Christian Standard Bible - 2010 edition
See info boxes, pages 102 and 103,
“I Am” – 1 x OT translation of ehyeh - first person singular of hayah (v. 14)
“Yahweh - He [Who] Is” – 6,828 x OT translation of ehweh - third person singular of hawah (v. 15)

Art

I stand with...
- the name of YHWH (He [who] Is)
- the people of YHWH (Judah/Israel - Joel 3:1, 2)
- the city of YHWH (Jerusalem - 2 Chronicles 6:6; 33:4)

“... I Am ... .” (Exodus 3:14 – HCSB)

“... Yahweh* ...
“... this is my name forever;
“... how I am to be remembered ... .” (Exodus 3:15 – HCSB)

I Am ...
God is who he is.
I Am Who I Am ... ehyeh asher ehyeh / eh YEH ah SHEHR eh YEH
I Am ... ehyeh / Ehyeh – first person singular of “to be” (v. 14)

YHWH ...
God’s name reveals who he is.
[The One Who Is] ... yhwh / YAH wah
He [who] Is ... yhwh / Yahweh – third person singular of “I Am” (v. 15)

Who is God?
I Am
ehyeh / Ehyeh (v.14)

What is God’s name?
He [who] Is
yhwh / Yahweh (v. 15)

I stand with the name of YHWH (YaHWeH) vs. the name of Allah to
STOP! Islamization of America

*HCSB - Holman Christian Standard Bible - 2010 edition
See info boxes, pages 102 and 103,
Art Telles

I stand with...
- the name of YHWH (He [who] Is)
- the people of YHWH (Judah/Israel - Joel 3:1, 2)
- the city of YHWH (Jerusalem - 2 Chronicles 6:6; 33:4)

“... I Am ... .” (Exodus 3:14)

I stand with the name of YHWH -
“...Yahweh* ...
“... this is my name forever;
“... how I am to be remembered ... .” (Exodus 3:15 – HCSB)

I stand with the people of YHWH -
“... Judah ... My people, My inheritance Israel!” (Joel 3:1, 2)

I stand with the city of YHWH -
"But I have chosen Jerusalem
"so that My name will be there, ... .” (2 Chronicles 6:6)
“... Jerusalem is where My name will remain forever. (33:4)

I stand with the name of YHWH (YaHWeH) vs. the name of Allah to
STOP! Islamization Of America

*HCSB - Holman Christian Standard Bible - 2010 edition
See info boxes, pages 102 and 103,
“I Am” – 1 x OT translation of ehyeh - first person singular of hayah (v. 14)
“Yahweh - He [Who] Is” – 6,828 x OT translation of ehweh - third person singular of hawah (v. 15)
I stand with Judah-Israel, the people of YHWH
"... Judah ... My people, My inheritance Israel" (Joel 3:1, 2)

I stand with Jerusalem, the city of YHWH
"But I have chosen Jerusalem
" so that My name will be there, ... ." (2 Chronicles 6:6)

David wanted to “… build a temple for the name of Yahweh, the God of Israel.” (6:7 – HCSB)
Solomon “… built the temple for the name of Yahweh, the God of Israel.” (6:10 – HCSB)

“… Jerusalem is where My name will remain forever. (33:4)
“… I will establish My name forever in this temple and in Jerusalem. (33:7)

The name of God is YHWH.
YHWH is “My name … in Jerusalem … forever”

Q - What is the Hebrew name of God?
A – YHWH.

Q – What is the Arabic name of God?
A – Allah.

Q - Why is Jerusalem so important to YHWH and the Jews?
A - The name of YHWH is associated with Jerusalem ... forever.

Q - How are YHWH and Jerusalem and the Jews related?
A – YHWH personally chose Jerusalem and for the Jews to be his people ... forever.

Q – How are Allah and Mecca and Islam related?
A – Muhammad personally chose Mecca and Allah.

Now we know why...

... Islam has “final solution” hate against the Jews
... Islam wants to exterminate all Jews
... Islam wants control of Jerusalem
... Islam wants to control Jerusalem to replace Yahvah with Allah
... Islam wants YHWH’s Anointed One YHWSA to be replaced with Allah’s self-anointed messenger Mohammad

Now we know why...

I stand with the name of YHWH (YaHWeH) vs. the name of Allah to
STOP! Islamization Of America

*HCSB - Holman Christian Standard Bible - 2010 edition
See info boxes, pages 102 and 103,
“I Am” – 1 x OT translation of ehyeh - first person singular of hayah (v. 14)
“Yahweh - He [Who] Is” – 6,828 x OT translation of ehweh - third person singular of hawah (v. 15)
>> find… [not in Hebrew]

Hebrew
- LORD God - YAHWEH Elohim - (yhwh e·lo·him)
- LORD - YAHWEH - (ywh)
- LORD - ywhh(קְהָנָּיָה) - (אלוהים)
- God - Elohim - (אֱלֹהִים)
- Lord LORD - Adonai YAHWEH - (אֲדֹנוֹי יהוה)
- YAHWEH Elohei Adonai - (יהוה אלהי אדני)
- YAHWEH El Olam - (יהוה אל עולם)
- Lord - Adonai - (אֲדֹנָי)
- Lord - El-Adonai - (אל-אדני)
- lord - (אֲדֹנָי) - Gen. 23:6
- mighty - (אֱלֹהִים) - mighty - Gen. 23:6

Greek
- God - Theos - (θεος) - (theos)
- Lord - Kurios - (κυριος) - (kurios)
- Lord - despot - Gen. 15:2 (δεσποτα) - (despota)

Glossary
- YHWH - YAHWEH - The One Who Is
- YAHWEH El Olam - Yahweh God Eternal - Gen. 21:33 (יהוה אל עולם)
- YAHWEH Elohei Adonai - Yahweh God Lord - (יהוה אלהי אדני)
- God - El - Almighty, Mighty One - (אל)
- Lord - despot - (δεσποτα) - (despota) Gen. 15:2
- elohim - (אֱלֹהִים)

3 English Versions – ASV – WEB – JPS

All public domain bibles.

1901 ASV
1 In the beginning God created the heavens and the earth.

2011 WEB
1 In the beginning God created the heavens and the earth.

1917 JPS
1 In the beginning God created the heaven and the earth.
1 In the beginning Elohim created the heaven and the earth.

///

[... ajt … Genesis 2:4 - a possible example of clarifying yhwh in English Hebrew Greek Transliteration]
4 These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and heaven.

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים:

4 el·leh to·vl·do·vt ha·sha·ma·yim ve·ha·‘a·retz be·hib·ba·re·‘am be·yo·vm a·so·vt yhwh (hashem) e·lo·him e·retz ve·sha·ma·yim.

The father is "ehyeh asher ehyeh" - ehyeh is אֶהְיֶה / ahyh

Genesis 4:21
21 And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as handle the harp and pipe.

וֹשֵׁם אֱוֹדֶי יְבָאלוֹל הוא היה אבי כל־תפש כנור ועוגב׃

21 ve·shem a·chiv yu·val hu ha·yah a·vi kol-to·fes kin·no·vr ve·'u·gav.

The father is הַיְהוָ֥ה / yhwh / yhwh

Genesis 3:9
9 And Yahweh God called unto the man, and said unto him: 'Where art thou?

נַחַם מָצָא חֲנַן בָּעֵית יְהוָה׃

9 ve·no·ach ma·tza chen be·‘ei·nei yhwh.

Genesis 4:6
6 And YHWH said unto Cain: Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

יָצָא בְּעֵית יְהוָה אֶל קָנָע וַיַּאֵמר לְיוֹם אֶלֹהִים: "לָמָּה נָעָלֶת וַיִּתְנַפֵּשׁ פָּנֶיךָ? Why art thou wroth [change to current “to”]? and why is thy countenance fallen?

Genesis 6:8
8 But Noah found grace in the eyes of YHWH.

וַיִּצֶר נֹאָה וַיִּתְנַפֵּשׁ בְּעֵית יְהוָ֥ה׃

8 ve·no·ach ma·tza chen be·‘ei·nei yhwh.
8 νωε δε ευρεν χαριν εναντιον κυριου του θεου

[... ajt ... “in the eyes of” is not in the Greek LXX or transliteration]

8 νοε δε ευρεν χαριν εναντιον κυριου του θεου

[... ajt ... Noah found favor “before” (εναντιον … enantion) Lord the God]

YHWH Elohim

YHWH / יוהו אלוהים = Tetragrammaton / 4 Letters (tetra = 4 / grammaaton = letters)

Y = י (yod)
H = ה (heh)
W = ו (waw)
H = ה (heh)

YHWH Elohim

YHWH / יוהו אלוהים

elohīm yhwh = yhwh elohīm (read Hebrew right to left)
yhwh = Yahweh
elohīm = God

Transliteration #1: ha·shem e·lo·him (read transliteration left to right)

ha = the
shem = name
elohīm = God

Transliteration #2: yhwh (‘ādōnāy) ‘elōhīm (read transliteration left to right)
yhwh = Yahweh

adonay = written and spoken by orthodox Jews instead of YHWH
elohim = God
yhwh (Lord) elohim = Yahweh (Lord) God

Hebrew:

יהוה אלהים

Transliteration:

“yhwh e·lo·him”

English:

YHWH Elohim / Yahweh God vs. The Name God (LORD God – in English language bibles)
YHWH Elohim / Yahweh God vs. Adonay God (Lord God – in English language bibles)

Genesis 4:16

εξηλθεν δὲ καὶν απὸ προσώπου τοῦ θεοῦ(יהוה) καὶ ὤκησεν ἐν γῆ ναιδ κατεναντί εἴδημ

eξηλθεν δὲ καιν απο προσωπου tou theou(yhvh) και οκησαν εν γη ναιδ κατεναντι εδεμ

Genesis 4:16

1 IN THE beginning Elohim created the heaven and the earth.

1

בראשית בראש אלוהים את השמים ואת הארץ:

be·re·shit ba·ra e·lo·him et ha·sha·ma·yim ve·et ha·‘a·retz.

1
2 Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of Elohim hovered over the face of the waters.

2

וּהָאָרֶץ הָיוּהָּ שְׁאָלָּ עֵלֶּפֶנִי שָׁבָּה וּרוּחַ אֱלֹהִים מַרְחֵּפֶת עֵלֶּפֶנִי הָמָּיִם:


2

וּהָאָרֶץ הָיוּהָּ שְׁאָלָּ עֵלֶּפֶנִי שָׁבָּה וּרוּחַ אֱלֹהִים מַרְחֵּפֶת עֵלֶּפֶנִי הָמָּיִם:

wəhāʔāres hāyāh tōhū wābōhū waḥōšek ʿal-panē tōhōm wərūʾh ʿēlōhim mərahēpet ʿal-panē hammāyim

2

η δὲ γῆν αορατόν καὶ ακατασκευαστόν καὶ σκότος επάνω τῆς αβυσσοῦ καὶ πνεῦμα θεοῦ επεφέρετο επάνω τοῦ νεδάτους

ē de gēn aoratos kai akataskeuastos kai skotos epanō tēs abussou kai pneuma theou epephereto epanō tou udatos

* * * * * * * * * *

3 And Elohim said: 'Let there be light.' And there was light.

3

וַיֹּאמֵר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיֹּאמֶר:

vai-yō-mer e-lo-him yē-hi o-vr vay-yō-mer}

3

וַיֹּאמֵר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיֹּאמֶר:

wayyō̂mer ʿēlōhim yōhī ʿōr wayyō̂hī-ʿōr
3
καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθῆτω φῶς καὶ εγενετο φῶς
kai eipen o theos genēthētō phōs kai egeneto phōs

* * * * * * * * * *

4 And Elohim saw the light, that it was good; and Elohim divided the light from the darkness.

4
וירא אלהים את־האור כי־טוב ויבדל אלהים בין האור ובין הighbour:
vai·yar· e·lo·him et-ha·'o·vr ki-to·vv vai-yav·del e·lo·him bein ha·'o·vr u·vein ha·cho·shech.

4
נִקְרָא אלהים אֲתָשְׂרָאֵל פִּירָסֵנָה בְּבֵית אלהים בְּיִת הָאָרוֹר בְּיִת הַגְּדָלֵה:
wayyaºr´ ´élöhîm lä´ôr yôm wülaHöº

και εκάλεσεν ο θεός το φῶς οτι καλον και διεχωρισεν ο θεος ανα μεσον του φωτος και ανα μεσον του σκοτους
cai eiden o theos to phōs oti kalon kai diechōrisen o theos ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous

* * * * * * * * * *

5 And Elohim called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day.

5
וַיִּקְרָא אלהים לָאָוָם וְלָחָשָׁךְ קָרָא לָיָלָה וּרְיִירְבֵךְ וּרְיֵיחֵרְךָ וּמַי צָהָה:' חָ וַיִּקְרָא אלהים לָאָוָם וְלָחָשָׁךְ קָרָא לָיָלָה וּרְיִירְבֵךְ וּרְיֵיחֵרְךָ וּמַי צָהָה:
wayyiqrä´ ´élöhîm lä´ôr yôm wülaHöº

και εκάλεσεν ο θεος το φως ημεραν και το σκοτος εκαλεσεν νυκτα και εγενετο εσπερα και εγενετο πρωι ημερα μια
kai ekalesen o theos to phōs ēmeran kai to skotos ekalesen nukta kai egeneto espera kai egeneto prōi ἑμερα mia

* * * * * * * * *
6 And Elohim said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'

6

וַיָּפֶר אֱלֹהִים יִהְיֶה רָקִיעָה בְּתוֹכָהּ הַמָּיִם וְיִהְיֶה מֵבִיאֵל בֵּין הַמָּיִם.

vayyómer e·lo·him ye·hi ra·qi·a' be·to·vch ham·ma·yim vi·hi mav·díl bein ma·yim la·ma·yim.

7 And Elohim made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

7

וַיִּיצֶר אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעָה וַיִּבְדַּל בֵּין הַמָּיִם אֲשֶׁר מִתְּחַת הָרָקִיעָה וַיִּבְדַּל בֵּין הַמָּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הָרָקִיעָה:

vai·ya·'as e·lo·him et-ha·ra·qi·a' vai·yav·del bein ham·ma·yim a·sher mit·ta·chat la·ra·qi·a' u·vein ham·ma·yim a·sher me·'al la·ra·qi·a'

vay·hi-chen.

7 And Elohim made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

7

καὶ έποιησεν ο θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχωρίσεν ο θεὸς ἀνα μεσὸν τοῦ υδάτος καὶ εστὼ διαχωρίζον ανα μεσὸν υδάτος καὶ υδάτος καὶ εγενετο ουτός

και ειπεν ο θεος γενηθητω στερεωμα εν μεσω του υδατος και εστω διαχωριζον ανα μεσον υδατος και υδατος και εγενετο ουτος

* * * * * * * * * *

7 And Elohim made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

7

וַֽ יְהִי־כֵֽן׃

wayyaº`aS ´élöhîm ´et-häräqîª` wayyabDël Bên hammaºyim wa|yühî-kën

και εποιησεν ο θεος το στερεωμα και διεχωρισεν ο θεος[not in Hebrew] ανα μεσον του υδατος ο ην υποκατω του στερεωματος και ανα μεσον του υδατος του επανω του στερεωματος

και εποιησεν ο θεος το στερεωμα και διεχωρισεν ο θεος[not in Hebrew] ανα μεσον του υδατος ο ´ην υποκατω του στερεωματος και ανα μεσον του υδατος του επανω του στερεωματος
8 And Elohim called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.

9 And Elohim said: 'Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear.' And it was so.
10 And Elohim called the dry land Earth, and the gathering together of the waters called He Seas; and Elohim saw that it was good.

11 And Elohim said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, and fruit-tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so.
12 And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind; and Elohim saw that it was good.

12 וַתּוֹצֵֹא האֲרֶץ דְּשַׁא עֵשֶׁב מְזַרְע הָזֶרֶעַ לָמִינָהוּ עֵשֶׁב מְזַרְעַ הָזֶרֶעַ לָמִינָהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

13 And there was evening and there was morning, a third day.

13 שְׁלִישִֽׁי׃ וַיְהִי־ﬠֶ֥רֶב וַֽ יְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם שְׁלִישִֽׁי׃
14 And Elohim said: 'Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;

15 and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so.
16 And Elohim made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars.

17 And Elohim set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,
18 and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and Elohim saw that it was good.

18

ולמשל בים ובאילוהים ולשביל יום ולשון ל划分 בין היום ובין הלילה וירא אלהים כי טוב׃

ve-lim-shol bai-yo·vm u-val-lay·lah u-la-hav·dil bein ha-'o·vr u-vein ha-cho·shech vai-yar· e-lo·him ki-to·vv.

18

וַלִּמְשֹׁל בְּיָם וּבְאֱלֹהֵי׃ וַיִּשְׁלַבּ בֵּין הָאָרֶץ וְבֵין הָשָׁמָיִם וַיָּרֵא אֱלֹהֵי יְתֵרָא אֲלֹהֵי׃

wəlimšōl bayyôm ūbəllāylah ūlāhabdil bēn hā'ārēt zēvēn hāšāmiyōm iVar e·lo·him yētērā a·lo·he·yōm.

18

και αρχειν της ημερας και της νυκτος και διαχωριζειν ανα μεσον του φωτος και ανα μεσον του σκοτους και ειδεν ο θεος οτι καλον

kai archein tēs ēmeras kai tēs nuktos kai diachōrizein ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous kai eiden o theos oti kalon

* * * * * * * * * *

19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

19

וַיֵּהֶלֶת וַיִּתְּהַבֶּר יֹמָה תֵּרָתָה.

vay·hi·e·rev vay·hi·vo·ker yo·vm re·vi·’i. f

19

וַיִּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּניַּNike

wəyōhi·e-reb wəyōhi·hōqer yōm rēḥētī p

19

και εγενετο εσπερα και εγενετο πρωι ημερα τεταρτη

kai egeneto espera kai egeneto prōi ēmera tetartē

* * * * * * * * * *

20 And Elohim said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven.'

20
And Elohim created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and Elohim saw that it was good.
22 And Elohim blessed them, saying: 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.'

22

וַּֽֽיְבָרֵךְ אוֹתָם אֱלֹהִים לָאמֶר בְּרֵאָם וְרָבָּם וְמָלֵא עַל־הָאָרֶץ׃

vay·va·rech o·tam e·lo·him le·mor be·re·vu r·a·v·u u·mil·'u et·ham·ma·yim bai·yam·mim ve·ha·'o·vf yi·rev ba·'a·re·tz.

22

וַּֽֽיְבָרֵךְ אֱלֹהִים לָאמֶר יָֽאָרְיָהּ בְּרֵאָם וְרָבָּם וְמָלֵא עַל־הָאָרֶץ׃

wayəḇārek ʔōṯām ʔēlōhîm le·mor bə·reʾu rēḇû umi·lû ʔet·hammâ·yim bayyammîm wēhā·ʿōp yī·reḇ bā·ʿāreṣ

και ἡυλογησεν αυτα ο θεος λεγων αυξανεσθε και πληθυνεσθε και πληρωσατε τα υδατα εν ταις θαλασσαις και τα πετεινα πληθυνεσθωσαν επι της γης

kai ēulogēsen auta o theos legōn auξaneste kai plēthuneste kai plērhojaste ta udata en tais thalassais kai ta peteina plēthunestōsan epi tēs gēs

23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

23

וַּֽֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם חֲמִישִֽׁי׃ פוַּֽֽיְהִי־ﬠֶ֥רֶב

wa|yühî-`eºreb wa|yühî-böºqer yôm Hámî šî P

και εγενετο εσπερα και εγενετο πρωι ημερα πεμπτη

kai egeneto espera kai egeneto prōi ēmera pemptē

* * * * * * * * * *
24 And Elohim said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so.

24

ויאמר אלהים הוצא הארץ חיית הארץ למינה בהמה ורמש וחיתו הארץ למינה ויהי כן:

wayyōmer 'ēlōhim tōṣē hāāres ḥayyâh lōmināh bōhēmâh wārēmes wēḥaytō-ērès lōmināh wāyēhi-kēn

24

και εἶπεν ο θεος εξαγαγετω η γη ψυχην ζωσαν κατα γενος τετραποδα και ερπητα και θηρια της γης κατα γενος και εγενετο ουτος

kai eipen o theos eξagagetō e gē psuchēn zōsan kata genos tetrapoda kai erpeta kai thēria tēs γēs kata genos kai egeneto outōs

* * * * * * * * * * *

25 And Elohim made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and Elohim saw that it was good.

25

ויעש אלהים את החית הארץ למינה ואת הבהמה למינה ואת כל רמש הארץ למינה וירא אלהים כרכוב:

vai·ya·ʼas e·lo·him et-chai·yat ha·'a·retz lē·mi·nah ve·'et-hab·be·he·mah lē·mi·nah ve·'et kol·re·mes ha·'a·da·mah lē·mi·ne·hu vai·yar· e·lo·him ki·to·vv.

25

כיirement:

wayyā'as 'ēlōhim ʼet-ḥayyaṭ hāāres lōmināh wəʼēt-habbohemâh lōmināh wəʼēt kol-rēmes hāādāmâh lōminēhū wayyar' 'ēlōhim ki- tôb

25

* * * * * * * * * * *
και εποίησεν ο θεος τα θηρια της γης κατα γενος και τα κτηνη κατα γενος και παντα τα ερπετα της γης κατα γενος αυτον και ειδεν ο θεος στι καλα

και εποιησεν ο θεος τα θηρια τες γες κατα γενος και τα κτενε κατα γενος και παντα τα ερπετα τες γες κατα γενος αυτον και ειδεν ο θεος στι καλα

26 And Elohim said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

26 And Elohim created man in His own image, in the image of Elohim created He him; male and female created He them.

27 And Elohim created man in His own image, in the image of Elohim created He him; male and female created He them.
28 And Elohim blessed them; and Elohim said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.'

29 And Elohim said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed - to you it shall be for food;
30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, I have given every green herb for food.' And it was so.

30

to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, I have given every green herb for food.' And it was so.

30

and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, I have given every green herb for food.' And it was so.

30

and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, I have given every green herb for food.' And it was so.

30

and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, I have given every green herb for food.' And it was so.

30

and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, I have given every green herb for food.' And it was so.

30

and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, I have given every green herb for food.' And it was so.
31 And Elohim saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

** * * * * * * * * * **

**GENESIS 2**

1 And the heaven and the earth were finished, and all the host of them.

** * * * * * * * * * **
2 And on the seventh day Elohim finished His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made.

2

And Elohim blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which Elohim in creating had made.

3

And Elohim blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which Elohim in creating had made.
4 These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that Yahowah Elohim made earth and heaven.

4

אָלֵֽה תֹּֽֽלְדוֹת הַשָּׁמְיָֽם וְהַאֲרָץ בָּהֵבֵרָֽם בָּיְמָֽו עְשֹֽׂׂת יָהֹוָֽה אֵלֹֽהִֽים אֲרָֽץ וְשָׁמְיָֽם׃

עַֽלְדוֹת הַשָּׁמְיָֽם וְהַאֲרָץ בָּהֵבֵרָם בָּיְמָֽו עְשֹֽׂׂת יָהֹוָֽה אֲרָֽץ וְשָׁמְיָֽם:

בראשית 1:1-2

5 No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahowah Elohim had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground;

5

וְכֹ֣ל שִֽׁחַ֔י הַשָּׁמְיָֽם וְכֹ֣ל שִֽׁחַ֔י הָאָֽרֶץ שָֽׁמַעְתָּ֖ו בְּיָמִֽים יְנֵֽוֹקֵֽה יִֽבְשֹֽׁׂמֶֽהּ שָֽׁמַעְתָּ֖ו בְּיָמִֽים יְנֵֽוֹקֵֽה יִֽבְשֹֽׁׂמֶֽהּ:

לַעֲבֹ֖ד אֶת־הָֽאֱדָמָֽה׃

בראשית 1:1-2

5 No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahowah Elohim had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground;

5

καὶ πᾶν χλῶρον αγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χορτὸν αγροῦ πρὸ τοῦ ανατείλαι οὐ γὰρ ἐβρεῖζεν (יווה) ο θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀνθρώπος οὐκ ἦν εργαζόμενος τὴν γην
6 but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7 Then Yahowah Elohim formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.
8 And Yahowah Elohim planted a garden eastward, in Eden; and there He put the man whom He had formed.

9 And out of the ground made Yahowah Elohim to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.
10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

10 ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

11 The name of the first is Pishon; that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

11 שם האחד פישון הוא הסבב את כל־ארץ החוילה אשר־שם הزاد:

12 and the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone.

12 והذهب הארץ ההוא טוב שם הבדלח ואבן השהם: 
12

וּזֲהַ֛ב הָאָ֥רֶץ הַהִ֖וא ט֑וֹב שָׁ֥ם הַבְּדֹ֖לַח וְאֶ֥בֶן הַשֹּֽׁהַם׃

ûzâhab hârâ'es hahîwû tôh sâm habbâqâlah wâh'éhen haßôham

12 τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς εκείνης καλὸν καὶ εκεῖ εστίν ο ἄνθραξ καὶ ο λίθος ο πρασίνος

to de chrusion tēs gēs ekeinos kalōn kai ekei estin o anthraz kai o lithos o prasinos

13 And the name of the second river is Gihon; the same is it that compasseth the whole land of Cush.

13

וְשֵֽׁם־הַנָּהָ֥ר הַשֵּׁנִ֖י גִּיח֑וֹן ה֣וּא הַסּוֹבֵ֔ב אֵ֖ת כָּל־אֶ֥רֶץ כּֽוּשׁ׃

wüšem-hannâhâr haššêni giôn hû´ hassohêb ëët Kol-`eºrec Kû

13 και ονομα τω ποταμω τω δευτερω γηων ουτος ο κυκλων πασαν την γην αιθιοπιας

kai onoma tō potamō tō deuterō gēōn outos o kuklōn pasan tēn gēn aithiopias

14 And the name of the third river is Tigris; that is it which goeth toward the east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.

14

וְשֵֽׁם־הַנָּהָ֥ר הַשֵּׁנִ֖י גִּיח֑וֹן ה֣וּא הַסּוֹבֵ֔ב אֵ֖ת כָּל־אֶ֥רֶץ כּֽוּשׁ׃

wüšem-hannâhâr haššêni giôn hû´ hassohêb ëët Kol-`eºrec Kû

14 και ονομα τω ποταμω τω δευτερω γηων ουτος ο κυκλων πασαν την γην αιθιοπιας

kai onoma tō potamō tō deuterō gēōn outos o kuklōn pasan tēn gēn aithiopias
15 And Yahowah Elohim took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

16 And Yahowah Elohim commanded the man, saying: 'Of every tree of the garden thou mayest freely eat;
17 but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.'

18 And Yahowah Elohim said: 'It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.'

19 And out of the ground Yahowah Elohim formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.
19 רצה יהוה אלוהים מריאה מקדש השם ואת כל הדברות ויכל השמים ויכל הכל והאמשל לארץ הארץ.
וכל זה ירא ארץ הארץ ובש הימים שמו.

vai-yi-tzer yhvh e-lo-him min-ha-'a-da-mah kol-chai-yat has-sa-deh ve-et kol-o-vf ha-sha-ma-yim vai-ya-ve el-ha-'a-dam lir-'o-vt mah-yik-ra-lov ve-cho-l a-she-yik-ra-lov ha-'a-dam ne-fesh chai-yah hu she-mov.

19 יצר יהוה אלהים מרכתבם כל הדברות ואת כל דבר השמיים ויצא אל אדם לראות מה יקרא לו ויצר כל אשר יקרא לו האדם נפש חי הוא שמו׃

wayyi-ser yhwh(âdônây) yêlônîm min-hâ'êdâmâb kol-â'hayaṭ haâ'sâdêb wâ-êt kol-ôôp haâ'sâmâyim wayyâbêb
êl-hâ'êdâm lirôât mâb-yyîqrâb-êl woskôl yâ-êt yîqrâb-lô hâ'êdâm népeš hayyâb hûb šêmô

19 קされ נט את האלילים מרכתבם כל הדברות ואת כל דבר השמיים ואת כל דבר השדה ואת כל אדם לא מצא עזר כנגדו׃

kai eplasen (yhvh) o theos eti ek tis ghis panta ta ëhria tou agrou kai panta ta pateina tou ouranou kai
ηγαγεν αυτα προς τον αδαμ ιδειν τι καλεσει αυτα και παν o ean egaklesen autó adami yuçhiçn çosan touto onoma autou

και επλάσεν (ἡ) ο θεὸς ετὶ εκ τῆς γῆς παντα τὰ θηρία τοῦ αγροῦ και παντὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ηγάγεν αὐτὰ πρὸς τὸν ἄδαμ ἵδειν τί καλέσει αὐτὰ καὶ πᾶν ὁ εὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ ἄδαμ ψυχὴν ζωσάν τὸ τὸν ονομα
αὐτοῦ:

και εκαλεσ αδαμ ονοματα πασιν τοις κτηνεσιν και πασι τοις πετεινοις του ουρανου και πασι τοις θηριοις του
αγρου το δε αδαμ ουχ ευρεθη βοήθος ομοιος αυτω

* * * * * * * * * *

20 And the man gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found a help meet for him.

20 יקרא האדם שמות לכל־בהמה ולעוף השמים ולכל־חיית השדה ולאדם לא מצא עזר כנגדו׃

vai-yik-ra ha-'a-dam she-mot le-kol-bëhemâ ûl'oofof ha'sha-mëyim ûl'köl chai'yat ha'ssa-deh ûl'arêtaym ûr con-go:

wayyiqrâb ha'êdâm šêmôt lâkol-habbâhêmâb úl'ôôp haâ'sâmâyim úl'kôl hayyâb haâ'sâdêb úl'ôôp lôb- mâšâb ëzer kânegdô

20 και εκάλεσεν αδαμ ονοματα πασιν τοις κτηνεσιν και πασι τοις πετεινοις του ουρανου και πασι τοις θηριοις του
αγρου το δε αδαμ ουχ ευρεθη βοηθος ομοιος αυτω

και εκαλεσεν adam onomata pasin tois kthenesin kai pasi tois peteinois tou ouranou kai pasi tois therioi tou
agrou to de adam ouch eurethê boethos omoios autô
21 And Yahowah Elohim caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.

21

ויפל יהוה אלהים תרדמה על־האדם ויישן והיה אחד מצלעתיו ויפקק בשר תחתנה׃

wayyappēl yhwh(ʿāḏōnāy) ʾēlōhîm tārdēmāh ʿal-ḥāʾāḏām wayyīšān wayyiqqāh ʾāḥāt miṣṣalōṯāyw wayyīṣgōr bāṣār tāḥṭēnāh

21

και ἐπέβαλεν (יהוה) ο θεός εκστασιν επὶ τὸν αἶμα καὶ ὑπνώσεν καὶ ἔλαβεν μιὰν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπληρώσεν σάρκα αὐτήν αὐτῆς

kai epeba.len (yhvh) o theos ekstasin epi ton adam kai upnōsen kai elaben mian ton pleurōn autou kai aneplērōsen sarka autēn autēs

22 And the rib, which Yahowah Elohim had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

22

ויבן יהוה אלהים את־הצלע אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה אל־האדם׃

vai·yi·ven yhwh e·lo·him et-ha·tze·la a·sher-la·kach min-ha·'a·dam le·'i·shah vay·vi·'e·ha el-ha·'a·dam.

22

και ἐπικατέστησεν Κυριος(יהוה) ο θεός τὴν πλευράν ἅνερ μίαν ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἃνεπλήρωσεν καὶ ἔγαγεν αὐτήν πρὸς τὸν ἄνδρα

kai ókodomēsen kuriōs(yhvh) o theos tēn pleuran hēn elaben apo tou adam eis gunai̇ka kai ēgagen autēn pros ton adam
23 And the man said: 'This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of Man.'

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.
25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

**GENESIS 3**

1 Now the serpent was more subtle than any beast of the field which Yahowah Elohim had made. And he said unto the woman: 'Yea, hath Elohim said: Ye shall not eat of any tree of the garden?'
2 And the woman said unto the serpent: 'Of the fruit of the trees of the garden we may eat;

3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, Elohim hath said: Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.'
4
ויאמר הנחש אל־האשה לא־מות תמתון׃
vai·yo·mer han·na·chash el·ha·'i·shah lo·mo·vt te·mu·tun.

4
וַיֹּ֥אמֶר הַנָּחָ֖שׁ אֶל־הָֽאִשָּׁ֑ה לֹֽא־מ֖וֹת תְּמֻתֽוּן׃
wayyöº´mer hannäHäš el-hä|ššâ lö|möt tømutûn

και εἶπεν ο οφις τῇ γυναικὶ οὐ θανάτω ἀποθανεῖσθε
kai eipen o ophis tê gunaiki ou thanató apothaneisthe

* * * * * * * * * *

5 for Elohim doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as Elohim, knowing good and evil.'

5
כִּי יָדָע אלֹהִים כִּי בָּוֹם אֶכְלוֹמִים מָמוֹנָה וְפָקְדוּ מִיָּבֵן וּרְאֵיָה וַעֲלֵיהֶם יֵדְעָה טוֹב וּרְאֵי
ki yo·de·a' e·lo·him ki be·yo·vm a·cha·le·chem mim·men·nu ve·nif·ke·chu ei·nei·chem vih·yi·tem ke·lo·him yo·de·'ei to·vv va·ra.

5
כִּי גַנִּית אלֹהִים כִּי בָּוֹם אֶכְלוֹמִים מָמוֹנָה וְפָקְדוּ מִיָּבֵן וּרְאֵיָה וַעֲלֵיהֶם יֵדְעָה טוֹב וּרְאֵי
ki yödëª` ´élöhîm ki büyôm ´ákolkem mimmeºnnû wünipqüHû `ê|nêkem wihyîtem kë|´löhîm yöd`ê †ôb wärä`

5
ηδει γαρ ο θεος οτι εν η αν ημερα φαγητε απ' αυτου διανοιχθησονται υμων οι οφθαλμοι και εσεσθε ως θεοι
gi­nωskontes kalon kai po­nêp­ron

6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that

6
the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat; and she gave also
unto her husband with her, and he did eat.

6
וַתֹּאכַ֑ל וַתִּתֵּ֧ן גַּם־לְאִישָׁ֛הּ ﬂִמָּ֖הּ וַיֹּאכַֽל׃

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves girdles.

* * * * * * * * * *
8 And they heard the voice of Yahowah Elohim walking in the garden toward the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahowah Elohim amongst the trees of the garden.

9 And Yahowah Elohim called unto the man, and said unto him: 'Where art thou?'
10 And he said: 'I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.'

10

11 And He said: 'Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?'

11

12 And the man said: 'The woman whom Thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.'
12 And Yahowah Elohim said unto the woman: 'What is this thou hast done?' And the woman said: 'The serpent beguiled me, and I did eat.'

13 And Yahowah Elohim said unto the serpent: 'Because thou hast done this, cursed art thou from among all cattle, and from among all beasts of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.'
And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; they shall bruise thy head, and thou shalt bruise their heel.'

Unto the woman He said: 'I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.'
16

אליהם אמר הרבד את עבונך והרבך בעצב תולדי賓 ואריאך תשומך והוה יהושע: ס

לדבר את עבונך הרבד את עבונך ורבך בעצב תולדי賓 ואריאך תשומך והוה יהושע.

16

אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עַבְּרֹנֶךְ בֵּעָצֹב תֵּלְדֵי בִּינֶם וַעֲרִיאֵךְ יְשֻׁמֵךְ וּחָוָה

מִשְׁלְיָבָךְ: ס

16

kai τη γυναίκη εἶπεν πλῆθυνὼν πλῆθυνὼ τὰς λυπὰς σου και τὸν στεναγμὸν σου εν λυπαῖς τεξῆ τεκνα και πρὸς τὸν ἀνδρὰ σου ἡ ἀποστροφὴ σου και αὐτὸς σου κυριεύσει

καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν πλῆθυνὼν πλῆθυνὼ τὰς λυπᾶς σου καὶ τὸν στεναγμὸν σου εἰς λυπαῖς τεξῆ τεκνὰ καὶ πρὸς τὸν ἀνδρὰ σὸν ἡ ἀποστροφὴ σοῦ καὶ αὐτὸς σοῦ κυριεύσει

17 And unto Adam He said: 'Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying: Thou shalt not eat of it; cursed is the ground for thy sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy life.

17

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה لְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע הַעַד הֵעָלָה אֶל הָאָדָם מִמּוֹ הָאָדָם

בִּטְעֵרָךְ בִּצְבַּעַרְךָ בְּכָל יָמֵי חַיָּיו׃

וַלַּאֲדֹם אָמַר כִּי שָׁמֶעָתָה לְךָ אָשְׁרָתָּה וַחֲאֵלָתָּה מֵרְדָּע H...
18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field.

18

In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.'
en idrōti tou prosōpou sou fagē ton arton sou eōs tou apostrepsai se eis tēn γην eξ 〚ης elēmphthēs oti 〛γη ei kai eis γην apeleusē

en idrōti tou prosōpou sou phagē ton arton sou eōs tou apostrepsai se eis tēn γην eξ 〚ης elēmphthēs oti 〛γη ei kai eis γην apeleusē

* * * * * * * * * *

20 And the man called his wife's name Hawwah; because she was the mother of all living.

20

και εκαλεσεν αδαμ το ονομα της γυναικος αυτου ζωη(χαω) οτι αυτη μητηρ παντων των ζωντων
και εκαλες adam to onoma tēs gunaiκos autou zōē(chav·vah) oti autē mētēr pantōn tōn zōntōn

* * * * * * * * * *

21 And Yahowah Elohim made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.

21

και εποιησεν κυριος(yhvh) ο θεος τω adam και τη γυνακί autou χιτωνας δερματινους και ενεδυσεν autouς
και epoiēsen kurios(yhvh) o theos tō adam kai tē gunaiki autou chitōnas dermatinous kai enedusen autous

* * * * * * * * * *
22 And Yahowah Elohim said: 'Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.'

23 Therefore Yahowah Elohim sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.
24 So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life.

24 וגרש את האדם והשים את החרב המתהפכה ואת ה פני הגן עדן את הכרבים ואת להט שמר את דרך עץ החיים׃ ס

vay·ga·resh et·ha·'a·dam vai·yash·ken mik·ke·dem le·gan·e·den et·hak·ke·ru·vim ve·'et la·hat ha·che·rev ham·mit·hap·pe·chet lish·mor et·de·rech etz ha·chai·yim. s

24 וגרש את האדם והשים את החרב המתהפכה ואת ה פני הגן עדן את הכרבים ואת להט שמר את דרך עץ החיים׃ ס

wayəgā'resh 'et·hā·'ādām wayyaškēn lo·gān·ē·den 'et·hakkōrubim wə·'et la·haṭ ḥā·hē·rēḇ hā·mmīt·happeḵēt lī·šmōr 'et·de·rēḵ ḥē·šē ḥā·ḥayyīm s

και εξεβαλεν τον αδαμ και κατωκισεν αυτον απεναντι του παραδεισου της τρυφης και εταξεν τα χερουβιμ και την φλογινην ρομφαιαν την στρεφομενη φυλασσειν την οδον του ξυλου της ζωης

και εξεβαλεν τον αδαμ και κατωκισεν αυτον απεναντι του παραδεισου της τρυφης και εταξεν τα χερουβιμ και την φλογινην ρομφαιαν την στρεφομενη φυλασσειν την οδον του ξυλου της ζωης

GENESIS 4

1 And the man knew Hawwah his wife; and she conceived and bore Cain, and said: 'I have gotten a man with the help of Yahowah.'

1 וַיָדַע אֶת חַוָה אִשָּׁתּוֹ וַתָּהַר וַתֵּלֶד אֶת קַיִנ וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִשׁ אֶת יְהוָה׃

וַיָדַע אֶת חַוָה אִשָּׁתּוֹ וַתָּהַר וַתֵּלֶד אֶת קַיִנ וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִשׁ אֶת יְהוָה׃

αδαμ δε έγνω ευαν(θη) την γυναικα αυτου και συλλαβουσα ετεκεν τον καιν και ειπεν εκτησαμην ανθρωπον δια του (yhwh)θεου
2 And again she bore his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto Yahowah.
And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And Yahowah had respect unto Abel and to his offering:

And Yahowah said unto Cain: 'Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?'
6

And it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.
8

**Wayyõ’mer qáyin ḥébél òáhíw wayyõ’qom qáyin ḥébél òáhíw wayyahargéhû**

και εἶπεν καὶ πρὸς αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διελθόμεν εἰς τὸ πεδίον καὶ εγενετο εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς εἰς τὸ πεδίον καὶ ανεστή καὶ εἶπ αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπεκτείνεν αὐτὸν

καὶ εἶπεν καὶ πρὸς αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διελθόμεν εἰς τὸ πεδίον καὶ εγενετο εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς εἰς τὸ πεδίον καὶ ανεστή καὶ εἶπεν αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπεκτείνεν αὐτὸν

* * * * * * * * * *

9 And Yahowah said unto Cain: 'Where is Abel thy brother?' And he said: 'I know not; am I my brother's keeper?'

**Wayyõ’mer yhwh(âdônây) ḥébél òáhíkâ wayyõ’mer lô yâdâ´tì hâshômèr òáhí òânókî**

καὶ εἶπεν ο θεος[not in Hebrew] πρὸς καιν που εστιν αβελ ο αδελφός σου ο δε εἶπεν ου γινωσκω μη φυλαξ του αδελφου μου ειμι εγω

καὶ εἶπεν ο (yhvh)theos[not in Hebrew] proς kain pou estin abel o adelphos sou o de eipen ou ginôskô mê phulaç tou adelphou mou eimi egô

* * * * * * * * * *

10 And He said: 'What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto Me from the ground.'

**Wayyõ’mer meh ūstìt ko·vl de·mi a·chi·cha tzo·a·kim e·lai min·ha·a·da·mah.**

καὶ εἶπεν μη γνωσθαὶ κολ δεί μοι αθήνι τέτικος καὶ ζῷοι αὐτῶν.
11 And now cursed art thou from the ground, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand.

12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.'
13 And Cain said unto Yahowah: 'My punishment is greater than I can bear.'

14 Behold, Thou hast driven me out this day from the face of the land; and from Thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the earth; and it will come to pass, that whosoever findeth me will slay me.'
15 And Yahowah said unto him: 'Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.' And Yahowah set a sign for Cain, lest any finding him should smite him.

16 And Cain went out from the presence of Yahowah, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bore Enoch; and he builded a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch.
וידע קין את־אשתו ותהר ותלד את־חנוך ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך׃

17

wayyêda' qâyin 'et-ištô wâttâhar wattêled 'et-hânôk wayôhî bóneh 'îr wayyiqâ' shêm hâ'îr kâšêm bônô hânôk

17

kai egôn kain tân gunaika autou kai sullâbousa etekev tov evox kai hê oikôdomôn polîn kai epênomasen tân polîn epî tō onomati tou uiou autou evox

18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begot Mehujael; and Mehujael begot Methushael; and Methusael begot Lamech.

18

vai·yiv·va·led la·cha·no·vch et-i·rad ve·'i·rad ya·lad et-me·chu·ya'el u·me·chi·y·ya'el ya·lad et-me·tu·sha'el u·me·tu·sha'el ya·lad et-la·mech.

18

vai·yiv·va·led la·cha·no·vch et-i·rad ve·'i·rad ya·lad et-me·chu·ya'el u·me·chi·y·ya'el ya·lad et-me·tu·sha'el u·me·tu·sha'el ya·lad et-la·mech.

18

vai·yiv·va·led la·cha·no·vch et-i·rad ve·'i·rad ya·lad et-me·chu·ya'el u·me·chi·y·ya'el ya·lad et-me·tu·sha'el u·me·tu·sha'el ya·lad et-la·mech.

18

17

kai egôn kain tân gunaika autou kai sungabousa etekev tov enôch kai ên oikôdomôn polîn kai epênomasen tân polîn epî tō onomati tou uiou autou enôch

* * * * * * * * * *

18 And unto Enoch was born Irad; and Irad begot Mehujael; and Mehujael begot Methushael; and Methusael begot Lamech.

* * * * * * * * * *
19 And Lamech took unto him two wives; the name of one was Adah, and the name of the other Zillah.

19 ויקח לו לֶ֑מֶךְ שְׁתֵּֽי נַשֹּׁ֖ים שם האֽחת שֶֽׁמֶן זַלְלָֽה׃

vai-yikach-lo le-mech she-tei na-shim shem ha-achet shem zil-lah.

19 יְקֹחְלָּֽאֵ֣ו לֶֽמֶךְ שְׁתֵּֽי נַשֹּׁ֖ים שם האֽחת שֶֽׁמֶן זַלְלָֽה׃

wayyiqqah-lo lemech she-tei nasim shem ha-achet zil-lah.

19 καὶ ἐλαβεν εαυτῷ λαμεχ δυο γυναικας ονομα τη μια αδα και ονομα τη δευτερα σελλα

kai elaben eautō lamech duo gunaiakas onoma tē mia ada kai onoma tē deutera senga

20 And Adah bore Jabal; he was the father of such as dwell in tents and have cattle.

20 וַתֵּלֶד עֲדָה אֶת־יָבָל ה֣וּא הָיָ֔ה אֲבִ֕י יֹשֵׁ֥ב אֹ֖הֶל וּמִקְנֶֽה׃

vat-te-led a-dah et-yābāl hû´ häyâ ´ābi yöshè ´øhel ûmiqnè

20 μετέκεν ἀδά τον ιοβέλ ουτος ην ο πατηρ οικουντων εν σκηναις κτηνοτροφων

kai eteken ada ton iōbel outos ēn o patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn

21 And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as handle the harp and pipe.

21 וַתֵּלֶד יָבָל אֶת־יוּבָל ה֣וּא הָיָ֔ה אֲבִ֕י כַּנּוֹר וַעֹגֶב׃

vat-te-led yābāl et-yōbāl hû´ häyâ ´ābi kanōr ve-u'gav.

21 οτι ετεκεν μη τον ιωβελ ουτος ην ο πατηρ οικουντων εν σκηναις κτηνοτροφων

kai eteken ada ton iōbel outos ēn o patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn

21

21 And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as handle the harp and pipe.
21 And Zillah, she also bore Tubal-cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron; and the sister of Tubal-cain was Naamah.

22 And Lamech said unto his wives: Adah and Zillah, hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech; for I have slain a man for wounding me, and a young man for bruising me;

23 And Zillah, she also bore Tubal-cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron; and the sister of Tubal-cain was Naamah.
wayyō’mer lémek lōnāśiyw ֶעָדָה ְוָסִילָה ֶשֹּׁמֶר qōlī nōše lémek ha’zēnnāh ֵי ִימְרֵי kī ֵי ִיוּש הָאַרְגּי lōpîšî ֶוָיֵי ִלְוָחֲב֓וּרָתִי

23
eipen de λαμεχ tais eautou γυναιξιν ada kai ֶσέλλα ֶακουσατε mou tēs phōnēs gunaikes lamech enōtisasthe mou touξ λογους oti anδra ֶαπεκτεινα eis τραυμα emoi kai neaniskon eis μωλωπα emoi
eipen de lamech tais eautou gunaixin ada kai senga akousate mou tēs phōnēs gunaikes lamech enōtisasthe mou tous logous oti andra apekteina eis trauma emoi kai neaniskon eis mōlōpa emoi

* * * * * * * * * *

24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

24

εἰπεν δὲ λαμεχ ταῖς εαυτοῦ γυναιξίν αδὰ καὶ σελλὰ ακουσάτε μου τῆς φωνῆς γυναικεῖς λαμεχ ἐνώτισάσθε μου τοὺς λόγους οτί ἀνδρὰ απεκτείνα εἰς τραύμα ἐμοί καὶ νεανίσκον εἰς μῶλοπα ἐμοί

* * * * * * * * * *

25 And Adam knew his wife again; and she bore a son, and called his name Seth: 'for Elohim hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him.'

25

וידע אדם עוד את־אשתו ותלד בן ותקרא את־שמו שת כי שת־לי אלהים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין׃

* * * * * * * * * *

26 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

26

εἰπεν δὲ λαμεχ ταῖς εαυτοῦ γυναιξίν αδὰ καὶ σελλὰ ακουσάτε μου τῆς φωνῆς γυναικεῖς λαμεχ ἐνώτισάσθε μου τοὺς λόγους οτί ἀνδρὰ απεκτείνα εἰς τραύμα ἐμοί καὶ νεανίσκον εἰς μῶλοπα ἐμοί

* * * * * * * * * *

25 And Adam knew his wife again; and she bore a son, and called his name Seth: 'for Elohim hath appointed me another seed instead of Abel; for Cain slew him.'

25

וידע אדם עוד את־אשתו ותלד בן ותקרא את־שמו שת כי שת־לי אלהים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין׃

* * * * * * * * * *
26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh; then began men to call upon the name Yahowah.

GENESIS 5

1 This is the book of the generations of Adam. In the day that Elohim created man, in the likeness of Elohim made He him;

1

This is the book of the generations of Adam. In the day that Elohim created man, in the likeness of Elohim made He him;
1

αυτή η βιβλίος γενεσεως ανθρώπων η ημερα εποιησεν ο θεος τον αδαμ κατ' εικονα θεου εποιησεν αυτον

autē ē biblos geneseōs anthrōpōn ē ēmera epoiēsen o theos ton adam kat' eikona theou epoiēsen auton

* * * * * * * * * *

2 male and female created He them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

2

 זכר ונקבה בראם ויברך אתם ויקרא את־שםם אדם ביום הבראם׃ ס

za·char u·ne·ke·vah be·ra·'am vay·va·rech o·tam vai·yik·ra et-she·mam ´ädäm in the day when they were created:

2

αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους και ευλογησεν αυτους και επωνομασεν το ονομα αυτων adam ē ēmera epoiēsen autous

arsen kai thēlu epoiēsen autous kai eulogēsen autous kai epōnomasen to onoma autōn adam ē ēmera epoiēsen autous

* * * * * * * * * *

3 And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth.

3

vay·chi a·dam she·lo·shim u·me·'at sha·nah vai·yik·ra et-she·mov shet.

3

vay·chi a·dam she·lo·shim u·me·'at sha·nah vai·yik·ra et-she·mov shet.

* * * * * * * * * *

3 And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth.
4 And the days of Adam after he begot Seth were eight hundred years; and he begot sons and daughters.

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years; and he died.

6 And Seth lived a hundred and five years, and begot Enosh.
6 And Seth lived after he begot Enosh eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.

7 And Seth lived after he begot Enosh eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years; and he died.
9 And Enosh lived ninety years, and begot Kenan.

9

vay·chi e·no·sh tish·‘im sha·nah vai·yo·v·led et-kei·nan.

vay·chi e·no·sh tish·‘im sha·nah vai·yo·v·led et-kei·nan.

Way·hî ɪ̀nōś tīṣ̄’īm šānāh wayyōlēd ʼēt-qēnān

kai ezēsen enōs ekaton enenēkonta etē kai egennēsen ton kainan

* * * * * * * * *

10 And Enosh lived after he begot Kenan eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.

10

vay·chi e·no·sh a·cha·rei ho·v·li·dov et-kei·nan cha·mesh es·re·h sha·nah u·she·mo·neh me·ʼo·vt sha·nah vai·yo·v·led ba·nim u·va·no·vt.

vay·chi e·no·sh a·cha·rei ho·v·li·dov et-kei·nan cha·mesh es·re·h sha·nah u·she·mo·neh me·ʼo·vt sha·nah vai·yo·v·led ba·nim u·va·no·vt.

Way·hî ɪ̀nōś ʼaḥārē hōli·dō ʼēt-qēnān ʼhamēš es·re·h šānāh ūšomōnēh me₃ôt šānāh wayyōlēd bānim ūbānōt

kai ezēsen enōs meta to gennēsai auton ton kainan eptakosia kai deka pente etē kai egenēsen uious kai thugateras
11 And all the days of Enosh were nine hundred and five years; and he died.

12 And Kenan lived seventy years, and begot Mahalalel.

13 And Kenan lived after he begot Mahalalel eight hundred and forty years, and begot sons and daughters.
13 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years; and he died.

וַיְחִ֣י קֵינָ֗ן אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־מַֽהֲלַלְאֵ֔ל אַרְבָּﬠִ֣ים שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנּוֹת׃

vai·yih·yu kol-ye·mei kei·nan e·ser sha·nim u·te·sha me·'o·vt sha·nah vai·ya·mot s

14 And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.

וַיְיִֽהְיוּ כָּל־יְמֵ֣י קֵינָ֔ן ﬠֶ֣שֶׂר שָׁ שָׁרֵשׁ שָׁנֶה קְנָֽן׃ ס

wayyi|hyû Kol-yümê qênän `eºSer änîm ûtü a` më´ôt änâ wayyämöt s

15 And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.

וַיָּהֶה לְמוֹהֲלָ֔לָא חֲמֵשׁ שָׁנִ֖ים וְשִׁשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס

wayyjhyú kol-yômê qênän ‘eº serum úto sa’ mëºôt šänah wayyamot s

14 And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.

και εζησεν καιναν μετα το γεννησαι αυτον τον μαλελεηλ επτακοσια και τεσσακοντα ετη και εγεννησεν υιους και θυγατερας

kai ezēsen kainan meta to gennēsai auton ton maleleēl eptakosia kai tessarakonta etē kai egennēsen uious kai thugateras

* * * * * * * * * *

15 And Mahalalel lived sixty and five years, and begot Jared.

vai·chi ma·ha·lal·’el cha-mesh sha·nim ve·shi·shim sha·nah vai·yo·v·led et-ya·red.

vay·chi ma·ha·lal·’el cha-mesh sha·nim ve·shi·shim sha·nah vai·yo·v·led et-ya·red.
16 And Mahalalel lived after he begot Jared eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.

17 And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years; and he died.
18 And Jared lived a hundred sixty and two years, and begot Enoch.

19 And Jared lived after he begot Enoch eight hundred years, and begot sons and daughters.

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years; and he died.
20 And Enoch lived sixty and five years, and begot Methuselah.

21 And Enoch walked with Elohim after he begot Methuselah three hundred years, and begot sons and daughters.
23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years.

23

And Enoch walked with Elohim, and he was not; for Elohim took him.

24

και ευηρεστησεν ενωχ τω θεω και ουχ ηυρισκετο οτι μετεθηκεν αυτον ο θεος

και ευηρεστησεν ενωχ τω θεω και ουχ ηυρισκετο οτι μετεθηκεν αυτον ο θεος
25 And Methuselah lived a hundred eighty and seven years, and begot Lamech.

25

vay·chi me·tu·she·lach she·va·u she·mo·nim sha·nah u·me·’at sha·nah vai·yo·v·led et-la·mech.

25

wayōhi maṭūšēlah šēba ʿūšōmōnim šānāh ūmeṣaṭ šānāh wayyyōled ʿet-lāmeḵ

και εζησεν μαθουσαλα εκατορ εξηκον επτα ετη και εγενησεν τον λαμεχ

25

cαι εξησεν μαθούσαλα εκατόν και εξήκοντα επτά ετή και εγεννήσεν τὸν λαμεχ

26 And Methuselah lived after he begot Lamech seven hundred eighty and two years, and begot sons and daughters.

26

ay·chi me·tu·she·lach a·cha·rei ho·v·li·dov et-le·mek she·ta·yim u·she·mo·v·nim sha·nah u·she·va me·’o·vt sha·nah vai·yo·v·led ba·nim u·va·no·vt.

26

wayōhi maṭūšēlah ḥaḥārē hōlidō ʿet-lēmek šāyim ūšōmōnim šānāh ʿūṣāḥā mēṣōt šānāh wayyyōled ūḇānōt

και εξησεν μαθούσαλα μετὰ τὸ γεννησάει αὐτὸν τὸν λαμεχ οκτακοσία δύο ετῆ και εγεννήσεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

kai ezēsen mathousala meta to gennēsai auton ton lamech oktakosia duo etē kai egennēsen uious kai thugateras

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years; and he died.

27

και εζησεν μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννησάει αὐτὸν τὸν λαμεχ οκτακοσία δύο ετῆ και εγεννήσεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

kai ezēsen mathousala meta to gennēsai auton ton lamech oktakosia duo etē kai egennēsen uious kai thugateras
27 And Lamech lived a hundred eighty and two years, and begot a son.

28 And he called his name Noah, saying: 'This same shall comfort us in our work and in the toil of our hands, which cometh from the ground which Yahowah hath cursed.'
30 And Lamech lived after he begot Noah five hundred ninety and five years, and begot sons and daughters.

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years; and he died.
And Noah was five hundred years old; and Noah begot Shem, Ham, and Japheth.
2 that the sons of Elohim saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.

2 ויראו בני אלהים את בנות האדם כי טובות הן ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו:

wayyir'û b'nê-hä'ëlohim 'et-b'nôêt hä'âdâm ki tôbôt hênnâh wayyiqhû lâhem nâšîm mikkôl 'âsêr bâhârû

2 idontes de oi uioi tou theou taz thugateras tôn anphropon oti kalai eisin elabon eaxtois gunaikas apo pasôn ôn ezêleganto

idontes de oi uioi tou theou tas thugateras tôn anthrôpôn oti kalai eisin elabon eaxtois gunaikas apo pasôn ôn ezêleganto

* * * * * * * * * *

3 And Yahowah said: 'My spirit shall not abide in man for ever, for that he also is flesh; therefore shall his days be a hundred and twenty years.'

3 ויאמר יהוה לא ידון רוחي באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם ל跨度 יום ויא默ו

3 καὶ εἶπεν Κυρίος ( yaygוה) ο θεός ου μη καταμείνη το πνεῦμα μου εν τοις ανθρώποις τουτοις εις τον αιωνα δια το ειναι αυτους σαρκας εσονται δε αι ημεραι αυτων εκατον εικοσι ετη

και eipen kuriou(yhvh) o theos ou mē katameinē to pneuma mou en tois anthrôpois toutois eis ton aiōna dia to einaĩ autous sarkas esontai de ai ēmerai autōn ekaton eikosi etē

* * * * * * * * * 
4 The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of Elohim came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same were the mighty men that were of old, the men of renown.

5 And Yahowah saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.
6 And it repented Yahowah that He had made man on the earth, and it grieved Him at His heart.

7 And Yahowah said: 'I will blot out man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repenteth Me that I have made them.'
καὶ εἶπεν ο (υἱος(α)λαβίν) not in Hebrew] απαλείψω τον ανθρώπον ον εποίησα απο προσώπου της γης απο ανθρώπου εως κτηνους και απο ερπετων εως των πετεινων του ουρανου οτι εθυμωθην οτι εποίησα αυτους

καί εἰπέν ο (υἱος(α)λαβίν)[not in Hebrew] απαλείψον τον ανθρώπον ον εποίησα απο προσώπου της γης απο ανθρώπου εως κτηνους και απο ερπετων εως των πετεινων του ουρανου οτι εθυμωθην οτι εποίησα αυτους

8 But Noah found grace in the eyes of Yahowah.

8

נָוָהּ מְצָא חַן בְּעֵינָי יְהוָה׃ f

wōnāh māsāḥ hēn bo·ēnē yhvh(ʿādōnāy) p

8

נָוָהּ מְצָא חַן בְּעֵינָי יְהוָה׃ f

wōnāh māsāḥ hēn bo·ēnē yhvh(ʿādōnāy) p

9 These are the generations of Noah. Noah was in his generations a man righteous and whole-hearted; Noah walked with Elohim.

9

אֲלָלָה תֹּלְדוֹת נָוָה נָוָה אַנְתְרָוָא תָּמִימָּה שֶׁיֶּה בֶּרְדִּיטי אְהֵרְאָלָהָּו יְהוֹוָה׃

et-hał to·vl·dot no·ach nō·ach ish tzad·dik ta·mim ha·yah be·do·ro·tav et·ha·e·lo·him hit·hal·lekh no·ach.

9

אֲלָלָה תֹּלְדוֹת נָוָה נָוָה אַנְתְרָוָא תָּמִימָּה שֶׁיֶּה בֶּרְדִּיטי אְהֵרְאָלָהָּו יְהוֹוָה׃

et-hał to·vl·dot no·ach nō·ach ish tzad·dik ta·mim ha·yah be·do·ro·tav et·ha·e·lo·him hit·hal·lekh no·ach.

9

αυταὶ δὲ αἱ γενεσεῖς νωὲ νωε ανθρώπος δικαῖος τελείους ὁν ὑπὲρ γενεὰ αὐτοῦ τῷ θεῷ εὐχερετηκεν νωὲ

αυταὶ δὲ αἱ γενεσεῖς νωὲ νωε ανθρώπος δικαῖος τελείους ὁν ὑπὲρ γενεὰ αὐτοῦ τῷ θεῷ εὐχερετηκεν νωὲ

* * * * * * *
10 And Noah begot three sons, Shem, Ham, and Japheth.

11 And the earth was corrupt before Elohim, and the earth was filled with violence.

12 And Elohim saw the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted their way upon the earth.
13 And Elohim said unto Noah: 'The end of all flesh is come before Me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.'

14 Make thee an ark of gopher wood; with rooms shalt thou make the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.
14 And this is how thou shalt make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

15 A light shalt thou make to the ark, and to a cubit shalt thou finish it upward; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

16 Τὸ ὑπάρχον ήπιον τὸ γάμον τῆς θυσίας θείας ἐκ τῆς καρδιᾶς καὶ οἴκου τοῦ ἐν θρόνων ἁγίων ἐστὶν.
And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is in the earth shall perish.

And I, behold, I do bring the flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is in the earth shall perish.

επισυναγων ποιησεις την κιβωτον και εις πηχυν συντελεσεις αυτην ανωθεν την δε θυραν της κιβωτου ποιησεις εκ πλαγιων καταγαια διωροφα και τριωροφα ποιησεις αυτην

επισυναγων ποιησεις την κιβωτον και εις πηχυν συντελεσεις αυτην ανωθεν την δε θυραν της κιβωτου ποιησεις εκ πλαγιων καταγαια διωροφα και τριωροφα ποιησεις αυτην

εγω δε ιδου επαγω τον κατακλυσμον υδωρ επι την γην καταφθειραι πασαν σαρκα εν η εστιν πνευμα ζωης υποκατω του ουρανου και οσα εαν η επι της γης τελευτησει

εγω δε ιδου επαγω τον κατακλυσμον υδωρ επι την γην καταφθειραι πασαν σαρκα εν η εστιν πνευμα ζωης υποκατω του ουρανου και οσα εαν η επι της γης τελευτησει
18 But I will establish My covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

18 והקמתי אתברית אתך ובאת אלארח אתך ובתענך ואשתך ונשיךיכך אתך:
va·ha·ki·mo·ti et-be·ri·ti it·tach u·va·ta el·hat·te·vah at·tah u·va·nei·cha ve·ish·te·cha u·ne·shei·va·nei·cha it·tach.

18 והקמתי אתברית אתך ובאת אלארח אתך בתענך ואשתך ונשיךיכך אתך:
wahāqīmōtī ʾeṯ·be·rītī ʾittāk ūbāʾēṯā ʾel·ḥattēḇāh ʾattāh ūḥāneʾḵā wēʾiṣtōḵā ūnēšė·ḥāneʾḵā ʾittāk

18 και στήσω την διαθήκην μου προς εις την κιβωτον συ και οι υιοι σου και η γυνη σου και αι γυναικες των υιων σου μετα σου
kai stēsō tēn diathēkēn mou pros eιs tēn kibōton su kai oi uioi sou kai ē gunē sou kai ai gunaikes tōn uiōn sou meta sou

19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

19 ומככל־החי מכל־בשר שנים מכל תביא אל־התבה להחית אתך זכר ונקבה יהיו׃
u·mik·kol·ha·chai mik·kol·ba·sar she·na·yim mik·kol·ta·vi el·hat·te·vah le·ha·cha·yot it·tach za·char u·ne·shei·va·nei·cha yih·yu.

19 ומככל־החי מכל־بشر שנים מכל בשר יהיו׃
úmikkol-hāhay mikkol-bašār šēnāyim mikkōl tāhiʾ ʾel·hattēḇāh lōhāhāyōt ʾittāk zāḵār ūnēqēḇāh yīhyū

19 και απο παντων των κτηνων και απο παντων των ερπετων και απο παντων των θηριων και απο πασης σαρκος δυο δυο απο παντων εισαζεις εις την κιβωτον ινα τρεφης μετα σεαυτου αρσεν και θηλυ εσονται
kai apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn erpetōn kai apo pantōn tōn thērion kai apo pasēs sarkos duo duo apo pantōn eisaζeis eis tēn kibōton ina trephēs meta seautou arsēn kai thēlu esonτai

* * * * * * *
20 Of the fowl after their kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

20 מהעוף למינהו ומן־בהמה למינה ומין כל־מרמש הגדולה למיניהו ושניים מכל־מין יבואו אליך להחיות:

me·ha·'o·vf le·mi·ne·hu u·min-hab·be·he·mah le·mi·nah mik·kol re·mes ha·'a·da·mah le·mi·ne·hu she·na·yim mik·kol ya·vo·'u e·lei·cha le·ha·cha·yo·vt.

20 מהעוף למינהו ומן־בהמה למינהו למין כל יבאו אליך להחיות:

mēhā'ōp lōminēhū úmin-habbēhēmāh lōmināh mikkōl rēmēs hā'āqādāmāh lōminēhū šōnāyim mikkōl yābûy ḫē'ēkā lōhāhāyēṯ.

20 apo pantōn ton orneōn ton piteinōn kata geneōs kai apo pantōn ton kτηνων kata geneōs kai apo pantōn ton erpetōn ton erpetōn epist tēs geneōs autōn duo duo apo pantōn eiseleusontai prose se trephēsthai meta sou arsēn kai thēlū

apo pantōn tōn orneōn tōn piteinōn kata genos kai apo pantōn tōn kτēnōn kata genos kai apo pantōn tōn erpetōn tōn erpetōn epist tēs gēs kata genos autōn duo duo apo pantōn eiseleusontai prose se trephēsthai meta sou arsēn kai thēlū

* * * * * * * * * *

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.'

21 ὧνα θέλεις μετὰ τοῦ τροφῆς θέλεις ἑαυτῷ καὶ τοὺς ταῦτα ἐστὶν καὶ δίδωσαι τῷ ὄνομαί σου καὶ τοῖς ἑαυτοῖς φαγεῖν

21 ὥστε θέλεις μετὰ τοῦ τροφῆς θέλεις ἑαυτῷ καὶ τοὺς ταῦτα ἐστὶν καὶ δίδωσαι τῷ ὄνομαί σου καὶ τοῖς ἑαυτοῖς φαγεῖν

* * * * * * * * *
22 Thus did Noah; according to all that Elohim commanded him, so did he.

22 ועשה נח בכל אשר צוה אתו אלהים כל צו העשה.

22 wayya'ása nēḥ kākōl šā'īšer šīwāwō ṣōṭō ṣēlōhim kēn šāšā s

kai epoiēsen vao panta osa eneteilato auto kurios(yhwh) o theos outós epoiēsen

GENESIS 7

1 And Yahowah said unto Noah: 'Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before Me in this generation.

1 ναὶ ὑπεν κυρίος(γιωσ) ο θεος ουτως εποιησεν

kai eipen kurios(yhwh) o theos(e·lo·him)[not in Hebrew] pros nóe eiselthe su kai pas o oikos sou eis tên kibōton oti se eidon dikaion enantiōn mou en tē genea tautē
2 Of every clean beast thou shalt take to thee seven and seven, each with his mate; and of the beasts that are not clean two and two, each with his mate;

3 of the fowl also of the air, seven and seven, male and female; to keep seed alive upon the face of all the earth.
4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I blot out from off the face of the earth.'

4

כי לימי עוד שבעה ימים יאני ממטיר על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה ומחיית כל ה/student 點 hak'mah.

4

אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר אִשָּׂיתִי מֵﬠַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

4

ετι γαρ ημερων επτα εγω επαγω υετον επι την γην τεσσαρακοντα ημερας και τεσσαρακοντα νυκτας και εξαλειψω πασαν την εξαναστασιν ην εποιησα απο προσωπου της γης

5 And Noah did according unto all that Yahowah commanded him.

5

ויעש נח כך אשר צוהו יהוה׃

5

וַיִּעַשׂ נֹחַ כִּי־צָוָהוּ יהוה(יְהוָה)

5

και εποιησεν νοε παντα οσα ενετειλατο αυτω κυριος(θεος) ο θεος(αλο ylim)

5

και εποιησεν νοε παντα οσα ενετειλατο αυτο κυριος(yhvh) o theos(e-λο-him)
6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

6

והַנֵּא בָּנָשֶׁשֶׁ מֵאָה שָׁנָה וַהֲמַבָּל הָיָה מִים עַל־הָאָרֶץ׃

ve·no·ach ben·shesh me·’o·vt sha·nah ve·ham·mab·bul ha·yah ma·yim al·ha·’a·retz.

6

ונִחֲרַשׁ מָאָה שָׁנָה הָמָבָל הָיָה מִים עַל־הָאָרֶץ׃

wənōḵ ben·śēš mē’ōt šānāh wəhammabbul hāyāh máyim ‘al·ha·ḥā’āreš.

6

וַנַּעַשׁ בֵּן שֶׁשֶׁ מֵאָה שָׁנָה וַהֲמַבָּל הָיָה מִים עַל־הָאָרֶץ׃

wənōḵ ben·šēš mē’ōt šānāh wəhammabbul hāyāh máyim ‘al·ha·ḥā’āreš.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

7

וַיִּבָּא נָחָו וָנֵפֶרֶי וָאָשֶׁר וָנֵפֶרֶי וָאָשֶׁר הָלַךְ אֶל־הַתֶּבַח מֵימֵי הַמַּבָּל׃

wái·ya·vo no·ach u·va·nav ve·’ish·nav u·ne·shei·nav it·nav el·ha·te·vav mip·nei mei ham·mab·bul.

7

וַיִּבָּא נָחָו וָנֵפֶרֶי וָאָשֶׁר וָנֵפֶרֶי וָאָשֶׁר הָלַךְ אֶל־הַתֶּבַח מֵימֵי הַמַּבָּל׃

wái·ya·vo no·ach u·va·nav ve·’ish·nav u·ne·shei·nav it·nav el·ha·te·vav mip·nei mei ham·mab·bul.

7

εἰσῆλθεν δὲ Ναός καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ γυναῖκες τῶν ὑιῶν αὐτοῦ μετὰ αὐτοῦ εἰς τὸν κιβωτόν διὰ τὸ οὕτω τὸν κατακλύσμον

eisēlthen de nōe kai oi uioi autou kai ē gunē autou kai ai gunaikes tōn uion autou met' autou eis την κιβωτον dia to udor tou kataklusmou

7

εἰσῆλθεν δὲ ναός καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ η γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετὰ αὐτοῦ εἰς τὸν κιβώτον διὰ τὸ οὕτω τὸν κατακλυσμὸν

eisēlthen de nōe kai oi uioi autou kai ē gunē autou kai ai gunaikes tōn uion autou met' autou eis την κιβωτον dia to udor tou kataklusmou

8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the ground,

8

מִכְּרוֹדָבוֹתָם הָטְהוֹרָה מִכְּרוֹדָבוֹתָם אָשֶר אֵין לָהֶם מִכְּרוֹדָבָה כֵּלָה אוֹרָה מִכְּרוֹדָבָה כֵּלָה אוֹרָה

mīkōrodābōthām ḥetōrōth mīkōrodābōthām āsher āʾin ʿelah mīkōrodābāhō cēlōṯ orāh mīkōrodābāhō cēlōṯ orāh.
9 there went in two and two unto Noah into the ark, male and female, as Elohim commanded Noah.

9

10 And it came to pass after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

10
10 And in the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.
13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

14 they, and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird of every sort.
14 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh wherein is the breath of life.

15 And they that went in, went in male and female of all flesh, as Elohim commanded him; and Yahowah shut him in.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as Elohim commanded him; and Yahowah shut him in.
11 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth.

17 And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

18 And the waters prevailed, and increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.
19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that were under the whole heaven were covered.

19

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

20
21 And all flesh perished that moved upon the earth, both fowl, and cattle, and beast, and every swarming thing that swarmeth upon the earth, and every man;

21

και ἀπεθανεν πασα σαρξ κινουμενη επι της γης των πετεινων και των κτηνων και των θηριων και πας ερπετον κινουμενον επι της γης και πας ανθρωπος

και apethanen pasa sarx kinoumenē epī tēs gēs tōn peteinōn kai tōn ktēnōn kai tōn thēriōn kai pas erpeton kinoumenon epī tēs gēs kai pas anthropos

22 all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.

22

και παντα οσα εχει πνοην ζωης και πας ος ην επι της ξηρας απεθανεν

kai panta osa echei pnoēn zōēs kai pas os ēn epi tēs xēras apethanen
23 And He blotted out every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and creeping thing, and fowl of the heaven; and they were blotted out from the earth; and Noah only was left, and they that were with him in the ark.

23 כי יים את כל חיות העולם אשר על פני הארץ לעשות עד אדם עד בקר עד רסה עד עוף השמים ויהיו מהתם והולו אברון והם אשר עמו בת bara.

24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

24 כי יוגברו המים על הארץ חמשים ומאתיים יום:  "WAYYIGBORU HAMMAYIM "AL-HA'ARES HAMISSHIM UMOSAT YOM "
GENESIS 8

1 And Elohim remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark; and Elohim made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged;

2 the fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained.

και εμνησθη ο θεος του νωε και παντων των θηριων και παντων των κτηνων και παντων των πετεινον και παντων των ερπετων οσα ην μετ' αυτου εν τη κιβωτω και επηγαγεν ο θεος πνευμα επι την γην και εκοπασεν το υδωρ

και εμνησθη ο θεος του νωε και παντων των θηριων και παντων των κτηνων και παντων των πετεινον και παντων των ερπετων οσα ην μετ' αυτου εν τη κιβωτω και επηγαγεν ο θεος πνευμα επι την γην και εκοπασεν το υδωρ

2 the fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained.

2 ריסכר מנועת תוהם ואזרבת השמיים וכלא הגשם מרדנפמטים:

vai·yis·sa·che·ru ma`yünöt Tühôm wa`áruBBöt haššämäºim wayyiKKälë´ haGGeº em min-haššämäºim

2 ריסכר מנועת תוהם ואזרבת השמיים וכלא הגשם מרדנפמטים:

vai·yis·sa·che·ru ma`yünöt Tühôm wa`áruBBöt haššämäºim wayyiKKälë´ haGGeº em min-haššämäºim

vai·yiz·kor e·lo·him et-no·ach ve·'et kol-ha-chai·yah ve·'et-kol-hab·he·mah ve·mah a·sher it·tov bat·te·vah

vai·ya·’a·ver e·lo·him ru·ach al·ha·’a·retz vai·ya·shok·ku ham·ma·yim.
και επεκαλυφθησαν αἱ πηγαί τῆς αβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ ουρανοῦ καὶ συνεσχέθη ὁ υετὸς ἀπὸ τοῦ ουρανοῦ

και epekaluphthēsan ai pēgai tēs abussou kai oi katarraktai tou ouranou kai suneschethē o uetos apo tou ouranou

* * * * * * * * * *

3 And the waters returned from off the earth continually; and after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.

3

vai·ya·shu·vu ham·ma·yim me·'al ha·’a·retz ha·lo·vch va·sho·vv vai·yach·se·ru ham·ma·yim mik·tzeh cha·mi·shim u·me·’at yo·vm.

3

wayyāšūḇ הָמָּמֵי מֵאָל הָאָרֶץ הָלוֹך וָשָׁבוּ הָמָּמֵי מִקְצֵּה חֲמִשִּׁים וּמְאַ֖ת י֖וֹם.

3

kai enedidou to ὦδωρ πορευομενον ἀπὸ τῆς γῆς ενεδίδου καὶ ἠλαττοντο τὸ ὦδωρ μετα πεντηκοντα καὶ εκατον ἐμερας

* * * * * * * * * *

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

4

vat·ta·nach hat·te·vah ba·cho·desh ha·she·vi·’i be·shiv·’ah-a·sar yo·vm la·cho·desh al ha·rei a·ra·rat.

4

wattānah hattēḥāḇ bāḥōdeš haššēḇî’î bəšiḇāḥ· šāsēr yôm laḥōdeš ʿal hārē ṣārārāt

4

kai ekathisen ἡ κιβότος ἐν μῆνι τοῦ εβδομοῦ εβδομῇ καὶ εἰκάδι τοῦ μήνος επὶ τὰ ὀρη τὰ ἀρατάτ

kai ekathisen e kibōtos en mēni to ebdomo ebdomē kai eikadi tou mēnos epi ta orē ta ararat
5 And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.
7 And he sent forth a raven, and it went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground.

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him to the ark, for the waters were on the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark.
And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.

11 And the dove came in to him at eventide; and lo in her mouth an olive-leaf freshly plucked; so Noah knew that the waters were abated from off the earth.
And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dried.
13 And in the second month, on the seventh and twentieth day of the month, was the earth dry.

14 And Elohim spoke unto Noah, saying:
15

vay·dab·ber e·lo·him el-no·ach le·mor.

15

waya'dabbër ʾêlōhim ʾel-noon lê'môr

και εἰπεν κυρίος(ἡῶς)[not in Hebrew] ο θεὸς τῷ νῷε λεγόν

kai eipen kuriōs(yhwh)[not in Hebrew] o theos tō noē legōn

* * * * * * * * * *

16 'Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

16

tze min-hat·te·vah at·tah ve·'ish·te·cha u·va·nei·cha u·ne·shei-va·nei·cha it·tach.

כֵ֔א מְרַחֲבָּה אֲחַז וּשְׂמָךְ וּבַנְךָ וּנְשֵׂיתֵךְ וּנְשַׂיְתֵךְ בָּנָיְךָ אֲחַז:

šé̂ min-hattēḇāb šattāb wa·rīšēkā ūbānešēkā ūnēshē·bānešēkā ūittāk

eξελθε εκ της κιβωτου συ και η γυνη σου και οι υιοι σου και αι γυναικες των υιων σου μετα σου

eξελθε τες κιβοτου συ και ε γυνε σου και οι υιοι σου και αι γυναικες των υιων σου μετα σου

* * * * * * * * * *

17 Bring forth with thee every living thing that is with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may swarm in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.'

17

col-ha·chai·yah a·sher·it·te·cha mik·kol-ba·sar ba·'o·vf u·vab·be·he·mah u·ve·chol·ha·re·mes ha·ro·mes al·ha·’a·retz [ch= ho·v·tze] [k= hay·tze] it·tach ve·sha·re·tzu va·’a·retz u·fa·ru ve·ra·vu al·ha·’a·retz.
17

call-hayyah 4asher ittekai mikkol-basar bafo'op ubabbohemah ubakol-haremes haromes 'al-ha'aresh (hose')
[khayse'] ittek wosarshu ha'aresh uparu warahu 'al-ha'aresh

kai panta ta thoria osa estin meta sou kai pasa sarx apo peteinon eos ktenon kai pan erpeton kinnomenon
epi ti s gexagage meta seautou kai auizaneste kai plithuneste epi ti s ghes

* * * * * * * * * *

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him;

18

vaiyeznoach u nav veish tov unesheina nav it tov.

18

wayyeshe2 no2h ubanay wari2ot unetzeh-banayw itto

kai ekhleven noe kai h gyni avtou kai oi uioi avtou kai ai gunaikes tov uioin avtou met' avtou

kai ekhetthen noe kai e gune avtou kai oi uioi avtou kai ai gunaikes toin uion avtou met' avtou

* * * * * * * * * *

19 every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their
families; went forth out of the ark.

19

collhayyah collhames collhefotu collromes ulemisshehotem yezo marinhb:

kol-ha-chai-yah kol-ha-remes ve-chol-ha-'o-vf kol ro-v-mes al-ha-'a-retz le-mish pe-cho-tei-hem ya-tze-'u minhat-te-vah.
20 And Noah built an altar unto Yahowah; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and
offered burnt-offerings on the altar.

και ωκοδομησεν νωε θυσιαστηριον (יהוה) τω θεω(ε·λο·him)[not in Hebrew] και ελαβεν απο παντων των κτηνων
tων καθαρων και απο παντων των πετεινων των καθαρων και ανηνεγκεν ολοκαρπωσεις επι το θυσιαστηριον

21 And Yahowah smelled the sweet savour; and Yahowah said in His heart: 'I will not again curse the
ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I
again smite any more every thing living, as I have done.
125

21

וַיָּרָא יְהֹวָה הַיָּדוֹן יְהֹוָה אֶל-רֵאָח הַנַּכֵּחַ עַל אֵל הָאָדָם בְּלֹא לְחָסֵף לְכָל הָאָדָם בְּעַבְדֵּהוּ אִם כִּיּוֹמָה יְהוָה אָמַר לְוֶלֶד לְיָדָיו אִם מֵאָדָם אִם שָׁמַע לְיָדָיו אָכַף אִם כִּי אָשִׂיטִי.

21

καὶ ὁ θεὸς(ἐλῶν) οὐ σώζῃ ὁ πνεῦμα τῆς γῆς διὰ τὰ έργα τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἐγκεῖται ἡ διάνοια τοῦ ἄνθρωπος ἐπί τὰ πονηρὰ ἐκ νεοτητὸς οὐ σώζῃ οὖν ἐτὶ παταξῇ πᾶσαν σάρκα ὡς εἶπεν οὗτοι ἐποίησα.

22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.'

22

עַד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַּיִץ וָחֹרֶף וְיוֹמָו וָלַ֖יְלָה לֹ֥א יִשְׁבֹּֽתוּ׃

22

πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμὸς ψυχός καὶ καῦμα θερός καὶ εάρ ἡμέραν καὶ νυκτα ὑπὸ καταπαύσουσιν

pasas tas emeras tes gês sperma kai therismos psychos kai kaumia theros kai eär émeran kai nuktã ou katapausousín

125
And Elohim blessed Noah and his sons, and said unto them: 'Be fruitful and multiply, and replenish the earth.

1 And Elohim blessed Noah and his sons, and said unto them: 'Be fruitful and multiply, and replenish the earth.

vay·va·rech e·lo·him et-no·ach ve·'et-ba·nav vai·yo·mer la·hem pe·ru u·re·vu u·mil·'u et-ha·'a·retz.

1

Wayëvâreb  `elôhim  `et·nô·ḥî wô·et·bâ·nîyw wayyô·mer lâ·hem pôrû ūrâbû ūmîlîw  `et·ḥâ·`ārêṣ

και ἦυλογησεν ο θεος τον νωε και τους υιους αυτου και ειπεν αυτοις αυξανεσθε και πληθυνεσθε και πληρωσατε την γην και κατακυριευσατε αυτης

και ευλογησεν ο theos ton nōe kai tous uious autou kai eipen autois auξaneste kai plêthuneste kai plêrosate tēn gēn kai katakurieusate autēs

2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, and upon all wherewith the ground teemeth, and upon all the fishes of the sea: into your hand are they delivered.

2

Morâacem wothekem yihê `al kîlîhîth ha·ârêm `al kîlî·zôqî `o·mîm bê·kîlî-ha·mer ha·rim ha·`ôdêm ha·bîl·ə·dîn yîm

bîdêm nênhô:

u·mo·v·ra·`a·chem ve·chît·te·chem yihê·yeh al kol·chai·yat ha·a·retz ve·`al kol·o·vf ha·sha·ma·yim be·chol a·sher tir·mos ha·a·da·mah u·ve·chol·de·gei hai·yam be·yed·chem nit·ta·nu.

2

Morâacem wothekem yihê `al kîlîhîth ha·ârêm `al kîlî·zôqî `o·mîm bê·kîlî-ha·mer ha·`ôdêm ha·`ôdêm

bê·kîlî·de·ge bê·kim nênhô:

`umôrâ`äkem wôhîttôkem yîhîyh `c al kol·hâyâyat hâ·`ârêṣ wo·al kol·`ôp haššâ·mâyim bê·kôl `äṣer tîrmôṣ hâ·`ôdâmâb `ôbê·kôl·dôgê hayyâm boyeḏkem niṭṭânû

2
καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος εσται εἰπὶ πασίν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ εἰπὶ πάντα τα ὀρνεά της γῆς καὶ εἰπὶ πάντας τοὺς κινούμενα τῆς θάλασσης ὑπὸ χειράς ὑμῖν δεδωκα

καὶ τρόμος ὑμῶν καὶ φόβος εσται πάσιν θηρίοις τῆς γῆς καὶ πάντας τοὺς κινούμενας τῆς γῆς καὶ οἱ θαλάσσαις ὑπὸ χειράς ὑμῖν δοθήκα

* * * * * * * * *

3 Every moving thing that liveth shall be for food for you; as the green herb have I given you all.

3

כָּל־רֶֹ֣מֶשׂ אֲשֶׁ֣ר הוּא־חַ֔י לָכֶ֥ם יִהְיֶ֖ה לְאָכְלָ֑ה כְּיֶ֣ רֶק ﬠֵ֔שֶׂב נָתַ֥תִּי לָכֶ֖ם אֶת־כֹּֽל׃

kυλ-ρε-μεσ α-σρ η-αρ η-αι λε-α-χε-λα κε-ρι-ε-κα η-εν η-α-κα η-εν η-α-κα

3

כָּל־רֶֹ֣מֶשׂ אֲשֶׁ֣ר הוּא־חַ֔י לָכֶ֥ם יִהְיֶ֖ה לְאָכְלָ֑ה כְּיֶ֣ רֶק ﬠֵ֔שֶׂב נָתַ֥תִּי לָכֶ֖ם אֶת־כֹּֽל׃

kυλ-ρε-μεσ α-σρ η-αρ η-αι λε-α-χε-λα κε-ρι-ε-κα η-εν η-α-κα η-εν η-α-κα

* * * * * * * * *

4 Only flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

4

אַרְבָּשָׁר בֶּנֶפֶשׁ דָּמָא לָא תַּאכְלוּ.

aɾ-ḇäšäɾ bë-ne酚shed dämä loʔ täʔäkelä

4

אַרְבָּשָׁר בֶּנֶפֶשׁ דָּמָא לָא תַּאכְלוּ.

aɾ-ḇäšäɾ bë-ne酚shed dämä loʔ täʔäkelä

* * * * * * * * * *
5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, even at the hand of every man's brother, will I require the life of man.

5 וְאַחַר אֲתֵדְרֹ֖שׁ לֵ֖פִ֑שְׁתִּיכֶֽםּ אֵ֗רֶשׁ מִ֜יּוֹד קֵ֗לְחוֹת אָדָֽם רְוִמֶֽדְךָ֖מֶֽדּוּ מתֵּ֑אֲדָֽמֶֽן אֵֵ֗שׁ אֲדֻחְיָ֜י אֲתֵדְרֹ֖שׁ אֵ֗תַּנְטֶֽפֶֽשׁ הָֽאָדָֽם׃

5 ואַחַר אֲתֵדְרֹשׁ לֵ֖פִ֑שְׁתִּיכֶֽםּ אֵ֗רֶשׁ מִ֜יּוֹד קֵ֗לְחוֹת אָדָֽם רְוִמֶֽדְךָ֖מֶֽדּוּ מתֵּ֑אֲדֻחְיָ֖י אֲתֵדְרֹ֖שׁ אֵ֗תַּנְטֶֽפֶֽשׁ הָֽאָדָֽם׃

5 ve-’ach et-dim-chem lə-naf-sho-tei-chem ed-rōsh mi-yad kol-chai-yah ed-re-shen-nu u-mi-yad ha-’a-dam mi-yad ish a-chiv ed-rōsh et-ne-fesh ha-’a-dam.

5 וְאַחַר אֲתֵדְרֹ֖שׁ לֵ֖פִ֑שְׁתִּיכֶֽםּ אֵ֗רֶשׁ מִ֜יּוֹד קֵ֗לְחוֹת אָדָֽם רְוִמֶֽדְךָ֖מֶֽדּוּ מתֵּ֑אֲדֻחְיָ֖י אֲתֵדְרֹ֖שׁ אֵ֗תַּנְטֶֽפֶֽשׁ הָֽאָדָֽם׃

5 wə́aḵ ēt-dimḵem ọnàpsojékem ēdroš miyyad kòl-ḥayyāh ēdüşènnū ọmìyyad hāʔāḏām miyyad ūis ūahīw ēdüşō ēt-nēpes hāʔāḏām

5 καὶ γαρ τὸ υμετέρον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν εὑρήσεται ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων εὑρήσεται ἀυτῷ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἁδέλφου εὑρήσεται τὴν ψυχήν τοῦ ἀνθρώπου

καὶ γαρ τὸ υμετέρον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν εὑρήσεται ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων εὑρήσεται ἀυτῷ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἁδέλφου εὑρήσεται τὴν ψυχήν τοῦ ἀνθρώπου

* * * * * * * * *

6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of Elohim made He man.

6 שָפַךְ דָּם הָאָדָֽם בָּאָדָֽם דַּמּוּ יִשָּׁפַךְ כְּבֹצֶלָם אֲלוֹהִים עָרָתְחָאָדָֽם׃

6 šo·fech dam ha·’a·dam ba·’a·dam da·mov yi·sha·fech kî be·tze·lem e·lo·him a·sah et ha·’a·dam.

6 שָפַךְ דָּם הָאָדָֽם בָּאָדָֽם דַּמּוּ יִשָּׁפַךְ כְּבֹצֶלָם אֲלוֹהִים עָרָתְחָאָדָֽם׃

6 šô·peḵ dam hāʔāḏām bāʔāḏām dấmō yiššăpeḵ kî bōṣēlem ʾelōhim ʾāsāh ʾet-hāʔāḏām

6 ο εκχεον αιμα ανθρωπου αντι του αιματος αυτου εκχυθησεται οτι εν εικονι θεου εποιησα τον ανθρωπον

ο ekcheōn aima anthρωpou anti tou aimatos autou ekchuthēsetai oti en eikoni theou epoiēsa ton anthrōpon

* * * * * * * * *

7 And you, be ye fruitful, and multiply; swarm in the earth, and multiply therein.'
And Elohim spoke unto Noah, and to his sons with him, saying:

8 And Elohim spoke unto Noah, and tohis sons with him, saying:

And Elohim said unto Noah, and to his sons with him, saying:

9 As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;

9 As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;

8 And Elohim said unto Noah, and to his sons with him, saying:

9 As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;

8 And Elohim said unto Noah, and to his sons with him, saying:

9 As for Me, behold, I establish My covenant with you, and with your seed after you;
10 and with every living creature that is with you, the fowl, the cattle, and every beast of the earth with you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

11 And I will establish My covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.'
11 And Elohim said: 'This is the token of the covenant which I make between Me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

12 I have set My bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between Me and the earth.

אֲוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי نֹתֵ֗ן בֵּינִי וּבֵ֣ינֵיכֶ֔ם וּבֵ֛ין כָּל־נֶ֥פֶשׁ חַיָּ֖ה אֲשֶׁ֣ר אִתְּכֶ֑ם לְדֹרֹ֖ת עֹלָֽם׃

וַיַּעַשֶּׁה יְהוָֽה׃

καὶ εἶπεν κύριος(יוֹהֵוי) ο θεός πρὸς Νωὲ τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ο εγὼ δίδωμι ανα μεσον εμου και υμων και ανα μεσον πασης ψυχης ζωσης η εστιν μεθ' υμον εις γενεας αιωνιους

και ειπεν κυριος(yhwh) o theos pros noe touto to semeion tês diathekês o egô didômi ana meson emou kai umôn kai ana meson pasês psuchês zôsês ê estin meth' umôn eis geneas aiônious

13 I have set My bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between Me and the earth.

אֲוֹתָהּ תִּנְתֶּה בְּעֵינִי חַיָּה לְאֵת בָּרִית בֵּינִי בֵּין בָּאֵם׃
13 And it shall come to pass, when I bring clouds over the earth, and the bow is seen in the cloud,

14

15 that I will remember My covenant, which is between Me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.
16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between Elohim and every living creature of all flesh that is upon the earth.'

17 And Elohim said unto Noah: 'This is the token of the covenant which I have established between Me and all flesh that is upon the earth.'
18 And the sons of Noah, that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.

19 These three were the sons of Noah, and of these was the whole earth overspread.
19 And Noah the husbandman began, and planted a vineyard.

20 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.
22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.
24 And Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done unto him.

25 And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

26 And he said: Blessed be Yahowah, the Elohei of Shem; and let Canaan be their servant.
ויאמר ברוך יהוה אלהי שם ויהי כנען עבד למו׃

wayyyöº´mer bärûk yhwh(ʔädônâ)' ðólôhê šêm wîhî ʔənà'an ʔêbeš lámo

και ειπεν ευλογητος κυριος(ʔâdônâ) ο θεος του σημ και εσται χανααν παις αυτου

kai eipen eulogëtos kurios(yhvh) o theos tou sēm kai estai chanaan pais autou

26 Elohim enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and let Canaan be their servant.

27 יפת אלהים יפת יהщен באתליים יהי חנתן עבד למו׃

yaf·te e·lo·him le·ye·fet ve·yish·kon be·’a·ho·lei-shem vi·hi che·na·’an e·ved la·mov.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

vay·chi·no·ach a·char ham·mab·bul she·losh me·’o·vt sha·nah va·cha·mi·shim sha·nah.
29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years; and he died.

29

וַיִּהְיוּ כָּלֵי־יָמִים שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃

wayyiyhyú kól-ye·mē-ňō̄h tošāc mě̂̄ō̄t šānāh wahāmiššîm šānāh wayyāmîṯ p

καὶ εγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι νοῆς εἰννακοσία πεντήκοντα ἡμέρα καὶ ἀπέθανεν

kai egenonto pasai ai ēmerai noēs ennakosia pentēkonta ēmera kai apethanen

**GENESIS 10**

1 Now these are the generations of the sons of Noah: Shem, Ham, and Japheth; and unto them were sons born after the flood.

1

וּאֲלֵה תהֲלֹת בְּנֵי־נָח שֵׁם וּחֲמָן וּיִפְתֵּה וַיִּולְדֵו אֶת בָּנָיו הַחֲלָשׁ בָּאָרֶךְ:

ve·ěl·ē·leh tōlḏōṯ be·nei·no·ach shēm va·ḥam·mān va·yā speaks va·la·hem ba·nim a·ḥar ham·māb·bul.

וּאֲלֵה תהֲלֹת בְּנֵי־נָח שֵׁם וַיָּפֶת וַיֵּיֵו מִיֵּלְדוּ הַחֲלָשׁ בָּאָרֶךְ:

wē· pérdēl·ē·leh tōlḏōṯ bo·ne·ňō̄h shēm ḥām māyāpet wayyiwwaldu la·hem bānim ʾaḥar hammāb·bul

1
2 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

3 And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

4 And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
5 Of these were the isles of the nations divided in their lands, every one after his tongue, after their families, in their nations.

6 And the sons of Ham: Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan.
7 And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabteca; and the sons of Raamah: Sheba, and Dedan.

8 And Cush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.
9 He was a mighty hunter before Yahowah; wherefore it is said: 'Like Nimrod a mighty hunter before Yahowah.'

9

9

9

9

9

9

9

9

9

9

10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

10

10

10

10

10

10

10

10

11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and Rehoboam, and Calah,
מן-הארץ ההוא יצא אשור ויבן את-נינוה ואת-רחבת עיר ואת-כלח:

אֶת-נִ֣ינְוֵ֔ה וְאֶת-רְחֹבֹ֥ת ﬂִ֖יר וְאֶת-כָּֽלַח׃מִן-הָאָ֥רֶץ הַהִ֖וא יָצָ֣א אַשּׁ֑וּר וַיִּ֙בֶן

ek tês gês ekeinês eξêlthen assour kai ôkodomêsen ten nineuê kai ten roôboth polin kai ten chalach

11

12

13

12 And Resen between Nineveh and Calah - the same is the great city.

12

13 And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
14 and Pathrusim, and Casluhim - whence went forth the Philistines - and Caphtorim.

15 And Canaan begot Zidon his firstborn, and Heth;
16 and the Jebusite, and the Amorite, and the Gergashite;

16

ואת היבוסי ואת האמרי ואת הגרגשי:

ve·’et-hay·vu·si ve·’et-ha·’e·mo·ri ve·’et hag·ga·shi.

16

ואת היבוסי ואת האמרי ואת הגרגשי:

wəʼet-hayəḇûsî wəʼet-hâʾēmôrî wəʼet haggâšî

16

και τον ιεβοσαιον και τον αμορραιον και τον γεργαιον

kai ton iebousaion kai ton amorraion kai ton gergesaion

**************

17 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;

17

ואת החוי ואת הערקי ואת הסיני:

ve·’et-ha·chiv·vi ve·’et-ha·’ar·ki ve·’et-has·si·ni.

17

ואת החוי ואת הערקי ואת הסיני:

wəʼet-ha|Hiwwî wəʼet-ha|`arqî wəʼet-hassînî

17

και τον ευαιον και τον αρουκαιον και τον ασεναιον

kai ton euaion kai ton aroukaion kai ton asennaion

**************

18 and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanite spread abroad.

18

ואת הארודי ואתה הצمري ואתה החמתי ואחר נפצו משפחות הכנעני:

ve·’et-ha·’ar·va·di ve·’et-ha·tze·ma·ri ve·’et-ha·cha·ma·ti ve·’a·char na·fo·tzu mish·pe·cho·vt hak·ke·na·’a·ni.

18
19 And the border of the Canaanite was from Zidon, as thou goest toward Gerar, unto Gaza; as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, unto Lasha.

19 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their lands, in their nations.
20
οὗτοι υἱοὶ χαὶ εἰς ταῖς φύλαξις αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν εἰς ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ εἰς τοὺς ἔθνεςιν αὐτῶν
οτοι υιοι χαμ εν ταις φυλαις αυτων κατα γλωσσας αυτων εν ταις χωραις αυτων και εν τοις εθνεσιν αυτων

21 And unto Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born.

21
ולשם ילד גם־הוא אבי כל־בני־אבר أخي יפת המגדול׃
u·le·shem yul·lad gam-hû´ ´ábî Kol-Bünê `éfet haGâdôl

21
הַגָּדוֹל׃ וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־ה֖וּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־ﬠֵֽבֶר אֲחִי יֶפֶת
ûlü shem yullad Gam-hû ʔâbî Kol-bënê-ʕeβer ʔâbî yeºpet haggâdôl

21
και τῷ σήμες εγένηθε καὶ αὐτῷ πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν εβερ αδελφὸν ιαφέθ τοῦ μείζονος
και το σημ εγενηθε και autō patri pantōn tōn uiōn eber adelphō iapheth tou meizonos

22 The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram.

22
בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם׃
be·nei shem ei·lam ve·’a·shur ve·’ar·pach·shad ve·lud va·’a·ram.

22
בְּנֵי שֵׁם עִלָּם וַאֲשֻׁר וַאֲרָפַכְשַׁד וַלוֹד וַעֲרָם
bnê sêm ‘êlâm wâššûr wa’arpâkšaad wolûd wa’árâm

22
υἱοὶ σήμα αἷλαμ καὶ ασσουρ καὶ αρφαξαδ καὶ λουδ καὶ αραμ καὶ καιναν
υιοι σημ αιλαμ και assour kai arphaçad kai loud kai aram kai kainan

* * * * * * * * *
23 And the sons of Aram: Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

23

וּבְנֵי אֲרָם עָצֶךְ וּחָל וּגֶתֶר וּמָש׃

u·ve·nei a·ram utz ve·chul ve·ge·ter va·mash.

23

וּבְנֵי אֲרָם עָצֶךְ וּחָל וּגֶתֶר וּמָש׃

ûbünê ´áräm `ûc wüHûl wügeºter wämaš

και υἱοὶ αραμ ως και ουλ και γαθερ και μοσοχ

cai uioi aram ὡς kai oul kai gather kai mosoch

24 And Arpachshad begot Shelah; and Shelah begot Eber.

24

ואַרְפַּכְשַ֖ד יָלַ֣ד אֶת־שָׁ֑לַח וְשֶׁ֖לַח יָלַ֥ד אֶת־ﬠֵֽבֶר׃

ve·’ar·pach·shad ya·lad et-sha·lach ve·she·lach ya·lad et-e·ver.

24

ואַרְפַּכְשַ֖ד יָלַ֣ד אֶת־שָׁ֑לַח וְשֶׁ֖לַח יָלַ֥ד אֶת־ﬠֵֽבֶר׃

wü´arPakšad yälad ´et-šälah wüšeläH yälad ´et-`ëºber

και αρφαξαδ εγεννησεν τον καιναν και καιναν εγεννησεν τον σαλα σαλα δε εγεννησεν τον εβερ

cai arphaçad egennēsen ton kainan kai kainan egennēsen ton sala sala de egennēsen ton eber

25 And unto Eber were born two sons; the name of the one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

25

וּלְעַבֵּר יָלַ֣ד שֵׁנֵי בָּנִים שָׁם הַאָדָּה פָּלָג כִּי בְּיָמִ֖יו נַפְלָֽגָה הָאָֽרֶץ וְשָֽם שֵּׁנֵי בָּנָֽיְּךָ׃

u·le·’e·ver yul·lad she·nei va·nim shem ha·’e·chad pe·leg ki ve·ya·mav nif·le·gah ha·’a·retz ve·shem a·chiv ya·ke·tan.
25 וּלְﬠֵ֥בֶר יֻלַּ֖ד שְׁנֵ֣י בָנִ֑ים שֵׁ֣ם הָֽאֶחָ֞ד פֶּ֗לֶג כִּ֤י בְיָמָיו֙ נִפְלְגָ֣ה הָאָ֔רֶץ וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו יָקְטָֽן׃

και τῷ εβερ εγεννησαν δύο υιοι ονομα τω ενι φαλεκ οτι εν ταῖς ημεραις αυτου διεμερισθη η γη και ονομα τω αδελφω αυτου iektan

kai tô eber egenēthēsan duo uioi onoma tô eni phalek oti en tais ēmerais autou diemeristhē e gē kai onoma tô adelphō autou iektan

* * * * * * * * * *

26 And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah;

26 ἤιεκτάν δὲ εγεννησεν τὸν ἀλμωδαδ καὶ τὸν σαλεφ καὶ ασαρμωθ καὶ ιαραχ

iektan de egennēsen ton elmōdad kai ton saleph kai asarmōth kai iarach

* * * * * * * * * *

27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah;

27 ὁι τατουρομενοι ιαταιολολια δικλαλη

iektan de egennēsen ton elmōdad kai ton saleph kai asarmōth kai iarach
και οδορρα και αἰζηλ και δεκλα
kai odorra kai aizēl kai dekla

* * * * * * * * * *

28 and Obal, and Abimael, and Sheba;

28

και ουφιρ και ευιλα και ιωβαβ παντες ουτοι υιοι ιεκταν
kai ouphir kai euila kai iōbab pantes outoi uioi iektan

29 and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.

29

και αβιμεηλ και σαβευ
kai abimeēl kai sābeu

* * * * * * * * * *

30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest toward Sephar, unto the mountain of the east.

30
ויהי מושבם ממשא באכה ספרה ה散热 והקדום:

vay·hi mo·v·sha·vam mim·me·sha bo·’a·chah se·fa·rah har hak·ke·dem.

30

וַֽ יְהִ֥י מוֹשָׁבָ֖ם מִמֵּשָׁ֑א בֹּאֲכָ֥ה סְפָ֖רָה הַ֥ר הַקֶּֽדֶם׃

way·yehi mō·šāḇām mim·mē·šā bo·’āḵāh sē·fā·rah ha·ḥaqqē·dēm

30

και εγενετο η κατοικησις αυτων απο μασση εως ελθειν εις σωφηρα ορος ανατολων

kai egeneto ἡ κατοίκησις αυτῶν ἀπὸ μασσῆ εἰς σῶφηρα ορὸς ἀνατολῶν

* * * * * * * * * *

31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

31

אלה בני־שם למשפחתם ולשונותם בארצותם לגריהם:

el·leh ve·nei·shem le·mish·pe·cho·tam lil·sho·no·tam be·'ar·tzo·tam le·go·v·ye·hem.

31

בְּאַרְצֹתָ֖ם לְגוֹיֵהֶֽם׃אֵ֣לֶּה בְנֵי־שֵׁ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לִלְשֹׁנֹתָ֑ם

`ëllè bünê·šëm lümi·špe·höjtäm lil·šönöjtäm bü·a·ršöjtäm log·öyëhem

31

ουτοι υιοι σημ εν ταις φυλαις αυτων κατα γλωσσας αυτων εν ταις χωραις αυτων και εν τοις εθνεσιν αυτων

outoi uioi sēm en tais phulais autōn kata glōssas autōn en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn

* * * * * * * * * *

32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations; and of these were the nations divided in the earth after the flood.

32

אלה משפחתם בניםו חלותם בגריות ומאלה נפרדו גוים בארים אחר המבול:

el·leh mish·pe·chot be·nei·no·ach le·to·vl·do·tam be·go·v·ye·hem u·me·’el·leh nif·re·du hag·go·v·yim ba·’a·retz a·char ham·mab·bul. f

32
And the whole earth was of one language and of one speech.

1 And the whole earth was of one language and of one speech.

2 And it came to pass, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.
2 And they said one to another: 'Come, let us make brick, and burn them thoroughly.' And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

3 And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'
4 και εἶπαν δευτε οικοδομησομεν εαυτοις πολιν και πυργον ου η κεφαλη εσται εως του ουρανου και ποιησομεν εαυτοις ονομα προ του διασπαρναι επι προσωπου πασης της γης
και ειπαν δευτε οικοδομησομεν εαυτοις πολιν και πυργον ου ε κεφαλη εσται εως του ουρανου και ποιησομεν εαυτοις ονομα προ του διασπαρναι επι προσωπου πασης της γης

* * * * * * * * * *

5 And Y Yahowah came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

5

5

6 And Yahowah said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do.

6

6


* * * * * * * * * *
καὶ εἶπεν κυρίος (יְהוָה) ιδοὺ γενὸς εν καὶ χείλος εν πάντων καὶ τοῦτο ἐρξαντό ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει εὖ αὐτῶν πάντα ὁσα αὐτὸς ἐπιθυμεῖ ποιεῖν

καὶ εἶπεν κυρίος (יְהוָה) ιδοὺ γενὸς εν καὶ χείλος εν πάντων καὶ τοῦτο ἐρξαντό ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει εὖ αὐτῶν πάντα ὁσα αὐτὸς ἐπιθυμεῖ ποιεῖν

* * * * * * * * * *

7 Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'

7 ἐρξαντό ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει εὖ αὐτῶν πάντα ὁσα αὐτὸς ἐπιθυμεῖ ποιεῖν

* * * * * * * * * *

7 Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'

7 ἐρξαντό ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει εὖ αὐτῶν πάντα ὁσα αὐτὸς ἐπιθυμεῖ ποιεῖν

* * * * * * * * * *

8 So Yahowah scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.

8 οὐκ ἐκαταβάντες συγχεομένες εἰς οὓς ἐκεῖνοι τὴν γλώσσαν ἵνα μὴ ακούσωσιν ἑκάστῳ τὴν φωνήν τοῦ πλησίον

8 So Yahowah scattered them abroad from thence upon the face of all the earth; and they left off to build the city.
9 Therefore was the name of it called Babel; because Yahowah did there confound the language of all the earth; and from thence did Yahowah scatter them abroad upon the face of all the earth.

10 These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old, and begot Arpachshad two years after the flood.
11 And Shem lived after he begot Arpachshad five hundred years, and begot sons and daughters.

11 ויחי־שם אחרי הולידו את־ארפכשד חמש מאות שנה ויולד בנים ובנות׃ ס

12 And Arpachshad lived five and thirty years, and begot Shelah.

12 וארפכשד חי חמש ושלשים שנה ויולד את־שelah׃ ס
13 And Arpachshad lived after he begot Shelah four hundred and three years, and begot sons and daughters.

13 ויהי ארפכשד אחריו חולדה אתישלמה שלש שנה וארבעהcoration[123] הבות: ס
vay·chi ar·pach·shad a·cha·rei ho·v·li·dov et-she·lach sha·losh sha·nim ve·’ar·ba me·’o· vt sha·nah vai·yo·v·led
ba·nim u·va·no·vt. s

13 ויהי ארפכשד אחריו חולדה אתישלמה שלש שנה וארבעהcoration[123] הבות: ס
wasy·hi ṣarpak·šad ṣah·ârê hólîdô ṣe·ṭ·šelah šálôš šânîm wœər·ba’ mēºòt šânâh wayyôled bânîm uţânoţ s

και εζησεν αρφαξαδ μετα το γεννησαι αυτον τον καιναν ετη τετρακοσια τριακοντα και εγεννησεν υιους και θυγατερας και απεθανεν και εζησεν καιναν εκατον τριακοντα ετη και εγεννησεν τον σαλα και εζησεν καιναν μετα το γεννησαι αυτον τον σαλα ετη τριακοσια τριακοντα και εγεννησεν υιους και θυγατερας και απεθανεν
kai ezēsen arphaçad meta to gennēsai auton ton kainan etē tetrakosia triakonta kai egennēsen uious kai thugateras kai apethanen kai ezēsen kainan ekaton triakonta etē kai egennēsen ton sala kai ezēsen kainan meta to gennēsai auton ton sala etē triakosia triakonta kai egennēsen uious kai thugateras kai apethanen

* * * * * * * * * *

14 And Shelah lived thirty years, and begot Eber.

14 ושתה חיל שלושים שנה וחצי牒כֶּר: ve·she·lach chai she·lo·shim sha·nah vai·yo·v·led et·e·ver.

14 ושתה חיל שלושים שנה וחצי牒כֶּר: wœš·èlah hay šolōšîm šânâh wayyôled ṣe·ṭ·e·ber

και εζησεν σαλα εκατον τριακοντα ετη και εγεννησεν τον εβερ kai ezēsen sala ekaton triakonta etē kai egennēsen ton eber

* * * * * * * * * *

15 And Shelah lived after he begot Eber four hundred and three years, and begot sons and daughters.

15
16 And Eber lived four and thirty years, and begot Peleg.

16

vay·chi-e·ver ar·ba u·she·lo·shim sha·nah vai·yo·v·led et-pa·leg.

16

ויחיִּבר אָבֶר וְשָלֹשִׁים שָנָה וָיַוָּלֶד אֶrupted חַלֶּפֶלָן:

WAYOH-‘BÁr‘áshÁS ŚANÁH WAYYÔŁEĐ ‘ET-PÁLEG

17 And Eber lived after he begot Peleg four hundred and thirty years, and begot sons and daughters.

17

vay·chi-e·ver a·cha·rei ho·v·li·dov et-pe·leg she·lo·shim sha·nah ve·’ar·ba me·’o·vt sha·nah vai·yo·v·led ba·nim u·va·no·vt. s

17

ויחיִּבר אָבוֹרִים אַחֲרֵי הוֹלֵידוּת אָבֶר חוֹרֵיתְיָפֶלָן שָלֹשִׁים שָנָה וָאֵרְבֶּשׁ שָנָה וָיַוָּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
And Peleg lived thirty years, and begot Reu.

18 And Peleg lived after he begot Reu two hundred and nine years, and begot sons and daughters.

19 And Peleg lived after he begot Reu two hundred and nine years, and begot sons and daughters.
και εζησεν φαλεκ μετα το γεννησαι αυτον τον ραγαυ διακοσια εννεα ετη και εγεννησεν υιους και θυγατερας και

απεθανεν

και εζησεν phalek meta to gennēsai auton ton ragau diakosia ennea etē kai egennēsen uious kai thugateras kai
apethanen

* * * * * * * * * *

20 And Reu lived two and thirty years, and begot Serug.

vay·chi re·’u she·ta·yim u·she·lo·shim sha·nah vai·yo·v·led et-se·rug.

20

vayëhî ṭâyîm úšëlōšîm šēnâh wayyôleḏ ʾeṯ-šâruḡ

και εζησεν ραγαυ εκατον τριακοντα δυο ετη και εγεννησεν τον σερουχ

kai ezēsen ragau ekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton serouch

* * * * * * * * * *

21 And Reu lived after he begot Serug two hundred and seven years, and begot sons and daughters.

vay·chi re·’u a·cha·rei ho·v·li·dov et-se·rug she·va sha·nim u·ma·ta·yim sha·nah vai·yo·v·led ba·nim u·va·no·vt.

21

vayëhî ṭâhârê hōlîdō ʾeṯ-šâruḡ šēḇâ◦ šā·nim ūmā·ʾtayîm šēnâh wayyôleḏ bānim ūḥānōt

και εζησεν ραγαυ εκατον τριακοντα δυο ετη και εγεννησεν τον σερουχ 

kai ezēsen ragau ekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton serouch

* * * * * * * * *
22 And Serug lived thirty years, and begot Nahor.

vay-chi se-rug she-lo-shim sha-nah vai-yo-v-led et-na-cho-vr.

22

wayɔhî šɔrûg šəlōšîm şānāb wayyôlɛd ʔet-nāhôr

και εζησεν σερουχ εκατον τριακοντα ετη και εγεννησεν τον ναχωρ

kai ezēsen serouch ekaton triakonta etē kai egennēsen ton nachört

23 And Serug lived after he begot Nahor two hundred years, and begot sons and daughters.

vay-chi se-rug a-cha-rei ho-v-li-dov et-na-cho-vr ma-ta-yim sha-nah vai-yo-v-led ba-nîm u-va-no- vt. s

23

wayɔhî šɔrûg ʔaḥārè hōliðo ʔet-nāhôr māʿṭāyîm šānāb wayyôlɛd bānîm ʔubahōn t s

και εζησεν σερουχ μετα το γεννησαι αυτον τον ναχωρ ετη διακοσια και εγεννησεν υιους και θυγατερας και

kai ezēsen serouch meta to gennēsai auton ton nachört etē diakosia kai egennēsen uious kai thugaters kai

apethanen

24 And Nahor lived nine and twenty years, and begot Terah.

vay-chi se-rug ša-nah yu-sîm sha-nah vai-yo-v-led et-na-cho-vr.

24

wayɔhî šərûg šānāb wayyîlɛd ʔet-раhôr

και εζησεν σερουχ μετα το γεννησαι αυτον τον ναχωρ ετη διακοσια και εγεννησεν υιους και θυγατερας και

kai ezēsen serouch meta to gennēsai auton ton nachört etē diakosia kai egennēsen uious kai thugaters kai

apethanen

24 And Nahor lived nine and twenty years, and begot Terah.
24

And Nahor lived after he begot Terah a hundred and nineteen years, and begot sons and daughters.

25

και εζησεν ναχωρ μετα το γεννησαι αυτον τον θαρα ετη εκατον εικοσι εννεα και εγεννησεν υιους και θυγατερας και απεθανεν

kai ezēsen nachór meta to gennēsai auton ton thara etē ekaton eikosi ennea kai egennēsen uious kai thugateras kai apethanen

26

And Terah lived seventy years, and begot Abram, Nahor, and Haran.

26

και εξησεν ναχωρ σβουσης μετα χην αβραμ και ναχωρ και εκατοσενατων: και εξησεν αβραμ, ναχωρ και εκατοσενατων.

kai ezēsen nachór sboussēs meta chēn avram kai nachór kai ekatōsēntōn kai ezēsen avram nachór kai ekatōsēntōn.
26 Now these are the generations of Terah. Terah begot Abram, Nahor, and Haran; and Haran begot Lot.

27 And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

28 And Haran died in the presence of his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.
29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

29

ויִקַּ֙ח אַבְרָֽם וְנָחוֹר לָהֶ֖ם נָשִׁ֑ים שֵׁ֤ם אֵֽשֶׁת־אַבְרָ֖ם שָֽׂרָֽי וְשֵׁ֤ם אֵֽשֶׁת־נָחוֹר֙ מִלְכָּ֔ה בַּת־הָרָ֥ן אֲבֵי־מִלְכָּ֖ה אֲבֵי־יִסְכָּֽה׃

wayyiqqaH ´abräm wünäHôr lähem näšîm šèm ´ëshet-´abräm Säräy wü šèm ´ëshet-näHôr milKâ ba´t-härän ´äbî- milKâ wâ ´äbî yiskâh

και ελαβον αβραμ και ναχωρ εαυτοις γυναικας ονομα τη γυναικι αβραμ σαρα και ονομα τη γυναικι ναχωρ μελχα θυγατηρ αρραν πατηρ μελχα και πατηρ iescha

kai elabon abram kai nachôr eautois gunaikas onoma tê gunaiki abram sara kai onoma tê gunaiki nachôr mencha thugatêr arran patêr mencha kai patêr iescha

30 And Sarai was barren; she had no child.

30

וַתִּהְיֶ֥ה שָׂרַ֖י עַקָּרָ֑ה אֵ֥ין לָ֖הּ וָלָֽד׃

vat·te·hi sa·rai a·ka·rah ein lah va·lad.

και ην σαρα στειρα και ουκ ετεκνοποιει

kai ên sara steira kai ouk eteknopoiei

* * * * * * * * * *
31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

32 And the days of Terah were two hundred and five years; and Terah died in Haran.
1 Now Yahowah said unto Abram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee.

2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.

και ειπεν κυριος(γιω) τω αβραμ εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και εκ του οικου του πατρος σου εις την γην ην αν σοι δειξω
και ειπεν κυριος(γιω) το αβραμ εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και εκ του οικου του πατρος σου εις την γην ην αν σοι δειξω
και ειπεν κυριος(γιω) το αβραμ εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και εκ του οικου του πατρος σου εις την γην ην αν σοι δειξω
και ειπεν κυριος(γιω) το αβραμ εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και εκ του οικου του πατρος σου εις την γην ην αν σοι δειξω
3 And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'

3

και ευλογήσω τους ευλογούντας σε και τους καταρωμένους σε καταρασομαι και ενευλογηθήσονται εν σοι πάσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς

και ευλογήσω τους ευλογούντας σε και τους καταρωμένους σε καταρασομαι και ενευλογηθήσονται εν σοι πάσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς

4 So Abram went, as Yahowah had spoken unto him; and Lot went with him; and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

4

וילך אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט ואברם בן חמישה שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן׃

וילך אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט ואברם בן חמישה שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן׃

4 και επορευθη αβραμ καθαπερ ελαλησεν αυτοι υιῳς(ἡν) και ωχετο μετ’ αυτου λωτ αβραμ δε ην ετων εβδομηκοντα πεντε οτε εξηλθεν εκ χαρραν
5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

5 רְכֹשׁ אֲבָרְם אֲתַרְתָּרֶר אָשֶׁר הָעַיָּר וֶתֵּלֵכְךָ בְּרָאָשִׁיָּרֶתַו אָתַיָּרֶת לְפָרֹחֵי מָשָׁר רוּחַ אֲלֵה לָלֶכֶת אַרְצָה מַעֲנֵי רוּחַ אֲלֵה אַרְצָה:

vai-yik-kach av·ram et-sa·rai ish·тов ve·'et-lo·vт ben-a-chiv ve·'et-kol-re·chu·sham a·sher ra·cha-shu ve·'et-han·ne·fesh a·sher-a·su ve·cha·ran vai·ye·tze·'u la·le·chet ar·tzah ke·na·’an vai·ya·vo·’u ar·tzah ke·na·’an.

6 And Abram passed through the land unto the place of Shechem, unto the terebinth of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

6 לְפָרֹחֵי מָשָׁר לְשַּׁכְם לְאֵלֹון מֹוְרֶה וַהַכְּנַﬠֲנִי אָ֥ז בָּאָרֶץ׃

wayyiqqaH ´abräm ´et-säray ´iššot wö´et-lô† Ben-´äHîw wö´et-kol-räkäºšam wö´et-hannëpês wö´er-´äśäšu šeḥärän wayyësšu lälëket ´aršäh konä’an wayyäbôšu ´aršäh konä’an

kai elaben abram tēn saran gunaika autou kai ton lōt uion tou adelphou autou kai panta ta uparchonta autōn osa ektēsanto kai pasan psuchēn en ektēsanto en charran kai eξēlthosan poreuthēnai eis gēn chanaan kai ἐθῶν εἰς γην χανααν

6 And Abram passed through the land unto the place of Shechem, unto the terebinth of Moreh. And the Canaanite was then in the land.
7 And Yahowah appeared unto Abram, and said: 'Unto thy seed will I give this land'; and he builded there an altar unto Yahowah who appeared unto him.

8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east; and he builded there an altar unto Yahowah, and called upon the name Yahowah.
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָֽה׃

και απεστη εκειθεν εις το ορος κατ' ανατολας βαιθηλ και εστησεν εκει την σκηνην αυτου βαιθηλ κατα θαλασσαν και αγγαι κατ' ανατολας και οκοδομησεν εκει θυσιαστηριον το κυριω(γ) και επεκαλεσατο επι το ονοματι κυριου(γ)

και απηρεν αβραμ και πορευθεις εστρατοπεδευσεν εν τη ερημω

και επεκαλεσατο επι το ονοματι κυριου(γ)

* * * * * * * * * *

9 And Abram journeyed, going on still toward the South.

9

וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָֽה׃

και απηρεν αβραμ και πορευθεις εστρατοπεδευσεν εν τη ερημω

* * * * * * * * * *

10 And there was a famine in the land; and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land.

10

וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָֽה׃

και απηρεν αβραμ και πορευθεις εστρατοπεδευσεν εν τη ερημω

* * * * * * * * *
11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife: 'Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon.

12 And it will come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say: This is his wife; and they will kill me, but thee they will keep alive.
12 Estai ouv ws av idōsin se o iaugüptioi erousin oti gunē autou autē kai apoktenousin me se de peripoiēsontai

13 Say, I pray thee, thou art my sister; that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.'

14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.
15 And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house.

16 And he dealt well with Abram for her sake; and he had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.

17 And Yahowah plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.
17

vay·na·gga yhvh et·par·‘oh ne·ga·‘im ge·do·lim ve·‘et-bei·tov al·de·var sa·rai e·shet av·ram.

17

kai ētasen (yhvh) o theos(e·lo·him)[not in Hebrew] ton pharaō etasmois megalois kai ponērois kai ton oikon autou peri saras tēs gunaikos abraham

kai ētasen (yhvh) o theos(e·lo·him)[not in Hebrew] ton pharaō etasmois megalois kai ponērois kai ton oikon autou peri saras tēs gunaikos abraham

* * * * * * * * * *

18 And Pharaoh called Abram, and said: 'What is this that thou hast done unto me? Why didst thou not tell me that she was thy wife?

18

vai·yik·ra far·‘oh le·‘av·ram vai·yo·mer mah·zot a·si·ta li lam·mah lo·hig·gad·ta li ki ish·te·cha hi·v.

18

wayyiqrā' par·'ēbārām wayyyō‘mer mah·zzō‘āšītā lī lōmmāh lō·higgāḏtā lī ki ʾišṭēkā hiwā

kalesas de pharaō ton abraham eipen ti touto eposias moi oti ouk apēgeilas moi oti gunē sou estin

kalesas de pharaō ton abraham eipen ti touto eposias moi oti ouk apēgeilas moi oti gunē sou estin

* * * * * * * * * *

19 Why saidst thou: She is my sister? so that I took her to be my wife; now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.'

19

la·mah a·mar·ta a·cho·ti hi·v va·’ek·kach o·tah li le·‘i·shah ve·‘at·tah hin·neh ish·te·cha kach va·lech.
19

למה אמה אהת יאשה ואינה אחת לאשה שלמה את אשתך את כלך

למה אם אתה או אישה או לאשה שלמה את אשתך את כלך

19

ina ti eipas oti adelphē mou estin kai elabon autēn emautō eis γυναικα kai nun idou η γυνη σου εναντιον σου
labōn apotreche

ina ti eipas oti adelphē mou estin kai elabon autēn emautō eis gunaika kai nun idou e gunē sou enantion sou
labōn apotreche

* * * * * * * * * *

20 And Pharaoh gave men charge concerning him; and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.

20

ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל־אשר־לו ווiasco סכלא/shem יאשיה והאשכרל

wayuczal aiłäy Par`ò `ánä

wayuczal a·lav par·‘oh a-na-shim vaȳ·shal·le·chu o·tov ve·‘et-ish·tov ve·‘et-kol-a·sher·lov.

wayesco șāliy Par·‘ōh șěnashim wəyəšaləhū șōtō wə‘et·ıştō wə‘et-kol·sēsher·lō

kai eneteilato pharaō andrasin peri abram sumpropempsai auton kai tην γυναικα autou kai panta οsα ην
autō kai λωτ μετ’ autou

kai eneteilato pharaō andrasin peri abram sumpropempsai auton kai tēn gunaika autou kai panta osa en autō kai
lōt met‘ autou

* * * * * * * * * *

GENESIS 13

1 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the South.

1

ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל־אשר־לו ולוט עמו הנגבה

vai·ya·’al av·ram mim·mitz·ra·yim hu ve·‘ish·tov ve·chol·a·sher·lov ve·lo·vt im·mov han·neg·bah.

vai·ya·’al av·ram mim·mitz·ra·yim hu ve·ish·tov ve·chof·a·sher·lov ve·lo·vt im·mov han·neg·bah.

1
1

2 And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

2

3 And he went on his journeys from the South even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Ai;
wayyélek l'massá'yw minnégeb wó-ad-bêt-êl 'ad-hammâqôm ʔâšer-hâyyâh šâm (ʔohólô) [ʔquólô]
battôhillâh bêl bêt-êl úbên hâçây

3
kai eporeuthê othen ēlthen eis tân erêmmon eôs bâithêl eôs tó tou topou ou ën ën skëhê autôou to proteron anâ meson bâithêl kai anâ meson aγγai

kai eporeuthê othen ēlthen eis tân erêmmon eôs bâithêl eôs tó tou topou ou ën ën skëhê autôou to proteron anâ meson bâithêl kai anâ meson aγγai

4 unto the place of the altar, which he had made there at the first; and Abram called there on the name Yahowah.

4
el-me·ko·vm ham·miz·be·ach a·sher·a·sah sham ba·ri·sho·nah vai·yik·ra·sham av·ram be·shem yhvh.

4
el-moqôm hammizbêh 'âšer·ʔâšâh šâm bârîʔsônâh wayyiqrâh šâm 'âbrâm bošêm yhwh(ʔadônây)

4
καί επορεύθη οθέν ηλθεν εἰς τὴν ἐρήμον εῶς βαιθῆλ εῶς τοῦ τοποῦ οὐ εἶναι σκηνὴ αὐτοῦ τὸ προτέρον ἀνὰ μεσὸν βαιθῆλ καὶ ἀνὰ μεσὸν αγγαί

eis ton topon tou thusiastêriou ou epióisen ekeî tîn arçhîn kai epekalesato ekeî abram to onoma kuriou(yhvh)

5 And Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

5
ve·gam-le·lo·vt ha·ho·lech et-av·ram ha·yah tzon·u·va·kar ve·o·ha·lim.

5
wâg·lam·løløk ʔet-ʔâbrâm hâyyâh ʔô·n·u·hâqâr wâp·ôhâlim

5
καὶ λῶτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ αβραμ ἴην προβατα καὶ βοες καὶ σκηναί
6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together.

7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt then in the land.
8 And Abram said unto Lot: 'Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we are brethren.

9 Is not the whole land before thee? Separate thyself, I pray thee, from me; if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou take the right hand, then I will go to the left.'
10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Yahowah destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahowah, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar.

11 So Lot chose him all the plain of the Jordan; and Lot journeyed east; and they separated themselves the one from the other.
12 Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt in the cities of the Plain, and moved his tent as far as Sodom.

13 Now the men of Sodom were wicked and sinners against Yahowah exceedingly.

14 And Yahowah said unto Abram, after that Lot was separated from him: 'Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward and southward and eastward and westward;
14

"יהוה אמר אל־אברם אחרי הפרד־לוט מעמו שא נא עיניך וראה מן־המקום אשר־אתה שם צפנה ונהב
ekdemah rîma:

vyhvh a·mar el-av·ram a·cha·rei hip·pa·red-lo·vt me·'im·mov sa na ei·nei·cha u·re·'eh min-ham·ma·ko·vm a·sher-at·tah sham tza·fo·nah va·neg·bah va·ke·de·mah va·yam·mah.

14

"ויהוה אמר אל־אברם אחר הפרד—לוט מעמו שא נא עיניך וראה מן־המקום בארץ אשר־אתה שם צפנה ונהב
tefuna nonghe hikdemah rîma:

wyhvh(wa|´dönäy) ´ämar ´el-´abräm ´aHárê hiPPä|red-lô† më|`immô Sä´ nä´ `ênʺkä ûrü´Ë min-hammäqôm ´äśer-attâh šäm säpönäh vänégbäh wäqêdmäh wäyämmäh

15 for all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

15

"כ אטרכלילאראַראָcaffold ראהולהֵץoola לֵך אתחנתוントעד−ו−לולום
ek et-kol-ha·'a·retz a·sher-at·tah ro·'eh le·cha et·te·nen·nah u·le·zar·'a·cha ad-o·v·lam.

15

"כ אטרכלילאראַראָcaffold ראהולהֵץoola לֵך אתחנתוントעד−ו−לולום
kí et-kol-hä·'areš äšer·attâh ro·'eh lôkä ättonennâh ülôzar·'a·kaä ̂ ad·'ölâm

15 oti pasan tîn gên ên su oras soi ðesew autîn kai tô spermati sou eôs tou aînôs oti pasan tên gën ên su oras soi dôsô autên kai tô spermati sou eôs tou aînôs

* * * * * * * * * *

16 And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

16

* * * * * * * * *
16 והמשתת את־זרעך כעפר הארץ אשר אם־יוכל איש למנות את־עפר הארץ גם־זרעך ימנה׃

wosamti ʼet-zar‘ākã ka‘âpar hā‘âres ʻāsher im-yûkal ʻîsh limnôt ʼet-ʻâpar hā‘âres gâm-zar‘ākã yimmâneh

και ποιησω το σπερμα σου ως την αμμον της γης ει δυναται τις εξαριθμησαι την αμμον της γης και το σπερμα σου εξαριθμηθησεται

cαι poiēsō to sperma sou ōs tēn ammon tēs gēs ei dunatai tis eξarithmēsai tēn ammon tēs gēs kai to sperma sou eξarithmēthēsetai

*************

17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it.'

17 קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לך אתננה׃

kum hit·hal·lech ba·’a·retz le·’a·re·kah u·le·ra·che·bah ki le·cha et·te·nen·nah.

και ποιησω το σπερμα σου ως την αμμον της γης ει δυναται τις εξαριθμησαι την αμμον της γης και το σπερμα σου εξαριθμηθησεται

cαι poiēsō to sperma sou ōs tēn ammon tēs gēs ei dunatai tis eξarithmēsai tēn ammon tēs gēs kai to sperma sou eξarihthēsetai

*************

18 And Abram moved his tent, and came and dwelt by the terebinths of Mamre, which are in Hebron, and built there an altar unto Yahowah.

18 ויאהל אברם ויבא וישב באלני ממרא אשר בחברון ויבן־שם מזבח ליהוה׃

vai·ye·‘e·hal av·ram vai·ya·vo vai·ye·shev be·‘e·lo·nei mam·re a·sher be·chev·ro·vn vai·yi·ven-sham miz·be·ach lyhvh. f
And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim,

that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela - the same is Zoar.
All these came as allies unto the vale of Siddim - the same is the Salt Sea.

Pantes outoi sunephōnēsan epi tēn pharagga tēn alukēn autē hē thalassas tōn alōn

4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,

6 and the Horites in their mount Seir, unto El-para"n, which is by the wilderness.
7 And they turned back, and came to En-mishpat - the same is Kadesh - and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela - the same is Zoar; and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;
9 against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.

8 еξηλθεν δε βασιλευς σοδομων και βασιλευς γομορρας και βασιλευς αδαμα και βασιλευς σεβωιμ και βασιλευς βαλακ αυτη εστιν σηγωρ και παρεταξαντο αυτοις εις πολεμον εν τη κοιλαδι τη αλυκη

9 προς χοδολλογομορ βασιλεα αιλαμ και θαργαλ βασιλεα εθνων και αμαρφαλ βασιλεα σεννααρ και αριωχ βασιλεα ελλασαρ οι τεσσαρες βασιλεις προς τους πεντε

10 Now the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and they that remained fled to the mountain.
10 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

11 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.
12 וַיִּקְח֙וּ אֶת־ל֧וֹט וְאֶת־רְכֻשׁ֛וֹ בֶּן־אֲחִ֥י אַבְרָ֖ם וַיֵּלֵ֑כוּ וְהוּא יֹשֵׁ֖ב בִּסְדֹֽם׃

13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew - now he dwelt by the terebinths of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.

14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.
And he divided himself against them by night, he and his servants, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

And he brought back all the goods, and also brought back his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.
וישב את כל־הרכש והם אחילט את־אותו רכשו השיב גם את־הנשים ואת־העם׃

16

wayyāšeb הֶשִּׁיב אֶת־הָרְכֻ֑שׁ וְגַם אֶת־ל֙וֹט אָחִ֤יו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁ֔יב וְגַ֥ם אֶת־הַנָּשִׁ֖ים וְאֶת־הָﬠָֽם׃

16

kai apestrespen pasan tēn ippon sodōmōn kai lōt ton adelphon autou apestrespen kai ta uparchonta autou kai tach γυναικας kai ton laon

kai apestresen pasan tên ippon sadōmōn kai lōt ton adelphon autou apestresen kai ta uparchonta autou kai tas gunaikas kai ton laon

*************

17 And the king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that were with him, at the vale of Shaveh - the same is the King's Vale.

17

vai·ye·tze me·lech-se·dom lik·ra·tov a·cha·rei shu·vov me·hak·ko·vt et-ke·dar·la‘ō·mer ve·’et-ham·me·la·chim a·sher it·tov el·e·mek sha·veh hu e·mek ham·me·lech.

17

vayyēshô melek-sadōm liqra‘tō ʔahārē šūbô meḥakkōt ʔet-kədor-lā‘ōmer wo‘et-hamməlāḵim ʔāšer ʔittō ʔel·čemq šawēh hu ʔemq hammēlēq

17

eξηλθεν δε βασιλευς σοδομων εις συναντησιν αυτω μετα το αναστρεψαι αυτον απο της κοπης του χοδολλογομορ και των βασιλεων των μετ’ αυτου εις την κοιλαδα την σαυη τουτο ην το πεδιον βασιλεως

eξηλθεν de basileus sodōmōn eis sunantēsin autō meta to anastrepsai auton apo tēs kopēs tou chodollologomor kai tôn basileōn tôn met’ autou eis tēn koilada tēn sauē touto ōn to pedion basileōs

*************

18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of the El Most High.
18 And he blessed him, and said: 'Blessed be Abram of El Most High, Maker of heaven and earth; and he gave him a tenth of all.' And he gave him a tenth of all.

19 And he blessed him, and said: 'Blessed be Abram of El Most High, Maker of heaven and earth; and he gave him a tenth of all.' And he gave him a tenth of all.

20 And he blessed him, and said: 'Blessed be Abram of El Most High, Maker of heaven and earth; and he gave him a tenth of all.' And he gave him a tenth of all.
21 And the king of Sodom said unto Abram: 'Give me the persons, and take the goods to thyself.'

22 And Abram said to the king of Sodom: 'I have lifted up my hand unto El Yahowah, El Most High, Maker of heaven and earth,'
that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor aught that is thine, lest thou shouldest say: I have made Abram rich;

save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre, let them take their portion.'
24

πλὴν ὁν εφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ανδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ’ εμοῦ εσχολ αὐναν μαμβρῇ οὕτωι λημψονται μερίδα

plēn Ὁν ἐφαγόν οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ανδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ’ εμοῦ εσχολ αὐναν μαμβρῇ οὕτωι λημψονται μερίδα

* * * * * * * * * *

GENESIS 15

1 After these things the word of Yahowah came unto Abram in a vision, saying: 'Fear not, Abram, I am thy shield, thy reward shall be exceeding great.'

1 ἀ̄χαρ ἡ̄δε̄ρ̄μα τᾱῡτα ε̄γε̄νε̄θ̄η ρ̄η̄μα κῡριου(γ̄ν̄ω) πρ̄ο̄ς αβραμ ε̄ν ορᾱματι λε̄γ̄ων μη̄ φοβου αβραμ ε̄γ̄ω υπ̄ερ̄ᾱσπισ̄ζω σοῡ ο̄ μῑσθος σοῡ πολ̄ῡς ε̄σταῑ σφο̄δρα

2 And Abram said: 'Lord Yahowah, what wilt Thou give me, seeing I go hence childless, and he that shall be possessor of my house is Eliezer of Damascus?'

2 υῑο̄μα ο̄μερ̄ ε̄ν ε̄λ̄ῑ−ε̄ζ̄ρ̄ δᾱμ̄ς−κ̄ᾱς ο̄ μῑσθος υῑο̄μα ε̄γ̄ω υπ̄ερ̄ᾱσπισ̄ζω σοῡ ο̄ μῑσθος σοῡ πολ̄ῡς ε̄σταῑ σφο̄δρα"
2 And Abram said: 'Behold, to me Thou hast given no seed, and, lo, one born in my house is to be mine heir.'

3 And, behold, the word of Yahowah came unto him, saying: 'This man shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.'
5 And He brought him forth abroad, and said: 'Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to count them'; and He said unto him: 'So shall thy seed be.'

6 And he believed Yahowah; and He counted it to him for righteousness.
7 And He said unto him: 'I am Yahowah that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.'

8 And he said: 'O Lord Yahowah, whereby shall I know that I shall inherit it?'

wəheʾemīn byhw(bạ’dōnāy) wayyahšəbēhā llo šeqqāh

και επιστευσεν αβραμ (不明白) τοθεω(不明白) και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην

και episteusen abram (ywvh) tō theō(e·lo·him) kai elogisthē autō eis dikaiosunēn

7 And He said unto him: 'I am Yahowah that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.'

8 And he said: 'O Lord Yahowah, whereby shall I know that I shall inherit it?'

7

eight

8
9 And He said unto him: 'Take Me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon.'

10 And he took him all these, and divided them in the midst, and laid each half over against the other; but the birds divided he not.
11 And the birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

11

וירד העיט על־הפגרים וישב אתם אברם:

wayŷered hā`aºyi† `al-hap·pe·ga·rim wayyaßš̂ē b̂`ôtām `abrâm

κατεβη δε ορνεα επι τα σωματα τα διχοτομηματα αυτων και συνεκαθισεν αυτοις αβραμ

katebē de ornea epi ta sōmata ta dichotomēmata autōn kai sunekathisen autois `abram

12 And it came to pass, that, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, a dread, even a great darkness, fell upon him.

12

וַיֵּ֥ רֶד הָﬠַ֖יִט ﬠַל־הַפְּגָרִ֑ים וַיַּשֵּׁ֥ב אֹתָ֖ם אַבְרָֽם׃

wayŷered hä`aºyi† `al-hap·pe·ga·rim wayyaßš̂ē b̂`ôtām `abrâm

13 And He said unto Abram: 'Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

13

רָאָמָר לָאָבְרָם יִדְעֵת כִּדָּרְךָ יִדְעֵֽה הָאָרֶץ לָא לָהֶם וְעִבְדֵוהֶם וְעָנֵֽו אָתָם אִרָבעֵֽה שָנִֽים׃

vay·hi ha·she·mesh la·vo·v ve·tar·de·mah na·fe·lah al·av·ram ve·hin·neh ei·mah cha·she·chah ge·do·lah

peri de ēliou dusmas ekstasis epepesen to abraham kai idou phobos skoteinos megas epipitei autō
vai·yo·mer le·’av·ram ya·do·a’ te·da ki-ger yih·yeh zar·’a·cha be·’e·retz lo la·hem va·’a·va·dum ve·’in·nu o·tam ar·ba me·’o·vt sha·nah.

13

wayyō’mer la’abrām yāḏōḵ tēḏāḵ kī-ġēr yihyēh zarāḵa ba’ēres lō’ lāhem wa’ābāḏūm wəś’innū ḥōtām ʔarba’ me’ōḏōṯ šānāh

kai errethē pros abraham ginōskōn gnōsē oti paroikon estai to sperma sou en gē ouk idia kai doulōsousin autous kai kakkōsousin autous kai tāpēinōsousin autous tetrapokosia etē

14 and also that nation, whom they shall serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance.

14

ve·gam et-hag·go·vy a·sher ya·’a·vo·du dan a·no·chi ve·’a·cha·rei·chen ye·tze·’u bir·chush ga·do·vl.

14

wōgām ṭē·haggōy ʔāšer yaʔāḇōḏū dān ʔānōḵī waʔaḥāre-ḵēn yēs’ū birkūš gādōl

15 But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

15

ve·’at·tah ta·vo·v el·a·vo·tei·cha be·sha·lo·vm tik·ka·ver be·sei·vah to·v·vah.
15 And in the fourth generation they shall come back hither; for the iniquity of the Amorite is not yet full.'

16 And it came to pass, that, when the sun went down, and there was thick darkness, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.

17 And it came to pass, that, when the sun went down, and there was thick darkness, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.
18 In that day Yahowah made a covenant with Abram, saying: 'Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates;

Bayyôm hahû´ Kärat yhwh(´ädönäy) 3et-3abrâm bôrît lêmôr lazârâêkî nâjâtti 3et-hâéřâes hazzöêt minnôhâr mîsîryîm 3aȃd-hannâhâr haggâdôl nôhâr-3ôrât

18 en tê êmera ekeiññ dietheto kuri(os)î tô abrâm diathêkññ lêgôn tô spermâti sou dôsw thîn qêñ tautêñ apô tò potamó aiguptôw ëôs tò potamó tò megalô potamô euphratôw (κ εἰν)
en tê ëmera ekeiññ dietheto kuri(os)î tô abram diathêkêñ legôn tô spermati sou dôsô tên qên tautêñ apô tò potamó aiguptôw ëôs tò potamó tò megalô potamó euphratôw

19 the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,

19 3et-haqqêni w3et-haqqênnîzî w3et haqqâmônî
19
tous kainaious kai tous kenezaious kai tous kedmōnaious
tous kainaious kai tous kenezaious kai tous kedmōnaious

20 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,

20
 vä·'et-ha·chit·ti ve·'et-hap·pe·riz·zi ve·'et-ha·re·fa·'im.

και τους χετταιους και τους φερεζαιους και τους ραφαιν
και tous chettaious kai tous pherezaious kai tous raphain


21
vä·'et-ha·'e·mo·ri ve·'et-hak·ke·na·'a·ni ve·'et-hag·ga·shi ve·'et-hay·vu·si. s

και τους αμορραιους και τους χαναναιους και τους ευαιους και τους γεργεσαιους και τους ιεβουσαιους
kai tous amorraious kai tous chananaious kai tous euaious kai tous gergesaious kai tous iebousaious

GENESIS 16
1 Now Sarai Abram's wife bore him no children; and she had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

2 And Sarai said unto Abram: 'Behold now, Yahowah hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall be built up through her.' And Abram hearkened to the voice of Sarai.
3 And Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.
And Sarai said unto Abram: 'My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: Yahowah judge between me and thee.'

But Abram said unto Sarai: 'Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes.' And Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.
7 And the messenger of Yahowah found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

8 And he said: 'Hagar, Sarai’s handmaid, whence camest thou? and whither goest thou?' And she said: 'I flee from the face of my mistress Sarai.'
9 And the messenger of Yahowah said unto her: 'Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.'

10 And the messenger of Yahowah said unto her: 'I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude.'

11 And the messenger of Yahowah said unto her: 'Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name Ishmael, because Yahowah hath heard thy affliction.'
11 And he shall be a wild ass of a man: his hand shall be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the face of all his brethren.

12 And she called the name Yahowah that spoke unto her, Thou art an El of seeing; for she said: 'Have I even here seen Him that seeth Me?'
13 Wherefore the well was called 'Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

14 And Hagar bore Abram a son; and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.
16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.

16 ואברם בן־שמנים שנה ושש שנים בלדת־הגר את־ישמעאל לאברם׃ ס

Genesis 17

1 And when Abram was ninety years old and nine, Yahowah appeared to Abram, and said unto him: 'I am El Almighty; walk before Me, and be thou wholehearted.

1 וַיְהִ֣י אַבְרָ֔ם בֶּן־תִּשְׁﬠִ֥ים שָׁנָ֖ה וְתֵ֣שַׁע שָׁנִ֑ים וַיֵּרָ֖א יהוּד אל־אַבְרָם וַיֹּ֥אמֶר אֵלֶ֖י אָנֵ֣י אֲלֵי־אֲבֹ֑ר יִשְׁמַעֵ֚ל שֵׁ֙ם הַחֲלִיל׃

vay·hi av·ram ben-tish·'im sha·nah ve·te·sha sha·nim vai·ye·ra yhvh el·av·ram vai·yo·mer el·a·ni·el isma·ēl shem hal·il. s

vay·hi av·ram ben-tish·’im sha·nah ve·te·sha sha·nim vai·ye·ra yhvh el·av·ram vai·yo·mer e·lav a·ni·el shad·dai hit·hal·lech le·fa·nai veh·yeh ta·mim. s

vay·hi av·ram ben-tish·’im sha·nah ve·te·sha sha·nim vai·ye·ra yhvh el·av·ram vai·yo·mer e·lav a·ni·el shad·dai hit·hal·lech le·fa·nai veh·yeh ta·mim. s

vay·hi av·ram ben-tish·’im sha·nah ve·te·sha sha·nim vai·ye·ra yhvh el·av·ram vai·yo·mer e·lav a·ni·el shad·dai hit·hal·lech le·fa·nai veh·yeh ta·mim. s
wayyhi `abrām ben-tišîm šānāh wotēšā `šānîm wayyērā `yihwh(ʿāḏōnāy) `el-ʿabrām wayyyōʾmer `ēlāyw `ānî-`ēl šadday hithallēk lōpānay wehōyēh tāmīm

egeneto de abram eton enenêkonta ennea kai òphthē kurios(yhvh) tō abram kai eipen autō egō eimi o theos sou euarestei enantion emou kai gινου αμεμπτος

2 And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly.'

2

ve·et·te·nah ve·ri·ti be·ni u·vei·ne·cha ve·ar·beh o·vē·cha bim·ōd me·ōd.

2

και θησομαι την διαθηκην μου ανα μεσον εμου και ανα μεσον σου και πληθυνω σε σφοδρα

3 And Abram fell on his face; and Elohim talked with him, saying:

3

vai·yip·pol av·ram al-pa·nav vay·dab·ber it·tov e·lo·him le·mor.

3

και επεσεν αβραμ επι προσωπον αυτου και ελαλησεν αυτω o θεος λεγων

216
4 'As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.

As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations:

אֲנִי הָנָה בָרִיתִי אֹתָךְ וְרָהִית לֵאמָּב הַמُוֹן גּוֹיִם:

אֲנִי הָנָה בָרִיתִי אֹתָךְ וְרָהִית לֵאמָּב הַמُוֹן גּוֹיִים:

και εγώ ιδου η διαθηκη μου μετα σου και εση πατηρ πληθους εθνων

και εγώ ιδου η διαθηκη μου μετα σου και εση πατηρ πληθους εθνων

Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.

Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee:

Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee:

και ου κληθησεται ετι το ονομα σου αβραμ αλλ' εσται το ονομα σου αβρααμ οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα se

και ου κληθησεται ετι το ονομα σου αβραμ αλλ' εσται το ονομα σου αβρααμ οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα se

And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.
And I will establish My covenant between Me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be El unto thee and to thy seed after thee.

And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their Elohim.'
9 And Elohim said unto Abraham: 'And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations.

και ειπεν ο θεος προς αβρααμ συ δε την διαθηκην μου διατηρησεις συ και το sperma σου μετα εις τας γενεας αυτων

This is My covenant, which ye shall keep, between Me and you and thy seed after thee: every male among you shall be circumcised.

זאת ברית אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל־זכר:
And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you.

And he that is eight days old shall be circumcised among you, every male throughout your generations, he that is born in the house, or bought with money of any foreigner, that is not of thy seed.

And they also that are born in the land which thou shalt possess, and who afterward beget children among you, shall do likewise.

The uncircumcised, and the uncircumcision of your foreskins, shall be an uncircumcision to you. And he that is circumcised not in the flesh of your foreskin, that soul shall be cut off from his people; because he hath not been circumcised in the flesh of your foreskin. And the man, being an warder of righteousness, who regards the Sabbath, shall be cut off from among his people, because his hand was not circumcised in the flesh of his foreskin.

And the children of Levi, even the Levites, shall be exempt from this command. For all the children of Israel, all that are of the seed of Aaron, and all the fathers of Levi, are exempt from this command. For they shall offer to Me a burnt offering, and the meal offering, and the first-fruits of the wave-offering, and they shall offer to Me the tithes of all their inheritance, even of the tithes upon all the offerings of the children of Israel, which shall be holy to the Lord.

And the Levites shall be exempt from this command. For they shall offer to Me all their tithes in the land of Canaan, which is their inheritance, as the men of the seed of Aaron are exempt from this command. For all the tithes in the land of Canaan, which is their inheritance, shall be holy to the Lord, as the tithes of the children of Aaron, which is their inheritance, are holy to the Lord.

And the Levites shall be exempt from this command. For they shall offer to Me all their tithes in the land of Canaan, which is their inheritance, as the men of the seed of Aaron are exempt from this command. For all the tithes in the land of Canaan, which is their inheritance, shall be holy to the Lord, as the tithes of the children of Aaron, which is their inheritance, are holy to the Lord.
12 καὶ παιδίων οκτώ ημερῶν περιτμήσεται υμῖν παν ἁρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὁ οἰκογενής τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρῶνητος απὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου ὡς οὐκ εστίν εκ τοῦ σπέρματος σου

kai paidion okto emerôn peritmeðësetai umin pan arsenikon eis tas geneas umôn o oikogenês tês oikias sou kai o argurônetos apo pantos uiou angotriou os ouk estin ek tou spermatos sou

* * * * * * * * * *

13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and My covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

13 τὸ παιδί τῆς οικίας σου καὶ τὸ ἀργυρῶνητος, ἐν τῇ σαρκί ὑμῶν, ἐν τῷ διαθήκῃ μου ἀιώνιῳ.

peritome peritmeðësetai o oikogenês tês oikias sou kai o argurônetos kai estai e diathêkê mou epi tês sarkos umôn eis diathêkên aionion

* * * * * * * * * *

14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken My covenant.'

14 περιτομὴ περιτμῆσεται ο ὁικογενής της οἰκίας σου καὶ ο ἀργυρῶνητος καὶ εσται η διαθήκη μου επι της σαρκος υμων εις διαθηκην αιωνιων

* * * * * * * * * *
14 And Elohim said unto Abraham: 'As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

15 And I will bless her, and moreover I will give thee a son of her; yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall be of her.'
17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: 'Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?'

18 And Abraham said unto Elohim: 'Oh that Ishmael might live before Thee!'
18 And Elohim said: "Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac;
and I will establish My covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

19 And Elohim said: "Nay, but Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac;
and I will establish My covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

20 And as for Ishmael, I have heard thee; behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will
multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.
21 But My covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.'

22 And He left off talking with him, and Elohim went up from Abraham.
23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as Elohim had said unto him.

23 יְהַבֵּן אֲבָרְחָא וְעַל כָּל בֵּיתוֹ שְׁמַעְתּוֹ וְכָל כָּל לְעַנְשׁוֹ הָעַנְשִׁים אֶלְוָהִים׃

24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

24 וַאֲבָרְחָא הָיָה קָנָנָנָא כָּל שְׁנֵה עַשְׁנָא וַיִּקִּיחַ אֵלְוָהִים בֵּשַׁר הַעַרְלָא.
24

וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁﬠִים וָתֵ֖שַׁע שָׁנָ֑ה בְּהִמֹּל֖וֹ בְּשַׂ֥ר ﬠָרְלָתֽוֹ׃

αβρααμ δε ην ενενηκοντα εννεα ετων ηνια περιετεμεν την σαρκα της ακροβυστιας αυτου

25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

וְיִשְׁמָﬠֵ֖אל בְּנֽוֹ׃ בְּﬠֶ֙צֶם֙ הַיּוֹם הַזֶּ֔ה נִמּ֖וֹל אַבְרָהָ֑ם

26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

be·'e·tzem hai·yo·vm haz·zeh nim·mo·vl av·ra·ham ve·yish·ma·'el be·nov.

24

wə'abrāhām ben-tiš'îm wâṯēšâ ʻănân bəhimmölō bəsār ʻorlātô

25

wəyishmāʾēl bənō ben-šēlōš ʻēsreḥ ʻănān bəhimmölō ᵇʼēl bəsār ʻorlātô

26

bə'ēṣem hayyōm hazzeḥ nimmōl ʻabrāhām wəyismāʾēl bənō
And all the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.

27 καὶ πάντες οἱ ἀνδρὲς τοῦ οίκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρωνητοὶ ἐξ ἀλλογενῶν εθνῶν περιετεμεν αὐτοὺς.

GENESIS 18

1 And Yahowah appeared unto him by the terebinths of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day;
2 and he lifted up his eyes and looked, and, lo, three men stood over against him; and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed down to the earth,

3 and said: 'My lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant.
4 Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.

4 יֻקַּֽח־נָ֣א מְﬠַט־מַ֔יִם וְרַחֲצ֖וּ רַגְלֵיכֶ֑ם וְהִֽשָּׁﬠֲנ֖וּ תַּ֥חַת הָﬠֵֽץ׃

4 και λημψομαι αρτον και φαγεσθε και μετα τουτο παρελευσεσθε εις την οδον υμων ου εινεκεν εξεκλινατε προς τον παιδα υμων και ειπαν ουτως ποιησον καθως ειρηκας

5 And I will fetch a morsel of bread, and stay ye your heart; after that ye shall pass on; forasmuch as ye are come to your servant.' And they said: 'So do, as thou hast said.'

5 ואקחה פת־לחם וסעדו לבכם אחר תעברו כי־על־כן עברתם על־עבדכם ויאמרו כן תעשה ка'asher dibarta:

και λημψομαι αρτον και φαγεσθε και μετα τουτο παρελευσετε εις την οδον υμων ου εινεκεν εξεκλινατε προς τον παιδα υμων και ειπαν ουτως ποιησον καθως ειρηκας
6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.'

7 And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto the servant; and he hastened to dress it.
8 And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

9 And they said unto him: 'Where is Sarah thy wife?' And he said: 'Behold, in the tent.'
10 Now Abraham and Sarah were old, and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.

11 And Sarah laughed within herself, saying: 'After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?'
12

vattishaq sarah boqirbah le'mor a'harere holoti hayftah-lli ednah va'doni zaqen

egelasen de sarra en eauta legousa oupo men moi geogenen eos tou nun o de kurioc mou presbuteros

13 And Yahowah said unto Abraham: 'Wherefore did Sarah laugh, saying: Shall I of a surety bear a child, who am old?'

14 Is any thing too hard for Yahowah At the set time I will return unto thee, when the season cometh round, and Sarah shall have a son.'
Then Sarah denied, saying: 'I laughed not'; for she was afraid. And He said: 'Nay; but thou didst laugh.'

And the men rose up from thence, and looked out toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way.
16 εξανασταντες de ekeithen oi andres kateblepsan epi prosopon sodomon kai gomoras abraam de suneporeueto met' auton sumpropempon autous

εξαναστάντες δε εκείθεν οἱ ἄνδρες κατεβλέπον επὶ προσώπον σοδόμων καὶ γομόρρας ἀβραὰμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπεμπὼν αὐτοὺς

17 And Yahowah said: 'Shall I hide from Abraham that which I am doing;

17 ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה׃

וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶה׃

17 o de kuriocos(yhvh) eipen mē krupsō egō apo abraam tou paidos mou a egō poio

18 seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

18 ואברהם וַיִּהְיֶֽה לְגַוִּי גָּדוֹל וְעָצָּמִי וְנִבְרְכֻּ תָּוֵאָר הָאָֽרֶץ׃

וַאֲבָרָהָם וַיֵּהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצָם וְנִבְרַךְ בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָֽרֶץ׃

18 αβρααμ δε γινομενος εσται εις οθνος μεγα και πολυ και ενευλογησονται εν αυτω παντα τα εθνη της γης

αβραάμ δὲ γινομένος εσταί εἰς εθνὸς μεγά καὶ πολὺ καὶ εὐνοοῦσονται εἰν αὐτῷ πάντα τὰ ἐθνὲς τῆς γῆς

18 seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

18 וַיִּהְיֶֽה לְגַוִּי גָּדוֹל וְעָצָּמִי וְנִבְרְכֻּ תָּוֵאָר הָאָֽרֶץ׃

וַיֵּהְיֶֽה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצָם וְנִבְרַךְ בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָֽרֶץ׃

18 αβρααμ δε γινομενος εσται εις οθνος μεγα και πολυ και ενευλογησονται εν αυτω παντα τα εθνη της γης
19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahowah, to do righteousness and justice; to the end that Yahowah may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.'

20 And Yahowah said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.'
21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto Me; and if not, I will know.'

21 אָרְדֶהַנَا וְאָרְאֵהַ הֶכְכַּעְקָתָהּ הָבוֹאָהׁ אֵיןׁ עִשְּרָהׁ וַעֲפַרְלָהׁ אָדֶרֶת׃
e·ra·dah-na ve·er·eh hak·ke·tza·’a·ka·ta·h hab·ba·’ah e·lai su ka·lah ve·’im·lo e·da·’ah.

21 אַרְכְּדִיהָ אֲרָאִים הַכְּכַעְקָתָהּ הָבֶּהֶה אַלְּ לְשׁוֹ טֶלֶה וַעֲפַרְלָהׁ אָדוּרֶת׃
ê·rä·dãh·nnä w pérd·ēh hakkœ·sã·’aqâ·tâ·h habbâ·’âh ê·ë·lāy ca·šû kâ·lāh w pérd·im·lo ë·gedâ·’âh

21 καταβας ουν οψομαι ει κατα την κραυγην αυτων την ερχομενην προς με συντελουνται ει δε μη ινα γνω katabas oυn opsomai ei kata tēn kraugēn autōn tēn erchomenēn pros me suntelountai ei de mē ina gnō

22 And the men turned from thence, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before Yahowah.

22 וַיִּפְנ֤וּ מִשָּׁם֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּלְכ֖וּ סְדֹ֑מָה וְאַבְרָהָ֔ם עוֹדֶ֥נּוּ עֹמֵ֖ד לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
wayyipnû miššâm hä́|ánä|šîm wayyëlkû südöºmâ wü´aºbrähâm `ôdeºnnû `ömëd lifnê yhwh(´ädönäy)

22 ויפנו משם האנשים וילכו סדום ואברהם עודנו עמד לפני יהוה:
vai·yif·nu mi·sham ha·’a·na·shim vai·ye·le·chu se·do·mah ve·’av·ra·ham o·v·den·nu o·med lif·nei yhvh.

23 And Abraham drew near, and said: 'Wilt Thou indeed sweep away the righteous with the wicked?'

23 וַיִּגֶשֶׁהַ אָבְרָהָֽם וַיֹּאמֵר הַאָף תַּסְפֵּה צַדִּיקָ֑יתָא שָׁרֵפַ֖ה אֲבָרְכֵֽהַֽ יְהוָֽה׃
vai·yig·gash av·ra·ham vai·yo·mar ha·’af tis·peh tzad·dikIM-IM-yhvh.
24 Peradventure there are fifty righteous within the city; wilt Thou indeed sweep away and not forgive the place for the fifty righteous that are therein?

25 That be far from Thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked; that be far from Thee; shall not the judge of all the earth do justly?
26 And Yahowah said: 'If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will forgive all the place for their sake.'

27 And Abraham answered and said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, who am but dust and ashes.'
27 And He said: 'I will not destroy it, if I find there forty and five.'

28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous; wilt Thou destroy all the city for lack of five?

And He said: 'I will not destroy it, if I find there forty and five.'

29 And he spoke unto Him yet again, and said: 'Peradventure there shall be forty found there.' And He said: 'I will not do it for the forty's sake.'
And he said: 'Oh, let not the Lord be angry, and I will speak. Peradventure there shall thirty be found there.' And He said: 'I will not do it, if I find thirty there.'
31 ויאמר הנבינה וואללה לדבר אליהם ואילו יפותו שמישרין יאמר לא אשחת בעבור העשרים:

vai·yo·mer hin·neh-na ho·v·al·ti le·dab·ber el-a·do·nai u·lai yim·ma·tze·un sham es·rim vai·yo·mer lo ash·chit ba·a·vur ha·es·rim.

31 ויאמר הנבינה הוואללה לדבר אליהם ואילו יפותו שמישרין יאמר לא אשחת בעבור העשרים:

wayyöº`mer hinnë|-nä` hõ³ál蒂 loºdabbër `el-¿ådõnyä `ûlay yimmäs´ùn šām ´esrîm wayyyöº`mer lö² ašhît ba³aºhûr hâ³esrîm

31 ויאמר הנבינה הוואללה לדבר אליהם ואילו יפותו שמישרין יאמר לא אשחת בעבור העשרים:

και εἶπεν επειδή εχώ λαλησαι προς τον κυρίον εαν δε ευρεθωσίν εκεί είκοσι και εἶπεν οὐ μή απολεσώ ενεκεν τῶν εἰκοσί

kai eipen epeidē exō laλēsai proς ton kurion ean de eurethōsin ekei eikōsi kai eipen ou mē apoleśō eneken tōn eikōsi

* * * * * * * * * *

32 And he said: 'Oh, let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once. Peradventure ten shall be found there.' And He said: 'I will not destroy it for the ten's sake.'

32 ויאמר אל־נא יחר לאדני ואדברה אך־הפעם אולי ימצאון שם עשרה ויאמר לא אשחית בעבור העשרה׃

wayyöº`mer ´al-nä² yìºHar la|´dönäy wa´a‘دادberâ ´al-hap·ha‘pa‘am u·lai yim·ma·tze·un sham a·sa·rah vai·yo·mer lo ash·chit ba·a‘vur ha·sa·rah.

32 ויאמר אל־נא יחר לאדני ואדברה אך־ה때 ויאמר לא אשחית בעבור העשרת:

και εἶπεν μὴ τι κυρίε εαν λαλῆσω ετι απαξ εαν δε ευρεθοσίν εκεί δέκα και εἶπεν οὐ μὴ απολεσὼ ενεκεν τῶν δέκα

kai eipen mē ti kurie ean lalēsō eti apaξ ean de eurethōsin ekei dekā kai eipen ou mē apoleśō eneken tōn dekā

* * * * * * * * * *
33 And Yahowah went His way, as soon as He had left off speaking to Abraham; and Abraham returned unto his place.

33

וַיַּלֵּךְ יהוָה כַּאֲשֶׁר קִלְלָה לְאָבְרָהָם וְאָבְרָהָם שָׁב לְמַקְמוֹ:

vai·ye·lech yhvh ka·’a·sher kil·lah le·’av·ra·ham ve·’av·ra·ham shav lim·ko·mov.

33

וַיַּלֵּךְ יהוָה כַּאֲשֶׁר קִלּוֹל לְאָבְרָהָם וְאָבְרָהָם שָׁב לְמַקְמוֹ:

wayyélék yhwh(pañôñay) ka·’ášer killáh la’dabber ’el·’abrähám wê’abrähám šah limqómó

33

απηλθεν δε κυριος(α) εως επαυσατο λαλων τω αβρααμ και αβρααμ απεστρεψεν εις τον τοπον αυτου

apēlthen de kurios(yhvh) òs epausato lalôn tō abraam kai abraam apestrepsen eis ton topon autou

* * * * * * * * * *

GENESIS 19

1 And the two angels came to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot saw them, and rose up to meet them; and he fell down on his face to the earth;

1

וְלֹ֔ט יֹשֵׁב בְּשַׁﬠַרּ סְדֹ֑ם וַיַּרְא לֹ֖ט וַיָּ֣ קָם לִקְרָאתָ֔ם וַיִּשְׁתַּ֥ חוּ אַפַּ֖יִם וַ֠יָּבֹא֙ שְׁנֵ֙י הַמַּלְאָכִ֤ים סְדֹ֙מָה֙ בָּﬠֶ֔רֶב

wayyäbû ññè hammalákîm südöºmâ Bä`eºreb wülô† yöaº

1

ηλθον δε οι δυο αγγελοι εις σοδομα εσπερας λωτ δε εκαθητο παρα την πυλην σοδομων ιδων δε λωτ εξανεστη εις συναντησιν αυτοις και προσεκυνησεν τω προσωπω επι την γην

êlthon de oi duo aggeloi eis sodoma esperas lot de ekatheto para tên pulên sodomôn idôn de lot eçanestê eis sunantêsin autois kai prosekunêsen to prosôpô epi tên gên

244
2 and he said: 'Behold now, my lords, turn aside, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way.' And they said: 'Nay; but we will abide in the broad place all night.'

3 And he urged them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.
και κατεβίαζετο αυτους και εξεκλιναν προς αυτον και εισηλθον εις την οικιαν αυτου και εποιησεν αυτοις ποτον και αζυμους επεψεν αυτοις και εφαγον

kai katebiazeto autous kai eξeklinan pros auton kai eisēlthon eis tēn oikian autou kai epoiēsen autois poton kai azumous epepsen autois kai ephagon

* * * * * * * * * *

4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both young and old, all the people from every quarter.

4

τορμ ισιμα γιαντοι ενη οηοτ σομ ναμ ναμ οηοιοτιον ναμ ηοτον ξομ ναμ ηοτον ηοτον κλινομ κεκ.

4

טֶרֶם יִשְׁכָּבְוּ וְאַנְשֵׁי הָﬠִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ ﬠַל־הַבַּ֔יִת מִנַּ֖ﬠַר וְﬠַד־זָ קֵ֑ן כָּל־הָﬠָ֖ם מִקָּצֶֽה.

4

워ַנייִקְרְאָו אל־לוֹע וְאַיּה אָנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלַי הָלִיָּדוּ הָאָמ הַלַּיָּד הַרְכָּאוֹלָם אֲלֵנָו הָנָּה הָאָמ אֱלֵנָו לְךָ הָאָמ.

4

וַיִּקְרְאָו אֶל־לוֹע וְאַיּה אָנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלַי הָלִיָּדוּ הַרְכָּאוֹלָם אֲלֵנָו הָנָּה הָאָמ אֱלֵנָו לְךָ הָאָמ.

* * * * * * * * * *

5 And they called unto Lot, and said unto him: 'Where are the men that came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.'

5

וַיִּקְרְאָו אֶל־לוֹע וְאַיּה אָנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלַי הָלִיָּדוּ הַרְכָּאוֹלָם אֲלֵנָו הָנָּה הָאָמ אֱלֵנָו לְךָ הָאָמ.

5

5

וַיִּקְרְאָו אֶל־לוֹע וְאַיּה אָנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלַי הָלִיָּדוּ הַרְכָּאוֹלָם אֲלֵנָו הָנָּה הָאָמ אֱלֵנָו לְךָ הָאָמ.

5

וַיִּקְרְאָו אֶל־לוֹע וְאַיּה אָנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלַי הָלִיָּדוּ הַרְכָּאוֹלָם אֲלֵנָו הָנָּה הָאָמ אֱלֵנָו לְךָ הָאָמ.

5

וַיִּקְרְאָו אֶל־לוֹע וְאַיּה אָנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלַי הָלִיָּדוּ הַרְכָּאוֹלָם אֲלֵנָו הָנָּה הָאָמ אֱלֵנָו לְךָ הָאָמ.

5

וַיִּקְרְאָו אֶל־לוֹע וְאַיּה אָנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלַי הָלִיָּדוּ הַרְכָּאוֹלָם אֲלֵנָו הָנָּה הָאָמ אֱלֵנָו לְךָ הָאָמ.

* * * * * * * * * 
και εξεκαλουντο τον λωτ και ελεγον προς αυτον που εισιν οι ανδρες οι εισελθοντες προς σε την νυκτα εξαγαγε αυτους προς ημας ινα συγγενωμεθα αυτοις

και εξεκαλουντο τον λωτ και ελεγον προς αυτον που εισιν οι ανδρες οι εισελθοντες προς σε την νυκτα εξαγαγε αυτους προς ημας ινα συγγενωμεθα αυτοις

6 And Lot went out unto them to the door, and shut the door after him.

7 And he said: 'I pray you, my brethren, do not so wickedly.
8 Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.'

9 And they said: 'Stand back.' And they said: 'This one fellow came in to sojourn, and he will needs play the judge; now will we deal worse with thee, than with them.' And they pressed sore upon the man, even Lot, and drew near to break the door.
9 eipan de aposth ekei eis ηλθες παροικείν μη και κρίσιν κρίνειν νυ ουν σε κακωσομεν μαλλον η εκείνους και παρεβιαζοντό τον ανδρα τον λωτ σφοδρα και ηγγίσαν συντρίψαε την θυραν
eipan de aposta ekei eis Ælthes paroikein me kai krisin krinein nun oun se kakosomen maqon e ekeinous kai parebiazonto ton andra ton lôt sphodra kai Æggisan suntripsai tên thuran

************

10 But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and the door they shut.

10 ἤρθεσαν δὲ απόστα ὁ θεὸς ὑμῖν ἂν ἐκεῖ εἰσέλθῃ καὶ κρίνῃ καὶ κρίνετρον τὸν ἄνδρα τὸν λωτ ἀπεβιάζω τόν ἐμόν ἀπὸ τὴν θυράν

************

11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great; so that they wearied themselves to find the door.

11 ἐκτείνοντες δὲ οἱ ἀνδρὲς τὰς χεῖρας εἰσεσπασάντων τὸν λωτ πρὸς εαυτοὺς εἰς τὸν οἴκον καὶ τὴν θυράν τοῦ οἴκου ἀπεκλείσαν

************

11 εκτειναντες de oi andres tas cheirases eisespasanto ton lôt pros eautous eis ton oikon kai tēn thuran tou oikou apeekleisan
11

tous de andras tous ontaς επι της θυρας του οικου επαταζαν αορασια απο μικρου εως μεγαλου και
παρελυθησαν ζητουντες την θυραν

tous de andras tous ontaς επι της θυρας του οικου επαταζαν αορασια απο μικρου εως μεγαλου και
παρελυθησαν ζητουντες την θυραν

12 And the men said unto Lot: 'Hast thou here any besides? son-in-law, and thy sons, and thy daughters,
and whomsoever thou hast in the city; bring them out of the place;

12

vai-γο̱·μη·ρュ hα·ʔα·να·ςι̱μ el·λο·ς od mi·λε·ς χα·ς tan u·να·ςι̱μ χα·ς ve·νο·ς te·ς χα·ς ve·ς χο·λλε·ς χα·ς ba·ς ir ho·νς tse mi·να·ςι̱μ ma·ς vm.

12

eipan de οι ανδρες pros lo·ς estin tis soi wde γαμβροι η uioi η θυγατερες η ei tis soi al·λος estin en tη polei eξαγαγε ek tou to·που tου tou

eipan de οι ανδρες pros lo·ς estin tis soi wde γαμβροι η uioi η θυγατερες η ei tis soi al·λος estin en tη polei eξαγαγε ek tou to·που tου tou

13 for we will destroy this place, because the cry of them is waxed great before Yahowah; and Yahowah
hath sent us to destroy it.'

13

ki-mash·chi·tim a·nach·nu et-ham·ma·ko·vm haz·zeh ki·ga·de·lah tza·ʔa·ka·tam et-pε·ς ιε·hα·h vay·shah·le·che·nu ιε·hα·h le·sha·cha·kah.

13

ki-mash·chi·tim a·nach·nu et-ham·ma·ko·vm haz·zeh ki·ga·de·lah tza·ʔa·ka·tam et-pε·ς ιε·hα·h vay·shah·le·che·nu ιε·hα·h le·sha·cha·kah.
14 And Lot went out, and spoke unto his sons-in-law, who married his daughters, and said: 'Up, get you out of this place; for Yahowah will destroy the city.' But he seemed unto his sons-in-law as one that jested.

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying: 'Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here; lest thou be swept away in the iniquity of the city.'
15

וַכֹּם מַשְׁמַר עִלָּה יְהוּדֵיהֶם מַלְכֵיהֶם בְּעֵלֶים לֹא יָפֶשׁ עִלָּה אֶתְּשֹׁאֲרֵיהֶם יָאֱשֶׁר בְּעַתִּים נָמַצְאָה

וַהוֹנַת הָאָנָשִׁים בְּעַיִן:

וּקָםָה הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶ֖ה בַּﬠֲוֹ֥ן הָﬠִֽיר׃

16

וַיֵּתְמַהְמָּה וַיָּחָזֵקּוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדָם וּבְיַד־אֲשֶׁר בְּיַד־אִשֶּׁתָּם וּבְיַד שְׁתֵּי בְּנֹתָם בְּחֶמְלַת יְהוָ֑ה וַיֹּצִ֥אֻהוּ וַיְנַחֻ֖וּ וַיָּחָזֵֽקּוּ הָאֲנָשִׁ֑ים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתָּֽוֹ וּבְיַד־אִשֶּׁתָּֽוֹ וַיִּתְמַהְמָּהּ מִחֻ֖ץ לָﬠִֽיר׃

και εταραξθησαν και εκρατησαν οι αγγελοι της χειρος αυτου και της χειρος της γυναικος αυτου και των χειρων των δυο θυγατερων αυτου εν τω φεισασθαι κυριον(yhvh) αυτου [not in the LXX - And they brought him forth, and set him without the city.]

και εταραχθησαν και εκρατησαν οι αγγελοι της χειρος αυτου και της χειρος της γυναικος αυτου και των χειρων των δυο θυγατερων αυτου εν τω φεισασθαι κυριον(yhvh) αυτου [not in the LXX - And they brought him forth, and set him without the city.]
17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said: 'Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the Plain; escape to the mountain, lest thou be swept away.'

18 And Lot said unto them: 'Oh, not so, my lord;
19 behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shown unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die.

20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one; oh, let me escape thither - is it not a little one? - and my soul shall live.'
And he said unto him: 'See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which thou hast spoken.'

22 Hasten thou, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither.' - Therefore the name of the city was called Zoar.
23 The sun was risen upon the earth when Lot came unto Zoar.

23

ο ηλιος εξηλθεν επι την γην και λωτ εισηλθεν εις σηγωρ

o ēlios eξēlthen epi tēn gēn kai lōt eisēlthen eis sēgōr

24 Then Yahowah caused to rain upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Yahowah out of heaven;

24

και κυριος(γ) εβρεξεν επι σοδομα και γομορρα θειον και πυρ παρα κυριου(γ) εκ του ουρανου

kai kurios(yhvh) ebreξen epi sodoma kai gomorra theion kai pur para kuriou(yhvh) ek tou ouranou
25 and He overthrew those cities, and all the Plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

25 ויהפך את־הערים האלה ואת כל־הבארה ואת כל־יהובני הערים וצמח הארץ:

vai·ya·ha·foch et-he·’a·rim ha·’el ve·’et kol-hak·kik·kar ve·’et kol-yo·she·vei he·’a·rim ve·tze·mach ha·’a·da·mah.

25 ויהפך את־יהובני הארץ ואת כל־הבארה ואת כל־יהובני הערים וצמח הארץ:

wa·yyahā pók ‘et-he`ārim hā·āel wa·yyē Kol-hakkikkār wa·yyē Kol·yōshē he·’ārim wā·se·maḥ hā·ādāmāh

25 kai katestrepsen tas poleis tautas kai pasan tēn periokon kai pantas touz katoikountas en tais polesin kai panta ta anatengonta ek tēs γῆς

kai katestrepsen tas poleis tautas kai pasan tēn periokon kai pantas tous katoikountas en tais polesin kai panta ta anatengonta ek tēs γῆς

* * * * * * * * * *

26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

26 ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח׃

vat·tab·bet ish·tov me·’a·cha·rav vat·te·hi ne·tziv me·lach.

26 ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח:

wat·tab·bet iš·tov mē·aḥārāy wata·bē hi nasiḥ melāḥ

26 kai epeblepsen η γυνη αυτου εις τα οπισω και εγενετο στηλη αλος

kai epeblepsen ἡ γυνῆ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ εγενετο στῆλη ἀλός

* * * * * * * * * *

27 And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before Yahowah.

27 וישכם אברהם בבדך אל־יהוה ושרעמו שם אשר־עמד יהוה:

yi·šā·mēh i·šā·rām be·brek al·yōwāh wə·rū·mām šām ashe·rā·mēh yāhōwāh
And he looked out toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the Plain, and beheld, and, lo, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

And it came to pass, when Elohim destroyed the cities of the Plain, that Elohim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when He overthrew the cities in which Lot dwelt.
And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar; and he dwelt in a cave, and he and his two daughters.

30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar; and he dwelt in a cave, and he and his two daughters.
31 And the first-born said unto the younger: 'Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth.

31 ותאמר הבכירה אל הצעירה אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו כדרך כל הארץ:

wat tô•mer hab•be•chi•rah el•ha•tze•i•rah a•vi•nu za•ken ve•’ish ein ba•’a•retz la•vo•v a•lei•nu ke•de•rech kol•ha•’a•retz.

31 Then the first-born said unto the younger: Our father is old and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth.

31 ותאמר הבכירה אל הצעירה אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו כדרך כל הארץ:

wat tô•mer hab•be•chi•rah el•ha•tze•i•rah a•vi•nu za•ken ve•’ish ein ba•’a•retz la•vo•v a•lei•nu ke•de•rech kol•ha•’a•retz.

31 And they made their father drink wine that night. And the first-born went in, and lay with her father; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

33 And the first-born said unto the younger: 'Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth.

33 לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו ונהיה מאבינו זרע:  

le•chah nash•keh et•a•vi•nu ya•yin ve•nish•ke•vah im•mov u•ne•chai•yeh me•’a•vi•nu za•ra.

32 Then the first-born said unto the younger: 'Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth.

32 ותאמר הבכירה אל הצעירה אבינו זקן ואיש אין畀כל הארץ לבוא עלינו כדרך כל הארץ:

wat tô•mer hab•be•chi•rah el•ha•tze•i•rah a•vi•nu za•ken ve•’ish ein ba•’a•retz la•vo•v a•lei•nu ke•de•rech kol•ha•’a•retz.

32 And the first-born said unto the younger: Our father is old and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth.

32 ותאמר הבכירה אל הצעירה אבינו זקן ואיש אין畀כל הארץ לבוא עלינו כparagus:

wat tô•mer hab•be•chi•rah el•ha•tze•i•rah a•vi•nu za•ken ve•’ish ein ba•’a•retz la•vo•v a•lei•nu ke•de•rech kol•ha•’a•retz.

32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.'
33 ותקשין את האביך יין בלילה הוא ישב בכרי ושם שיכב את האביך ולא ידע בבכלה בלילה:

wattašqēnā ʾet-ʾāḥiḥen yāyin ballāyīlah hû ʾaḥābūkīrāh wattāškāb ʾet-ʾāḥīḥā wūlqā-yādaʾ bōšīkhāh ūbēqūmāh

34 And it came to pass on the morrow, that the first-born said unto the younger: 'Behold, I lay yesternight with my father. Let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.'

34 εποτίσαν δὲ τον πατέρα αὐτῶν οἶνον εἰς τὴ νυκτὶ ταύτη καὶ εἰσέλθουσα ἡ πρεσβύτερα εκοίμηθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νυκτὰ εἰκεὶν καὶ οὐκ ἤδει εἰς τὸ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ αναστῆναι

44 εγένετο δὲ τη ἐπαυριόν καὶ εἶπεν η πρεσβύτερα πρὸς τὴ νεωτέραν ἰδοὺ εκοίμηθη ἐχθῆς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον ἐκ τοῦ τῶν νυκτὸς ταύτης καὶ εἰσέλθουσα κοιμήθη μετὰ αὐτοῦ καὶ εξαναστήσωμεν εἰς τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.
35 And they made their father drink wine that night also. And the younger arose, and lay with him; and he knew not when she lay down, nor when she arose.

36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.
37 And the first-born bore a son, and called his name Moab - the same is the father of the Moabites unto this day.

37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמ֖וֹ מֹאָ֑ב ה֥וּא אֲבִֽי־מוֹאָ֖ב ַד־הַיּֽוֹם׃

και ετεκεν η πρεσβυτερα υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου μωαβ λεγουσα εκ του πατρος μου ουτος πατηρ μωαβιτων εως της σημερον ημερας

38 And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi - the same is the father of the children of Ammon unto this day.

38 וְהַצְּﬠִירָ֤ה גַם־הִוא֙ יָלְדָה בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ בֶּן־ﬠַמִּ֑י ה֛וּא אֲבִ֥י בְנֵֽי־ﬠַמּ֖וֹן ﬠַד־הַיּֽוֹם׃

ετεκεν δε και η νεωτερα υιον και εκαλεσεν το ονομα αμμαν υιος του γενους μου ουτος πατηρ αμμανιτων εως της σημερον ημερας

38 And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi - the same is the father of the children of Ammon unto this day.

38 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמ֖וֹ מֹאָ֑ב ה֥וּא אֲבִֽי־מוֹאָ֖ב ַד־הַיּֽוֹם׃

και ετεκεν η πρεσβυτερα υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου μωαβ λεγουσα εκ του πατρος μου ουτος πατηρ μωαβιτων εως της σημερον ημερας

GENESIS 20
1 And Abraham journeyed from thence toward the land of the South, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar.

2 And Abraham said of Sarah his wife: 'She is my sister.' And Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.
3 But Elohim came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: 'Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife.'

4 Now Abimelech had not come near her; and he said: 'Lord, wilt Thou slay even a righteous nation?'
5 Said he not himself unto me: She is my sister? and she, even she herself said: He is my brother. In the simplicity of my heart and the innocency of my hands have I done this.'

6 And Elohim said unto him in the dream: 'Yea, I know that in the simplicity of thy heart thou hast done this, and I also withheld thee from sinning against Me. Therefore suffered I thee not to touch her.

ouk autos moi eipen adelphē mou estin kai autē moi eipen adelphos mou estin en kathara kardia kai en dikaiosunē cheiron epiōēsa touto

ειπεν δε αυτω ο θεος καθ' υπνον καγω εγνων οτι εν καθαρα καρδια εποιησας τουτο και εφεισαμην εγω σου του μη αμαρτειν σε εις εμε ενεκεν toutou ouk aphiηka se anaphai autēs

ειπεν δε αυτω ο theos kath' upnon kagō egnōn oti en kathara kardia epiōēsas touto kai ephesamēn egō sou tou mē amartein se eis eme eneken toutou ouk aphiēka se apasathai autēs
7 Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.'

8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears; and the men were sore afraid.

* * * * * * * * * *
9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him: 'What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.'

10 And Abimelech said unto Abraham: 'What sawest thou, that thou hast done this thing?'
11 And Abraham said: 'Because I thought: Surely the fear of Elohim is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

11 ויאמר אברהם כי אמרתי רק אין־יראת אלהים בمكان הזה והרגוני על־דבר אשתי:

12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and so she became my wife.

12 ו_exemptאמנה אחותי בראבי היא אך לא בתאממי והריי לי לאשה:
13 And it came to pass, when Elohim caused me to wander from my father's house, that I said unto her: This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me: He is my brother.'

14 And Abimelech took sheep and oxen, and men-servants and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.
15 And Abimelech said: 'Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.'

16 And unto Sarah he said: 'Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver; behold, it is for thee a covering of the eyes to all that are with thee; and before all men thou art righted.'
17 And Abraham prayed unto Elohim; and Elohim healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bore children.

18 For Yahowah had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.
And Yahowah remembered Sarah as He had said, and Yahowah did unto Sarah as He had spoken.

And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which Elohim had spoken to him.

And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac.
3
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנֹּו הַנּוֹלַד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָֽק׃
wayyiqrä’ ḍābrähäm ḍêt-šêm-bëno hannóläd-lô ḍäsher-yäldâh-bô särâ yishâq
και εκάλεσεν αβρααμ το ονομα του υιου αυτου του γενομενου αυτω εν ετεκεν αυτω σαρρα ισαακ
kai ekalesen abraam to onoma tou uiou autou tou genomenou autô on eteken autô sarra isaak

4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as Elohim had commanded him.

4
וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ
wayyäºmol ´abrähäm ´et-yicHäq Bünô
περιετεμεν δε αβρααμ τον ισαακ τη ογδοη ημερα καθα ενετειλατο αυτω ο θεος
perietemen de abraam ton isaak tē ogdoē ēmera katha eneteilato autô o theos

5 And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

5
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנֹּו הַנּוֹלַד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָֽק׃
wayyiqrä’ ḍābrähäm ḍêt-šêm-bëno hannóläd-lô ḍäsher-yäldâh-bô särâ yishâq
και εκάλεσεν αβρααμ το ονομα του υιου αυτου του γενομενου αυτω σαρρα ισαακ
kai ekalesen abraam to onoma tou uiou autou tou genomenou autô on eteken autô sarra isaak

4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as Elohim had commanded him.

4
וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ
wayyäºmol ´abrähäm ´et-yicHäq Bünô
περιετεμεν δε αβρααμ τον ισαακ τη ογδοη ημερα καθα ενετειλατο αυτω ο θεος
perietemen de abraam ton isaak tē ogdoē ēmera katha eneteilato autô o theos

5 And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

5
וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ
wayyäºmol ´abrähäm ´et-yicHäq Bünô
περιετεμεν δε αβρααμ τον ισαακ τη ογδοη ημερα καθα ενετειλατο αυτω ο θεος
perietemen de abraam ton isaak tē ogdoē ēmera katha eneteilato autô o theos

5 And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

5
וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ
wayyäºmol ´abrähäm ´et-yicHäq Bünô
περιετεμεν δε αβρααμ τον ισαακ τη ογδοη ημερα καθα ενετειλατο αυτω ο θεος
perietemen de abraam ton isaak tē ogdoē ēmera katha eneteilato autô o theos

5 And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

5
וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ
wayyäºmol ´abrähäm ´et-yicHäq Bünô
περιετεμεν δε αβρααμ τον ισαακ τη ογδοη ημερα καθα ενετειλατο αυτω ο θεος
perietemen de abraam ton isaak tē ogdoē ēmera katha eneteilato autô o theos

5 And Abraham was a hundred years old, when his son Isaac was born unto him.
And Sarah said: 'Elohim hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.'

And she said: 'Who would have said unto Abraham, that Sarah should give children suck? for I have borne him a son in his old age.'
8 And the child grew, and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne unto Abraham, making sport.

10 Wherefore she said unto Abraham: 'Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.'
וַתֹּ֙אמֶר לַאֲבֵרָהָ֔ם גָּרֵ֛שׁ הָאָמָ֥ה הַזֹּ֖את וְאֶת־בָּנָ֑יהּ כִּ֣י לֹ֤א יִירַשׁ֙ בֶּן־הָאָמָ֣ה הַזֹּ֖את ִם־בְּנִ֖י ִם־יִצְחָֽק׃

και εἶπεν τῷ Αβραὰμ ἐκβάλε τῇ παιδισκῇ ταυτῇ καὶ τόν υἱὸν αὐτῆς οὐ γαρ κληρονομήσει ο υἱὸς τῆς παιδισκῆς ταυτῆς μετά τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαὰκ.

και εἶπεν τῷ αβραὰμ ἐκβαλε τὴν παιδισκὴν ταυτὴν καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ γὰρ κληρονομήσει ο υἱὸς τῆς παιδισκῆς ταυτῆς μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαὰκ.

και εἶπεν τῷ αβραὰμ ἐκβαλε τὴν παιδισκὴν ταυτὴν καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ γὰρ κληρονομήσει ο υἱὸς τῆς παιδισκῆς ταυτῆς μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαὰκ.

12 And Elohim said unto Abraham: 'Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall seed be called to thee.
And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.'

13

And Abraham arose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and strayed in the wilderness of Beer-sheba.
14

וישקם אברהם בבקר ויקח לחם וחמת מים ויתן אל הגר שם וישכם.

15 And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.

16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow-shot; for she said: 'Let me not look upon the death of the child.' And she sat over against him, and lifted up her voice, and wept.
ותלך ותשב לה מנגד הרוחק מצה יְהִי אַל־אֶרֶץ בָּהּ הלֹךְ וְתֵּבְךְּ׃

16

ותלך ותשב לה מנגד הרוחק מצה יְהִי אַל־אֶרֶץ בָּהּ הלֹךְ וְתֵּבְךְּ׃

אַחֲרֵיכָלָה יְבָכָךְּ׃

wattëlek wattësheb lâh minnéged harhëq kim†aHâwê qêšêt kî ?âmrâh ?al-?ërêh bêmom hayatâléd wattësheb minnéged wattîssâ? ?et-qâlah wattëbk

16

απελθουσα δε εκαθητο απεναντι αυτου μακροθεν ου ην και ειπεν γαρ ου μη ιδω τον θανατον του παιδιου μου και εκαθησεν απεναντι αυτου αναβοησαν δε το παιδιον εκλαουσεν

apelthousa de ekathēto apenanti autou makrothen osei toçou bolên eipen gar ou µē idō ton thanaton tou paidiou mou kai ekathisen apenanti autou anabōhēsan de to paidion eklausen

* * * * * * * * * *

17 And Elohim heard the voice of the lad; and the angel of Elohim called to Hagar out of heaven, and said unto her: 'What aileth thee, Hagar? fear not; for Elohim hath heard the voice of the lad where he is.

17

וישמע אלהים את־עידה הנעורה ויקרא מלאך אלהים אל־הגאר ומִרְדֶּפֶּם יָאָמְר לָהֶּם הָרֶג־אלֹרִי

ci'yissôm'âlahim et-ko-lla'âlah-ha-scher hu-sham:

wayyi'shôma'âlah'im et-qôl hannahar wayyiqrâ'â mal'âk 'âlôhîm 'âl-hâgâr min-haššâmekim wayyô multim lâh mal'âk hâgâr 'âl-tîr'î kî-ošma'âlah'im 'âl-qôl hannâ'ar ba'âaser hûf-sâm

17

eisâkouste de o theos tis fônis tou paidiou eke tou toppou ou en kai ekalesen aggeîlos tou theou tîn agar eke tou ouranou kai eipen auti ti estîn agar ìf 'ôs fou epphikoein gar o theos tis fônis tou paidiou sou eke tou toppou ou estîn

280
18 Arise, lift up the lad, and hold him fast by thy hand; for I will make him a great nation.'

19 And Elohim opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.
20 And Elohim was with the lad, and he grew; and he dwelt in the wilderness, and became an archer.

vay·hi e·lo·him et·han·na·’ar vai·yig·dal vai·ye·shev bam·mid·bar vay·hi ro·veh ka·shat.

wayə̀hî ´élôhîm ´et-hannaº`ar wayyigDäl wayyëºeh bammimibbår wayə̀hî röbèh qaššāt

20

και ην ο θεος μετα του παιδιου και ηυξηθη και κατωκησεν εν τη ερημω εγενετο δε τοξοτης

και ἐν ο θεος μετα του παιδιου και Εὐξηθη και κατοκησεν εν τῇ ἐρήμῳ εγενετο δε τοξοτῆς

* * * * * * * * * *

21 And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

vai·ye·shev be·mid·bar pa·ran vat·tik·kach·lov im·mov i·shah me·’e·retz mitz·ra·yim.

wayyëºeh bəmīq̄bār pərə̀n wattiq̄qāh·lō ’immō ’iśšāh mə́’erēʃ mīsrayîm p

21

αναστηθι λαβε το παιδιον και κρατησον τη χειρι σου αυτο εις γαρ εθνος μεγα ποιησω αυτον

αναστηθι λαβε το παιδιον και κρατησον τη χειρι σου αυτο εις γαρ εθνος μεγα ποιησω αυτον

kai katōkēsen en tē erēmō tē pharan kai elaben autō ē mētēr gunaika ek gēs aiguptou

* * * * * * * * * *

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke unto Abraham, saying: "Elohim is with thee in all that thou doest.

vai·ye·shev be·mid·bar pa·ran vat·tik·kach·lov im·mov i·shah me·’e·retz mitz·ra·yim.

wayyëºeh bəmīq̄bār pərə̀n wattiq̄qāh·lō ’immō ’iśšāh mə́’erēš mīsrayîm p

αναστηθι λαβε το παιδιον και κρατησον τη χειρι σου αυτο εις γαρ εθνος μεγα ποιησω αυτον

αναστηθι λαβε το παιδιον και κρατησον τη χειρι σου αυτο εις γαρ εθνος μεγα ποιησω αυτον

kai katōkēsen en tē erēmō tē pharan kai elaben autō ē mētēr gunaika ek gēs aiguptou

* * * * * * * * *
22

vay·hi ba·'et ha·hi·v vai·yo·mer a·vi·me·lech u·fi·chol sar·tze·va·'ov el·av·ra·ham le·mor el·lo·him im·me·cha be·chol a·sher·at·ta·hah o·seh.

22

e·ge·ne·to de en to kai·ro e·ke·i·no kai e·i·p·en a·bi·me·lech kai o·ko·za·th o νυμφαγωγὸς αυτοῦ kai φικόλ o αρχιστρατηγὸς τῆς δυναμῶς αυτοῦ πρὸς αβραὰμ λε·γόν o θεὸς μετὰ σου en pasin ois ean poiēs

egeneto de en tē kairō ekeinō kai eipen abimelech kai ochozath o numphagōgos autou kai phikol o archistratēgos tēs dunamōs autou pros abraam legōn o theos meta sou en pasin ois ean poieš

23 Now therefore swear unto me here by Elohim that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son’s son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.'

23

wō'attāh hīssābāh lī bā'ēlōhim hēn a·mēr·še·kēr lī ḫēnēi lē·ḇe·ḏēi ḥē·ṣē·ḥē lē·ḇe·ḏēi ḥē·ṣē·ḥē tū·shē·mē hē·ṣē·ḥē bāb:

23

bēlē · bēlōhim hēnāh ṭīm·tiṣqōr lī ʿūlōnī lū·nēkēd kā·ḥē·sēd ʿāšer·ṭāṣīṯī ʿimmēkā ta·ʾāšēh ʿimmāḏī wōʾim·hā·ʾārēṣ ʿāšer·gārtāh bāb

23

nun oun omoson moi ton theon μὴ αδικήσειν με μηδέ το σπέρμα mou μηδέ το ονόμα mou αλλὰ κατὰ την δικαιοσύνην την εποίησα μετὰ σου ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ η σὺ παρωκήσας εἰν αὐτῇ

23

nun oun omoson moi ton theon mē adikēsein me mēde to sperma mou mēde to onoma mou anga kata tēn dikaiosunēn ēn epoiēsa meta sou poiēseis met' emou kai tē gē ē su parōkēsas en autē
24 And Abraham said: 'I will swear.'

24

ויאמר אברהם אנכי אשבע:

wayyō'mer 'abráhām ānōkī iššāḇéṣ.

24

και εἶπεν αβρααμ εγὼ ομομαι

kai eipen abraam egō omoumai

* * * * * * * * * *

25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

25

והוכח אברהם את־אבימלך על־אדות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך:

ve·hō·v·chi·ach av·ra·ham et-a·vi·me·lech al-o·do·vt be·'er ham·ma·yim a·sher ga·ze·lu av·dei a·vi·me·lech.

25

και ηλεγξεν αβρααμ τον αβιμελεχ περι των φρεατων του υδατος ων αφειλαντο οι παιδες του αβιμελεχ

kai ēlegξen abraam ton abimelech peri tōn phreatōn tou udatos ōn aφeiλαντo oi paides tou abimelech

* * * * * * * * * *

26 And Abimelech said: 'I know not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to-day.'

26

וזה constit אברעהמ לא ידעתי מי עשה את־הדבר הזה מבAsStreamת לא ארוגתה לא עמדתי על גמות אנכי לא שמעתי בלילה

לيوم:
26

וַיֹּאמֶר מַﬠְתִּי בִּלְתִּי הַיּֽוֹם׃

και εἶπεν αὐτῷ αβιμελεχ οὐκ ἐγνων τις εποιήσεν τὸ πράγμα τούτο οuctose αὐτῷ οὐκ ἐφηγείλας οὐδὲ εγὼ ηκούσα ἀλλ' ἐ σήμερον

kai eipen autō abimelech ouk egnōn tis epoiēsen to pragma touto su moi apēgeilas oude egō ēkousa ang' ē sēmeron

************

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and they two made a covenant.

27

וַיִּקְרַ֣טְו שֵׁ֫נֶה הֵ֛ם בְּרִית׃

και ελαβεν αβρααμ προβατα και μοσχους και εδωκεν τω αβιμελεχ και διεθηντο αμφοτεροι διαθηκην

kai elaben abraam probata kai moschous kai edōken tō abimelech kai diethento amphoteroi diathēkēn

************

28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.

28

וַיַּצֶּ֤ב אַבְרָהָם אַחֲרִיתָ֖ו כְּבִשָּׁ֣ה יְבַטֵּ֑לֹת

vai-yatzev av·ra·ham et-she·va kiv·sot ha·tzon le·vad·de·hen.
28

וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃

wayyassēb 'ābrāhām 'et-shēḇaḥ kibšōt haḥassōn lōḥaddōhen

kai estēsen abraam epta amnadas probatōn monas

και εστησεν αβρααμ επτα αμναδας προβατων μονας

29 And Abimelech said unto Abraham: 'What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?'

vai·yo·mer a·vi·me·lech el·av·ra·ham mâ hë·nnâ she·va ke·va·sot ha·'el·leh a·sher hiccai bābāt lē·bēnā:

και ειπεν αβιμελεχ τω αβρααμ τι εισιν αι επτα αμναδες των προβατων ας εστησας μονας

30 And he said: 'Verily, these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.'

rai·mer ci atrēsōtēt Cubašt ha·'e·lleh a·sher hiccai bābāt haz·zōt:

και ειπεν abimelech to abraam ti eisin ai epta amnades tōn probatōn toutōn as estēsas monas

30 And Abimelech said unto Abraham: 'What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves?'

και ειπεν αβιμελεχ τω αβρααμ τι εισιν αι επτα αμναδες των προβατων ας εστησας μονας

wayyōºmer 'ābīmelek 'el·av·ra·ham māh hēnāh sēḇaḥ kōḇāšōṯ hāḇēlēh ū·āsher ḫissābēṯ loḥaddānāh

kai eipen abimelech tō abraam ti eisin ai epta amnades tōn probatōn toutōn as estēsas monas

vai·yo·mer kē et·she·va·ke·va·sot tik·kach mi·ya·di ba·’a·vur tih·yeh·li le·e·dah ki cha·far·ti et·hab·be·er haz·zōt:

וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּﬠֲבוּר תִּֽהְיֶה־לִ֣י לְﬠֵדָ֔ה כִּ֥י חָפַ֖רְתִּי אֶת־הַבְּאֵ֥ר הַזֹּֽאת׃

ra·mer ci atrēsōtēt Cubašt ha·'e·lleh a·sher hiccai bābāt haz·zōt:

wayyōºmer Kî et-she·baḥ kōḇāšōṯ tīqqāḥ miyāḏī ba·ḥāḇūr tīhyeh·li lōʾēḏāh kī ḫāḇārti et·habbāʾēr hazzōt'
καὶ εἶπεν ἀβραὰμ ὅτι τὰς ἑπτὰ αμνὰς ταυτὰς λήψῃ παρ’ ἐμοῦ ἵνα ὀψίν μοί εἰς μαρτυρίον ὃτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τουτο
και ειπεν αβρααμ οτι τας επτα αμναδας ταυτας λημψε par' emou ina osin moi eis marturion oti egō oruça to phrear touto

* * * * * * * * * *

31 Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.

31

* * * * * * * * * *

32 So they made a covenant at Beer-sheba; and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

32

καὶ διεθεντο διαθήκην εν τῷ φρεατὶ τοῦ ορκοῦ ανεστή δὲ αβιμελέχ και οχοζαθ οὸς νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ οἱ αρχιστρατηγοὶ τῆς δυναμῆς αὐτοῦ καὶ επεστρεψαν εἰς τὴν γην τῶν φυλιστίων
και dieθento diathēkhn en tw phreati tou orkok anesthi de abimelekh kai ochozah o νυμφαγωγος αυτου kai filo o arχιστρατηγος tis dūnamēs αυτου kai epestreusalan eis tin gηn ton philistim
33 And Abraham planted a tamarisk-tree in Beer-sheba, and called there on the name of Yahowah El Everlasting.

33 רָתָם אִשֵּׁל בֶּרֶר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שָם בְּשֵׁם יְהוָ֖ה אֵל עוֹלָֽם׃

vay·it·ta e·šel bɪ·bɛr ʃe·va vai·yik·ra·ša·m bē·šem yhvh e·l o·v·lām.

και εφυτευσεν αβρααμ αρουραν επι τω φρεατι του ορκου και επεκαλεσατο εκει το ονομα κυριου(γ) θεος αιωνιος

και εφυτευσεν αβρααμ αρουραν επι τω φρεατι του ορκου και επεκαλεσατο εκει το ονομα κυριου(yhvh) theos aiōnios

34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.

34 פְּלִשְׁתִּ֖ים יָמִ֥ים רַבִּֽים׃ פוַיָּ֧ גָר אַבְרָהָ֛ם בְּאֶ֥רֶץ פְּלִשְׁתִּ֖ים יָמִ֥ים רַבִּֽים׃

wayyāgōr ʾābrāhām beʿēreṣ pōlištim yāmīm rabbīm

παρωκησεν δε αβρααμ εν τη γη των φυλιστιμ ημερας πολλας

parōkēsen de abraam en tē mê tēn phulistiim êmeras pongoas

* * * * * * * * *
1 And it came to pass after these things, that Elohim did prove Abraham, and said unto him: 'Abraham';
and he said: 'Here am I.'

2 And He said: 'Take now thy son, thine only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the
land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the mountains which I will tell thee
of.'
3 And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which Elohim had told him.

4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.
4 ἡ ημέρα τῇ τρίτῃ καὶ ανάβλεψας ἀβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακροθεν

tē ēmera tē tritē kai anablepsas abraam tois ophthalmois eiden ton topon makrothen

**********

5 And Abraham said unto his young men: 'Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder;
and we will worship, and come back to you.'

5 ῥᾴμορ ἀβραὰμ ἀλτενερρείς σβορείλεμ πα συμπεπεραίρον ἀνὴν ὑπονεῖρον τοὺς ὑποκατοίκους ὑποβάλλων ἀλῆματι:

vai·yo·mer av·ra·ham el-ne·'a·rov she·vu·la·chem poh im·ha·cha·mo·vr va·'a·ni ve·han·na·'ar ne·le·chah ad-
koh ve·nish·ta·cha·veh ve·na·shu·vah a·lei·chem.

5 ὃ ἀνάμερ αλλατρεμικις σβορελλμ φα τυμπεταλος ὑπονεταλον τον ετετραφειν τον κτεματοθαι ὑποβαλων ἀνάκλημα:

wayyóº´mer ´abrähäm ´el-ne·šaḥû·lākem pōh ‹jm·haḥāmōr wa·ā·nī wəhannā·'ar nēlkāh ‹ad-kōh wənjistāhāwē wənāšūḇāh ʿalēkem

και εἶπεν ἀβραὰμ τοῖς παισίν αὐτοῦ καθίσατε αὐτοῦ μετα τῆς οὖν εἶδος ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδαρίον διελεύσομεθα εώς

wōde kai proskunēsantes anastrepsoymen pros umas

και εἶπεν αβραὰμ τοῖς παισίν αὐτοῦ καθίσατε αὐτοῦ μετα τῆς οὖν εἶδος δὲ καὶ τὸ παιδαρίον διελεύσομεθα εῶς ὅδε

kai eipen abraam tois paisin autou kathisate autou meta tēs onou egō de kai to paidarion dieleusometha eōs ὅδε

*kai proskunēsantes anastrepsoymen pros umas*

**********

6 And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his
hand the fire and the knife; and they went both of them together.

6 ῥόκα ἀβραὰμ ἀτῆρετον ἡγήλη ὑπὸ εὐλιπτής βολ ηρᾷ βίδη ἀτῆρετον ἀτῆρεταικαλέτ ὕλης σεῖμις Ἰηρὸς:

vai·yik·kach av·ra·ham et-a·tzei ha·o·lah vai·ya·sem al-yit·z·chak be·nov vai·yik·kach be·ya·dov et·ha·'esh
ve·'et·ham·ma·'a·che·let vai·ye·le·chu she·nei·hem yach·dav.

6 ῥόκα ἀβραὰμ ἀτῆρετον ἡγήλη ὑπὸ εὐλιπτής βολ ηρᾷ βίδη ἀτῆρετον ἀτῆρεταικαλέτ ὕλης σεῖμις

nēthō:
7 And Isaac spoke unto Abraham his father, and said: 'My father.' And he said: 'Here am I, my son.' And he said: 'Behold the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering?'

8 And Abraham said: 'Elohim will provide Himself the lamb for a burnt-offering, my son.' So they went both of them together.
8 And they came to the place which Elohim had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood.

9 And they came to the place which Elohim had told him of; and Abraham built the altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood.

9 וַיְשָׁלַח אֲבָרָהָם אֶת־יָדָיו וַיֵּקַח אֶת־הַמַּעֲלָה לְשָׁחֵט אֶת־נְבוֹו׃

שֹׁמֵעָה אֶל־הַמָּקְמֵה אַשֶּׁר אָמַר־ל֖וֹ אֵלֹהִים וַיָּשֶׂם אֹתוֹ אֶל־הַמַּעֲלָה מִמְּמָלֵא אֵלֶּה׃

9 וַיְשָׁלַח אֲבָרָהָם אֶת־יָדָיו וַיֵּקַח אֶת־הַמַּעֲלָה לְשָׁחֵט אֶת־נְבוֹו׃

שֹׁמֵעָה אֶל־הַמָּקְמֵה אַשֶּׁר אָמַר־ל֖וֹ אֵלֹהִים וַיָּשֶׂם אֹתוֹ אֶל־הַמַּעֲלָה מִמְּמָלֵא אֵלֶּה׃

10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

10 וַיְיָשַׁל אֲבָרָהָם אֶת־יוֹדָו וַיָּקַח אַרְפָּל לְשָׁחֵט אֶת־נְבוֹו׃
11 And the messenger of Yahowah called unto him out of heaven, and said: 'Abraham, Abraham.' And he said: 'Here am I.'

12 And he said: 'Lay not thy hand upon the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou art a Elohim-fearing man, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from Me.'
12 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son.

13 And Abraham called the name of that place Yahowah-yireh; as it is said to this day: 'In the mount where Yahowah is seen.'
14 And the messenger of Yahowah called unto Abraham a second time out of heaven,

15 and said: 'By Myself have I sworn, saith Yahowah, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son,

16 and said: 'By Myself have I sworn, saith Yahowah, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son,
17 that in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the seashore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

18 and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast hearkened to My voice.'
18

wahitbarrakhu ḥazar'akah kōl gōyê hā'āres ʾeqeb ʾāšer šāmaʿtā bōqolī

kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs ēmēs phōnēs

kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs ēmēs phōnēs

19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.

19

υα·σαβ αβρααμ προς τους παιδας αυτου και ανασταντες επορευθησαν αμα επι το φρεαρ του ορκου και κατωκησεν αβρααμ επι τω φρεατι του ορκου

apestraphē de abraam pros tous paidas autou kai anastantes eporeuthēsan ama epi to phrear tou orkou kai katōkēsen abraam epi to phreati tou orkou

20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying: 'Behold, Milcah, she also hath borne children unto thy brother Nahor:

20

vay·hi a·cha·rei had·de·va·rim ha·el·leh vai·ya·kus vi·m her ʾel·be·ʾer shābaʾ p

vai·ya·shav av·ra·ham el-ne·a·rav vai·ya·ku·mu vai·ye·le·chu yach·dav el-be·ʾer sha·va vai·ye·shev av·ra·ham biv·ʾer sha·va. f
vay·hi a·cha·rei had·de·va·rim ha·el·leh vai·yug·gad le·av·ra·ham le·mor hin·neh ya·le·dah mil·kah gam·hi·v ba·nim le·na·cho·vr a·chi·cha.

εγενετο δε μετα τα ρηματα ταυτα και ανηγγελη τω αβρααμ λεγοντες ιδου τετοκεν μελχα και αυτη υιους ναχωρ τω αδελφω σου εγενετο δε μετα τα ῥηματα ταυτα και ανηγγελη τω αβρααμ λεγοντες ιδου τετοκεν μελχα και αυτη υιους ναχωρ τω αδελφω σου

21 Uz his first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram;

אֶת־עָצָו בָּכֹרֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִ֥י אֲרָֽם׃

21 את־עוץ בכרו ואת־בוז אחיו ואת־קמואל אבי ארם:

22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.'

וְאֵת־כֶּשֶׂד וְאֵת־חָזֹו וְאֵת־פִּילָדְשׁ וְאֵת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃

22 וְאֵת־כֶּשֶד וְאֵת־חָזו וְאֵת־פִּילָדְס וְאֵת־יִדֶלֶף וְאֵת בְּתוּאֵל׃

22

22 וְאֵת־כֶּשֶד וְאֵת־חָזו וְאֵת־פִּילָדְס וְאֵת־יִדֶלֶף וְאֵת בְּתוּאֵל׃

22 וְאֵת־כֶּשֶד וְאֵת־חָזו וְאֵת־פִּילָדְס וְאֵת־יִדֶלֶף וְאֵת בְּתוּאֵל׃

22 וְאֵת־כֶּשֶד וְאֵת־חָזו וְאֵת־פִּילָדְס וְאֵת־יִדֶלֶף וְאֵת בְּתוּאֵל׃
και τον χασαδ και τον αζαυ και τον φαλδας και τον ιεδλαφ και τον βαθουηλ
kai ton chasad kai ton azau kai ton phaldas kai ton iedlaph kai ton bathouel

23 And Bethuel begot Rebekah; these eight did Milcah bear to Nahor, Abraham's brother.

23

u·ve·tu·'el ya·lad et-riv·kah she·mo·nah el·leh ya·le·dah mil·kah le·na·cho·vr a·chi av·ra·ham.

23

אֶת־רִבְ קָ֑ה שְׁמֹנָ֥ה אֵ֙לֶּה֙ יָלְדָ֣ה מִלְכָּ֔ה לְנָח֖וֹר אֲחِ֥י אַבְרָהָֽם׃וּבְתֻוּאֵ֖ל יָלַ֣ד

και βαθουηλ εγεννησεν την ρεβεκκαν οκτω ουτοι υιοι ους ετεκεν μελχα τω ναχωρ τω αδελφω αβρααμ
kai bathouel egennesen ten rebekkan okto outoi ous eteken mencha to nachor to adelpho abram

24 And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah.

24

u·fi·lag·shov u·she·mah re·'u·mah vat·te·led gam·hi·v et·te·vach ve·'et·ga·cham ve·'et·ta·chash ve·'et·ma·'a·chah.

24

אֶֽת־מַﬠֲכָֽה׃ סוּפִֽילַגְשׁ֖וֹ וּשְׁמָ֣הּ רְאוּמָ֑ה וַתֵּ֤לֶד גַּם־הִוא֙ אֶת־טֶ֣בַח וְאֶת־גַּ֔חַם וְאֶת־תַ֖חַשׁ וְ

και η παλλακη αυτου η ονομα ρεημα ετεκεν και αυτη τον ταβεκ και τον γααμ και τον τοχος και τον μωχα
kai ò pangakê autou ò onoma reêma eteken kai autê ton tabek kai ton gaam kai ton tochos kai ton mocha

GENESIS 23
1 And the life of Sarah was a hundred and seven and twenty years; these were the years of the life of Sarah.

2 And Sarah died in Kiriatharba - the same is Hebron - in the land of Canaan; and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

3 And Abraham rose up from before his dead, and spoke unto the children of Heth, saying:
4 'I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight.'

5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him:
And Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, even to the children of Heth.
And he spoke with them, saying: 'If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,'
10 Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying:

11 'Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee; bury thy dead.'
לֹֽא־אֲדֹנִ֣י שְׁמָﬠֵ֔נִי
: וַיִּשְׁתַּ֙חוּ֙ אַבְרָהָ֔ם לִפְנֵ֖י
11
12 וַיִּשְׁתַּ֙חוּ֙ אַבְרָהָ֔ם לִפְנֵ֖י
13 וַיִּשְׁתַּ֙חוּ֙ אַבְרָהָ֔ם לִפְנֵ֖י

12 And Abraham bowed down before the people of the land.

13 And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying: 'But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there.'
13

Wayūḏ-ḇēr ‘el-‘eprōn bō’ozēʼ ‘ām-hā’āres lē’emōr ʿaḵ ʿim-ʿattāh lū šōmāʾēnī nāṭāti kēsēp hasāḏēh qaḥ mimēnnī wē’eqbōrāh ʿēt-mētī šāmmāh

13
kai eipēn to ephrōn eis ta ōta tou laou tēs gēs epeidē pros emou ei akouson mou to aργυριον tou aγρου laβe par’ emou kai thapsō ton nekron mou ekei

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him:

14

Wayā’an ‘eprōn ‘ēt-‘abrāhām lē’emōr lē:

15 'My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.'
15 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the hearing of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

16 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border thereof round about, were made sure
17 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre - the same is Hebron - in the land of Canaan.

18 unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.
19

ונ✈ו חֶבְרוֹן וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְﬠָרַ֞ת שְׂדֵ֧ה הַמַּכְפֵּלָ֛ה בְּאֶ֖רֶץ קְנָאָן;

20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the children of Heth.

1 And Abraham was old, well stricken in age; and Yahowah had blessed Abraham in all things.
ואברךם ומן בוכים ויהוה ברכו את אברךם בכל:

וָאָבְרָהָם זָקֵן בָּאֵ בָּיָמִים וֹיָהוֹ בְּרַךְ אֶת אָבְרָהָם בָּכֶל׃

καὶ ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν καὶ κυρίος(יוֹהָו) εὐλογήσεν τὸν ἀβραὰμ κατὰ πάντα

2 And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had: 'Put, I pray thee, thy hand under my thigh.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עֵבֶדּוֹ זָקֵן בִּיתוֹ שָׁם־נָה יָדְכָּה תַּחַת יֵרֵכִי.

καὶ εἶπεν ἀβραὰμ τῶν παιδί αὐτοῦ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῶν αρχοντῶν παντὸς τῶν αὐτοῦ θεὸς τὴν χεῖρα σου ὑπὸ τὸν μηρὸν μου

2 And I will make thee swear by Yahowah, the Elohei of heaven and the Elohei of the earth, that thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.

אָשֶׁר יִתְרָכֵּחַ אֶלְוֹהָי אֱלֹהֵי השָׁמָיִם אֱלֹהֵי אֲרָמִים אַשֶּׁר לְאַרְמָּם אָשֶׁר לְאֶרְאָהָי אֲשֶׁר לְאֶרְאָהָי לְעַבּוֹד אֵלָי עִדְּכֵי יְשֵׁב.

בְּרָכָּה׃
ve·’ash·bi·’a·cha byhwh e·lo·hei ha·sha·ma·yim ve·lo·hei ha·’a·retz lo·ti·kach i·shah liv·ni mib·be·no·vt hak·ke·na·’aní a·no·chi yo·v·shev be·kir·bov.

3

אַשְּׁשַׁר מִבְּכֶנֶּת אֶלְּהֵי הַשָּׁמַיִם וַעֲלֵיהֶם הַעֲרָיִים אָשֶׁר לֹא־תָּקְחָה אֵשֶׁת בְּנֵי מִבְּכֶנֶּת מִבְּכָנָה אֲשֶׁר אֲנִי

נַﬠֲנִ֔י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י יוֹשֵׁ֥ב בְּקִרְבּֽוֹ׃

και εξορκίω σε κυρίον(γη) τον θεον του ουρανου και τον θεον της γης ινα μη λαβης γυναικα τω υιω μου ισαακ απο των θυγατερων των χαναναιων μεθ' ων εγω οικω εν αυτοις

και εξορκίο se kurion(yhvh) ton theon tou ouranou kai ton theon tês gês ina mé labês gunaika tô uiô mou isaak apo tôn thugaterôn tôn chananaîon meth' ôn ego oikô en autois

* * * * * * * * * *

4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife for my son, even for Isaac.'

4

כִּי אֲלָדַיְיִו כָּלְמָלְדוֹתרְיָה תַּלְּקָלַחְתּ אָשֶׁר לָבַנִי לִיצָחְק׃

ki el-ar·tzi ve·’el-mo·v·lad·ti te·lech ve·la·kach·ta i·shah liv·ni le·yitz·chak.

4

כִּי אֲלָדַיְיִו כָּלְמָלְדוֹתרְיָה תַּלְּקָלַחְתּ אָשֶׁר לָבַנִי לִיצָחְק׃

ki ’el-’arsî wə’el-môlaḏti têlêk wələqaḥtă ’iššāh liḥnî layišhāq

4

αλλα εις την γην μου ου εγενομην πορευση και εις την φυλην μου και λημψη γυναικα τω υιω μου ισαακ εκειθεν

anga eis tên gēn mou ou egenomēn poreusē kai eis tên phulēn mou kai lēmpsē gunaika tô uiô mou isaak ekeithen

* * * * * * * * * *

5 And the servant said unto him: 'Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land; must I needs bring thy son back unto the land from whence thou camest?'

5

יָאָמֵר אֲלָדַיְיִו הָעֲבָדָא אֵלְיָהוֹשֶׁב אַלְיָהוֹשֶׁב הַלֵּכַבְּתּ אָלִיְהוֹרְיֶהָא הָעֲבִתּ הָעֲבִתַבְּתָא אָשֶׁר בַּטְרָפְנַבְּאָלִיְהוֹרְיֶהָא

אָשֹּׁרָיְיִו מְשֶׁם:  

312
5 And Abraham said unto him: 'Beware thou that thou bring not my son back thither.

6 And Abraham said unto him: 'Beware thou that thou bring not my son back thither. 

7 Yahowah, the Elohei of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my nativity, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying: Unto thy seed will I give this land; He will send His messenger before thee, and thou shalt take a wife for my son from thence.
8 And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son back thither.'

And if the woman be not willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only thou shalt not bring my son back thither.'
9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

9

יִישֶׁם הַעֶבֶד אֲחָרִי דָּעָתָה יְחַד יְרֵךְ אֲבֹרְחָא אֲדוֹנֵיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ על־הַדָּבָר הָזֶה:

wayyássem hā‘ebed ‘et-yādō táhāt yérek ‘aḇrāhām ‘ādōnāy wāyyissāḇa’ lō f al-haddābār hazēh

9

καὶ εθῆκεν ο παῖς την χειρα αυτου υπο τον μηρον αβρααμ του κυριου αυτου και ωμοσεν αυτω περι του ρηματος τουτου

kai ethēken o pais tēn cheira autou upo ton mēron abraam tou kuriou autou kai ōmosen autō peri tou rēmatos toutou

και εθῆκεν ο παῖς την χειρα αυτου υπο τον μηρον αβρααμ του κυριου αυτου και ωμοσεν αυτω περι του ρηματος τουτου

* * * * * * * * * * * *

10 And the servant took ten camels, of the camels of his master, and departed; having all goodly things of his master's in his hand; and he arose, and went to Aram-naharaim, unto the city of Nahor.

10

וַיִּקָּחֶנָּהּ עֶבֶד עָשָׂרָה גֶּמְלִים מֵגֶמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶכֶּה וַיָּבֹא לֶאֶרֶם נַהֲרָאֵי לְעָרָה נָחוֹר

vai-yiqqaH hä`ebed `áSärâ gümallîm miGGümallê ´ádönäyw wayyëºlek wayyëºbe el-´áram na|háraºyim ´el-`îr näHôr

και ελαβεν ο παις δεκα καμηλους απο των καμηλων του κυριου αυτου και απο παντων των αγαθων του κυριου αυτου μεθ' εαυτου και αναστας επορευθη εις την μεσοποταμιαν εις την πολιν ναχωρ

και ελαβεν o pais deka kamēlous apo tōn kamēlōn tou kuriou autou kai apo pantōn tōn agathōn tou kuriou autou meth' eautou kai anastas eporeuthē eis tēn mesopotamian eis tēn polin nachōr

* * * * * * * * * * * *
11 And he made the camels to kneel down without the city by the well of water at the time of evening, the
time that women go out to draw water.

12 And he said: Yahowah, the Elohei of my master Abraham, send me, I pray Thee, good speed this day,
and show kindness unto my master Abraham.
13 Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water.

13

הנה אנכי נצב על־עין המים ובהנים נשים אנשי הערים יוצאות לישובים:

hin·neh a·no·chi ni·tzav al-ein ham·ma·yim u·ve·no·vt an·shei ha·’ir yo·tze·’ot lish·’ov ma·yim.

13

הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב ﬠַל־ﬠֵ֣ין הַמָּ֑יִם וּבְנוֹת ἀָנְשֵׁ֣י הָﬠִ֔יר יֹצְאֹת לִשְׁאֹ֥ב מָֽיִם׃

14 So let it come to pass, that the damsel to whom I shall say: Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say: Drink, and I will give thy camels drink also; let the same be she that Thou hast appointed for Thy servant, even for Isaac; and thereby shall I know that Thou hast shown kindness unto my master.'

14

יהיו הנער אשר אמר אליו התי­נא כדיך ואשתה ואמרה שתה ואגמליך אשקה אתה הכחת לעבדך ליצחק ובה אני­דע כי­עשית חסד א­דני׃

ve·ha·yah han·na`árä a·sher o·mar e·lei·ha ha††î·na chad·dech ve·’es·h·teh ve·’a·me·rah she·teh ve·gam·ge·mal·lei·cha ash·keh ke·o·tah ho·chach·ta le·’av·de·cha le·yitz·chak u·vah e·da ki·a·si·ta che·sed im·a·do·ni.

14

και εσται η παρθενος η αν εγω ειπω επικλινον την υδριαν σου ινα πιω και ειπη μοι πιε και τας καμηλους σου ποτιω εως αν παυσωνται πινουσαι ταυτην ητοιμασας τω παιδι σου ισαακ και εν τουτω γνωσομαι οτι εποιησας ελεος τω κυριω μου αβρααμ

14

ועֹדה בָּהּ אֵדַ֔ע כִּי־ﬠָשִׂ֥יתָ חֶ֖סֶד ﬠִם־אֲדֹנִֽי׃

και εσται η παρθενος η αν εγω ειπω επικλινον την υδριαν σου ινα πιω και ειπη μοι πιε και τας καμηλους σου ποτιω εως αν παυσωνται πινουσαι ταυτην ητοιμασας τω παιδι σου ισαακ και εν τουτω γνωσομαι οτι εποιησας ελεος τω κυριω μου αβρααμ

14

* * * * * * * * * *

13 Behold, I stand by the fountain of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water.

13

הנה אנכי נצב על‐עין המים ובהנים נשים אנשי הערים יוצאת לישובים:

hin·neh a·no·chi ni·tzav al·ein ham·ma·yim u·ve·no·yt an·shei ha·’ir yo·tze·’ot lish·’ov ma·yim.

13

הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב ﬠַל‐ﬠֵ֣ין הַמָּ֑יִם וּבְנוֹת ἀָנְשֵׁ֣י הָﬠִ֔יר יֹצְאֹת לִשְׁאֹ֥ב מָֽיִם׃

14 So let it come to pass, that the damsel to whom I shall say: Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say: Drink, and I will give thy camels drink also; let the same be she that Thou hast appointed for Thy servant, even for Isaac; and thereby shall I know that Thou hast shown kindness unto my master.'

14

יהיו הנער אשר אמר אליו התי­נא כדיך ואשתה ואמרה שתה ואגמליך אשקה אתה הכחת לעבדך ליצחק ובה אני­דע כי­עשית חסד א­דני׃

ve·ha·yah han·na·a·ra a·sher o·mar e·lei·ha ha·ti·na chad·dech ve·‘es·h·teh ve·‘a·me·rah she·teh ve·gam·ge·mal·lei·cha ash·keh ke·o·tah ho·chach·ta le·‘av·de·cha le·yitz·chak u·vah e·da ki·a·si·ta che·sed im·a·do·ni.

14

και εσται η παρθενος η αν εγω ειπω επικλινον την υδριαν σου ινα πιω και ειπη μοι πιε και τας καμηλους σου ποτιω εως αν παυσωνται πινουσαι ταυτην ητοιμασας τω παιδι σου ισαακ και εν τουτω γνωσομαι οτι εποιησας ελεος τω κυριω μου αβρααμ

14

ועֹדה בָּהּ אֵדַ֔ע כִּי־ﬠָשִׂ֥יתָ חֶ֖סֶד ﬠִם־אֲדֹנִֽי׃

και εσται η παρθενος η αν εγω ειπω επικλινον την υδριαν σου ινα πιω και ειπη μοι πιε και τας καμηλους σου ποτιω εως αν παυσωνται πινουσαι ταυτην ητοιμασας τω παιδι σου ισαακ και εν τουτω γνωσομαι οτι εποιησας ελεος τω κυριω μου αβρααμ

* * * * * * * * *
15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the fountain, and filled her pitcher, and came up.
16 And the servant ran to meet her, and said: 'Give me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher.'

17 And she said: 'Drink, my lord'; and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

18 And she said: 'Drink, my lord'; and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.
19 And when she had done giving him drink, she said: 'I will draw for thy camels also, until they have done drinking.'

20 And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw, and drew for all his camels.

21 And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether Yahowah had made his journey prosperous or not.
21

והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצליח יהוה דרכו אם־לא׃

ve·ha·‘ish mish·ta·’eh lah ma·cha·rish la·da·’at ha·hitz·li·ach yhvh dar·kov im-lo.

21

והאיש משחקאה לMaharrish Lishתאת התהליך יהודה זרכו אס־לא׃

wəhā␣iʃ miʃtāʾēh lāh maḥārīš lāgā’at ḥāḥisliḇḥ yhwh(ʿăḏōnāy) darkō ʿim-lōʾ

22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

22

ויהי כאשר כלו הגמלים לשתות ויקח האיש נזם זהב בקע משקלו ושני צמידים על־ידיים עשר הוה

vay·hi ka·‘a·sher kil·lu hag·ge·mal·lim li·lish·to·vt vai·yik·kach ha·‘ish ne·zem za·hav be·ka mish·ka·lov u·she·nei tze·mi·dim al·ya·dei·ha a·sa·rah za·hav mish·ka·lam.

22

ויהי באשר כל גמלים לשתות ויקח האיש חצי שקל בזה ושני צמידים עשר ש钳ים

vay·o·hî kā·ʾa·sher kāl ḡem·ālim lish·to·vî vai·yiq·qaḥ hā·ʾî shan·ē zar·ā bē·ṣa·ḥām bē·ṣa·ḥām mish·ka·lam mish·ka·lam.

23 and said: 'Whose daughter art thou? tell me, I pray thee. Is there room in thy father's house for us to lodge in?'

23 and said: 'Whose daughter art thou? tell me, I pray thee. Is there room in thy father's house for us to lodge in?'
23 And she said unto him: 'I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore unto Nahor.'

24 She said moreover unto him: 'We have both straw and provender enough, and room to lodge in.'
26 And the man bowed his head, and prostrated himself before Yahowah.

26

וַיִּקֹּד הָאִ֔ישׁ וַיִּשְׁתַּחְוּ לַֽיהוָֽה׃

wayyiqqōd hā´îš wayyiṣṭāhû lyhwh(la|´dönäy)

και εὐδοκήσας ο ανθρώπος προσεκυνήσεν κυρίῳ(yhvh)

27 And he said: 'Blessed be Yahowah, the Elohei of my master Abraham, who hath not forsaken His mercy and His truth toward my master; as for me, Yahowah hath led me in the way to the house of my master's brethren.'

27

יְהוָ֔ה בֵּ֖ית אֲחֵ֥י אֲדֹנִֽי׃

vai·yo·mer ba·ruch yhvh e·lo·hei a·do·ni av·ra·ham a·sher lo·a·zav chas·dov va·a·mit·tov me·yeh yhvh beit a·chei a·do·ni.

יְהוָ֔ה בֵּ֖ית אֲחֵ֥י אֲדֹנִֽי׃

vai·yo·mer ba·ruch yhvh e·lo·hei a·do·ni av·ra·ham a·sher lo·a·zav chas·dov va·a·mit·tov me·yeh yhvh beit a·chei a·do·ni.
28 And the damsel ran, and told her mother’s house according to these words.

28 והרְצוֹנָה הנֶגֶר וַתָּגֵד לְבֵית אִמָּה כַּדְּבָרִים הָאֵֽלֶּה׃

wattaros hannaa’arâ waggêd lebet ’immäh Kaddeva’rim ha’él·leh.

28 And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the fountain.

29 וַלְּרִבְּקָ֥ה אָ֖ח וּשְׁמ֣וֹ לָבָ֑ן וַיָּרָֽץ לָבָ֧ן אֶל־הָאִ֛ישׁ הַח֖וּצָה אֶל־הָﬠָֽיִן׃

ûlüribqâ ´äH û šümô läbän wayyäroš lâbân ‘el-hä´äish hahúsâh ‘el-hä’äyin.
30 And it came to pass, when he saw the ring, and the bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying: 'Thus spoke the man unto me,' that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the fountain.

31 And he said: 'Come in, thou blessed of Yahowah; wherefore standest thou without? for I have cleared the house, and made room for the camels.'
32 And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men that were with him.

33 And there was set food before him to eat; but he said: 'I will not eat, until I have told mine errand.' And he said: 'Speak on.'
33

(וָיִשֶּׁם) [וַיִּשֶּׁם] לֹאַנְא יָאָמָר לְאֵֽלָלָּה יָאָמָר תְּבִרְיָה יָאָמָר דָּבֶר

(wayyîšem) [wayyûšam] lêpânäyw le’ećkôl wayyyô’mer lô’ òkâl ’ad ’im-dibbârtî dœbârây wayyyô’mer dabbîr

kai parethêken autois artous phagein kai eipen ou mî phagô eös tou lalêsai me ta rëmata mou kai eipan lalêsou

34 And he said: 'I am Abraham's servant.

34

וַיֹּ֑אמֶר ﬠֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם אָנֹֽכִי׃

wayyö´mar `eºbed ´abrähäm ´änöºkî

και εἶπεν παις αβρααμ εγω ειμι

kai eipen pais abraam egō eimi

35 And Yahowah hath blessed my master greatly; and he is become great; and He hath given him flocks and herds, and silver and gold, and men-servants and maid-servants, and camels and asses.

35

וַיַּהֲוָה בָּרָכָה אֶת־אָדָנִי מַעַד וְגִודל אֶת־הוֹרִי־לֵי זָאֲו בּוֹקֶר וֹכֶשׁ וֹהֶב וֹעֲבָד וֹשָׁפָת וֹגָמָלְיָה וֹהפִּירָה:

vyhvh be·rach et-a·do·ni me´od vai·yig·dal vai·yit·ten-lov tzon u·va·kar ve·che·sef ve·za·hav va·`a·va·dim u·she·fa·chot u·ge·mal·lim va·cha·mo·rim.

35

וַיַּהֲוָה בָּרָכָה אֶת־אָדָנִי מַעַד וְגִודל אֶת־הוֹרִי־לֵי זָאֲו בּוֹקֶר וֹכֶשׁ וֹהֶב וֹעֲבָד וֹשָׁפָת וֹגָמָלְיָה וֹהפִּירָה:

vyhvh be·rach et-a·do·ni me´od vai·yig·dal vai·yit·ten-lov tzon u·va·kar ve·che·sef ve·za·hav va·`a·va·dim u·she·fa·chot u·ge·mal·lim va·cha·mo·rim.
36 And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and unto him hath he given all that he hath.

36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵ֙שֶׁת אֲדֹנִ֥י בֵן לַֽאדֹנִ֔י אַחֲרֵ֖י זִקְנָתָ֑הּ וַיִּתֶּן־לּוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֽוֹ׃

και ετεκέν σαρρα ἡ γυνή τοῦ κυρίου μου υιόν εν τῷ κυρίῳ μου μετα τῷ γῆρασαι αυτόν καὶ ἐδώκεν αὐτῷ ὁπα ἐν αὐτῷ

37 And my master made me swear, saying: Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell.

37 וַיַּשְׁבִּיעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תקח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִ֖י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י יֹשֵׁ֥ב בְּאַרְצֽוֹ׃

וַיָּשֶׁבְּעֵנִי אֲדוֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִ֖י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י יֹשֵׁ֥ב בְּאַרְצֽוֹ׃

astery: 328
καὶ ὤρκισεν με ο κύριος μου λέγων οὐ λημψῇ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων ἐν οἷς ἐγὼ παροίκος ἐν τῇ γῇ αὐτῶν

καὶ ὤρκισεν με ο κύριος μου λέγων οὐ λημψῇ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων ἐν οἷς ἐγὼ παροίκος ἐν τῇ γῇ αὐτῶν

38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife for my son.

38:39 And I said unto my master: Peradventure the woman will not follow me.

* * * * * * * * * *

38:39 And I said unto my master: Peradventure the woman will not follow me.
40 And he said unto me: Yahowah, before whom I walk, will send His messenger with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father’s house;

40 יאמר אלياه יוהוא ששה יתהלך מקמיו ישלם אלהים אתך והצליחך דרךך דרפק לקחתי אשיה לבני מפשתתי קבלי.

vai·yo·mer e·lai yhwh a·sher-hit·hal·lach·ti le·fa·nav yish·lach mal·'a·chov it·tach ve·hitz·li·ach dar·ke·cha ve·la·kach·ta i·shah liv·ni mim·mish·pach·ti u·mi·be·it a·vi.

40 יאמר אלياه יוהוא ששה יתהלך מקמיו ישלם אלהים אתך וה.isSuccessfulך דרךך דרפק לקחתי אשיה לבני מפשתתי קבלי.

wayyŏ́mer ḫalay yhwh(ʔadōnay) ṣēsh-ḥithallakti laḥānnay yishlah mălāḵō ṣittakh wəḥišlīḥ darkēkā wəlä qaḥṭā ṣīšā libnī mimmišpāṭhī ūmibbēt ṣābī.

41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.

41 אז תנקה מאלתי כי תבוא אל־משפחתי ואם־לא יתנו לך והיית נקי מאלתי׃

az tin·na·keh me·'a·la·ti ki ta·vo·v el·mi·sh·pach·ti ve·'im-lo yit·te·nu lach ve·ha·yi·ta na·ki me·'a·la·ti.

41 אַזְ תַּנְנֵאֵה מְפַּלְאַתְי כִּי תַּבּוּאֵ אַל־מִשְׁפָּחְתָּי וּמְשַׁפְּאַתְי לֵךְ וַהַיְּתֵ הַנֶּיךֶל מַפֶּלֶאְתָי.

ʾaz tin·nāqeh mē·pālāṭi kī tābō ᵇel·mišpāṭhī wə·šīm·lō yit·ṭonū lāk wəḥāyīṭā nāqī mē·pālāṭi

41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.

41 אַזְ תַּנְנֵאֵה מְפַּלְאַתְי כִּי תַּבּוּאֵ אַל־מִשְׁפָּחְתָּי וּמְשַׁפְּאַתְי לֵךְ וַהַיְּתֵ הַנֶּיךֶל מַפֶּלֶאְתָי.

ʾaz tin·nāqeh mē·pālāṭi kī tābō ᵇel·mišpāṭhī wə·šīm·lō yit·ṭonū lāk wəḥāyīṭā nāqī mē·pālāṭi

41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.

41 אַזְ תַּנְנֵאֵה מְפַּלְאַתְי כִּי תַּבּוּאֵ אַל־מִשְׁפָּחְתָּי וּמְשַׁפְּאַתְי לֵךְ וַהַיְּתֵ הַנֶּיךֶל מַפֶּלֶאְתָי.

ʾaz tin·nāqeh mē·pālāṭi kī tābō ᵇel·mišpāṭhī wə·šīm·lō yit·ṭonū lāk wəḥāyīṭā nāqī mē·pālāṭi

41 then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they give her not to thee, thou shalt be clear from my oath.

41 אַזְ תַּנְנֵאֵה מְפַּלְאַתְי כִּי תַּבּוּאֵ אַל־מִשְׁפָּחְתָּי וּמְשַׁפְּאַתְי לֵךְ וַהַיְּתֵ הַנֶּיךֶל מַפֶּלֶאְתָי.

ʾaz tin·nāqeh mē·pālāṭi kī tābō ᵇel·mišpāṭhī wə·šīm·lō yit·ṭonū lāk wəḥāyīṭā nāqī mē·pālāṭi
42 And I came this day unto the fountain, and said: Yahowah, the Elohei of my master Abraham, if now Thou do prosper my way which I go:

42

And I came this day unto the fountain, and said: Yahowah, the Elohei of my master Abraham, if now Thou do prosper my way which I go:

43 behold, I stand by the fountain of water; and let it come to pass, that the maiden that cometh forth to draw, to whom I shall say: Give me, I pray thee, a little water from thy pitcher to drink;

43

Behold, I stand by the fountain of water; and let it come to pass, that the maiden that cometh forth to draw, to whom I shall say: Give me, I pray thee, a little water from thy pitcher to drink;
ιδού εγώ εφεστήκα επί τῆς πηγῆς τοῦ υδάτος καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ανθρώπων τῆς πόλεως εξέλευσονται υδρευσάθαι υδῶρ καὶ εστὶν η παρθένος ἡ αν εγώ εἰπὼ ποτίσον με μικρὸν υδῶρ ἐκ τῆς υδρίας σου

idou egō ephéstēka epi tēs pēgēs tou udato kai aí thugateres tôn anthrōpōn tēs poleōs exelevusontai udreusasthai udor kai estai e parthenos η an egō eipō potison me mikron udor ek tis udrias sou

44 and she shall say to me: Both drink thou, and I will also draw for thy camels; let the same be the woman whom Yahowah hath appointed for my master’s son.

και εἰπή μοι καὶ σὺ πιε καὶ ταῖς καμηλοῖς σου υδρευσόμαι αὕτη ἡ γυνή ἡν ἡτοιμασεν κυρίος(γιὰ τὸ εαυτὸν) θεραπόντι ισαάκ καὶ εν τούτῳ γνωσώμαι ὅτι πεποίηκας ελεος τῷ κυρίῳ μου αβραάμ

45 And before I had done speaking to my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the fountain, and drew. And I said unto her: Let me drink, I pray thee.
45 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said: Drink, and I will give thy camels drink also. So I drank, and she made the camels drink also.

46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said: Drink, and I will give thy camels drink also. So I drank, and she made the camels drink also.

47 And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she said: The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore unto him. And I put the ring upon her nose, and the bracelets upon her hands.
47 And I bowed my head, and prostrated myself before Yahowah, and blessed Yahowah, the Elohei of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

48 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.
49 

ועתה אם־ישכם עשים חסד ואמת את־אדני הגידו לי ואם־לא הגידו לי ואפנה על־ימין או על־שמאל׃

49

וַעֲתָהּ אִם־יֶשְׁכֶּם עֹשִׂים חֶּסֶד וְ֑אֱמֶ֛ת אֶת־אֲדֹנִ֖י הַגִּ֣ידוּ לִ֑י וְאִם־לֹ֕א הַגִּ֣דוּ לִ֔י וְאֶפְנֶ֥ה ﬠַל־יָמִ֖innacle אוּל־שְׂמֹֽאֵל׃

50 Then Laban and Bethuel answered and said: 'The thing proceedeth from Yahowah; we cannot speak unto thee bad or good.

50

וַיַּ֙ﬠַן לָבָ֤ן וּבְתוּאֵל֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ מֵיְהוָ֖ה יָֽצָא הַדַּ֣דֶר הַיּוֹם לָ֣א נִכְלָֽנֶה דָּבָּר אַל־יִךְ֔וּ רַעְּיֹת׃

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as Yahowah hath spoken.'

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as Yahowah hath spoken.'
51 וָנָהֳרֵבֵכַה לַפּנֶיךָ קָחֶלֶךָ וְתָהִי אֱשֶּׁה לְבַנָּאָדוֹ נַכַּח כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

hinnēh-ribqâh lōpâneh’kâ qah wâlēk útēhî ‘iissâh løben-‘ădōneh’kâ ka’ăsher dibber yhwh(‘ădōnây)

51 idou rebekka enwpiou sou laβwν upotreqhe kai estw gnvh to upw tou kuriou sou katha elalèsen kuriou(yhwh)

52 וַיִּשְׁתַּחְוּ אַרְצָה לַיהוָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע ﬠֶ֥בֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם

wayühî Ka‘á šer DiBBer yhwh(ádönäy)

52 וַיֵּעְני שָׁמַֽע־אֶל־דִּבְרֵיהֶם וַיָּשָׁמֶר אֶת־עַד אֵלֶּה

egeneto de en tō akoussai ton paida ton abraam tōn rēmatōn toutōn proseunkhēsen epī tēn gēn kuriō(yhwh)

53 וַיָּשַׁלֵּק אֹתָהּ וְאָנָהּ וַיָּפֹרְאֹת אָנָהּ לְבַנָּאָדוֹ נַכַּח כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

wayyhî Ka’ăsher sëma’śeb ’abrâhâm ets-diBrehem wayyiśtâhû ʿârśâh lyhwh(la’dônây)

53 וַיִּמְגַּדֵּל אֶל־בְּנֵיהֶם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיָּמַגְדֵּל אֶת־עַד אֵלֶּה

egeneto de en tō akousai ton paida ton abraam tōn rēmatōn toutōn proseunkhēsen epī tēn gēn kuriō(yhwh)

52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth unto Yahowah.

52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע ﬠֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם אֶת־דִּבְרֵיהֶם

vay-hi ka-‘a-sher sha-ma e-ved av-ra-ham et-div-rei-hem

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah; he gave also to her brother and to her mother precious things.

53 וַיָּשַּׁלֵּק אֹתָהּ וְאָנָהּ וַיָּפֹרְאֹת אָנָהּ לְבַנָּאָדוֹ נַכַּח כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

53 כְּלֵי־כֶ֙סֶף וּכְלֵ֤י זָהָב֙ וּבְגָדִ֔ים וַיִּתֵּ֖ן לְרִבְ קָ֑ה וּמִ֙גְדָּנֹ֔ת נָתַ֥ן לְאָחִ֖יה וּלְאִמָּֽהּ׃וַיּוֹצֵ֙א הָﬠֶ֜בֶד
kai eξenegkas o pais skeuē argura kai chrusa kai imatismoν edōken rebekka kai dōra edōken tō adelphō autēs kai tē mētri autēs

54 και εφαγον και επιον αυτος και οι ανδρες οι μετ' αυτου οντες και εκοιμηθησαν και αναστας πρωι ειπεν εκπεμψατε με ινα απελθω προς τον κυριον(a·do·ni) mou
kai ephagon kai epion autos kai oi andres oi met' autou ontes kai ekoomēthisan kai anastas prōi eipen ekpempsete me ina apelthō pros ton kurion(a·do·ni) mou

55 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said: 'Send me away unto my master.'

55 και εξενεγκας ο παις σκευη αργυρα και χρυσα και ιματισμον εδωκεν ρεβεκκα και δωρα εδωκεν τω αδελφω αυτης και τη μητρι αυτης
εκπεμψατε με ινα απελθω προς τον κυριον(a·do·ni) mou

55 And her brother and her mother said: 'Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.'

55 רָאָמְר אָחִיתָא וָאָמֶה תָּשֶׁב בֵּנֵת אַתָּה נְתֵנָה יִים אֶת שׂוּר אָחוּר טָלָל׃
vai·yo·mer a·chi·ha ve·im·mah te·shev han·na·a·ra it·ta·nu ya·mim ov a·so·vr a·char te·lech.
55 And he said unto them: 'Delay me not, seeing Yahowah hath prospered my way; send me away that I may go to my master.'

56 And they said: 'We will call the damsel, and inquire at her mouth.'
57 And they called Rebekah, and said unto her: 'Wilt thou go with this man?' And she said: 'I will go.'

58 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

59 και εξεπέμψαν ρεβεκκαν την αδελφήν αυτῶν και τὰ υπάρχοντα αυτῆς και τὸ παιδὶν ἀβραὰμ και τοὺς μετ’ αὐτοῦ

και εξεπεμψαν rebekkan tēn adelphēn autōn kai ta uparchonta autēs kai ton paida ton abraam kai touς met’ autou
60 And they blessed Rebekah, and said unto her: 'Our sister, be thou the mother of thousands of ten thousands, and let thy seed possess the gate of those that hate them.'

60

ויברכו את־רבקה ויאמרו לה אהיה את־היאר לאלפים רבבות וירש זרעך את־שער שמיים:

vay·va·ra·chu et·riv·kah vai·yo·me·ru lah a·cho·te·nu a·te·ha·yi le·‘al·fei re·va·vah ve·yi·rash zar·‘ech et sha·‘ar so·ne·‘av.

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man. And the servant took Rebekah, and went his way.

61

ותקם רבקה ונערתיה ורכבנה על־הגמלים וולכנה אחרי האיש ויקח העבד את־רבקה וילך:

vat·ta·kam riv·kah ve·na·‘a·ro·tei·ha vat·tir·kav·nah al-hag·ge·mal·lim vat·te·lach·nah a·cha·rei ha·‘ish vai·yik·kach ha·‘e·ved et·riv·kah vai·ye·lach.

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man. And the servant took Rebekah, and went his way.
62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi; for he dwelt in the land of the South.

וְיִצְחָק בָּ֣א מִבּ֔וֹא בְּאֵ֥ר לַחַ֖י רֹאִ֑י וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃

62 wüyicHäq Bä´ miBBô´ Bü´ër laHay rö´î wühû´ yôšëh b¸erëes hannëgéh

62

וְיִצְחָק בָּ֣א מִבּ֔וֹא בְּאֵ֥ר לַחַ֖י רֹאִ֑י وְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃

ve·yitz·chak ba mib·bo·v be·’er la·chai ro·’i ve·hu yo·v·shev be·’e·retz han·ne·gev.

62

63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.

וְיִצְחָק בָּ֣א מִבּ֔וֹא בְּאֵ֥ר לַחַ֖י רֹאִ֑י וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃

63

vai·ye·tze yitz·chak la·su·ach bas·sa·deh lif·no·vt a·rev vai·yis·sa ei·nav vai·yar· ve·hin·neh ge·mal·lim ba·’im.

63

και εξηλθεν ισαακ ιαδολεσχησαι εις το πεδιον το προς δειλης και αναβλεψας τοις οφθαλμοις ειδεν καμηλους ερχομενας

63

wayyëcë´ yicHäq läSûªH BaSSädè lipnôt `äºreb wayyiSSä´ `ênäyw wayyár wohinnêh ġəmallim bã’îm

63

64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she alighted from the camel.

וְיִצְחָק בָּ֣א מִבּ֔וֹא בְּאֵ֥ר לַחַ֖י רֹאִ֑י וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃

64

ורשא רבכה אַחַיָּע הָעֵר אַחְיָאָתִיךְ וַחֲלֹקָהָּו מִעָלָה הָגֹאַל׃

64

וְיִצְחָק בָּ֣א מִבּ֔וֹא בְּאֵ֥ר לַחַ֖י רֹאִ֑י וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃

63

* * * * * * * * * *

341
And she said unto the servant: 'What man is this that walketh in the field to meet us?' And the servant said: 'It is my master.' And she took her veil, and covered herself.

And the servant told Isaac all the things that he had done.
66 ויסף הנבד ליצחק את כל הדברים איש שעה:

wayəsappər hā'êbed ləyishāq ʾēt kol-haddōbārim ʾāšer ʾāsâh

66 και διηγησατο ο παις τω ισαακ παντα τα ρηματα α εποιησεν

kai diēgēsato o pais tō isakah panta ta rēmata a epoiēsen

* * * * * * * * * *

67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. And Isaac was comforted for his mother.

ויבא ייצחק האלה שרה אמר ויהק אטרברקה ותירלו לאשה ויאוהבה וינמה יזויח אחור אפר

vay·vi·'e·ha yitz·chak ha·'o·he·lah sa·rah im·mov vai·yik·chak et·riv·kah vat·te·hi·lov le·'i·shah vai·ye·'e·ha·ve·ha vai·yin·na·chem yitz·chak a·cha·rei im·mov. f

67 רכבא ייצחק האלה שרה אמר ויהק אטרברקה ותירלו לאשה ויאוהבה וינמה יזויח אחור אפר

wayəbi'êhā yishāq hā'ōhelâh šārâh yimmô wayyiqqaḥ ʾet-ribqâh wattohi-lo lōʾiṣṣâh wayye'êhâbêhā wayyinnâhêm yishāq ʾaḥârê yimmô p

67 εισῆλθεν δε ισαακ εις τον οικον της μητρος αυτου και ελαβεν την ρεβεκκαν και εγενετο αυτου γυνη και ηγατησεν αυτιν και παρεκληθη ισαακ περι σαρρας της μητρος αυτου

eisēlthen de isaak eis ton oikon tēs mētros autou kai elaben tēn rebekkan kai egeneto autou gunē kai ēgapēsen autēn kai pareklēthē isakah peri sarras tēs mētros autou

* * * * * * * * * *

GENESIS 25

1 And Abraham took another wife, and her name was Keturah.

1 ריסק אברהם ריקר אשה ושמה קטורה:

vai·yo·sef av·ra·ham vai·yik·chak i·shah u·she·mah ke·tu·rah.
1 And she bore him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

2 And she bore him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

3 And Jokshan begot Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leumim.
4 And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.
6 But unto the sons of the concubines, that Abraham had, Abraham gave gifts; and he sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

7 And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred threescore and fifteen years.

και ταυτα δε τα ετη ημερων ζωης αβρααμ οσα εζησεν εκατον εβδομηκον πεντε ετη
8 And Abraham expired, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;
10 the field which Abraham purchased of the children of Heth; there was Abraham buried, and Sarah his wife.

10

השדה אשר קנאה אברהם מאת בני חêt שמה קבר אברהם ושרה אשתו:

has·sa·deh a·sher·ka·nah av·ra·ham me·’et be·nei·chet sham·mah kub·bar av·ra·ham ve·sa·rah ish·tov.

10

הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָ֥ה אַבְרָהָ֖ם מֵאֵ֣ת בְּנֵי־חֵ֑ת שָׁ֛מָּה קֻבַּ֥ר אַבְרָהָ֖ם וְשָׂרָ֥ה אִשְׁתּֽוֹ׃

hassädeh yäšer·qânâh abreâham më`ët bënê·hët šâmmâh qubbar abreâham wosärâh īštô

10
tov agron kai to spēlaion o ektēsato abraam parâ tovn uion chet ekei eðhasan abraami kai sarran tìn gunaika autou

ton agron kai to spēlaion o ektēsato abraam para tòn uiôn chet ekei ethapsan abraam kai sarran tên gunaika autou

* * * * * * * * * *

11 And it came to pass after the death of Abraham, that Elohim blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.

11

וַיֹּ֣הָיֲאָחָ֞רי מַתְתָּאִ֤ים אֶבְרָאִים יְבִּרֵרֲאִים אֱלֹהִים אֱלֻ֚הִים חַזְקִים בֵּן רֵאֶֽבֶן יְתָקַ֥ע עֶֽשֶׂר לְחָיָ֖י׃

vay·hi a·cha·rei mo·vt av·ra·ham vay·va·rech e·lo·him et·yitz·chak be·nov vai·ye·shev yitz·chak im·be·’er la·chai ro·’i. s

11

וַיֹּ֣הָי אָחָ֔רי מַתְתָּאִ֤ים אֶבְרָאִים יְבִּרֵרֲאִים אֱלֻ֚הִים חַזְקִים בֵּן רֵאֶֽבֶן יְתָקַ֥ע עֶֽשֶׂר לְחָיָ֖י׃

wayô·hi a·hârê môt abreâham yôḇêrârek yêlohim yê-tischak bën rē·bēn yitqâq ušê·rê la·chai râ·i s

11
eγένετο δὲ μετὰ τοῦ ἀποθανεῖν ἄβρααμ εὐλογήσεν ο ὁ θεὸς Ισαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ κατωκήσεν Ισαὰκ παρὰ τὸ φρεαρ τῆς ὀρασεως

egeneto de meta to apothanein abraam eulogēsen o theos isaak ton uion autou kai Katōkēsen isaak para to phrear tês oraseōs

* * * * * * * * *
12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto Abraham.

13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, and Mishma, and Dumah, and Massa;
14

ומשמע ודומה ומשא׃

u·mish·ma ve·du·mah u·mas·sa.

και μασμα και ιδουμα και μασση

kai masma kai idouma kai massē

15 Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedem;

Hadad ותימא יטור נפיש וקדמָה׃

cha·dad ve·tei·ma ye·tur na·fish va·ke·de·mah.

הָדָד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָ קֵֽדְמָה׃

hādad wūtēmā'yōtūrnāpīšwāqēdēmah

και χοδδαδ και θαιμαν και ιετουρ και ναφες και κεδμα

kai choddad kai thaiman kai ietour kai naphes kai kedma

16 these are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments; twelve princes according to their nations.

אלה הם בני ישמעאל ותא嬗 שמות בֵּית הָעָרֹת וּבְתֵֽירֹתָם שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרָה נְשִׂיאִים לְאֻמֹתָם׃

el·leh hem be·nei yish·ma‘el ve·el·leh she·mo·tam be·chatz·rei·hem u·ve·ti·ro·tam she·neim·a·sar ne·si·’im le·um·mo·tam.
And these are the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and thirty seven years; and he expired and died; and was gathered unto his people.

And they dwelt from Havilah unto Shur that is before Egypt, as thou goest toward Asshur: over against all his brethren he did settle.
19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begot Isaac.

19

και αυται αι γενεσεις ισαακ του υιου αβρααμ αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean, of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean, to be his wife.

20

wayyishiq ben-ar-ba'im shannah be-kach-tov et-riv-kah bat-be-to'el ha'a-ram-mi mippaddan a-ram a-cho-vt la-yan ha'a-ram-mi lov le'i-shah.
20

ην δε ἰσαακ ετῶν τεσσαράκοντα οτε ἐλαβεν τὴν ῥεβεκκαν θυγατέρα βαθουηλ τοῦ συρου εκ τῆς μεσοποταμίας αδελφῆν λαβαν τοῦ συρου εαυτῶ γυναῖκα

ein de isaak eton tessarakonta ote elaben ten rebekkan thugatera bathouel tou surou ek tês mesopotamias adelphên laban tou surou eautō gunaike

*****************************************************

21 And Isaac entreated Yahowah for his wife, because she was barren; and Yahowah let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

21

vai·ye·tar yitz·chak lyhvh le·no·chach ish·tov ki a·ka·rah hi·v vai·ye·'a·ter lov yhvh vat·ta·har riv·kah ish·tov.

21

vai·ye·tar yishāq lyhvh(laʔdōnāy) lənōkāh ʾištō kī ʾaqārāh hiw waYYē`āter lō yhvh(ʔādōnāy) watta`har riḇqāh ʾištō

21

edeito de isaak kuriou(ｙḥvw) peri rebatekkas tis gunaikos autou oti steira ην επηκουσεν δε αυτου o theos(ｙḥvw) kai elaben en gastri rebekka η γυνη autou

edeito de isaak kuriou(yhvh) peri rebekkas tēs gunaikos autou oti steira ēn epēkousen de autou o theos(yhvh) kai elaben en gastri rebekka ē gunē autou

*****************************************************

22 And the children struggled together within her; and she said: 'If it be so, wherefore do I live?' And she went to inquire of Yahowah.

22

vai·yit·ro·tza·tzu hab·ba·nim be·kir·bah vat·to·mer im·ken lam·mah zeh a·no·chi vat·te·lech lid·rosh et·yhvh.

22

wayyitrōsāšû habbānim bāqirbāh wattō’mer ʾim-kēn lāmmāh zzech ʾānōkî wattlek līdṛōš ʾēt·yhvh(ʔādōnāy)

22
eskirtōn de ta paidia en autē eipen de ei ouτow mοι μελλει γινεσθαι ina ti mοi touto επορευθη δε ποθεσθαι para kuriou(yhvh)

* * * * * * * * * * *

23 And Yahowah said unto her: Two nations are in thy womb, and two peoples shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

ριαμερ ιηωθ ιυ αση [κ= γης] [κ= γης] βεσταντε τοι λαμεις ηπειροι ηλαμ κελαμ ιαμεν Ῥωβ

νευβ δειερ:

vai·yo·mer yhvh lah she·nei [ch= go·yim] [k= go·v·yim] be·vit·nech u·she·nei le·‘um·mim mim·me·‘a·yich yip·pa·re·du u·le·‘om mil·‘om ye·‘e·matz ve·‘rav ya·‘a·vod tza·‘ir.

23

וַיֹּאמֶר יְהוָּה לָ֑הּ שְׁנֵ֜י גֹיִים (גֹּיִם) בִּבְטַנֶֽךָ שְׁנֵ֤י לַאֲמָוֹת מִמֵּי קֹלִֽיָּה יֵפְרַדְוּ וְלֹ֣א אֲמַלְמָוֹת יַעֲבְדוּ

וְיָמַ֖ה יִהְיֶ֥ה לָֽהּ שְׁנֵ֗י (נִימ) בְּבִטְנָ֥ה נָמְלְאָ֖ם יְמֵֽים יִמְּלָמֶֽים יָמָֽה יִשְׁבְּדוּ

* * * * * * * * * * *

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

και ειπεν κυριος(yhvh) autη δυο εθνη εν τη γαστρι σου εισιν και δυο λαοι εκ της κοιλιας σου διασταλησονται και λαος λαου υπερεξει και ο μειζων δουλευσει τω ελασσοι

και ειπεν kurios(yhvh) autē duo ethnē en tē gastri sou eisēν και duō laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai kai laos laou uperezei kai o mēizōn douleusei tō elassōni

* * * * * * * * * * *

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

και ειπεν κυριος(yhvh) autη δυο εθνη εν τη γαστρι σου εισιν και δυο λαοι εκ της κοιλιας σου διασταλησονται και λαος λαου υπερεξει και ο μειζων δουλευσει τω ελασσοι

και ειπεν kurios(yhvh) autē duo ethnē en tē gastri sou eisēν kai duō laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai kai laos laou uperezei kai o mēizōn douleusei tō elassōni

* * * * * * * * * * *
25 And the first came forth ruddy, all over like a hairy mantle; and they called his name Esau.

25 ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער ויקראו שמו עשו׃

25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּ֣רֶת שֵׂﬠָ֑ר וַיִּקְרְא֥וּ שְׁמ֖וֹ ﬠֵשָֽׂו׃

26 And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called Jacob. And Isaac was threescore years old when she bore them.

26 וַיֵּצֵ֤א אָחִי וַיָּדָ֔ו אֵשֶׁת עָ֖ו לְשֹׁם יָֽאָקֹב וַיִּקְרָ֣א שְׁמ֖וֹ יַﬠֲקֹ֑ב וְיִצְחָ֛ק בֶּן־שִׁשִּׁ֥ים שָׁ֥ה בָּלֵדֶ֖ת אָם׃

και μετά τούτο ἐξῆλθεν ὁ αδελφὸς αὐτοῦ καὶ η ἱερ αὐτοῦ επείλημμεν τὴν πτέρνης ἑσαυ καὶ εκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἴακωβ ισαακ δὲ ἦν ετῶν ἑξήκοντα ὀτέ ετεκεν αὐτοὺς ῥεβεκκα
kai meta touto eξēlthen o adelphos autou kai ē cheir autou epeilēmmenē tēs pterνēs ēsau kai ekalesen to onoma autou iakōb isak de ēn etēn eξēkonta ote etekeni autous rebekka

* * * * * * * * * *

27 And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

27

vai·yig·de·lu han·ne·’a·rim vay·hi e·sav ish ya·de·a’ tza·yid ish sa·deh ve·ya·’a·kov ish tam yo·shev o·ha·lim.

27

wəyyiɡdɔlû hannəʾarîm wyəhî ʾēsāw ʾīš yōḏēac sáyid ʾīš sāḏeh wəwəyāqōb ʾīš tām yōṣēb ʾōhālîm

ηυξηθησαν δε οι νεανισκοι και ην ησαυ ανθρωπος ειδως κυνηγειν αγροικος ιακωβ δε ην ανθρωπος απλαστος οικων οικιαν

ēuçēthēsan de oi neaniskoi kai ēn ēsau anthrōpos eidos kūnēgein agroikos iakōb de ēn anthrōpos aplastos oikôn oikian

* * * * * * * * * *

28 Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; and Rebekah loved Jacob.

28

vai·ye·’e·hav yitz·chak et-e·sav ki-tza·yid be·fiv ve·riv·kah o·he·vet et-ya·’a·kov.

28

wayye´éhab yishtaq ʾet-ʾēsāw ki-šáyid bərïw wərîbqâh ʾōhebêt ʾez-yaʾaqōb

ηγαπησεν δε ισαακ τον ησαυ οτι η θηρα αυτου βρωσις αυτω ρεβεκκα δε ηγαπα τον ιακωβ

ēgāpesen de isak ton ēsau oti ē thēra autou brōsis autō rebekka de ēgapa ton iakōb

* * * * * * * * * *

29 And Jacob sod pottage; and Esau came in from the field, and he was faint.
30 And Esau said to Jacob: 'Let me swallow, I pray thee, some of this red, red pottage; for I am faint.' Therefore was his name called Edom.

31 And Jacob said: 'Sell me first thy birthright.'
31 And Esau said: 'Behold, I am at the point to die; and what profit shall the birthright do to me?'

vai·yo·mer e·sav hin·neh a·no·chi ho·v·lech la·mut ve·lam·mah-zeh li be·cho·rah.

32 And Jacob said: 'Swear to me first'; and he swore unto him; and he sold his birthright unto Jacob.

vai·yo·mer ya·'a·kov hi·sha·ve·'ah li kai·yo·vm vai·yi·sha·va lov vai·yim·kor et·be·cho·ra·te·cha li·ya·'a·kov.
34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.

32 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.

GENESIS 26

1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.
2 And Yahowah appeared unto him, and said: 'Go not down unto Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of.

3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore unto Abraham thy father;
3 and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these lands; and by thy seed shall all the nations of the earth bless themselves;

4 because that Abraham hearkened to My voice, and kept My charge, My commandments, My statutes, and My laws.'

5 because that Abraham hearkened to My voice, and kept My charge, My commandments, My statutes, and My laws.'
5 And Isaac dwelt in Gerar.

6 And the men of the place asked him of his wife; and he said: 'She is my sister'; for he feared to say: 'My wife'; 'lest the men of the place should kill me for Rebekah, because she is fair to look upon.'
8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

9 And Abimelech called Isaac, and said: 'Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou: She is my sister?' And Isaac said unto him: 'Because I said: Lest I die because of her.'
9 And Abimelech said: 'What is this thou hast done unto us? one of the people might easily have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us.'

10 And Abimelech charged all the people, saying: 'He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.'
vay·tzav a·vi·me·lech et-kol-ha·'am le·mor han·no·ge·a' ba·'ish haz·zeh u·ve·'ish·tov mo·vt yu·mat.

vayəsaw ʔābīmelek ʾet-kol-hāʾām lēmōr hannōḡāk bāʾīš hazzēh ūḥēʾištō mōʾt yūmāt

συνεταξεν δε αβιμελεχ παντι τω λαω αυτου λεγων πας ο απτομενος του ανθρωπου τουτου η της γυναικος αυτου θανατου ενοχος εσται

sunetaçen de abimelech panti to laō autou legōn pas o aptomenos tou anthrōpou toutou ē tēs gunaikos autou thanatou enochos estai

***

12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year a hundredfold; and Yahowah blessed him.

εσπειρεν δε ισαακ εν τη γη εκεινη και ευρεν εν τω ενιαυτω εκεινω εκατοστευουσαν κριθην ευλογησεν δε αυτον κυριος(yhvh)

espeiren de isaak en tē gē ekeinē kai euren en tō eniautō ekeinō ekatosteousan kritēn eulogēsen de auton kurios(yhvh)

***

13 And the man waxed great, and grew more and more until he became very great.

vai·yig·dal ha·'ish vai·ye·lech ha·lo·vch ve·ga·del ad ki·ga·dal me·'od.
13 And he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household; and the Philistines envied him.

15 Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.
και πάντα τα φρεατά α ρυζάν οι παιδες του πατρος αυτου εν τω χρόνω του πατρος αυτου ενεφράξαν αυτα οι φυλιστιμ και επλήσαν αυτα γης

και πάντα τα ψρεάτα α ῥυζάν οι παιδες του πατρος αυτου εν τω χρόνω του πατρος αυτου ενεφράζαν αυτα οι φυλιστιμ και επλήσαν αυτα γης

* * * * * * * * * *

16 And Abimelech said unto Isaac: 'Go from us; for thou art much mightier than we.'

16 רואמר אבימלך אל־יצחק לך מפרץ: כי אפוא אבינו אתה גדול מינו.

vai·yo·mer a·vi·me·lech el·yitz·chak le·ch me·phre·za ki·a·po·a·vnı·nu a·ṭa·gad·ā·mi·nu.

16

ונאמר אבימלך אל־יצחק לך מפרץ: כי אפוא אבינו אתה גדול מינו.

wayyyōmer ʿābimelek ʿel-yicḥaq lek meḥprēṭā kī·a·pōʾānī·nu kī·a·bānī·nu a·ṭā·gānī·nu.

16

וי אמר אבימלך אל־יצחק לך מפרץ: כי אפוא אבינו אתה גדול מינו.

wayyyōmer ʿābimelek ʿel-yicḥaq lek meḥprēṭā kī·a·pōʾānī·nu kī·a·bānī·nu a·ṭā·gānī·nu.

* * * * * * * * * *

17 And Isaac departed thence, and encamped in the valley of Gerar, and dwelt there.

17 ויאמר אבימלך אל־יצחק לך מעמנו כי־עצמתי מנו מאד׃

vai·yo·mer a·vi·me·lech el·yitz·chak le·ch me·ʿim·ma·nu ki·a·tzam·ma·nu me·ʿod.

17

ונאמר אבימלך אל־יצחק לך מעמנו כי־עצמתי מינו מאד.

wayyyōmer ʿābimelek ʿel-yicḥaq lek meʿīmmanā kī·a·tāstā·mīmmānā meʿod.

17

ויאמר אבימלך אל־יצחק לך מעמנו כי־עצמתי מינו מאד׃

vai·yo·mer a·vi·me·lech el·yitz·chak le·ch me·ʿim·ma·nu ki·a·tzam·ma·nu me·ʿod.

* * * * * * * * * *

17 And Isaac departed thence, and encamped in the valley of Gerar, and dwelt there.

17 רולךemos yitzḥak rōṭh bənaḥal-gērār yishōb šām:

vai·ye·lech mi·sham yitz·chak vai·yi·chan be·na·chal·ge·rar vai·ye·shev šām.

17

וילךemos yitzḥak rōṭh bənaḥal-gērār yishōb šām:

wayyyēlek miṣṣām yīshāq wayyyīhan bənaḥal·garēr wayyyēseb šām

17

וילךemos yitzḥak rōṭh bənaḥal-gērār yishōb šām:

wayyyēlek miṣṣām yīshāq wayyyīhan bənaḥal·garēr wayyyēseb šām

* * * * * * * * * *

και απελθήσαν εκεῖθεν ισαακ καὶ κατέλυσεν εν τῇ φαραγγὶ γεραρὸν καὶ κατώκησεν εκεὶ

και απηλθεν εκειθεν ισαακ καὶ κατελυσεν εν τη φαραγγι γεραρον και κατωκησεν εκει

* * * * * * * * *
18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them.

19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.
20 And the herdmen of Gerar strove with Isaac's herdmen, saying: 'The water is ours.' And he called the name of the well Esek; because they contended with him.

21 And they digged another well, and they strove for that also. And he called the name of it Sitnah.

21 And they dug another well, and they strove for that also. And he called the name of it Sitan.
22 And he removed from thence, and dug another well; and for that they strove not. And he called the name of it Rehoboth; and he said: 'For now Yahowah hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.'

23 And he went up from thence to Beer-sheba.
24 And Yahowah appeared unto him the same night, and said: 'I am the Elohei of Abraham thy father. Fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for My servant Abraham's sake.'

25 And he builded an altar there, and called upon the name of Yahowah, and pitched his tent there; and there Isaac's servants digged a well.
26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.

27 And Isaac said unto them: 'Wherefore are ye come unto me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?'
28 And they said: 'We saw plainly that Yahowah was with thee; and we said: Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

28

And they said: 'We saw plainly that Yahowah was with thee; and we said: Let there now be an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

29 that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace; thou art now the blessed of Yahowah.'

29

that thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace; thou art now the blessed of Yahowah.
mē poiēsein meth' ēmōn kakon kathoti ēmeis se ouk ebdeluçametha kai on tropon echrēsametha soi kalōs kai eξapesteilamen se met' eirēnēs kai nun su eulogētos upo kuriou(yhvh)

* * * * * * * * * *

30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

30

vai·ya´as la·hem mish·teh vai·yo·che·lu vai·yish·tu

30

wayyá´as láhem mišteh wayyōθḵlû wayyištû

30

kai epoiēsen autois ðochēn kai ephagōn kai epion

kai epoiēsen autois dochēn kai ephagon kai epion

* * * * * * * * * *

31 And they rose up betimes in the morning, and swore one to another; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

31

vai·yash·ki·mu vab·bo·ker vai·yi·sha·ve·'u ish le·'a-chiv vay·shal·le·chem yitz·chak vai·ye·le·chu me·'it·tov be·sha·lo·vm.

31

wayyašḵîmû ḫabbōqer wayyiššāḇ'û ìš lάhīw wayəšallāhēm yîshāq wayyyēlkû mēʾittō bəšālōm

31

kai anastantes to prōi òmosan anthrōpos tō plēsion autou kai eξapesteilev autous isaak kai apōchontο ap' autou meta soṭērias

kai anastantes to prōi òmosan anthrōpos tō plēsion autou kai eξapesteilen autous isaak kai apōchontο ap' autou meta soṭērias

* * * * * * * * * *
32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him: 'We have found water.'

32 ויהי ביום ההוא ויבאו עבדי יצחק ויגדו לו על אדות הבאר אשר חפרו ויאמר לו מزانת מים:

vay·hi bai·yo·vm ha·hu vai·ya·vo·’u av·dei yitz·chak vai·yag·gi·du lov al-o·do·vt hab·be·’er a·sher cha·fa·ru vai·yo·me·ru lov ma·tza·nu ma·yim.

32 ויהי בַּיָּוֵם הַהֵוִּ האֶבַּדְיַו צֵבַּרְי יִצְחַק וְיָגִיְדַו לוֹ אֲלֵי הָאֹדוֹת הַבָּאֶר אֲשֶׁר חָפַרְו וְיָאָמַר לוֹ מְצָאוּת מִים:

wayyōm hahû` wayyābô`û ‘aḇdeḏi yistäq̇q̇ wayyaggîdû lô `al-`ødȯt habbə’êr qāšer ḥāpārû wayyō`mərû lô māsā`nû māyim

32 εγενετο δε εν τη ημερα εκεινη και παραγενομενοι οι παιδες ισαακ απηγγειλαν αυτω περι του φρεατος ου ωρυξαν και ειπαν ουχ ευρομεν υδωρ

egeneto de en tē ēmera ekeinē kai paragenomenoi oi paides isaak apēggeilan autō peri tou phreatos ou ōruξan kai eipan ouch euromen udòr

* * * * * * * * * *

33 And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day.

33 ויקרא אתה שבעה על־כן שם־העיר באר שבע עד היום הזה:

vai·yik·ra o·tah shiv·'ah al-ken shem-ha·'ir be·'er she·va ad hai·yo·vm haz·zeh.

33 ויקרא אתה שבשה על־כן שמו העיר באר שבשה עד היום הזה:

wayyiqrä` ọtah šib`âh `al-kên śem-ha`ir bə`er šèba` `ad hayyôm hazzëh

33 και εκαλεσεν αυτο ορκος δια τουτο ονομα τη πολει φρεαρ ορκου εως της σημερον ημερας

ekai ekalesen auto orkos dia touto onoma tē polei phrear orkou eōs tēs sēmeron ēmeras

* * * * * * * * * *

34 And when Esau was forty years old, he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite.
34

vay·hi e·sav ben-ar·ba·'im sha·nah vai·yik·kach i·shah et·ye·hu·dit bat·be·ri ha·chit·ti ve·et·ba·se·mat bat·ei·lon ha·chit·ti.

34

way·sêw ben·ar·bâ`îm šänâh wayyiqqâqâ ši·šâh šet·ye·hûḏît baṭ·be·serî hâḥîṭtî wë·et·bâsmaṭ baṭ·êlôn hâḥîṭtî.

34

ην δε ησαυ ετων τεσσαρακοντα και ελαβεν γυναικα ιουδιν την θυγατερα βεηρ του χετταιου και την βασεμμαθ θυγατερα αιλων του ευαιου

35 And they were a bitterness of spirit unto Isaac and to Rebekah.

35

vât·tî·yê·na mo·rat ru·ach le·ytz·chak u·le·riv·kah. s

35

wat·tî·yê·nâ mó·rat rû·̂h lô·yîshâq ú·lorîbqâh s

35

και ησαν εριζουσαι τω ισαακ και τη ρεβεκκα

kai êsan erizousai tê isaaκ kai tê rebekka

GENESIS 27

1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him: 'My son'; and he said unto him: 'Here am I.'
1 And he said: 'Behold now, I am old, I know not the day of my death.

2 And he said: 'Behold now, I am old, I know not the day of my death.

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me venison;
4 and make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.'

5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.
And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying: 'Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying:

Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before Yahowah before my death.
7 enegkon moi thēran kai poiēson moi edesmata kai phagôn eulogēsō se enantion kuriou(yhv) pro tou apothanein me

enegkon moi thēran kai poiēson moi edesmata kai phagôn eulogēsō se enantion kuriou(yhv) pro tou apothanein me

* * * * * * * * * *

8 Now therefore, my son, hearken to my voice according to that which I command thee.

8 ἔνεγκον μοι θηρὰν καὶ ποιήσον μοι εδεσματα καὶ φαγῶν εὐλογησῶ σε ἐναντίον κυρίου(יְהוָה) πρὸ τοῦ αποθανεῖν με

ve·’at·tah ve·ni she·ma be·ko·li la·’a·sher a·ni me·tzav·vah o·tach.

* * * * * * * * * *

8 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

8 וָהַלְכוּ לָכֶם מִשְּמָה שֵׁנֵי צִבְיָהוֹת טְבִיבִים וַאֲפַסֵׇנִי עָבוֹדַי מַצְוַתַּם לְאָבִיךָ אָבֵדָךְ

ve·kach·li mi·sham she·nei ge·da·yei iz·zim to·vim ve·e·’e·seh o·tam ma·t·am·mim lü·äbîºkä ka·’a·sher a·hev.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

9 לֹאָכְחִי מָשָּׁמְךָ שְׁנֵי בְּיוֹרָה יַעֲמִים וָאֶפְסַּנְיִי עֲבוֹדַי מַצְוַתַּם לְאָבְיוֹ קַאֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר אָבָדָךְ

le·ch-na el·ha·tzon ve·kach·li mi·sham she·nei ge·da·yei iz·zim to·vim ve·e·’e·seh o·tam ma·t·am·mim le·’a·vi·cha ka·’a·sher a·hev.

9 Now therefore, my son, hearken to my voice according to that which I command thee.

9 וְאַלְּכֶנָּה כְּלָי מְשָׁמְךָ שְׁנֵי בְּיוֹרָה יַעֲמִים וָאֶפְסַּנְיִי עֲבוֹדַי מַצְוַתַּם לְאָבְיוֹ קַאֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר אָבָדָךְ

le·ch·na el·ha·ssô’n wa·qqâh·li mi·sšäm šënë ge·da·yei iz·zim to·vim wë·’e·’e·seh ò·tâm ma·t·am·mim ë·a·bhîkâ ka·’a·sher ë·’ahêb.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

9 וְאַלְּכֶנָּה כְּלָי מְשָׁמְךָ שְׁנֵי בְּיוֹרָה יַעֲמִים וָאֶפְסַּנְיִי עֲבוֹדַי מַצְוַתַּם לְאָבְיוֹ קַאֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר אָבָדָךְ

le·k·nä’ el·ha·ssô’n wa·qqâh·li mi·sšäm šënë ge·da·yei iz·zim to·vim wë·’e·’e·seh ò·tâm ma·t·am·mim ë·a·bhîkâ ka·’a·sher ë·’ahêb.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

9 וְאַלְּכֶנָּה כְּלָי מְשָׁמְךָ שְׁנֵי בְּיוֹרָה יַעֲמִים וָאֶפְסַּנְיִי עֲבוֹדַי מַצְוַתַּם לְאָבְיוֹ קַאֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר אָבָדָךְ
kai poreutheis eis ta probata labe moi ekeithen duo eripous apalous kai kalous kai poiêsō autous edesmata tō patri sou òs philei

* * * * * * * * * *

10 and thou shalt bring it to thy father, that he may eat, so that he may bless thee before his death.'

10 ὁμβατάτε λαβείς εἰς τὰ προβατά λάβε μοι εἰκαὶ δύο έριφοι αὐτοὶ καὶ καλοὶ καὶ ποιῆσον αὐτοὺς ἑδήματα τῷ πατρί σου ὡς φιλεῖ

** * * * * * * * * * *

11 And Jacob said to Rebekah his mother: 'Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.

11 ווַיֹּ֣אמֶר יַﬠֲקֹ֔ב אֶל־רִבְ קָ֖ה אִמּ֑וֹ הֵ֣ן ﬠֵשָׂ֤ו אָחי֙ אִ֣ישׁ שָׂﬠִ֔ר וְאָנֹכִ֖י אִ֥ישׁ חָלָֽק׃

** * * * * * * * * * *

12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a mocker; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.'

12 εἶπεν δὲ Ἰακώβ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ εἰς τὸν ἄδελφον μου Ἐσαύ ἀνηρ δάσυς εγώ δὲ ἀνήρ λειός εἶπεν δὲ Ἰακώβ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ ἐστιν Ἐσαῦ ἀδέλφος μου ἀνήρ δασὺς εγὼ δὲ ἀνήρ λειός
12

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּה׃

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִיתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּה׃

12

יָם עֵמְשָּׁנִי אֶפְּ֖ר עֵמְשָׁנִי בְּעֵינִ֑י אֶפְּר עֵמְשָׁנִי בְּעֵינִ֑י וָלָ֖הּ וַרְבֹּֽא׃

יוֹלֵ֥י יָמֵֽו עֵמְשָּׁנִי אֶפְּ֖ר עֵמְשָׁנִי בְּעֵינִ֑י אֶפְּר עֵמְשָׁנִי בְּעֵינִ֑י וָלָ֖הּ וַרְבֹּֽא׃

12

μηποτε ψηλαφηση με ο πατηρ μου και εσομαι εναντιον αυτου ως καταφρονων και επαξω επ' εμαυτον καταραν και ουκ ευλογιαν

mēpote psēlaphēsē me o patēr mou kai esomai enantion autou òs kataphronōn kai epaξō ep' emauton kataran kai ουκ ευλογιαν

* * * * * * * * * *

13 And his mother said unto him: 'Upon me be thy curse, my son; only hearken to my voice, and go fetch me them.'

13

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּה׃

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִיתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּה׃

13

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּה׃

13

ειπεν δε αυτω η μητηρ επ' εμε η καταρα σου τεκνον μονον υπακουσον της φωνης μου και πορευθεις ενεγκε μοι

eipen de autō η μητηρ επ' εμε η καταρα σου τεκνον μονον υπακουσον της φωνης μου και πορευθεις ενεγκε μοι

* * * * * * * * * *

14 And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved.

14

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִיתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּּה׃

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִיתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּּה׃

14

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִיתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּּה׃

14

ειπεν δε αυτω η μητηρ επ' εμε η καταρα σου τεκνον μονον υπακουσον της φωνης μου και πορευθεις ενεγκε μοι

eipen de autō η μητηρ επ' εμε η καταρα σου τεκνον μονον υπακουσον της φωνης μου και πορευθεις ενεγκε μοι

* * * * * * * * * *

14 And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved.

14

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִיתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּּה׃

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִיתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּּה׃

14

וַתֹּ֤אמֶר וְהָיִיתִי בְּעֵינֵי הָאָבִי כְּמָתִעַ֥טּוּ וַיֶּתֶרְעָ֥הָ תְּלִילָ֥ה לְאֵֽלָּּה׃

14

ειπεν δε αυτω η μητηρ επ' εμε η καταρα σου τεκνον μονον υπακουσον της φωνης μου και πορευθεις ενεγκε μοι

eipen de autō η μητηρ επ' εμε η καταρα σου τεκνον μονον υπακουσον της φωνης μου και πορευθεις ενεγκε μοι
14

וַלְּלֹ֥תֶה וַיַּחְתֶּ֥ה לְאָבִֽיָּ֖הוּ וַתִּתְשֶׁ֣שׁ אֵ֑מוֹת מֵתָּעִ֚ים בֵּאָֽרָּֽיָהּ׃

wayyélek wayyiqqah wayyáhë lö'immô wattéaš 'immô ma'tammim ka'ãšer 'ãhéh 'ãhîw

14

porateis de elabven kai ñegkeven tē mētri kai epoiexein ñη mēhηr autou edesmata kathē ephilei o patēr autou

 poreutheis de elaben kai ênegken tē mētri kai epoiēsen δ mētēr autou edesmata kathē ephilei o patēr autou

* * * * * * * * * *

15 And Rebekah took the choicest garments of Esau her elder son, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son.

15

ותַחְקַת רְבֶּךַ֖ה אֲרֻבְּכַרְדָּרִֽי מַעַּר בֶּן הָגָ֖דוֹל הַהַמְדוֹדָת אֶלְּהַ בֵּית הַתּוֹלִֽבְשׁ אֱחַ֖ר נַחַֽל הָרִֽיְאֶקִֽב בֵּן הַקָּדָֽם׃

vat·tik·kach riv·kah et-big·dei e-sav be-nah hag·ga·dol ha·cha·mu·dot a-šer it·tah bab·ba·yit vat·tal·besh et·ya·'a·kov be·nah hak·ka·tan.

15

וַתִּקַּ֣ח רִבְקָ֑ה אֶת־בִּגְדֵ֙י ﬠֵשָׂ֜ו בְּנָ֤הּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹ֔ו וַתִּתְלַ֖בֶּשׁ אֶת־יַﬠֲקֹ֖ב בְּנָ֥הּ הַקָּטָֽן׃

wattiqqah ribqâ ´et-Bigdê `ëSäw Bünäh haGGädöl haHämùdöt ´á

15

και λαβουσα ρεβεκκα την στολην ησαυ του υιου αυτης του πρεσβυτερου την καλην η ην παρ οικω ενεδυσεν ιακωβ τον υιον αυτης τον νεωτερον

kai labousa rebekka tēn stolēn ësau tou uiou autēs tou presbuterou tēn kalēn ḍ en par’ oikō enedusen iakōb ton uion autēs ton neōteron

* * * * * * * * * *

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

16

אֲשֶׁ֥ר אִתָּ֖הּ בַּבָּ֑יִת וַתַּלְבֵּ֥שׁ אֶֽת־יַﬠֲקֹ֖ב בְּנָ֥הּ הַקָּטָֽן׃

vat·tik·kach riv·kah et-big·dei e-sav be-nah hag·ga·dol ha·cha·mu·dot a-šer it·tah bab·ba·yit vat·tal·besh et·ya·'a·kov be·nah hak·ka·tan.

16

וַתִּקַּ֣ח רִבְקָ֑ה אֶת־בִּגְדֵ֙י ﬠֵשָׂ֜ו בְּנָ֤הּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹ֔ו וַתִּתְלַ֖בֶּשׁ אֶת־יַﬠֲקֹ֖ב בְּנָ֥הּ הַקָּטָֽן׃

wattiqqah ribqâ ´et-Bigdê `ëSäw Bünäh haHämùdôt ´á

16

και λαβουσα ρεβεκκα την στολην ησαυ του υιου αυτης του πρεσβυτερου την καλην η ην παρ οικω ενεδυσεν ιακωβ τον υιον αυτης τον νεωτερον

kai labousa rebekka tēn stolēn ësau tou uiou autēs tou presbuterou tēn kalēn ḍ en par’ oikō enedusen iakōb ton uion autēs ton neōteron

* * * * * * * * * *

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

16

אֲשֶׁ֥ר אִתָּ֖הּ בַּבָּ֑יִת וַתַּלְבֵּ֥שׁ אֶֽת־יַﬠֲקֹ֖ב בְּנָ֥הּ הַקָּטָֽן׃

vat·tik·kach riv·kah et-big·dei e-sav be-nah hag·ga·dol ha·cha·mu·dot a-šer it·tah bab·ba·yit vat·tal·besh et·ya·'a·kov be·nah hak·ka·tan.

16

וַתִּקַּ֣ח רִבְקָ֑ה אֶת־בִּגְדֵ֙י ﬠֵשָׂ֜ו בְּנָ֤הּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹ֔ו וַתִּתְלַ֖בֶּשׁ אֶת־יַﬠֲקֹ֖ב בְּנָ֥הּ הַקָּטָֽן׃

wattiqqah ribqâ ´et-Bigdê `ëSäw Bünäh haHämùdôt ´á

16

και λαβουσα ρεβεκκα την στολην ησαυ του υιου αυτης του πρεσβυτερου την καλην η ην παρ οικω ενεδυσεν ιακωβ τον υιον αυτης τον νεωτερον

kai labousa rebekka tēn stolēn ësau tou uiou autēs tou presbuterou tēn kalēn ḍ en par’ oikō enedusen iakōb ton uion autēs ton neōteron

* * * * * * * * *
17 And she gave the savoury food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

17 וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְﬠַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר ָשָׂ֑תָה בְּיַ֖ד יַﬠֲקֹ֥ב בְּנָֽהּ׃

και εδώκεν τα εδεσματα και τους αρτους ους εποιησεν εις τας χειρας ιακωβ του υιου αυτης

18 And he came unto his father, and said: 'My father'; and he said: 'Here am I; who art thou, my son?'

18 וַיֹּ֣אמֶר אָבִ֑י וַיֹּ֣אמֶר הִנֶּ֔נִּי מִ֥י אַתָּ֖ה בְּנִֽי׃

και εισηνεγκεν τω πατρι αυτου ειπεν δε πατερ ο δε ειπεν ιδου εγω τις ει συ τεκνον

* * * * * * * * * *
19 And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'

19

19

19

19

19

20 And Isaac said unto his son: 'How is it that thou hast found it so quickly, my son?' And he said: 'Because Yahowah thy Elohei sent me good speed.'
21 And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.'

21 וַיִּגַּשׁ יַﬠֲקֹ֛ב אֶל־יִצְחָ֥ק אָבִ֖יו וַיְמֻשֵּׁ֑הוּ וַיֹּ֗אמֶר הַקֹּל֙ ק֣וֹל יַﬠֲקֹ֔ב וְהַיָּדַ֖יִם יְדֵ֥י ﬠֵשָֽׂו׃

22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.'

22 וַיִּגַּ֧שׁ יַﬠֲקֹ֛ב אֶל־יִצְחָ֥ק אָבִ֖יו וַיְמֻשֵּׁ֑הוּ וַיֹּ֗אמֶר הַקֹּל֙ ק֣וֹל יַﬠֲקֹ֔ב וְהַיָּדַ֖יִם יְדֵ֥י ﬠֵשָֽׂו׃

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands; so he blessed him.

24 And he said: 'Art thou my very son Esau?' And he said: 'I am.'

25 And he said: 'Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee.' And he brought it near to him, and he did eat; and he brought him wine, and he drank.
25 And his father Isaac said unto him: 'Come near now, and kiss me, my son.'

26 And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said:

27 And he smelt the smel of his raiment, and blessed him, and said:

---

vai·yo·mer e·lav yitz·chak a·viv u·she·kah·li be·ni.

wayyō’mer ?elāyw yishāq ʾahīw gowšāh-nnā? ʿūsəqāh·llī bōnī.
27
wayyigaš wayyišsaq-lò wayyáraḥ ʔet-rēʔ hēḇāḏāy wəyərākēhū wayyṓ’mer rṑ̂̄h bənī kōrḗh
sādeh ʔašer bērākō yhwh(ʔāḏōnāy)

c’ai eggišas ephīlēsēn autōn kai ᦐsōfranthē thēn sōmēn thōn iμatōn autōu kai nulōγēsēn autōn kai eipēn idōu
sōmē thōu uio mou wē sōmē agrō plēروع ou nulōγēsēn kūriōs(yhvh)

kai eggisas ephilēsen auton kai ösphranthē tēn osmēn tōn imatiōn auton kai eulōγēsen auton kai eipen idou
osmē tou uio mou ōs osmē agrō plērous on eulōγēsen kurios(yhvh)

* * * * * * * * * *

28 So Elohim give thee of the dew of heaven, and of the fat places of the earth, and plenty of corn and
wine.

28
ve·yit·ten·le·cha ha·’e·lo·him mit·tal ha·sha·ma·yim u·mish·man·nei ha·’a·retz ve·rov da·gan ve·ti·rosh.

28
ve·yit·ten·le·cha ha·’e·lo·him mi·tal ha·shā·ma·yim u·mish·man·nei ha·’a·retz ve·rov da·gan ve·ti·rosh.

28
kai dōē soī o theos apo tēs drosou tou ouranou kai apo tēs piotētōs tēs gēs kai plēθōs sitou kai oinou
kai dōē soī o theos apo tēs drosou tou ouranou kai apo tēs piotēτōs tēs gēs kai plēθōs sitou kai oinou

* * * * * * * * * *

29 Let peoples serve thee, and nations bow down to thee. Be lord over thy brethren, and let thy mother’s
sons bow down to thee. Cursed be every one that curseth thee, and blessed be every one that blesseth
thee.

29
ya·’av·du·cha am·mim [ch= ve·yish·ta·cha·vu] [k= ve·yish·ta·cha·vu] le·cha le·’um·mim hē·veh ge·vir
le·’a·chei·cha ve·yish·ta·chav·vu le·cha be·nei im·me·cha o·re·rei·cha a·rur u·me·va·ra·chei·cha ba·ruch.

* * * * * * * * *
29 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

30 And he also made savoury food, and brought it unto his father; and he said unto his father: 'Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.'
31 And Isaac his father said unto him: 'Who art thou?' And he said: 'I am thy son, thy first-born, Esau.'

32 And Isaac trembled very exceedingly, and said: 'Who then is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.'
33 Wayyehēraḏ yīshāq hārādāh gōdōlāh ʿad-mōʾōḏ wayyōʾmer mi-ʾēpōʾ hūʾ hāssāḏ-sāyiḏ wayyāḇēʾ li wāʾōḵal mikkōl bēṯērem tāḇōʾ wāʾāḇārāḵēḥū gam-bārûk yihyēh.

33 ἐξεστη δε ισαακ εκστασιν μεγαλην σφοδρα και ειπεν τις ουν ο θηρευσας μοι θηραν και εισενεγκας μοι και εφαγον απο παντων προ του σε ελθειν και ηυλογησα αυτον και ευλογημενος εστω

34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said unto his father: 'Bless me, even me also, O my father.'


34 kismoʾʾc ʾešaw ʾet-ḏibrē ʾābiw wayyisʿaq ʾšaʾqāh gōdōlāh umārāh ʿad-mōʾōḏ wayyōʾmer loʾābiw bārāḵēnī ʾgam-ʾānī ʾābi

34 ἐγενετο δε ἡνικα ηκουσεν ησαυ τα ρηματα ισαακ του πατρος αυτου ανεβοησεν φωνην μεγαλην και πικραν σφοδρα και ειπεν ευλογησον η δη καμε πατερ

egeneto de ēnika ekousen ēsau ta rēmata isaak tou patros autou aneboēsen fōnēn megalēn kai pikran sphodra kai eipen eulogēson dē kame pater

35 And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.'
35

ויאמר Ба אחיך במרמה ויקח ברכתך:

vai·yo·mer ba a·chi·cha be·mir·mah vai·yikach bir·cha·te·cha.

35

ויאמר Ba אחיך במרמה ויקח ברכתך:

wayyô{mer ba{_membership multiverse wayiqqa{h birkâ{tekâ

35

ειπεν δε αυτω ελθων ο αδελφος σου μετα δολου ελαβεν την ευλογιαν σου

eipen de autō elthōn o adelphos sou meta dolou elaben tēn eulogian sou

36 And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

36

ויאמר הָכִי קָרָא שְׁמֹו יַﬠֲקֹב וַֽ יַﬠְֽ קְֽבֵּכִ֖י זֶה פַﬠֲמַֽיִם אֶת־בְּכֹרָ֑תִי לָקָ֖א וְהִנֵּ֥ה ﬠַתָּ֖ה לָ קַ֣ח בִּרְכָֽה׃

vai·yo·mer ha·chi ka·ra she·mov ya·`a·kov vai·ya·ke·ve·ni zeh fa·`a·ma·ym et-be·cho·ra·ti la·kach ve·hin·neh at·tah la·kach bir·cha·ti vai·yo·mar ha·lo·a·tzal·ta li be·ra·chah.

36

ויאמר הָכִי קָרָא שְׁמֹו יַﬠֲקֹב וַֽ יַﬠְֽ קְֽבֵּכִ֖י זֶה פַﬠֲמַֽיִם אֶת־בְּכֹרָ֑תִי לָקָ֖א וְהִנֵּ֥ה ﬠַתָּ֖ה לָ קַ֣ח בִּרְכָֽה׃

wayyô{mer hákî qärâ² ŋāmô ya`áqöb wayya`qôbêni zeh ḥâ`amâyîm ȩt-bêqôrêti lâqäh wêhinäh `attâh lâqäh birkâ{ti wayyô{mar hâlô²-ȩsâlêta lî bêrâkâh

36

καὶ εἰπεν δικαίως εκλήθη το ονόμα αυτου εακώβ επετρικεν γαρ με ηδη δευτερον τοτο τα τε πρωτοτοκια μου ειληφεν και νυν ειληφεν την ευλογιαν μου και ειπεν ησαυ το πατρι αυτου ουχ υπελιπω μοι ευλογιαν πατερ

cai eipen dikai{os ekle{thē to onoma autou iakôb epeterikên gar me ἡδη deuterôn touto ta te prôtotokia mou eilêphên kai nun eilêphên tēn eulogian mou kai eipen ἡσαῦ to patri autou oux upelipô moi eulogian pater

36

καὶ εἰπεν δικαίως εκλήθη το ονόμα αυτου εακώβ επετρικεν γαρ με ηδη δευτερον τοτο τα τε πρωτοτοκια μου ειληφεν και νυν ειληφεν την ευλογιαν μου και ειπεν ησαυ το πατρι αυτου ουχ υπελιπω μοι ευλογιαν πατερ

kai eipen dikaiôs ekle{thê to onoma autou iakôb epeterikên gar me ἡδη deuterôn touto ta te prôtotokia mou eilêphên kai nun eilêphên tēn eulogian mou kai eipen ἡσαῦ to patri autou ouch upelipô moi eulogian pater

* * * * * * * * *
37 And Isaac answered and said unto Esau: 'Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him; and what then shall I do for thee, my son?'

37 וְיָעַן יִצְחָּק וְיאַדְּלָם לָשֵׁ֛ם עַזִּיטֶּ֑ה שְׁמָטֵ֟י לָךְ וְאוֹתוֹכָּל-אָחֵיְךָ נִתְיַּֽתֵּ֖י לֵעֶבְדֵּ֣י וַ֚אֵרֶם וְטָמָֽאַֽתֵּי וָלָכְֽהּ
אָפְּרוּ מְהֵֽוַֽאֶשְׁנַֽה-ב֑וֹ.

vai·ya·‘an yitz·chak vai·yo·mer le·‘e·sav hen ge·vir sam·tiv lach ve·‘et-kol-e·chav na·tat·ti lov la·‘a·va·dim ve·da·gan ve·ti·rosh se·mach·tiv u·le·chah e·fo·v mah e·‘e·seh be·ni.

37 וַיֶּהָשֶׁ֛ה יִצְחָּק יֵעָמֶר לָעָ֖שׁוּם עַזִּיטֶּ֑ה שְׁמָטֵ֝י לָךְ וְאוֹתוֹכָּל-אָחֵיְךָ נִתְיַּֽתֵּ֖י לֵעֶבְדֵּ֣י וַ֚אֵרֶּם וְטָמָֽאַֽתֵּי וָלָכְֽהּ
גְּלָֽהָ֑ה אֲפֹּרֻ֝וּ מְהֵֽוַֽאֶשְׁנַֽה-ב֑וֹ.

wayyā’an yishāq wayyō’mer lo’esāw hen gōbir samtīw lāk wō‘e·t-kol·e·hāy wāta·ṭī lō la‘ābādīm wādāḡān wō·ti·rōs sōmaktīw ʿūlōkāh ṭe·rō‘ māh ṭe·še·h bēnī.

37 αποκριθεις δε ισαακ ειπεν τω ησαυ ει κυριον αυτον εποιησα σου και παντας τους αδελφους αυτου εποιησα αυτου οικετας σιτω και οινω εστηρισα αυτον σοι δε τι ποιησω τεκνον

apokritheis de isaak eipen to ēsau ei kurion auton epoiēsa sou kai pantas tous adelphous autou epoiēsa autou oiketas sitō kai oinō estērisa auton soi de ti poiešo teknon

* * * * * * * * * *

38 And Esau said unto his father: 'Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father.' And Esau lifted up his voice, and wept.

38 κοινωνιας σου και παντας τους αδελφους αυτου εποιησα αυτου οικετας σιτω και οινω εστηρισα αυτον σοι δε τι ποιησω τεκνον

ειπεν δε ησαυ προς τον πατερα αυτου μη ευλογια μια τον πατερα αυτου και μη ευλογησον δε καμε πατερ κατανυχθεντος
de isaaq avo tov avo tov

wayyō’mer ʿe·sāw ʿel·a·ṣīw ḥāemmākāh ṭahāt ḥi·w2·lōkā ʿābhī bārākēnī gām·ṯānī ʿābhī wayyiśāw ʿe·sāw qōlō wayyēbḵ

* * * * * * * * * *

38 And Esau said unto his father: 'Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father.' And Esau lifted up his voice, and wept.
And Isaac his father answered and said unto him: Behold, of the fat places of the earth shall be thy dwelling, and of the dew of heaven from above;

And by thy sword shalt thou live, and thou shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt break loose, that thou shalt shake his yoke from off thy neck.
41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him. And Esau said in his heart: 'Let the days of mourning for my father be at hand; then will I slay my brother Jacob.'

42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah; and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him: 'Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.'
43 Now therefore, my son, hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

44 and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

 wayyuggaḏ ʾloriqāh ʿet-diḇrô ʿēsāw bōnāh haggaḏōl wattišlāh wattiqrāʾ lōyāʾaqōb bōnāh haqqāṯān wattiqer ʾelāyw hinnēh ʿēsāw ʿāḥīkā miṯnaḥēm lōkā lḥorgēkā

απηγγελῆ δε ρεβεκκα τα ρηματα ησαυ του υιου αυτης του πρεσβυτερου και πεμψασα εκαλεσεν ιακωβ τον υιον αυτης τον νεωτερον και ειπεν αυτω ιδου ησαυ ο αδελφος σου απειλει σου του αποκτειναι σε

απεγγελε ᵒς ῥηματα ἐσαῦ του υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου καὶ πεμψασα ἔκαλεσεν ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεὼτερόν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἦδον ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτειναῖ σε

* * * * * * * * * *

43 Now therefore, my son, hearken to my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

44 and tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

* * * * * * * * * *
45 until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him; then I will send, and fetch thee from thence; why should I be bereaved of you both in one day?'

45 עד-שוע אֵד-אָבִּיך מַמְרָשָּׁת אֶחְרָיו לְרֶשֶׁי לִקְהָתי-לִשְׁמָת לְמַעַל אָשְׁרָלָכְךָ יָשֶׁל אֲפִי לַשּׁוֹנַבְהוֹ דֵי-יָמָה:

אָד-שוע אֵד-אָבִּיך מַמְרָשָּׁת אֶחְרָיו לְרֶשֶׁי לִקְהָתי-לִשְׁמָת לְמַעַל אָשְׁרָלָכְךָ יָשֶׁל אֲפִי לַשּׁוֹנַבְהוֹ דֵי-יָמָה:

46 And Rebekah said to Isaac: 'I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good shall my life do me?'

46 וָעָמַר רְבֶּכָּה אֲלִי-צָח-קַצְּת-יִֽי מִפְּנִי בּוֹחֵי הַעֲלָלִיְּךָ יִצְבוֹ עַל הַאֲסָרָלְךָ יִצְבָּא עַל-מַעַנוֹתָךְ כָּלָּה מַעַנְוָלָךְ הָאָרֶץ:

וָעָמַר רְבֶּכָּה אֲלִי-צָח-קַצְּת-יִֽי מִפְּנִי בּוֹחֵי הַעֲלָלִיְּךָ יִצְבוֹ עַל הַאֲסָרָלְךָ יִצְבָּא עַל-מַעַנוֹתָךְ כָּלָּה מַעַנְוָלָךְ הָאָרֶץ:

* * * * * * * * * *
1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.
3 And El Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a congregation of peoples;

3

v'el shad-dai ye-va-rech o-te-cha ve-yaf-re-cha ve-yar-be-cha ve-ha-yi-ta lik-hal am-mim.

3

ve·'el shad·dai ye·va·rech o·te·cha ve·yaf·re·cha ve·yar·be·cha ve·ha·yi·ta lik·hal am·mim.

3

o de theos mou eulogēsai se kai auξēsai se kai πληθυναι se kai esē eis συναγωγας εθνων

o de theos mou eulogēsai se kai auξēsai se kai plēthunai se kai esē eis sunagōgas ethnōn

4 and give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which Elohim gave unto Abraham.'

4

v'it·ten·le·cha et·bir·kat av·ra·ham le·cha u·le·zar·'a·cha it·tach le·rish·te·cha et·e·retz me·gu·rei·cha a·sher·na·tan e·lo·him le·'av·ra·ham.

4

v'it·ten·le·cha et·bir·kat av·ra·ham le·cha u·le·zar·'a·cha it·tach le·rish·te·cha et·e·retz me·gu·rei·cha a·sher·na·tan e·lo·him le·'av·ra·ham.
5 And Isaac sent away Jacob; and he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob’s and Esau’s mother.

6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying: 'Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan';
and that Jacob hearkened to his father and his mother, and was gone to Paddan-aram;

7

και ηκουσεν ιακωβ του πατρος και της μητρος αυτου και επορευθη εις την μεσοποταμιαν συριας

kai ēkousen iakōb tou patros kai tēs mētros autou kai eporeuthē eis tēn mesopotamian surias

8 and Esau saw that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

8

וירא עשו כי רעהת בנות כנען בעיני ייצחק אביו:

vai-yar e-sav ki ra-o-vt be-no-vt ke-na’an be-’ei-nei yitz-chak a-viv.
9 so Esau went unto Ishmael, and took unto the wives that he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.
11 And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold the angels of Elohim ascending and descending on it.

και εξῆλθεν ιακὼβ απὸ τοῦ φρεατοῦ του ορκου καὶ επορεύθη εἰς χαρράν

11 And he lighted upon the place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold the angels of Elohim ascending and descending on it.
13 And, behold, Yahowah stood beside him, and said: 'I am Yahowah, the Eloheï of Abraham thy father, and the Eloheï of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed.'
15 And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.'

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said: 'Surely Yahowah is in this place; and I knew it not.'
16 And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of Elohim, and this is the gate of heaven.'

17 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.
18 Wayyaškēm yaʿaqōb babbōqer wayyiqqaḥ ʿet-hāʾēben ʿāšer-sām mōrqʿāšōṯāyw wayyāšem ʿōṯāh maṣṣēḇāh wayyīṣōq šēmen ʿal-rōʾšāh

18 και ανεστη Ἰακώβ το πρωι και ελαβεν τον λιθόν ον υπεθηκεν εκει προς κεφαλης αυτου και εστησεν αυτον στηλην και επεχεεν ελαιον επι το ακρον αυτης

και anestē iakōb to prōi kai elaben ton lithon on upethēken ekei pros kephalēs autou kai estēsen auton stēlēn kai epecheen elaion epi to akroν autēs

* * * * * * * * * *

19 And he called the name of that place Beth-el, but the name of the city was Luz at the first.

19 Ρικρα αθρισμονηκομιν ηνοιμα υμιν θεου ανταμους ην ονομα τη πολει το προτερον

19 kai ekalesen iakōb to onoma tou topou ekeinou oikos theou kai oulamlous ēn onoma tē polei to proteron

* * * * * * * * * *

20 And Jacob vowed a vow, saying: 'If Elohim will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

20 ὁδε ηγκβ δνηρ λειπη ραηυηων αθλης τμονηυ ρεματη βδρη ρη χαζ ρευ ρευ ραηυηων αοηρ ηνομ ηνομ ενηνειη λαηλ

20 vay·yid·dar ya·'a·kov ne·der le·mor im-yīh·yeh e·lo·him im·ma·di u·she·ma·ra·ni bad·de·rech haz·zeh a·sher a·no·chi ho·v·lech ve·na·tan·li le·chem le·e·chol u·ve·ged lil·bosh.

20

408
20 and this stone, which I have set up for a pillar, shall be Elohim's house; and of all that Thou shalt give me I will surely give the tenth unto Thee.'

22 so that I come back to my father's house in peace, then shall Yahowah be my Elohim,
GENESIS 29

1 Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.

2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. And the stone upon the well's mouth was great.
Wayyar wāhinnāh ḫāʾēr baṣāṣāh wāhinnāh-šām šālōšāh ḥedrē-šōʾn rōḥṣīm ʿāleḥā kî min-habbāʾēr hahiwā yašqū hāʾāḏārim wāhāʾēben gaḏōlāh ʿal-pī habboʾēr

2

kai orā kai idou phrear en tō pediō ḫasan de ekei trīa poimnia problatōn anapauomena ep’ autou ek yar tou phreatos ekeinou epotizōn ta poimnia līthos de ἡn meγaς ep’ tō stomaτi tou phreatos

kai orā kai idou phrear en tō pediō ḫasan de ekei trīa poimnia probatōn anapauomena ep’ autou ek yar tou phreatos ekeinou epotizōn ta poimnia līthos de ἡn meγaς ep’ tō stomaτi tou phreatos

**********

3 And thither were all the flocks gathered; and they rolled the stone from the well’s mouth, and watered the sheep, and put the stone back upon the well’s mouth in its place.

3

nəwṣəfriməmah köl-hə̄a-’a-da-rim ve-ga-la-’lu et-ha-e-ven me-’al pi hab-be-’er ve-hish-ku et-ha-tzon ve-he-shi-vu et-ha-e-ven al-pi hab-be-’er lim-kə-mah.

3

wən’eṣpū-šəmmāh köl-hāʾāḏārim wāgālālā ʿet-hāʾēben mēṣal pi habboʾēr wəhiṣqū ʿet-haṣṣōʾn wəhešiḥū ʿet-hāʾēben ʿal-pī habboʾēr limqōmāh

3

kai sunēgonto ekei panta ta poimnia kai apeekulion ton līthon apo tou stōmatos tou phreatos kai epotizōn ta probata kai apeekathiston ton līthon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou

kai sunēgonto ekei panta ta poimnia kai apeekulion ton līthon apo tou stōmatos tou phreatos kai epotizōn ta probata kai apeekathiston ton līthon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou

**********

4 And Jacob said unto them: 'My brethren, whence are ye?' And they said: 'Of Haran are we.'

4

Rı̄mfr lāhms ṃiqbāʾ āḥtī nāʾāʾl āḥtī ḥaṭmr miḥmrn ʿañ不合理。
4 And he said unto them: 'Know ye Laban the son of Nahor?' And they said: 'We know him.'

5 And he said unto them: 'Is it well with him?' And they said: 'It is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.'
6 And he said: 'Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together; water ye the sheep, and go and feed them.'

7 And they said: 'We cannot, until all the flocks be gathered together, and they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.'
9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep; for she tended them.

10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.
εγένετο δὲ ὡς εἰδὲν Ιακώβ τὴν Ραχέλ θυγατέρας Ῥαχήλ καὶ τοὺς προβατικοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ προβατα λαβάν ἀδελφὸν τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ προσέλθὼν Ιακώβ ἀπεκυλίσεν τὸν λίθον αὐτοῦ τοῦ φρεάτος καὶ ἐποτίσεν τὰ προβατὰ λαβάν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ

egeneto de ὡς εἰδὲν Ιακώβ τὴν Ραχέλ θυγατέρας Ῥαχήλ καὶ τοὺς προβατικοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ προσέλθὼν Ιακώβ ἀπεκυλίσεν τὸν λίθον αὐτοῦ τοῦ φρεάτος καὶ ἐποτίσεν τὰ προβατὰ λαβάν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

11

12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.

12
13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

14 And Laban said to him: 'Surely thou art my bone and my flesh.' And he abode with him the space of a month.
καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβᾶν ἐκ τῶν ὀστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκὸς μου εἰ σὺ καὶ ἦν μετ’ αὐτοῦ μὴν ἐμερὸν
kai eipen autō laban ek tōn ostôn mou kai ek tês sarkos mou ei su kai ēn met’ autou mēna ēmerōn

15 And Laban said unto Jacob: 'Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?'

16 Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.
17 And Leah's eyes were weak; but Rachel was of beautiful form and fair to look upon.

17 וְﬠֵינֵ֥י לֵאָ֖ה רַכּ֑וֹת וְרָחֵל֙ הָֽיְתָ֔ה יְפַת־תֹּ֖אַר וִיפַ֥ת מַרְאֶֽה׃

18 And Jacob loved Rachel; and he said: 'I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.'

18 וַיֶּאֱהַ֥ב יַﬠֲקֹ֖ב אֶת־רָ וַיְֽאָֽמַר אֲשֶׁר אֲשֵׁר אָבַּדְתָּ שָׁנִים בְּרָחוֹל בְּתֵךְ הָכַנָּה׃

19 And Laban said: 'It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man; abide with me.'

19 וַיְֽאָֽמַר לֹֽאֵב חַ֣תֶּךְ בֵּיתְךָ לְךָ מְתַתְּךָ אַחֶזֶּךָ לְאָרֶץ לְאָרֶץ שֵׁבֵעָה שָׁנָה וַיַּלְעַמֶּהֶ֑נָּה.
19

And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

20

και εδουλευσεν ιακωβ περι ραχηλ ετη επτα και ησαν εναντιον αυτου ως ημεραι ολιγαι παρα το αγαπαν αυτην

21

And Jacob said unto Laban: 'Give me my wife, for my days are filled, that I may go in unto her.'
21 εἶπεν δὲ Ἰακώβ πρὸς Λαβὰν ἀποδός τὴν γυναίκα μου πεπληροῦνται γαρ αἱ ἡμέραι μου ὡς εἰσῆλθος πρὸς αὐτήν εἶπεν δὲ Ἰακώβ πρὸς Λαβὰν ἀποδός τὴν γυναίκα μου πεπληροῦνται γαρ αἱ ἡμέραι μου ὡς εἰσῆλθος πρὸς αὐτήν

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

22

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

23

καὶ εγενετο ἑσπερα και λαβων λαβαν λειαν την θυγατερα αυτου εισηγαγεν αυτην προς ιακωβ και εισηλθεν προς αυτην ιακωβ καὶ εγενετο ἑσπερα και λαβων λαβαν λειαν την θυγατερα αυτου εισηγαγεν αυτην προς ιακωβ και εισηλθεν προς αυτην ιακωβ καὶ εγενετο ἑσπερα και λαβων λαβαν λειαν την θυγατερα αυτου εισηγαγεν αυτην προς ιακωβ και εισηλθεν προς αυτην ιακωβ καὶ εγενετο ἑσπερα και λαβων λαβαν λειαν την θυγατερα αυτου εισηγαγεν αυτην προς ιακωβ και εισηλθεν προς αυτην ιακωβ καὶ εγενετο ἑσπερα και λαβων λαβαν λειαν την θυγατερα αυτου εισηγαγεν αυτην προς ιακωβ και εισηλθεν προς αυτην ιακωβ καὶ εγενετο ἑσπερα και λαβων λαβαν λειαν την θυγατερα αυτου εισηγαγεν αυτην προς ιακωβ και εισηλθεν προς αυτην ιακωβ καὶ εγενετο ἑσπερα και λαβων λαβαν λειαν την θυγατερα αυτου εισηγαγεν αυτην προς ιακωβ και εισηλθεν προς αυτην ιακωβ καὶ εγενετο ἑσπερα και λαβων λαβαν λειαν την θυγατερα αυτου εισηγαγεν αυτην προς ιακωβ και εισηλθεν προς αυτην ιακωβ
24 And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for a handmaid.

25 And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah; and he said to Laban: 'What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?'
26 And Laban said: 'It is not so done in our place, to give the younger before the first-born.

26

וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֔ן לֹא־יֵﬠָשֶׂ֥ה כֵ֖ן בִּמְקוֹמֵ֑נוּ לָתֵ֥ת הַצְּﬠִירָ֖ה לִפְנֵ֥י הַבְּכִירָֽה׃

vai·yo·mer la·van lo-ye·'a·seh chen bim·ko·v·me·nu la·tet ha·tze·'i·rah lif·nei hab·be·chi·rah.

26

יִאמְרֵה לְלַבָּן לֹא־יֵﬠָשֶׂה כֵ֖ן בִּמְקוֹמֵ֑נוּ לָתֵ֥ת הַצְּﬠִירָ֖ה לִפְנֵ֥י הַבְּכִירָֽה׃

wayyöº´mer lâbän lö´-yë`äSè kën bimqômëºnû lätët ha·ccü`îrâ lipnê habbükîrâ

26

eipen de laban ouk estin outos en to topo ëmon dounai tēn neōteran prin e tēn presbutteran
eipen de laban ouk estin outōs en tō topō ëmōn dounai tēn neōteran prinē tēn presbutteran

* * * * * * * * * *

27 Fulfil the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.'

27

מָלָא שָׁבוּעַ אֲנֶה וְנַתֵּן לָךְ יַרְאֹל הַנָּתִיר לְתוֹשֵׁב עַצֵּר הָעָלֶם מִצְמָדֵי נַפְסֶךְ אֲנָוּר:

mal·le she·vu·a’ zot ve·nit·te·nah le·cha gam·et·zot ba·’a·vo·dah a·sher ta·’a·vod im·ma·di o·vd she·va·sha·nim a·che·ro·vt.

27

mælasting un a naveta hatne lo kcamatora evesh acher tosh abal momad nafoe avar:
malle² šœbœ³ zœ² leqanite³ nøka gam·ët·zœ² ba·¹ahœdø⁵ ësær ta·¹ahœd immæ³ di o³d œba²·sânim ëhœro⁷

27

sunteleson ouv ta ebdoma tautis kai døsw soi kai tautin anta tis ergasias ës erga par’ emoi eti epta etè etera

sunteleson ouv ta ebdoma tautës kai döso soi kai tautën anti tês ergasias ës erga par’ emoi eti epta etë etera

* * * * * * * * * *

28 And Jacob did so, and fulfilled her week; and he gave him Rachel his daughter to wife.

28

רִשְׁע יְתַקְבִּי כָּנַ֣ו לְרַאֲכָל שָׁבוּעַ אֲנֶה וְנַתֵּן לָךְ לַאֲשֵׁה׃

vai·ya·’as ya·’a·kov ken vay·mal·le she·vu·a’ zot vai·yit·ten-lov et-ra·chel bit·tov lov le·’i·shah.
28

εποίησεν δὲ Ἰακώβ αὐτῶς καὶ ανεπλήρωσεν τα ἐβδομὰ ταυτῆς καὶ εδώκεν αὐτῷ λαβᾶν ραχήλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῶ γυναικά
epoiēsen de iakōb autōs kai aneplērōsen ta ebdoma tautēs kai edōken autō laban rachēl tēn thugatera autō autō gunaika

* * * * * * * * * *

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.

29

ριθὸν ἵπτεν Λαβάν τῆς εἰς τὴν Βιλῆα τῆς Σφαχής ἐκ τῆς Μιλῆα·
riθōn iptēn läbān tēs eis tēn Bilēa tēs Sphakhēs ek tēs Milēa·

29

ἐδώκεν δὲ λαβᾶν Ῥαχήλ τῇ θυγατρί τινην Λαβᾶν ἐκ τῆς Παιδίσκης τινῆς παιδίσκης
edōken de laban rachēl tēn thugatri tīnēn laban ek tēs paidiskēs tīnēs paidiskēs

* * * * * * * * * *

30 And he went in also unto Rachel, and he loved Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

30

וַיִּתֵּן לָבָן רָחֵל בִּתּוֹ אַחֲרֵיהֶם שֶׁבַע שָׁנִים אַחֲרֵי׃
wayyiTTën läbān rāchēl bitōo ācherēm sheva-šānim āchēri:

* * * * * * * * * *

30

וֹבָּא גַּם אֶל־רָחֵל וַיִּהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלְּאָה וַיָּבֹא אֶל־שֶׁבַע שָׁנִים אַחֲרֵיהֶם:
vai·ya·vo gam el-ra·chel vai·ye·e·hav gam-et-ra·chel mil·le·’ah vai·ya·’a·vad im·mov o·vd she·va-sha·nim a·che·ro·vt.

* * * * * * * * *
31 And Yahowah saw that Leah was hated, and he opened her womb; but Rachel was barren.

31

υδών δὲ κυρίος(γίνεται) ὡτι μισεῖται λεία ἐνόιξεν τὴν μητέραν αὐτῆς ραχῆλ δὲ ἦν στείρα

* * * * * * * * * *

32 And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: 'Because Yahowah hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.'

32

και συνέλαβεν λεία καὶ ετεκέν υιὸν τῷ ιακόβ ἐκαλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ρουβήν λεγομένη διότι εἰδεν μου κυρίος(γίνεται) τὴν ταπεινωσιν νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἄνηρ μου

* * * * * * * * * *
33 And she conceived again, and bore a son; and said: 'Because Yahowah hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.' And she called his name Simeon.

34 And she conceived again, and bore a son; and said: 'Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.' Therefore was his name called Levi.
35 And she conceived again, and bore a son; and she said: 'This time will I praise Yahowah.' Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.
2 And Jacob’s anger was kindled against Rachel; and he said: 'Am I in Elohim's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?'

3 And she said: 'Behold my maid Bilhah, go in unto her; that she may bear upon my knees, and I also may be builded up through her.'
4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife; and Jacob went in unto her.

5 And Bilhah conceived, and bore Jacob a son.
6 And Rachel said: 'Elohim hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son.' Therefore called she his name Dan.

7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again, and bore Jacob a second son.

8 And Rachel said: 'With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.' And she called his name Naphtali.
When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.

And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.
11 And Leah said: 'Fortune is come!' And she called his name Gad.

12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.
13 And Leah said: 'Happy am I! for the daughters will call me happy.' And she called his name Asher.

13 ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את־שמו אשר׃

kai eipen leia makaria egō oti makarizousin me ai gunaikes kai ekalesen to onoma autou asēr

14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

14 וילך ראובן בימי קציר־חטים וימצא דודאים בשדה ויבא אתם אל־לאה אמו ותאמר רחל אל־לאה תני־נא לי מדודאי בנך׃

eporeuthē de roubēn en ēmerais therismou purōn kai euren mēla mandragorou en tō agrō kai ēnegken auta pros leian tēn mētera autou eipen de rachēl tē leia dos moi tôn mandragorōn tou iou sou
15 And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes.'

15 וַתֹּאמֶר לָהּ מִצְלָף קַחְתֶּךָ אֶת־אֵיזָרֵי הָרָבָּה כִּי אֲנָתַרְדַּאֵי בְּנֵי הָמָּר רַחֵל לֶכּ יִשְׁכַּב עַד הָלִיל הַתוֹתֹת:
דּוֹדָרָא בְּנֵי:

15 watto'mer lâh hamosâ'at qahtêk et-êi wüläqâ'âat gam 'et-dûdâ'ê boni watto'mer râhêl lâkên yiškâh ‘immâk hallâylâh táha't dûdâ'ê hønêk

16 And Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said: 'Thou must come in unto me; for I have surely hired thee with my son's mandrakes.' And he lay with her that night.

16 וַיָּבֹא יַﬠֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּﬠֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּב֔וֹא כִּי שָׂכֹ֣ר שְׂכַרְתִּ֔ךְ בְּדַעַדַּ֥י בֵּנֵי

16 wayyâbô' ya′aqôb min-hassâdeh bâ`ereb wattlese'ê le`êh liqrä`tu watto'mer 'elay tâbô' kî sâkør sâkarti`kâ bađûdâ'ê boni wayyiškâh ‘immâh hallâylâh hû'
17 And Elohim hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.

17

ורשע אלוהים אליאת התרח תחל ליצקב ב חומישי:

vais·yis·ma el·lo·him el·le·ah vat·ta·har vat·te·led le·ya·'a·kov ben cha·mi·shi.

17

וַיִּשְׁמַע אֵלֹהִים אֶלְלָה וָתַּהַר וְתַלְדֶּנָה תַחֲלֶת לִיצְכֶּב בַּחָמִישֶּׁהוּ:

wayyišma el·lōhim el·le·āh watahar wataldẹ̣ lēya'aqōb bēn hāmišī

17

וַתִּקְרָא שְׁמ֖וֹ יִשָּׂשכָֽר׃

vat·tik·rā she·mō yissāšchar

18 And Leah said: 'Elohim hath given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.

18

ותאמר לָאָה נַתְּנָה אֲלֹהִים שְׁכָרִי אָשָׁר נַתֶּנָה שְׁפִּחְתִּי לַאֲזִישׁ וַחַכְּרָא שְּמָה יִשְׁכָר:

vat·to·mer le·'ah na·tan e·lo·him se·cha·ri a·sher na·tat·ti shif·cha·ti le·'i·shī vat·tik·ra she·mov yis·sa·shchar.

18

וַתָּמַר לָאָה נַתְּנָה אֲלֹהִים שְׁכָרִי אָשָׁר נַתֶּנָה שְׁפִּחְתִּי לַאֲזִישׁ וַחַכְּרָא שְּמָה יִשְׁכָר:

wattōmer le·ēāh nātan elōhim šēḵārī ḥāšer·nāṭattī šiphāṭī laʾišī watitqārā šōmō yīšāšḵār

18

וַיֵּמֵש בְּאֶלֶּה שֵׁרֶקֶר אַשְּרָי וּזְרִיתִי שְׁפִּחָתָהּ לַאֲזִישׁ אֱלֹהִים שַׁמָּה יִשָּׂכָר:

vayyemēš bē·ē lē·ēē šērekē arṣē·i·zi·riti šiphāṭā·ha laʾišī elōhim šāmā yissāšchar

18

καὶ εἶπεν Λεία εἴδοκεν ο θεὸς τῶν μισθῶν μου αὖθις οὐ εἶδοκα τήν παιδικὴν μου τῷ ανδρὶ μου καὶ εκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἵσσαχάρ τὸν μισθὸς

kai eipen leia edōken o theos ton misthon mou anthi' ou edōka tēn paidiskēn mou to andri mou kai ekalesen to onoma autou issachar to estin misthos
19 And Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.

19

ותהרה עוד לאה ותהלל ברישים לעקיב:

vat-ta-har o·vd le·’ah vat·te·led ben·shi·shi le·ya·’a·kov.

19

והירה עוד לאה ותהלל ברישים לעקיב:

wattáhar ¢ôd lëºah wattéleºd bën·siššî lløyaºaqôb

19

και συνέλαβεν ετι λεια και ετεκεν υιον εκτον τω ιακωβ

kai sunelaben eti leia kai eteken uion ekton tō iakōb

20 And Leah said: 'Elohim hath endowed me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons.' And she called his name Zebulun.

20

האמר לאה והדרי אלתרי את ובת טוב הפטע יובלני איש ציידתני ול שתה בנים ותקרא אטרшимו

vat·to·mer le·’ah ze·va·da·ni e·lo·him o·ti ze·ved to·vv hap·pa·’am yiz·be·le·ni i·shi ki-ya·lad·ti lov shi·shah va·nim vat·tik·ra et·she·mov ze·vu·lun.

20

και ειπεν λεια δεδωρηται μοι ο θεος δωρον καλον εν τω νυν καιρω αιρετιει με ο ανηρ μου ετεκον γαρ αυτω υιους εξ και εκαλεσεν το ονομα αυτου ζαβουλων

kai eipen leia dedōrētai moi o theos dōron kalon en tō nun kairō airetēi me o anēr mou etekon gar autō uiōus eξ kai ekalesen to onoma autou zaboulōn

* * * * * * * * *
21 And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah.

21 וַאֲחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃

21 ve-’a-char ya-le-dah bat vat-tik-ra et-she-mah di-nah.

και μετά τουτο ετεκεν θυγατέρα και εκάλεσεν το ονόμα αυτής δίνα

και meta touto eteken thugatera kai ekalesen to onoma autēs dina

* * * * * * * * * *

22 And Elohim remembered Rachel, and Elohim hearkened to her, and opened her womb.

22 וְזָכַרְתָּ אֱלֹהִים עָלָיוֹת וַיִּשְׁמֵא אֵלֹהִים וַיָּפֶת אֶלֶּה אֱלֹהִיםְ וַיִּצְרָאֲלֵהֶם וַיַּחְדֹּּשׁ אֶלֶּה אֱלֹהִיםְ וַיִּצְרָאֲלֵהֶם

vai-yiz·kor e·lo·him et-ra·chel wayyi·shma e·lo·him vai·yif·tach et-rach·mah.

εμνησθη δε ο θεος της ραχηλ και επηκουσεν αυτης ο θεος και ανεωξεν αυτης την μητραν

emnēsthē de o theos tēs rachēl kai epēkousen autēs o theos kai anēōξen autēs tēn mētran

* * * * * * * * * *

23 And she conceived, and bore a son, and said: 'Elohim hath taken away my reproach.'

23 וַתָּכַר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶלֹהִים אֱתָרְפִּיתָ

vai-ta·har vat·te·led ben vat·to·mer a·saf e·lo·him et-cher·pa·ti.
23 and she called his name Joseph, saying: 'Yahowah add to me another son.'

24 And it came to pass, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said unto Laban: 'Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.'
26 Give me my wives and my children for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service wherewith I have served thee.'

27 And Laban said unto him: 'If now I have found favour in thine eyes - I have observed the signs, and Yahowah hath blessed me for thy sake.'
28 And he said: 'Appoint me thy wages, and I will give it.'

28 And he said: 'Appoint me thy wages, and I will give it.'

29 And he said unto him: 'Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle have fared with me. For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased abundantly; and Yahowah hath blessed thee whithersoever I turned. And now when shall I provide for mine own house also?'

30 For it was little which thou hadst before I came, and it hath increased abundantly; and Yahowah hath blessed thee whithersoever I turned. And now when shall I provide for mine own house also?"
30 ki μακα γαρ ην οσα σοι ην εναντιον εμου και ηυξηθη εις πληθος και ηυλογησεν σε κυριος(γαρ) επι τω ποδι μου
νυν ουν ποτε ποιησω καγω εμαυτω οικον

31 And he said: 'What shall I give thee?' And Jacob said: 'Thou shalt not give me aught; if thou wilt do
this thing for me, I will again feed thy flock and keep it.
32 I will pass through all thy flock to-day, removing from thence every speckled and spotted one, and every dark one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats; and of such shall be my hire.

33 So shall my righteousness witness against me hereafter, when thou shalt come to look over my hire that is before thee: every one that is not speckled and spotted among the goats, and dark among the sheep, that if found with me shall be counted stolen.'

32

אֵ֣וֶר בָּכֵ֑ל צַעֲנֵֽךְ הָוֹם הָ֔סֶּר מִכְּלָֽהְּ לַצְּעָנִ֖י נָכֹ֑ד וּלְצַעֲנֵֽךְ נָכֹ֑ד שְׂפָ֖קָה הָוֹם הָֽסֶּר.

וְהָיָֽה שְׁכֵֽרִי:

33

וְהָיָֽה שְׂפָ֖קָה הָוֹם הָֽסֶּר מִכְּלָֽהְּ לַצְּעָנִ֖י נָכֹ֑ד וּלְצַעֲנֵֽךְ נָכֹ֑ד שְׂפָ֖קָה הָוֹם הָֽסֶּר.

וְהָיָֽה שְׁכֵֽרִי:

441
33 και επακουσεται μοι η δικαιοσυνη μου εν τη ημερα τη αυριον οτι εστιν ο μισθος μου ενωπιον σου παν ο εαν μη
η ραντον και διαλευκον εν ταις αιξιν και φαιον εν τοις αρνασιν κεκλεμμενον εσται παρ' εμοι

και επακουσεται μοι ε δικαιοσυνη μου εν τε έμερα τε αυριον οτι εστιν ο μισθος μου ενωπιον σου παν ο εαν μη
η ραντον και διαλευκον εν ταις αιξιν και φαιον εν τοις αρνασιν κεκλεμμενον εσται παρ' εμοι

34 And Laban said: 'Behold, would it might be according to thy word.'

34 ויאמר לבן הן לו יהי כדברך׃

34 ויאמר לבן הן לו יהי כדברך:

35 And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were
speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and gave
them into the hand of his sons.

35 ויסר ביום ההוא את־התישים העקדים והטלאים ואת כל־העזים הנקודות והטלאות כל אשר־לבן ב
וכל־حبו בכסיבים וחלו ביד־בנו׃

35 ויסר ביום ההוא את־התישים העקדים והטלאים ואת כל־העזים הנקודות והטלאות כל אשר־לבן ב
וכל־حبו בכסיבים וחלו ביד־בנו׃

34 And Laban said: 'Behold, would it might be according to thy word.'

34 ויאמר לבן הן לו יהי כדברך׃

34 ויאמר לבן הן לו יהי כדברך:

35 And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were
speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and gave
them into the hand of his sons.

35 ויסר ביום ההוא את־התישים העקדים והטלאים ואת כל־העזים הנקודות והטלאות כל אשר־לבן ב
וכל־حبו בכסיבים וחלו ביד־בנו׃

34 And Laban said: 'Behold, would it might be according to thy word.'

34 ויאמר לבן הן לו יהי כדברך׃

34 ויאמר לבן הן לו יהי כדברך:

35 And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were
speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and gave
them into the hand of his sons.

35 ויסר ביום ההוא את־התישים העקדים והטלאים ואת כל־העזים הנקודות והטלאות כל אשר־לבן ב
וכל־حبו בכסיבים וחלו ביד־בוּנָו׃

34 And Laban said: 'Behold, would it might be according to thy word.'

34 ויאמר לבן הן לו יהי כדברך׃

34 ויאמר לבן הן לו יהי כדברך:

35 And he removed that day the he-goats that were streaked and spotted, and all the she-goats that were
speckled and spotted, every one that had white in it, and all the dark ones among the sheep, and gave
them into the hand of his sons.

35 ויסר ביום ההוא את־התישים העקדים והטלאים ואת כל־העזים הנקודות והטלאות כל אשר־לבן ב
וכל־حبו בכסיבים וחלו ביד־בוּנָו׃
35 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

36 And Jacob took him rods of fresh poplar, and of the almond and of the plane-tree; and peeled white streaks in them, making the white appear which was in the rods.
38 And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink.

39 And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.
39 And Jacob separated the lambs - he also set the faces of the flocks toward the streaked and all the dark in the flock of Laban - and put his own droves apart, and put them not unto Laban's flock.

40 And it came to pass, whensoever the stronger of the flock did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;
41

Joseph became the master over all his master's possessions, and had control over his master's household and all his master's servants.

42

And when the flocks were very feeble, he did not feed them; and the flocks that were feeble were Laban's, and the stronger Jacob's.

43

And the man increased exceedingly, and had large flocks, and maid-servants and men-servants, and camels and asses.
And he heard the words of Laban's sons, saying: 'Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this wealth.'

1 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as beforetime.

2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as beforetime.
2

וַיַּרְא יַﬠֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ ﬠִמּוֹ כִּתְמ֥וֹל שִׁלְשֽׁוֹם׃

wayyá'r' yaʕaqö́b ′et-pənê lábán wə̀nə̀nû ′immô kîtmôl šîlsôm

και ειδεν ιακωβ το προσωπον του λαβαν και ιδου ουκ ην προς αυτον ως εχθες και τριτην ημεραν

kai eiden iakób to prosópon tou laban kai idou ouk ën pros auton òs echthes kai tritēn ēmeran

3 And Yahowah said unto Jacob: 'Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.'

3

יָאָמָר יְהוָה אֶל־יעָקֹב: שָׁבְ עֲלֵי אֶרֶץ אָבֵיתֶךָ וַעֲצֹמִים יִתְהָרֵאָבָם בָּךְ וְאָצְלֵךְ׃

wayyöº´mer yhwh(´ädönäy) ´e|l-ya`áqöb šuv el-eºretz a·vo·v·tei·cha wü`e|hyè `immäk

ειπεν δε κυριος(yhvh) προς ιακωβ αποστρεφου εις την γην του πατρος σου και εις την γενεαν σου και εσομαι μετα σου

eipen de kurios(yhvh) pros iakōb apostrephou eis tēn gēn tou patros sou kai eis tēn genean sou kai esomai meta sou

4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

4

וַיִּשְׁלַח יַﬠֲקֹב וַיִּקְרָ֖א לְרָחֵ֣ל וּלְלֵאָ֑ה הַשָּׂדֶ֖ה אֶל־צֹאנֽוֹ׃

wayyiš·lach ya`áqöb wayyiqrä´ lüräHël ûlülë´â haSSädè ´el-cö´nô

448
4 aposteilas de iakob ekalesen rachel kai leian eis to pedion ou ta poimnia

5 and said unto them: 'I see your father's countenance, that it is not toward me as beforetime; but the Elohei of my father hath been with me.

5 רואם לָהֶן ראה אנכי את-פיי איביך הפרוש ויהי ע込んだ:

6 And ye know that with all my power I have served your father.

6 ואיתנה ידעת כי בכל-חי עבדתי את איביך.
7 And your father hath mocked me, and changed my wages ten times; but Elohim suffered him not to hurt me.

8 If he said thus: The speckled shall be thy wages; then all the flock bore speckled; and if he said thus: The streaked shall be thy wages; then bore all the flock streaked.

***
9 Thus Elohim hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

9 vind Allahim avtemekun abicem yithyil:


9 vind Allahim avtemekun abicem yithyil:

wayyasšēl ʾēlōhim ʾet-miqneh ʾāḇīkem wayyitten-li

kai afeilato o theos panta ta ktēnη tou patroς υμων kai edōken moi auta

kai apheilato o theos panta ta ktēnē tou patros umōn kai edōken moi auta

10 And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he- goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled.


kai egeneto ēnika enekissōn ta probata kai eidon tois ophthalmois auta en to upnō kai idou oi tragoi kai oi krioi anabainontes ησαν επι τα probata kai τας αιγας διαλευκοι kai poikiloι kai spodoeideis rantoι

kai egeneto ēnika enekissōn ta probata kai eidon tois ophthalmois auta en to upnō kai idou oi tragoi kai oi krioi anabainontes ησαν επι τα probata kai τας αιγας διαλευκοι kai poikiloι kai spodoeideis rantoι
11 And the messenger of Elohim said unto me in the dream: Jacob; and I said: Here am I.

12 And he said: Lift up now thine eyes, and see, all the he-goats which leap upon the flock are streaked, speckled, and grizzled; for I have seen all that Laban doeth unto thee.
13 I am the El of Beth-el, where thou didst anoint a pillar, where thou didst vow a vow unto Me. Now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy nativity.'

13 אנכי האל בית-אל אשר משחת שם מצבה אשר נדרת לי שם נדר עתה קום צא מן-הארץ הזאת ושוב אל-ארץ מולדתך:

א·נו·ךְי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁ֙ר מָשַׁ֤חְתָּ שָּׁם מַצֵּבָ֔ה אֲשֶׁ֙ר נָדַ֥רְתָּ לִּ֛י שָׁ֖ם נֶ֑ דֶר ַתָּ֗ה ק֥וּם צֵא מִן־הָאָ֣רֶץ הַזָּֽזֶה וְשָׁוְ֖עָל אֵל־אָרִ֣י מְוָדֶ֑ךָ:

13 εγώ είμι ο θεός ο οφθαλμός σοι εν τοπω θεου ου ηλειψας μοι εκει στηλην και ηυξω μοι εκει ευχην νυν ουν αναστηθι και εξελθε εκ της γης ταυτης και απελθε εις την γην της γενεσεως σου και εσομαι μετα σου

α·νό·χι ḫá·'ēl bê·‘|t-‘ēl ḫā·šē·r mā·ḥā·ṯa ṣā·‘ām māṣēḇā·ḥ ī·šē·r nā·ḏa·rā·tā lī ṣā·‘ām nē·ḏer ʿaṭṭā·ḥ qūm ʿē·ḥō min-ḥā·ʔā·rēṣ ḫāzō·ʔī wē·ṣūb ʿēl-ʔē·rēṣ mō·la·ṯēkā

13 egō eimi o theos o ophtheis soi en topo theou ou hleipsas moi ekei stehln kai euξhō moi ekei euχēn nun oυn anastēthi kai eξelthe ek tēs gēs tautēs kai aπelthe eiς tēn gēn tēs geneseōs sou kai eσomai meτa sou
eγώ εἰμι ο θεός ο οφθαλμός σοί εν τῷ τόπῳ θεοῦ οὐ έλειψάς μοί εἰςκεῖ στῆλην καὶ έυξόμη μοί εἰςκεῖ ευχήν νῦν οὖν αναστήθι καὶ εξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἀπέλθῃ εἰς τὴν γῆν τῆς γενεσεως σου καὶ εσομαι μετὰ σοῦ

14 And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?'

14 וַתַּﬠַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לְוֹ הַﬠוֹד לָ֛נוּ חֵ֥לֶק וְנַחֲלָ֖ה בְּבֵ֥ית אָבִֽינוּ׃

וַתַּﬠַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרָנָה לְוֹ הַﬠוֹד לָ֛נוּ חֵ֥לֶק וְנַחֲלָ֖ה בְּבֵ֥ית אָבִֽינוּ:

14 καὶ αποκρίθησας ραχηλ καὶ λεια εἰπαν αὐτῷ μὴ εστιν ἡμῖν ετὶ μετέρις η ἁληρονομία εν τῷ οἰκῷ τοῦ πατρὸς ἡμῶν

καὶ αποκρίθησας ραχηλ καὶ λεια εἰπαν αὐτῷ μὴ εστίν ἐμῖν ετὶ μερίς ἡ κληρονομία εν τῷ οἰκῷ τοῦ πατρὸς ἡμῶν

14 And Rachel and Leah answered and said unto him: 'Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?'
15 Are we not accounted by him strangers? for he hath sold us, and hath also quite devoured our price.

16 For all the riches which Elohim hath taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatsoever Elohim hath said unto thee, do.'
17

וַיִּקָּם يַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו ל־הַגְּמַלִּים׃

wayyáqom ya`áqôb wayyiSSä´ ´et-Bänäyw wü´et-näšäyw `al-hagümallîm

18

18 and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father unto the land of Canaan.

18

וַיִּנְהַ֣ג אֶת־כָּל־מִקְנֵ֗הוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר רָכָ֔שׁ מִקְנֵה֙ קִנְיָנ֔וֹ אֲשֶׁ֥ר רָכַ֖שׁ בְּפַדַּ֣ן אֲרָ֑ם לָאָבִ֖יו אַ֥רְצָה כְּנָֽﬠַן׃

vai·yin·hag ´et-Kol-miqnëºhû wü´et-Kol-rükù Ô «á er räkä ´š miqnË qinyänô er räkä ´š be·fad·dan ´áräm la·vo·v el-yicHäq ´äbîw ar·tzah ke·na´an

19

19 Now Laban was gone to shear his sheep. And Rachel stole the teraphim that were her father's.

19

και απηγαγεν παντα τα υπαρχοντα αυτου και πασαν την αποσκευην αυτου ην περιεποιησατο εν τη μεσοποταμια και παντα τα αυτου απελθειν προς ισαακ τον πατερα αυτου εις γην χανααν

kai apēgagen panta ta uparchonta autou kai pasan tên aposkeuên autou hén periepoiēsato en tē mesopotamia kai panta ta autou apelthein pros isaak ton patera autou eis gén chanaan

* * * * * * * * * *
19 And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he told him not that he fled.

20 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.
21 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

22 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead.

23 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

22 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and he overtook him in the mountain of Gilead.
24 And Elohim came to Laban the Aramean in a dream of the night, and said unto him: 'Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.'

24

καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς αδελφοὺς αὐτοῦ Μεθ᾽ εαυτοῦ ἐδίωξεν ὁ πρεσβύτερος Μεθ᾽ εαυτοῦ ἐφέστηκεν ἐπὶ ὁρῶν ἑπτὰ καὶ κατελαβὲν αὐτὸν ἐν τῷ ορεί τῷ γαλαάδ

vai·ya·vo e·lo·him ba·cha·lon hal·la·ye·lah vai·yo·mer lo·sha·mer le·cha pen·te·dab·ber im·ya·a·koy mit·to·ν ad·ra.

וייבא אלוהים אל-לובן הארמי בחלום הליוחה ריאמר לו השמר לחַהך הפַּדַּבֵּר ימי-יא-קוב מיתBahאד-רא

25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead.

25

vai·ya·vo e·lo·him el·la·van ha·a·ram·mi ba·cha·lon hal·la·ye·lah vai·yo·mer lo·sha·mer le·cha pen·te·dab·ber im·ya·a·koy mit·to·ν ad·ra.

וייבא אלוהים אל-לובן הארמי בחלום הליוחה ריאמר לו השמר לחַהך הפַּדַּבֵּר ימי-יא-קוב מיתBahאד-רא

ηλθεν δε ο θεος προς λαβαν τον συρον καθ' υπνον την νυκτα και ειπεν αυτω φυλαξει σεαυτον μηποτε λαλησης μετα ιακωβ πονηρα

ηλθεν δε ο θεος προς λαβαν τον συρον καθ' υπνον την νυκτα και ειπεν αυτω φυλαξει σεαυτον μηποτε λαλησης μετα ιακωβ πονηρα

25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain; and Laban with his brethren pitched in the mountain of Gilead.

25

ηλθεν δε ο θεος προς λαβαν τον συρον καθ' υπνον την νυκτα και ειπεν αυτω φυλαξει σεαυτον μηποτε λαλησης μετα ιακωβ πονηρα

ηλθεν δε ο θεος προς λαβαν τον συρον καθ' υπνον την νυκτα και ειπεν αυτω φυλαξει σεαυτον μηποτε λαλησης μετα ιακωβ πονηρα

και κατελαβεν λαβαν τον ιακωβ ιακωβ δε επηξεν την σκηνην αυτου εν τω ορει λαβαν δε εστησεν τους αδελφους αυτου εν τω ορει γαλααδ

και κατελαβεν λαβαν τον ιακωβ ιακωβ δε επηξεν την σκηνην αυτου εν τω ορει λαβαν δε εστησεν τους αδελφους αυτου εν τω ορει γαλααδ
26 And Laban said to Jacob: 'What hast thou done, that thou hast outwitted me, and carried away my daughters as though captives of the sword?*

27 Wherefore didst thou flee secretly, and outwit me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth and with songs, with tabret and with harp;
28 and didst not suffer me to kiss my sons and my daughters? now hast thou done foolishly.

29 It is in the power of my hand to do you hurt; but the Elai of your father spoke unto me yesternight, saying: Take heed to thyself that thou speak not to Jacob either good or bad.
30 And now that thou art surely gone, because thou sore longest after thy father's house, wherefore hast thou stolen my gods?'

30


30

31 And Jacob answered and said to Laban: 'Because I was afraid; for I said: Lest thou shouldest take thy daughters from me by force.

31


31

32 With whomsoever thou findest thy gods, he shall not live; before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee.' - For Jacob knew not that Rachel had stolen them. -
32 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

33 Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.
34 Now Rachel had taken the teraphim, and put them in the saddle of the camel, and sat upon them. And Laban felt about all the tent, but found them not.

35 And she said to her father: 'Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee; for the manner of women is upon me.' And he searched, but found not the teraphim.
36 And Jacob was wroth, and strove with Laban. And Jacob answered and said to Laban: 'What is my trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued after me?

36 וְיָרָאֶנָּה לְיַ֣עַקֹב וַֽיַּרְבּ֔וּ בַּלְבָ֑ן וַיַּ֤ﬠַן יַﬠֲקֹ֖ב וַיֹּ֣אמֶר לְלָבָ֑ן מַה־פִּשְׁﬠִי מַ֣ה חַטָּאתִ֔י כִּ֥י דָלָ֖קְתָּ אַחֲרָֽי׃וַיִּ֥חַר לְיַﬠֲקֹ֖ב וַיָּ֣ רֶב

37 Whereas thou hast felt about all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? Set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us two.

37 כִּֽי־מִשַּׁ֣שְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַ֗י מַה־מָּצָ֙אתָ֙ מִכֹּ֣ל כְּלֵי־בָּעָ֔ךְ וַיִּתֵּ֥ן יַﬠֲקֹ֖ב לְלָבָ֑ן יֹֽאמֶר לְלָבָ֖ן מַה־פִּשְׁﬠִי מַ֣ה חַטָּאתִ֔י כִּ֥י דָלָ֖קְתָּ אַחֲרָֽי׃וַיִּחַר לְיַﬠֲקֹ֖ב וַיָּ רֶב

* * * * * * * * * *
38 These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.

καὶ οτι ἐρεύνας πάντα τὰ σκεύη μου τι εὑρεῖς ἀπὸ πάντων τῶν σκεύων τοῦ οίκου σου θες ὁδε ἐναντίον τῶν αδελφῶν μου καὶ τῶν αδελφῶν σου καὶ ελεγξάτοσαν ἀνα μέσον τῶν δύο ἡμῶν

καὶ οτι ἐρεύνας πάντα τὰ σκεύη μου τι εὑρεῖς ἀπὸ πάντων τῶν σκεύων τοῦ οίκου σου θες ὁδε ἐναντίον τῶν αδελφῶν μου καὶ τῶν αδελφῶν σου καὶ ελεγξάτοσαν ἀνα μέσον τῶν δύο ἡμῶν

38 These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.

39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bore the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night.

39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bore the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day or stolen by night.
Thus I was: in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from mine eyes.

These twenty years have I been in thy house: I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou hast changed my wages ten times.
tauta moi eikosi etē egō eimi en tē oikia sou edouleusa soi deka tessara etē anti toν duo thugaterōn sou kai ex etē en tois probatois sou kai parelogiśo ton misθon mou deka amnasin

tauta moi eikosi etē egō eimi en tē oikia sou edouleusa soi deka tessara etē anti toν duo thugaterōn sou kai ex etē en tois probatois sou kai parelogiśo ton misθon mou deka amnasin

* * * * * * * * * *

42 Except the Elohei of my father, the Elohei of Abraham, and the Fear of Isaac, had been on my side, surely now hadst thou sent me away empty. Elohim hath seen mine affliction and the labour of my hands, and gave judgment yesternight.'

42 Εἰ μὴ ο θεὸς του πατρὸς μου αβρααμ και ο φοβος ισαακ ην μοι νυν αν κενον με εξαπεστηλας την ταπεινωσιν μου και ηλεγξεν σε εχθες

43 And Laban answered and said unto Jacob: 'The daughters are my daughters, and the children are my children, and the flocks are my flocks, and all that thou seest is mine; and what can I do this day for these my daughters, or for their children whom they have borne?'

43 Υἱατροῦ ληβυ Γαβριη του και ημιν ήνοικον ως αναγεννησεν ηερει αν θεος εχθες.
43 And now come, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.'

44 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

45 וְיִכְחֶ֥ה יַעֲקֹ֖ב אֵ֥בֶן יִרְיָֽהָּמָֽה׃

vai-yik-kach ya-'a-kov a-ven vay-ri-me-ha ma-tze-vah.
46 And Jacob said unto his brethren: 'Gather stones'; and they took stones, and made a heap. And they did eat there by the heap.

46

εἶπεν δὲ Ιακώβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ συλλέγετε λίθους καὶ συνελέξαν λίθους καὶ εποιήσαν βουνόν καὶ εφαγόν καὶ επὶ τὸ βουνόν καὶ εἰπεν αὐτῷ λαβάν ο βουνός οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον εἰμοῦ καὶ σοῦ σήμερον

eipen de iakōb tois adelphois autou sungegete lithous kai suneleξan lithous kai epoiēsan bounon kai ephagon kai epion ekei epi tou bounou kai eipen autō laban o bounos outos marturei ana meson emou kai sou sēmeron

47 And Laban called it Jegar-sahadutha; but Jacob called it Galeed.

47

כי־ראילו לבן ג_ir שַׁה_דּו_תָּה וּיַﬠֲקֹ֖ב קָרָא ל֖ו ג_ל_ע_ד׃


47

וַיִּקְרָא־ל֖ו לָבָ֔ן יְגַ֖ר שָׂהֲדוּתָ֑א וְיַֽﬠֲקֹ֔ב קָרָא ל֖ו גַּלְﬠֵֽד׃

wayyiqrä-lô läbän yügar Sähádûtä wüya`aqöb qärä lô gal`ëd
και εκάλεσεν αὐτὸν λαḅαν βουνὸς τῆς μαρτυρίας ἰακὼβ δὲ εκάλεσεν αὐτὸν βουνὸς μαρτυς

και εκαλεσεν auton laban bounos te's marturias iakob de ekalesen auton bounos martus

47 And Laban said: 'This heap is witness between me and thee this day.' Therefore was the name of it called Galeed;

48 ויאמר לבן הגל הזה עד ביני ובינך היום על־כן קרא־שמו גלעד׃

vai·yo·mer la·van hag·gal haz·zeh `ëd Bênî ûbênkä hayyôm `al-kën qärä'¬-šêmô gal'ëd

48 ῥα𝑴(ra‘Mer laban to iakōb idou o bounos outos kai η στηλή αυτή ην εστησα ανα μεσον emou kai sou marturei o bounos outos kai marturei η στηλή αυτη δια touto eklehê to onoma autou bounos marturei

49 and Mizpah, for he said: 'Yahowah watch between me and thee, when we are absent one from another.

49 וסתר איש מרעהו׃ והמצפה אשר אמר יצף יהוה ביני ובינך כי

ve·ham·mitz·pah a·sher a·mar yi·tzef yhvh bei·ni ûbênkä Kî nis·sa·ter ish me·re·’e·hu.

49 εἱπὲν δὲ λαḅαν τῷ ἰακὼβ ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ η ορασις ην εἰπεν επίδοι ο (yhvh)θεος ανα μεσον emou kai sou otì apostēsomēthā eτeron apò tou eterou

49 και η ορασις ην εἱπὲν επίδοι o (yhvh)theos ana meson emou kai sou oti apostēsomēthā eτeron apò tou eterou
50 If thou shalt afflict my daughters, and if thou shalt take wives beside my daughters, no man being with us; see, Elohim is witness betwixt me and thee.'

51 And Laban said to Jacob: 'Behold this heap, and behold the pillar, which I have set up betwixt me and thee.'
52 This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

52

עד הגל הזה ועדה этому המצבה אם־אני לא־将进一步 אליך אם־אתה לא־将进一步 אלי את־הגל הזה ואית־המצבה הזאת לארעה׃

ed hag·gal haz·zeh ve·’e·dah ham·ma·tze·vah im-a·ni lo-e·’e·vor e·lei·cha et-hag·gal haz·zeh ve·’im-at·tah lo·ta·’a·vor e·lai et-hag·gal haz·zeh ve·’et-ham·ma·tze·vah vah haz·zot le·ra·’ah.

52

עדrolling אתים одно וגרות בה עפרה א创建工作 לא—even אתים אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם ואתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם ואתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם ואתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם ואתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם אתָם ואתָם אתָם אתָם אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים אתָמים אתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים אתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים ואתָמים אתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָמים ואתָми...
ο θεός αβραάμ καὶ ο θεός ναχώρ κρίνει ἀνά μεσον ἐμόν καὶ ὁμοσεν ἱακώβ κατὰ τοῦ ποβοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἰσαάκ

* * * * * * * * * *

54 And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.

54 εὐθὺς δὲ λαβὰν τὸ πρωί κατεφιλήσεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλογήσαν αὐτοὺς καὶ ἀποστράφθηκες λαβὰν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τοπὸν αὐτοῦ

* * * * * * * * * *

55 (32-1) And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. And Laban departed, and returned unto his place.
anastas de laban to prōi katephîlēsen tous uious autou kai tas thugateras autou kai eulögēsen autous kai
apostrapheis laban apēlthen eis ton topon autou

* * * * * * * * * *

[Genesis 31:55 is Genesis 32:1 in Hebrew]
[Genesis 32:1-32 is Genesis 32:2-33 in Hebrew]

GENESIS 32

1 (32-2) And Jacob went on his way, and the messengers of Elohim met him.

1

Ruṭqüb ḥalḵ lôrḵer ḥeφaṭûraṯ melâqîy elañ̄îm:

ve·ya·’a·kîv ha·lîch le·dâr·kîv vai·yî·fî·ge·’u·vov mal·’a·chei e·lo·hîm.

2 (32-3) And Jacob said when he saw them: 'This is Elohim's camp.' And he called the name of that place

2

Mahanaim.

vai·yo·mer ya·’a·kîv ka·’a·sher ra·’am ma·cha·neh e·lo·hîm zeh vai·yî·kî·rî ra·shem·ham·ma·ko·vî vm ha·hu

ma·cha·na·yîm.

474
3 (32-4) And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the field of Edom.

4 (32-5) And he commanded them, saying: 'Thus shall ye say unto my lord Esau: Thus saith thy servant Jacob: I have sojourned with Laban, and stayed until now.'
5 (32-6) And I have oxen, and asses and flocks, and men-servants and maid-servants; and I have sent to tell my lord, that I may find favour in thy sight.'

5

vay·hi·li sho·vr va·cha·mo·vr tzon ve·e·ved ve·shif·chah va·’esh·le·chah le·hag·gid la·do·ni lim·tzo-chen be·’ei·nei·cha.

5

vay·esh·li šôr waḥāmōr šōn wəšēbed wəšiphāh wā̂ešloḥāh ləḥaggid lə·dōnī limsō·hēn bəšēneškā

καὶ εγένοντο μοι βοες και ονοι και προβατα και παιδες και παιδισκαι και απεστειλα αναγγειλαι τω κυριω μου ησαυ ινα ευρη ο παις σου χαριν εναντιον σου

kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai paides kai paidiskai kai apestilea anaggeilai to kuriō mou ēsau ina eurē o pais sou charin enantion sou

6 (32-7) And the messengers returned to Jacob, saying: 'We came to thy brother Esau, and moreover he cometh to meet thee, and four hundred men with him.'

6

wayyāšūḇ hammalʿākîm ṭel-yaʿaqōb lēmōr bāʾnū ’el-ʾa-chi·cha el-e·sav ve·gam ho·lech lik·ra·te·cha ve·’ar·ba·me·’o·vt ish im·mov.

νασβήσεως αγγέλων ἀναγγέλει πρὸς Ιακώβ λέγων ἐρχομένος πρὸς τὸν αδελφόν σου ἕσαυ καὶ ἠδῶν ἰδίων ἐρχέται εἰς συναντήσειν σοι καὶ τετρακόσιαν ἀνδρέας μετ’ αὐτοῦ

6 και ανεστρέψαν οἱ αγγέλοι πρὸς Ιακώβ λέγοντες ἡλθομεν πρὸς τὸν αδελφὸν σου ἕσαυ καὶ ίδων αὐτοὺς ἐρχεται εἰς συναντήσειν σοι καὶ τετρακόσιαν ἀνδρέας μετ’ αὐτοῦ
Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps.

Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps.

And he said: 'If Esau come to the one camp, and smite it, then the camp which is left shall escape.'

And he said: 'If Esau come to the one camp, and smite it, then the camp which is left shall escape.'
And Jacob said: 'Elohei of my father Abraham, and Elohei of my father Isaac, Yahowah, who saidst unto me: Return unto thy country, and to thy kindred, and I will do thee good;

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.
11 (32-12) Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he come and smite me, the mother with the children.

12 (32-13) And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.
12

σὺ δὲ εἰπάς καλῶς εὐ ςε ποιήσω καὶ θησοῦ τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν αμμὸν τῆς θαλάσσης ἡ οὐκ ἀριθμηθῆται
από τοῦ πλῆθους

su de eipas kalos eu se poiesō kai thesō to sperma sou os ten ammon tes thalassēs ei ouk arithmēthēsetai apo tou
plēthous

* * * * * * * *

13 (32-14) And he lodged there that night; and took of that which he had with him a present for Esau his
brother:

13

וַיִּלֶן שָׁ֖ם בַּלַּ֣יְלָה הַה֑וּא וַיִּקַּ֞ח מִן־הַבָּ֧א בְיָד֛וֹ מִนְחָ֖ה לְﬠֵשָׂ֥ו אָחֽِיו׃

wayyäºlen šām ballāyºlah ha-hahu vai yikach min-haBä´ büydô minHâ lü¨ëSäw āHîw

και εκοιμηθη εκει την νυκτα εκεινην και ελαβεν ων εφερεν δωρα και εξαπεστειλεν ησαυ τω αδελφω αυτου

kai ekɔimëthē ekei tēn nukta ekeinēn kai elaben ōn epheren dōra kai eξapesteilen ēsau tō adelphō autou

* * * * * * * *

14 (32-15) two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams,

14

עִזִּים מָאתַ֔יִם וּתְיָשִׁ֖ים ﬠֶשְׂרִ֑ים׃ﬠִזִּ֣ים מָאתַ֔יִם וּתְיָשִׁ֖ים ﬠֶשְׂרִ֑ים

aigas diakosias tragous eikosi probata diakosia krious eikosi

* * * * * * * *
15 (32-16) thirty milch camels and their colts, forty kine and ten bulls, twenty she-asses and ten foals.

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'

16 (32-17) And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'

* * * * * * * * * *
17 (32-18) And he commanded the foremost, saying: 'When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

17

vay·tzav et·ha·ri·sho·vn le·mor ki yif·ga·she·cha e·sav a·chi vish·'e·le·cha le·mor le·mi-at·tah ve·'a·nah te·lech u·le·mi el·leh le·fa·nei·cha.

17

וַיְצַ֥ו אֶת־הָרִאֶשׁ֖וֹן לֵאמֹ֑ר כִּ֣י יִפְגָּשְׁךָ עֶשֶֽׂוָאֶוֹ זָאֵ֖ב לַשְּׁעֵ֣ו אֱדָמִ֑י לַמַּעֲלֵ֖ה וְאֵ֣חַ אָנַֽהֲנָ֑ה וְלָ֖כֶה לְפַֽנְיָֽךְ֒ וְאִֽזְכֵּֽה בַּלּֽאֲנְפּוֹדֶֽךְ:}

17

וַיְצַ֥ו אֶת־הָרִאֶשׁוֹן לֵאמֹ֑ר כִּ֣י יִפְגָּשְׁךָ עֶשֶֽׂוָאֶוֹ זָאֵ֖ב לַשְּׁעֵ֣ו אֱדָמִ֑י לַמַּעֲלֵ֖ה וְאֵ֣חַ אָנַֽהֲנָ֑ה וְלָ֖כֶה לְפַֽנְיָֽךְ֒ וְאִֽזְכֵּֽה בַּלּֽאֲנְפּוֹדֶֽךְ:}

18 (32-19) then thou shalt say: They are thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord, even unto Esau; and, behold, he also is behind us.'

18

ואמרת לְעַבְדּךָ לִיעֲכֶבֶךָ מָנָהַה הָא שֵׁלֹוהַת לְאֶדְמוֹנִי לְעָשֶׂה וְדָבָה יְהוָה אַאֲחִירִינוֹ:}

18

και ενετείλατο τῷ πρῶτῳ λέγων εἰς τὸν παῖδα σου Ιακώβ δώρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ἐσαύ καὶ ηδοὺ αὐτὸς οπίσω ἡμῶν.

18

* * * * * * * * * *

19 (32-20) And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: 'In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;
20 (32-21) and ye shall say: Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us.' For he said: 'I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.'

* * * * * * * * * *

20 אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹ֣לְכִ֔ים אַחֲרֵ֥י הָﬠֲדָרִ֖ים לֵאמֹ֑ר כַּדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ תְּדַבְּר֣וּן וַיְצַ֞ו גַּ֣ם אֶל־ﬠֵשָׂ֔ו בְּמֹצַאֲכֶ֖ם אֹתֽוֹ׃ wayāšaw gam Ḥet-hassēni gam Ḥet-kol-hahōlēkim Ḥahārē Ḥaḏāhrīm lēmōr kaddāḥār hazzeh tāḏabbōrún Ḥel-Ḥēsāw bōmōṣāʾākem Ḥōṭō

kai eneteīlato to prōtō kai to deuterō kai to tritō kai pasi tois proporeuomenois opiso tois poimnion touton legon kata to rēma touto lalēsate ēsav en to eurein umas auton

kai eneteilato tō prōtō kai tō deuterō kai tō tritō kai pasi tois proporeuomenois opiso tōn poimnionn toutōn legōn kata to rēma touto lalēsate ēsav en tō eurein umas auton

* * * * * * * * * *
και ερείτε ιδού ο παις σου Ιακώβ παραγίνεται οπίσω εμών εἰπὲν γὰρ εξίλασομαι τὸ προσώπον αὐτοῦ εἰς τοῖς
dωροῖς τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὑσομαὶ τὸ προσώπον αὐτοῦ ἵσως γὰρ προσδέξεται τὸ
προσώπον μου

και ερείτε ιδού ο παις σου Ιακώβ παραγίνεται οπίσω εμών εἰπὲν γὰρ εξίλασομαι τὸ προσώπον αὐτοῦ εἰς τοῖς
dωροῖς τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὑσομαὶ τὸ προσώπον αὐτοῦ ἵσως γὰρ προσδέξεται τὸ
προσώπον μου

21 (32-22) So the present passed over before him; and he himself lodged that night in the camp.
21

22 (32-23) And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven
children, and passed over the ford of the Jabbok.
και ελαβεν αυτους και διεβη τον χειμαρρουν και διεβιβασεν παντα τα αυτου
και elaben autous kai diebë ton cheimarroun kai diebibasen panta ta autou

24 (32-25) And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

υπελειφθη δε ιακωβ μονος και επαλαιεν ανθρωπος μετ' αυτου εως πρωι
upeleipthë de iakôb monos kai epalaien anthrōpos met' autou eōs prōi
25 (32-26) And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him.

25

vai·yar· ki lo ya·chol lov vai·yig·ga be·chaf·ye·re·chov vat·te·ka kaf·ye·rech ya·‘a·kov be·he·‘a·ve·kov
im·mov.

25

wayyár³ kî lô² yâköl lô wayyigga³ bêkaḥ·yârêkô watêtqa³ kaḥ·yârekh ya·‘aqôb bêhe³‘âhqô³ immô

26 (32-27) And he said: 'Let me go, for the day breaketh.' And he said: 'I will not let thee go, except thou bless me.'

26

vai·yo·mer shal·le·che·ni ki a·lah ha·sha·char vai·yo·mer lo a·shal·le·cha·cha ki im·be·rach·ta·ni.

26

wayyô²mer sallâhêni kî ʿâláh haššâhâr wayyô²mer lô² ʿâšâllēhâkâ kî ʿîm·bêraḵtâni

27 (32-28) And he said unto him: 'What is thy name?' And be said: 'Jacob.'

27

wayyô²mer sallâhêni kî ʿâláh haššâhâr wayyô²mer lô² ʿâšâllēhâkâ kî ʿîm·bêraḵtâni

kai eipen autô aposteilôn me atebei gar o .ordinal o de eipen ou më se aposteilô ean më me eulogēsēs
28 (32-29) And he said: 'Thy name shall be called no more Jacob, but Israel; for thou hast striven with Elohim and with men, and hast prevailed.'

28 (32-30) And Jacob asked him, and said: 'Tell me, I pray thee, thy name.' And he said: 'Wherefore is it that thou dost ask after my name?' And he blessed him there.

29 (32-30) And Jacob asked him, and said: 'Tell me, I pray thee, thy name.' And he said: 'Wherefore is it that thou dost ask after my name?' And he blessed him there.
30 (32-31) And Jacob called the name of the place Peniel: 'for I have seen Elohim face to face, and my life is preserved.'

31 (32-32) And the sun rose upon him as he passed over Peniel, and he limped upon his thigh.
32 (32-33) Therefore the children of Israel eat not the sinew of the thigh-vein which is upon the hollow of the thigh, unto this day; because he touched the hollow of Jacob's thigh, even in the sinew of the thigh-vein.

32 
על־כן לא־יאכלו בני־ישראל את־גיד הנשה אשר על־כף הירך עד היום הזה כי נגע בכף־ירך יעקב בגיד הנשה: 

32 (32-33) Therefore the children of Israel eat not the sinew of the thigh-vein which is upon the hollow of the thigh, unto this day; because he touched the hollow of Jacob's thigh, even in the sinew of the thigh-vein.

**GENESIS 33**

1 And Jacob lifted up his eyes and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

1 
 ActivityCompat: Ds 489
1

And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindmost.

2

και εποιησεν τας δυο παιδισκας και τους υιους αυτων εν πρωτοις και λειαν και τα παιδια αυτης οπισω και ραχηλ και ιωσηφ εσχατους

και εποιησεν τας δυο παιδισκας και τους υιους αυτων εν πρωτοις και λειαν και τα παιδια αυτης οπισω και ραχηλ και ιωσηφ εσχατους

3 And he himself passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.
3

And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept.

4

5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said: 'Who are these with thee?' And he said: 'The children whom Elohim hath graciously given thy servant.'
5

Then the handmaids came near, they and their children, and they bowed down.

6

And Leah also and her children came near, and bowed down; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed down.
4 And he said: 'What meanest thou by all this camp which I met?' And he said: 'To find favour in the sight of my lord.'

8 And Esau said: 'I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.'
And Jacob said: 'Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of Elohim, and thou wast pleased with me.

Take, I pray thee, my gift that is brought to thee; because Elohim hath dealt graciously with me, and because I have enough.' And he urged him, and he took it.
11
κωρέα Σάτιρακατι ἁστήρ ἔβατα Ἰάζ ό
ήτημα Ἀλλημό ἐν Χ λύπησαι κατά ἶπτεραβοι πόθη:
qah-nā̀ Ⴏt-birkā̀l tāśer hūḥā̀t lāk kī-hannā̀n ṭēlōhīm wākī yeš-ūl-kōl wayyiṣar-bō wayyyiqāh

11
λαβε τας ευλογιας μου ας ηνεγκα σοι οτι ηλεησεν με ο θεος και εστιν μοι παντα και εβιασατο αυτον και ελαμεν
labe tas eulogias mou as énegka soi oti élēesen me o theos kai estin moi panta kai ebiasato auton kai elaben

12 And he said: 'Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.'

12
ויאמר נסעה ונלכה ואלכה לנגדך׃
vai·yo·mer nis·’ah ve·ne·le·chah ve·e·le·chah le·neg·de·cha.

12
ויאמר נסעה ונלכה ואלכה לנגדך׃
nayyṑmer nis̃āh wonēlēkāh wo‘ēlēkāh lōnegdēkā

12
και ειπεν απαραντες πορευσομεθα επ' ευθειαν
kai eipen aparantes poreusometha ep’ eutheian

13 And he said unto him: 'My lord knoweth that the children are tender, and that the flocks and herds giving suck are a care to me; and if they overdrive them one day, all the flocks will die.

13
ויאמר אלוי זאתי ידע כי־הילידים רכימ והצאן והבקר עלות עלי עוד הקדום וים אים ומא תוק ח־שא:
vai·yo·mer e·lav a·do·ni yo·de·a’ ki-hay·līdim rak·im ve·ha·tzon ve·hab·ba·kar a·lo·vt a·lai u·de·fa·kum
yo·vm e·chad va·me·tu kol·ha·tzon

13
ויאמר אלוי זאתי ידע כי־הילידים רכימ והצאן והבקר עלות על עולם ודפקום זים אים ומא תוק ח־שא:
nayyṑmer ̀ēlāyw ʿādōnī yōḏḕc kī-hayȯlāḏim rakḵim wəhāssṑn wəḥabbāqār ʿālōt ʿālāy ūḏāpāqûm yōm ʿeḥāḏ wəmḗē tô kol·ha·ḥaṣṣṑn

495
13 He said, 'My lord, let me pass over before my lord, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come unto my lord unto Seir.'

14 And Esau said: 'Let me now leave with thee some of the folk that are with me.' And he said: 'What needeth it? let me find favour in the sight of my lord.'
16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

16 ἔπειν δὲ Ἑσαῦ καταλείψω μετά σου ἀπὸ τοῦ λαοῦ του μετ’ εμοῦ ὁ δὲ εἶπεν ἵνα τι τούτο ἰκανόν ὅτι εὐρὸν χαρίν ἐναντίον σου Κύριε.

* * * * * * * * * *

17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him a house, and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.

17 ὁ δὲ εἶπεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ ἐκείνῃ εἰς τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ εἰς Σέιρ.
17

καὶ Ἰακώβ ἀπαίρει εἰς σκήνας καὶ εποίησεν εὐαυτὸ εκεί οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ εποίησεν σκήνας διὰ
touto ekālesen to onomá tou topou ekeinou skēnai

kai iakōb apairei eis skēnas kai epoiēsen eautō ekei oikias kai tois ktēnesin autou epoiēsen skēnas dia touto
ekalesen to onoma tou topou ekeinou skēnai

18 And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from
Paddan-aram; and encamped before the city.

vai·ya·vo ya·'a·kov sha·lem ir she·chem a·sher be·'e·retz ke·na·'an be·vo·'ov mip·pad·dan a·ram vai·yi·chan et-
pe·nei ha·’ir.

18

וַיָּבֹא יַﬠֲקֹ֙ב שָׁלֵ֜ם ﬠִ֣יר שְׁכֶ֗ם אֲשֶׁ֤ר בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔ﬠַן בְּבֹא֖וֹ מִפַּדַּ֣ן אֲרָ֑ם וַיִּ֖חַן אֶת־פְּנֵ֥י הָﬠִֽי

19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of
Hamor, Shechem's father, for a hundred pieces of money.

vai·yi·ken et-chel·kat has·sa·deh a·sher na·tah-sham a·ho·lov mi·yad be·nei-cha·mo·vr a·vi she·chem be·me·’ah ke·si·tah.

19

וַיִּ֜קֶן אֶת־חֶלְּקַ֣ת הַשָּׂדֶ֗ה אֲשֶׁ֤ר נָֽטָה־שָׁם אָהֳל֔וֹ מִיַּ֥ד בְּנֵֽי־חֲמ֖וֹר אֲבִ֣י שְׁכֶ֑ם בְּמֵאָ֖ה קְשִׂיטָֽ
Genesis 34

1 And Dinah the daughter of Leah, whom she had borne unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

1 וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַﬠֲקֹב לִרְא֖וֹת בִּבְנ֥וֹת הָאָֽרֶץ׃

εξηλθεν δε δινα η θυγατηρ λειας ην ετεκεν τω ιακωβ καταμαθειν τας θυγατερας τον εγχωριον
2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her; and he took her, and lay with her, and humbled her.

3 And his soul did cleave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spoke comfortingly unto the damsel.
4 And Shechem spoke unto his father Hamor, saying: 'Get me this damsel to wife.'

5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; and his sons were with his cattle in the field; and Jacob held his peace until they came.
6

ויצא חמור אבי־שכם אל־יעקב לדבר אתו׃

wayyēše ḫāmōr ʿābī-šēkem ʿēl-yaʿaqōb lōдежbēr ʿittō

6

אָלֵי יַﬠֲקֹב לְדַבֵּר אֲוּ לַקְּנָהָהֶם לֶא לְקַנֵּה לָהֶם אֲנָשִׁים וּלְיִנֹּק לָהֶם מֵאֲוָלָהָךְ לֹא יְקַּנְּהֶם.

7

וְהָלְכָהָהֶם לְקַנֵּה לָהֶם אֲנָשִׁים וּלְיִנֹּק לָהֶם מֵאֲוָלָהָךְ לֹא יְקַּנְּהֶם.

7

οἱ δὲ οἱ υἱοὶ Ιακώβ ἐλθόν εκ τοῦ πεδίου ως ὑποστήριξαν κατενυκθήσαν οἱ ἀνδρὲς καὶ χωτηρὶον τὴν αὐτοῖς σφοδρὰ ἀσχημον ἐποίησαν ἐν Ἰσραήλ κοιμηθεῖς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακώβ καὶ οὐχ ὄυτος ἐστι.

8

וַיִּתְאַהֵל לְאַגְּדוֹת יִשְׂרָאֵל לֵאמָר: יָשָׁבוּ לְכֶם נָא לְהוֹצֵא נֶגֶר הַיְּהוָה מִיַּהֲרָה לְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא יֵאָסְחוּ לָהֶם מַעַרְכַּת חֲמָר הַיְּהוָה.

8

οἱ δὲ οἱ υἱοὶ Ιακώβ ἐλθόν εκ τοῦ πεδίου ὡς δὲ ἤκουσαν κατενυκθήσαν οἱ ἀνδρὲς καὶ χωτηρὶον τὴν αὐτοῖς σφοδρὰ ἀσχημον ἐποίησαν ἐν Ἰσραήλ κοιμηθεῖς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακώβ καὶ οὐχ ὄυτος ἐστι.
8 And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

9 And make ye marriages with us; give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

10 And ye shall dwell with us; and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.'
10 And Shechem said unto her father and unto her brethren: 'Let me find favour in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.'

11 And Shechem said unto her father and unto her brethren: 'Let me find favour in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.'
12 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,

13 And they spoke unto them: 'We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us.

14 and said unto them: 'We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us.
14 And if ye will hearken unto the voice of the Lord your God, and will do his commandments and his statutes which I command you this day, I will put none of these diseases upon you, which I have brought upon them: for I will shew these nations that I am the Lord. 

15 Only on this condition will we consent unto you: if ye will be as we are, that every male of you be circumcised;

16 Only on this condition will we consent unto you: if ye will be as we are, that every male of you be circumcised;
16

wənātānū ’et-bənōğēnū lākem wə’et-bənōtēkem niqqāḥ-lānū wəyāsāhnū ’ittōkem wəhāyīnū lə’ām ’eḥād

kai dōsomen τας θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ απὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λήψωμεθα ἡμῖν γυναίκας καὶ οἰκήσωμεν

παρ’ ὑμῖν καὶ εσομέθα ὡς γενος ἐν

kai dōsomen tas thugateras ēmōn umin kai apo tōn thugaterōn umōn lēmpsometha ēmin gunaikas kai

oikēsomen par’ umin kai esometha os genos en

************

17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

17

wənātānū ’et-bənōğēnū lākem wə’et-bənōtēkem niqqāḥ-lānū wəyāsāhnū ’ittōkem wəhāyīnū lə’ām ’eḥād

και δωσομεν τας θυγατέρας ημων υμιν και απο των θυγατερων υμιν λημψομεθα ημιν γυναικας και οικησομεν

παρ’ υμιν και εσομεθα ως γενος εν

************

17 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

18

wənātānū ’et-bənōğēnū lākem wə’et-bənōtēkem niqqāḥ-lānū wəyāsāhnū ’ittōkem wəhāyīnū lə’ām ’eḥād

και δωσομεν τας θυγατέρας ημων υμιν και απο των θυγατερων υμιν λημψομεθα ημιν γυναικας και οικησομεν

παρ’ υμιν και εσομεθα ως γενος εν

************

18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.
18 και ήρεσαν οι λόγοι εναντίον εμμώρ και εναντίον συχεμ του υιού εμμώρ

kai ἐρεσαν οι λογοί εναντίον εμμώρ και εναντίον συχεμ του υιού εμμώρ

* * * * * * * * * *

19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob’s daughter. And he was honoured above all the house of his father.

19 ράεραθήρ γενέα λαύσην εναντιόν εμμώρ και εναντιόν συχεμ του υιού εμμώρ

ve·lo·e·char han·na·ʼar la·ʼa·so·vt had·da·var ki cha·fetz be·vat-ya·ʼa·kōv ve·hu nich·bad mik·kol beit a·vīr.

* * * * * * * * * *

19 και ουκ εχρονισεν ο νεανισκος του ποιησαι το ρημα τουτο ενεκειτο γαρ τη θυγατρι ιακωβ αυτος δε ην ενδοξοτατος παντων των εν τω οικω του πατρος αυτου

19 kai ouk echronisen o neaniskos tou poisai to rēma touto enekeito gar tē thugatri iakōb autōs de ēn endoξotatos pantōn tōn en το oikō tou patros autō

* * * * * * * * * *

20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying:

20 ריבא חמור ושכם בנו אמר científico גאר תמיהא יאקוב אוטוס דה⋆ ננדזוטאוס פאנטũנ טון 에נ ⋆ οיקου του פטרוס אוטוג

kai ouk echronisen o neaniskos tou poisai to rēma touto enekeito gar tē thugatri iakōb autōs de ēn endoξotatos pantōn tōn en το oikō tou patros autō

* * * * * * * * * *

20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying:

20 רוּבָא חָמֹר וְשְׁכֶּם בָּנוֹ עַל־שַׁעַר עִירָם וַיָּבֹ֥א חֲמ֔וֹר וּשְׁכֶ֥ם בְּנ֖וֹ אֶל־שַׁ֣ﬠַר ﬠִירָ֖ם וַיָּבֹ֥א חֲמ֔וֹר וּשְׁכֶ֥ם בְּנ֖וֹ אֶל־שַׁ֣ﬠַר ﬠִירָ֖ם

vai·ya·vo cha·mo·vr u·she·chem be·nov el·sha·’ar i·ram vay·dab·be·ru el·an·shei i·ram le·mor.

* * * * * * * * * *

20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying:

20 יַבָּא חָמֹר וְשְׁכֶּם בָּנוֹ עַל־שַׁעַר עִירָם וַיָּבֹ֥א חֲמ֔וֹר וּשְׁכֶ֥ם בְּנ֖וֹ אֶל־שַׁ֣ﬠַר ﬠִירָ֖ם וַיָּבֹ֥א חֲמ֔וֹר וּשְׁכֶ֥ם בְּנ֖וֹ אֶל־שַׁ֣ﬠַר ﬠִירָ֖ם

wayyāḇö hāmōr ūsheḵom bōnō ¢el-sá’ar ¢irām wayḏabbērū ¢el-ʾanšē ¢irām leśmōr

ηλθεν δε εμμωρ και συχεμ ο υιος αυτου προς την πυλην της πολεως αυτων και ελαλησαν προς τους ανδρας της πολεως αυτων λεγοντες

* * * * * * * * * *
21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

21 οἱ ἀνθρώποι οὐτοὶ εἰρήνικοι εἰσίν μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν εἰς τὴν γῆν καὶ εμπορεύεσθωσαν αὐτὴν ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψομεθα ἡμῖν γυναίκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς

Only on this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

22 Αὐτοῖς γὰρ ζητάμενοι δίπλα εἰς τὴν γῆν τῆς θυγατέρας ἡμῶν προσέρχονται, καὶ ἐπεί οἱ ἀνθρώποι οὐτοὶ εἰρήνικοι εἰσίν μεθ' ἡμῶν, ἐμπροσθότατον καὶ θερμότατον ἐστὶν, δέν τις ἐξ αὐτῶν ἀπέδρος εἰς τὴν δικήν αὐτῶν, αὐτοὶ δὲ ἐγκαταστάσαντες ἐκ τῆς πόλεως αὐτῶν προσερχόμενοι ἐν χείρι οὓς τοὺς αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως αὐτῶν διευθύνοντες καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λεγόντες Ἰσραήλ ἐν οἴκῳ λεγόμενοι πρὸς τὸν ἀνθρώπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν πρὸς τὸν σύνετον ἐν τῷ πατρῷ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
22 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.'

23 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.
And it came to pass on the third day, when they were in pain, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah’s brethren, took each man his sword, and came upon the city unawares, and slew all the males.

And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem’s house, and went forth.
26 And the sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

be·nei ya·'a·kov ba·'u al-ha·cha·la·lim vai·ya·voz·zu ha·'ir a·sher tim·me·'u a·cho·v·tam.

27 They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city and that which was in the field;

et-tzo·nam ve·'et-be·ka·ram ve·'et-cha·mo·rei·hem ve·'et a·sher-ba·'ir ve·'et-a·sher bas·sa·deh la·ka·chū.

28 They took their flocks and their herds and their asses, and that which was in the city and that which was in the field;
και τα προβατα αυτων και τους βοας αυτων και τους ονους αυτων οσα τε ην εν τη πολει και οσα ην εν τω πεδιω έλαβον

και τα probata auton kai tous boas auton kai tous onous auton osa te en en te polei kai osa en en to pedio elabon

29 and all their wealth, and all their little ones and their wives, took they captive and spoiled, even all that was in the house.

30 And Jacob said to Simeon and Levi: 'Ye have troubled me, to make me odious unto the inhabitants of the land, even unto the Canaanites and the Perizzites; and, I being few in number, they will gather themselves together against me and smite me; and I shall be destroyed, I and my house.'
wayyö`mer ya`aqōb ʾel-sīm-fôn waʾel-lēwî ʾākarn tāʾōtî lōḥah?išēnî bāyōšēh ḥāʾāreṣ bākkōnāʾānî ūbapparizzî waʾānî maṭê mispār woneʾes[p] ʾālay wôhikkûnî wônišmaṭî ʾānî ūbētî

eipen de iakōb sumeōn kai leui misēton me pepoiēkate ʾōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn en te tois chananaiōis kai tois pherezaiois eγω de oligostos eimi en arithmō kai sunachthentes ep' eμe συγκοψουσιν me kai ektrībiσomai eγω kai o oikos mou
eipen de iakōb sumeōn kai leui misēton me pepoiēkate ʾōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn en te tois chananaiōis kai tois pherezaiois eγω de oligostos eimi en arithmō kai sunachthentes ep' eμe συγκοψουσιν me kai ektrībiσomai eγω kai o oikos mou

30 And they said: 'Should one deal with our sister as with a harlot?'

31 And Elohim said unto Jacob: 'Arise, go up to Beth-el, and dwell there; and make there an altar unto El, who appeared unto thee when thou didst flee from the face of Esau thy brother.'
Then Jacob said unto his household, and to all that were with him: 'Put away the strange Elohei that are among you, and purify yourselves, and change your garments;

2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him: 'Put away the strange Elohei that are among you, and purify yourselves, and change your garments;

2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him: 'Put away the strange Elohei that are among you, and purify yourselves, and change your garments;

and let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto El, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.'
3 נקווה תושבל ביטראלי ואנהרשיש מנפת לא אל גמנה את בים ترامף ויהי טמיד בдарך אשר
הלכתה:

wənāqūmāh wənaʾāleh bêt-ʾêl woʾeʾēšēh-ssām mizbêh lāʾēl hāʾonēh ʾōtî bəyôm şārātī wayēhî ʾimmādî
baddērêk ʾāsher hâlākî

3 קא יאסטאנטס אנאבומן איצ באתה ולפויזום אני יסיאסטרן תו תאה תו אפקוסאנסנימ מי אן ימירא
תלעסווס ṣז ʾהנ מיטʾ אמואו קאנ דיסוזסנימ מאנ ṣז תי אודוהפ אפורעסን

kai anastantes anabōmen eiei baiithēl kai poiēsōmen ekei thusiaștērion tō theō tō epakousasantî moi en ēmera
thlipseōs os ēn metʾ emou kai diesōsen me ev tē odo ḫ eporeuthēn

* * * * * * * * * *

4 And they gave unto Jacob all the foreign elohei which were in their hand, and the rings which were in
their ears; and Jacob hid them under the terebinth which was by Shechem.

vai·yt·te·nu el-ya·'a-kov et kol-e·lo·hei han·ne·char a·sher be·ya·dam ve·'et-han·ne·za·mim a·sher
be·'a·ze·nei·hem vai·yt·mon o·tam ya·'a·kov ta·chat ha·'e·lah a·sher têm·chem.

4 וַיִּתְּנ֣וּ יַﬠֲקֹ֔ב אֲתָלָ֖לֵי הֶנְכָֽר אֱשֶׁ֥ר בְּיָדָם וַּאֲלֹהִי הָנֶֽחָר אֲשֶׁר בְּיָדוֹם וְאֶת הָאָֽזְמִי
אֱשֶׁר תַּחַ֣ת הָאֵלָ֑ה אֲשֶׁ֥ר עִָֽדְךָ֗ם.

wayyittennū ʾēl·yaʾaqōb ʾēt kol·ʾelōhē hannēkār ʾāsher boyāḏām wəʾeṭ·hanōzāmim ʾāsher boʾoznēhem
wayyiṭmōn ʾōtām yaʾaqōb tāḥāt hāʾēlāh ʾāsher ʾim·šēḵem

4 קא אדווקן תו יאקוֹב תועס תועס ἀλλοτριους ʾה ʾשים ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ τα ἐπωτία τὰ ἐν τοῖς ὦσιν
αὐτῶν καὶ κατεκρυψαν αὐτὰ ἵνα ὑπὸ τὴν τερεμίνθον τὴν ἐν σικίμοις καὶ ἀπώλεσαν αὐτὰ ἑώς τὸς σήμερον
ἡμέρας

kai edōkan tō iakōb tous theous tous anagotrious oi ēsan en tais chersin autōn kai ta enwta ta en tois ōsin
autōn kai katekrupsen auta iakoβ ὑπο τὴν τερεμίνθον τὴν ἐν σικίμοις καὶ ἀπώλεσαν auta eós tēs sēmeron ēmeras
5 And they journeyed; and a terror of Elohim was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan - the same is Beth-el - he and all the people that were with him.
7 And Elohim appeared unto Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.
9 And Elohim said unto him: 'Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name'; and He called his name Israel.

10 And Elohim said unto him: 'I am El Shaddai. Be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;'
vai-yo·mer lov e·lo-him a·ni el shad·dai pe·reh u·re·veh go·vy u·ke·hal go·v·yim yih·yeh mim·mek·ka u·me·la·chim me·cha·la·tzei·cha ye·tze·'u.

11

wayyō’mer lō 'ēlōhîm 'ānī 'ēl šadday porēh ūqōhal 'ōghē bōyēh mimēkkā ūmēlākīm mēhālaśē'kā yēṣē'ū

11

eipen de autō o theos egō o theos sou aućanou kai plēthounou eθnē kai sunagōgai eθnōn esontai ek sou kai basileis ek tēs osphuos sou eξελευσονται

eipen de autō o theos egō o theos sou aućanou kai plēthounou eθnē kai sunagōgai eθnōn esontai ek sou kai basileis ek tēs osphuos sou eξελευσονται

12 and the land which I gave unto Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.'

12

ve·’et-ha·’a·retz a·sher na·tat·ti le·’av·ra·ham u·le·yitz·chak le·cha et·te·nen·nah u·le·zar·’a·cha a·cha·rei·cha et·ten et-ha·’a·retz.

12

wō‘et-hā’āreṣ rā‘ser nātātti lō‘aḇrāhām úlōyīshāq lōkā ’ettnōnēnāh úlōzar‘ākā ’ahāre’yēkā ’ettēn ’ēt-hā’āreṣ

12

kai tēn γῆν τήν διδωκα αβρααμ και ισαακ σοι διδωκα αυτήν σοι εσται και τῷ σπερματὶ σου μετα σε δώσω την γῆν ταυτήν

kai tēn γῆν τήν διδωκα αβρααμ και ισαακ σοι διδωκα αυτήν σοι εσται και τῷ σπερματὶ σου μετα σε δώσω την γῆν ταυτήν

13 And Elohim went up from him in the place where He spoke with him.

13

Rū‘el mútelī ‘ēlōhîm bōmekōm āsārē妲ēr ātōn.
13 viel mutluy A'râhim b'mekôm 'asher-dibber 'athô:

wayya'âl mê'alâyw 'ëlôhim bammâqôm 'ââšer-dibber 'îttô

13 aenebê de o theos ap' autou ek tou topo ou elalêsên met' autou

anebê de o theos ap' autou ek tou topo ou elalêsên met' autou

* * * * * * * * * *

14 And Jacob set up a pillar in the place where He spoke with him, a pillar of stone, and he poured out a drink-offering thereon, and poured oil thereon.

14 וַיַּצֵּב יַﬠֲקֹ֜ב מַצֵּבָ֗ה בַּמָּק֛וֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר אִתּ֖וֹ מַצֶּ֣בֶת אָ֑בֶן וַיַּסֵּ֤

wayyaccëb ya`áqöb maccëbâ Bammäqôm ´á er-DiBBer ´iTTô macceºbet ´äºben wayyassëk `äÁºhâ neºsek

wayyìcöq `älʺhä äºmen

14 και εστησεν ιακωβ στηλην εν τω τοπω ω ελαλησεν μετ' αυτου στηλην λιθινην και εσπεισεν επ' αυτην σπονδην και επεχεεν επ' αυτην ελαιον

kai estësen iaköb stêlên en tò topop ò elalêsên met' autôu stêlên lithinên kai espeisen ep' autêth sphônêth kai epecheen ep' autêth elaion

* * * * * * * * * *

15 And Jacob called the name of the place where Elohim spoke with him, Beth-el.

15 וַיֵּיקְרָא יַﬠֲקֹ֜ב אֵיתֶ֥שֶׁם הַמַּקּוֹم אֵשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃

vai·yik·ra ya·’a·kov et-shem ham·ma·ko·vm a·sher dib·ber it·tov sham e·lo·him bëit·el.

15
16 And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath; and Rachel travailed, and she had hard labour.

17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the mid-wife said unto her: 'Fear not; for this also is a son for thee.'
18 And it came to pass, as her soul was in departing - for she died - that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath - the same is Beth-lehem.
20 And Jacob set up a pillar upon her grave; the same is the pillar of Rachel's grave unto this day.

וַיַּצֵּ֧ב יַﬠֲקֹ֛ב מַצֵּבָ֖ה ַל־קְבֻרָתָ֑הּ הִ֛וא מַצֶּ֥בֶת קְבֻרַֽת־רָחֵ֖ל ַּד־הַיּֽוֹם׃

wayyassêb ya`aqôb massêbhâh `al-qâbûrâtâh hiw massahebêt qâbûrât-râchâl `ad-hayyôm

και εστησεν ιακωβ στηλην επι του μνημειου αυτης αυτη εστιν στηλη μνημειου ραχηλ εως της σημερον ημερας

και εστησεν ιακωβ στηλην επι του μνημειου αυτης αυτη εστιν στηλη μνημειου ραχηλ εως της σημερον ημερας

* * * * * * * * * *

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond Migdal-eder.

וַיִּסַע יַﬠֲקֹ֛ב וְיֵת אָוֶה לְמִגְדַּל־עֶדֶר׃

wayyissa` yiSrä´ël wayyë† ´o|hó|lò lümigDal-`ëºder

רָעָבָל וְיָאָבָל מַהֲלָא לְמִגְדַּל־עֶדֶר:

vai-yis·sa yis·ra·´el vai-yë† a·ho·loh me·ha·le·´ah le·mig·dal-e·der.

וַיִּסַע יַﬠֲקֹב וְיֵת אָוֶה לְמִגְדַּל־עֶדֶר

wayyissa` yiSrä´ël wayyë† a·ho·loh me·ha·le·´ah le·mig·dal-e·der

[Missing in Septuagint LXX]

[Missing in Septuagint LXX]

* * * * * * * * * *

22 And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve:

וַיִּכְמוּ בִּשְׂכָנָ֣י יַﬠֲֽשָׁרָ֗ל בָּאָרֶֽם הוֹהָאֹֽלֶךְ רָאָבָֽן וְיֵשְׁבוּת אַתּוֹ בְּכָלֵֽהֶלָֽה פִּלְגָּנֶֽשׁ אֲבֹי רָאָבָֽן يָשָׁנָֽן יִשְׂרָאֵֽל וְיוֹתֵֽוָהּ

ברנעייעב שׂנָםכּ רָאָבָֽן

vai·yitqèl râbön ro·ha·le·´ah le·bë|la|h phîl|gå|nå|h abî râbön yåshånnå|h yis|ra|å|l và|wå|h

רָעָבָל בָּאָרֶֽם וְיָשְׁבוּת אַתּוּ בְּכָלֵֽהֶלָֽה פִּלְגָּנֶֽשׁ אֲבֹי רָאָבָֽן יָשָׁנָֽן יִשְׂרָאֵֽל וְיוֹתֵֽוָהּ

ברנעייעב שׂנָםכּ רָאָבָֽן

* * * * * * * * * *

20 And Jacob set up a pillar upon her grave; the same is the pillar of Rachel's grave unto this day.

וַיַּצֵּ֧ב יַﬠֲקֹ֛ב מַצֵּבָ֖ה ַל־קְבֻרָתָ֑הּ הִ֛וא מַצֶּ֥בֶת קְבֻרַֽת־רָחֵ֖ל ַּד־הַיּֽוֹם׃

wayyassêb ya`aqôb massêbhâh `al-qâbûrâtâh hiw massahebêt qâbûrât-râchâl `ad-hayyôm

και εστησεν ιακωβ στηλην επι του μνημειου αυτης αυτη εστιν στηλη μνημειου ραχηλ εως της σημερον ημερας

και εστησεν ιακωβ στηλην επι του μνημειου αυτης αυτη εστιν στηλη μνημειου ραχηλ εως της σημερον ημερας

* * * * * * * * * *

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond Migdal-eder.

וַיִּסַע יַﬠֲקֹ֛ב וְיֵת אָוֶה לְמִגְדַּל־עֶדֶר׃

wayyissa` yiSrä´ël wayyë† ´o|hó|lò lümigDal-`ëºder

רָעָבָל וְיָאָבָל מַהֲלָא לְמִגְדַּל־עֶדֶר:

vai-yis·sa yis·ra·´el vai-yë† a·ho·loh me·ha·le·´ah le·mig·dal-e·der.

וַיִּסַע יַﬠֲקֹב וְיֵת אָוֶה לְמִגְדַּל־עֶדֶר

wayyissa` yiSrä´ël wayyë† a·ho·loh me·ha·le·´ah le·mig·dal-e·der

[Missing in Septuagint LXX]

[Missing in Septuagint LXX]

* * * * * * * * * *

22 And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve:

וַיִּכְמוּ בִּשְׂכָנָ֣י יַﬠֲֽשָׁרָ֗ל בָּאָרֶֽם הוֹהָאֹֽלֶךְ רָאָבָֽן וְיֵשְׁבוּת אַתּוּ בְּכָלֵֽהֶלָֽה פִּלְגָּנֶֽשׁ אֲבֹי רָאָבָֽן יָשָׁנָֽן יִשְׂרָאֵֽל וְיוֹתֵֽוָהּ

ברנעייעב שׂנָםכּ רָאָבָֽן

vai·yitqèl râbön ro·ha·le·´ah le·bë|la|h phîl|gå|nå|h abî râbön yåshånnå|h yis|ra|å|l và|wå|h

רָעָבָל בָּאָרֶֽם וְיָשְׁבוּת אַתּוּ בְּכָלֵֽהֶלָֽה פִּלְגָּנֶֽשׁ אֲבֹי רָאָבָֽן יָשָׁנָֽן יִשְׂרָאֵֽל וְיוֹתֵֽוָהּ

ברנעייעב שׂנָםכּ רָאָבָֽן

* * * * * * * * * *
22

vay·hi bish·kon yis·ra·'el ba·'a·retz ha·hi·v yis·ra·'el ba·'a·retz ha·hi·v vai·yish·ma yis·ra·'el f vai·yih·yu ve·nei·ya·'a·kav sh·en·em c·a·sār.

way·hā bī·šḵōn yī·śrāʾēl bā·ʾārēṣ hā·hi·w ṣē·ne·m a·šār

22

eγενετο δε ηνικα κατωκησεν ισραηλ εν τη γη εκεινη επορευθη ρουβην και εκοιμηθη μετα βαλλας της παλλακης του πατρος αυτου και ηκουσεν ισραηλ και πονηρον εφανη εναντιον αυτου ησαν δε οι ιουιοι ιακωβ δωδεκα
genen to de ēnika katōkēsen israēl en tē gē ekēinē eporeuthē roubēn kai ekoimēthē meta bangas tēs pangakēs tou patroς autou kai ēkousen israēl kai ponēron ephanē enantion autou ēsan de oi uioi iakōb dōdeka

** * * * * * * * * * *

23 the sons of Leah: Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun;

23

βινι λειας πρωτοτοκος ιακωβ ρουβην συμεων λευι ιουδας ισσαχαρ ζαβουλων

be·nei le·'ah be·cho·vr ya·'a·kōv ra·mēn ve·shim·ôn ve·le·vi vi·hu·dah ve·yis·sa·sh·char u·ze·vu·lūn.

23

βινι λειας πρωτοτοκος ιακωβ ρουβην συμεων λευι ιουδας ισσαχαρ ζαβουλων

be·nei le·'ah be·cho·vr ya·'a·kōv ra·mēn ve·shim·ôn ve·le·vi vi·hu·dah ve·yis·sa·sh·char u·ze·vu·lūn

24 the sons of Rachel: Joseph and Benjamin;

24

υιοι λειας πρωτοτοκος ιακωβ ρουβην συμεων λευι ιουδας ισσαχαρ ζαβουλων

uioi leias prōtotokos iakōb roubēn sumēon leui ioudas issachar zaboulōn

** * * * * * * * * * *

24 the sons of Rachel: Joseph and Benjamin;

24

υιοι λειας πρωτοτοκος ιακωβ ρουβην συμεων λευι ιουδας ισσαχαρ ζαβουλων

uioi leias prōtotokos iakōb roubēn sumēon leui ioudas issachar zaboulōn

** * * * * * * * * * **
24 בְּנֵי רָחֵל יֹסֵף וּבִנְיָמִן:

בּּנֵי רָחֵל יֹסֵף וּבִנְיָמִן

24 υιοὶ δὲ ραχηλ ἰωσηφ καὶ βενιαμίν

υιοὶ δὲ ραχηλ ἰωσηφ καὶ βενιαμίν

* * * * * * * * * *

25 and the sons of Bilhah, Rachel's handmaid: Dan and Naphtali;

25 בְּנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי:

בְּנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי

υιοὶ δὲ βαλλας παιδισκῆς ραχηλ δαν και νεφθαλι

υιοὶ δὲ βαλλας παιδισκῆς ραχηλ δαν και νεφθαλι

* * * * * * * * * *

26 and the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad and Asher. These are the sons of Jacob, that were born to him in Paddan-aram.

26 בְּנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אלה בני יעקב אשר ילד־לו בפדן ארם:

בְּנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אלה בני יעקב אשר ילד־לו בפדן ארם

υιοὶ δὲ ζελφας παιδισκῆς λειας γαδ και ασηρ ουτοι υιοὶ ιακωβ οι εγενοντο αυτω εν μεσοποταμια της συριας

υιοὶ δὲ ζελφας παιδισκῆς λειας γαδ και ασηρ ουτοι υιοὶ ιακωβ οι εγενοντο αυτω εν μεσοποταμια της συριας

526
27 And Jacob came unto Isaac his father to Mamre, to Kiriatharba - the same is Hebron - where Abraham and Isaac sojourned.

28 And the days of Isaac were a hundred and fourscore years.
29 And Isaac expired, and died, and was gathered unto his people, old and full of days; and Esau and Jacob his sons buried him.

29 רוגע יצחק וימת ואחיו אל-עמים זכאי עימים ויקברו אתו עשו ויעקב בן.

29 wayyiğwaʾ yishāq wayyāmot wayyeṣeṭ el-ʾamāw zāqēn ʾūshebaʾ yāmīm wayyiqbrū ʾotō ʾēšāw wūyaʾaqōb bānāyw p

και εκλιπων απεθανεν και προσετεθη προς το γενος αυτου πρεσβυτερος και πληρης ημερων και εθαψαν αυτον ησαυ και ιακωβ οι υιοι αυτου

και eklipōn apethanen kai prossetethē pros to genos autou presbuterōs kai plērēs ēmerōn kai ethapsan auton ēsau kai iakōb oi uioi autou

** * * * * * * * * * *

GENESIS 36

1 Now these are the generations of Esau - the same is Edom.

1 WALLAH TELĐOTH TESÉ HAWA ADUM:

ve-ʾel-leh to-le-do-vt e-sav hu e-do-vm.

1 WALLAH TELĐOTH NESÉ HAWA ADUM:

wɔ́ɛleh tōlđøt ʾēšāw hu ʾēdōm

1 autai de ai geneseis ḫsaw autos estin edōm

autai de ai geneseis ēsau autos estin edōm

** * * * * * * * * * *

2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,
2 פָּעַל לֹא חָוָה אֵת נְשָׁיו מִבְּנֹת כְּנַעַן אֶת עָדָה בַּת אֵילוֹן הַחִטִּי וְאֶת אָהֳלִיבָמָה בַּת עַנָּה בַּת צְוֵרֹון הַחַיו׃

וַיַּקָּח אֵשָּׂו אֵלִיפָז וּבָשְׂמַת לְעָדָה לְעָעָל׃

3 וּאֶת בָּשְׂמַת בַּת יִשְׁמָעֵל אֲחוֹת נְבָיֹת׃

καὶ τὴν βασεμμαθ θυγατέρα ισμαήλ αδελφήν ναβαιώθ

4 וַיַּלְדָה עָדָה לְאֵשָּׂו אֶלִיְפָז וּבָשְׂמַת לְרַעְוֶל׃

καὶ τὴν βασεμμαθ θυγατέρα ἵσμαήλ αδελφήν ναβαῖωθ.
5 and Oholibamah bore Jeush, and Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan.

6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.
7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle.

8 And Esau dwelt in the mountain-land of Seir - Esau is Edom.
8 יישב עשו בֵּהַר שֵׂיר עָשֹׁו עַמָּיו אֱדוֹם׃
vai·ye·shev e·sav be·har se·‘ir e·sav hu e·do·vm.

8 יישב עשו בֵּהַר שֵׂיר עָשֹׁו עַמָּיו אֱדוֹם׃
wayyésheb `ësäw bəhar së`îr `ësäw hu e`dôm

8 וַיֵּשֶׁב שָׂו בְּהַר שֵׂﬠִיר וּא אֱדֽוֹם׃
økësen de ēsau en tō orei sēir ēsau autos estin edōm

* * * * * * * * * *

9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in the mountain-land of Seir.

9 וְאֵ֛לֶּה תֹּלְדוֹת שָׂו אֲבִי אֱד֑וֹם בְּהַר שֵׂﬠִיר׃
wü´ëºllè Töldôt `ëSäw ´ábî ´édôm Bühar Së`îr

9 וְאֵ֛לֶּה תֹּלְדוֹת שָׂו אֲבִי אֱד֑וֹם בְּהַר שֵׂﬠִיר׃
ωρζέºllè tölòdót `esau `ábî ´édôm bəhar sëºir

9 וְאֵ֛לֶּה תֹּלְדוֹת שָׂו אֲבִי אֱד֑וֹם בְּהַר שֵׂﬠִיר׃
autai de ai geneseis ēsau patros edōm en tō orei sēir

* * * * * * * * * *

10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.

10 אֵ֖לִ֣יפַ֑ז בֶּן־עָדָ֖ה אַתְּשִׁ֣י אֱד֑וֹם בְּמֵאָֽו׃
el·leh she·mo·vt be·nei·e·sav e·li·faz ben·a·dah e·shet e·do·vm.

10 אֵ֖לִ֣יפַ֑ז בֶּן־עָדָ֖ה אַתְּשִׁ֣י אֱד֑וֹם בְּמֵאָֽו׃
el·leh she·mo·vt be·nei·e·sav e·li·faz ben·a·dah e·shet e·sav re·’u·’el ben·ba·se·mat e·shet e·sav.
11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah Esau's wife.
13 And these are the sons of Reuel: Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath Esau's wife.

14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife; and she bore to Esau Jeush, and Jalam, and Korah.
15 These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: the chief of Teman, the chief of Omar, the chief of Zepho, the chief of Kenaz,

15

15

16 the chief of Korah, the chief of Gatam, the chief of Amalek. These are the chiefs that came of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.
17 And these are the sons of Reuel Esau's son: the chief of Nahath, the chief of Zerah, the chief of Shammah, the chief of Mizzah. These are the chiefs that came of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath Esau's wife.

18 And these are the sons of Oholibamah Esau's wife: the chief of Jeush, the chief of Jalam, the chief of Korah. These are the chiefs that came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.
18 These are the sons of Esau, and these are their chiefs; the same is Edom.

19 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah.
21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

21

דרשו רֶפֶּשׁ רְדִּשׁ וְאֵצֶר וְדִישָׁן אלה אלוף החרי בני שעיר בנימי שער באירן אדומ:

21

wəḏišōn wəḏēšer wəḏišān ʾēlēh ʾalōpē hāḥōri bōnē šēʾēr bēn:yēm bāʾēr rōʾēt eḏōm

και δησων και ασαρ και ρισων ουτοι ηγεμονες του χορραιου του υιου σηιρ εν τη γη εδουμ

kai dēsōn kai asar kai risōn outoi ēgemones tou chorraiou tou uiou sēir en tē gē edōm

* * * * * * * * * *

22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

22

וְיִהְיוּ בְּנֵי לֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחֹת לֹטָן תִּמְנָה׃

wayyihyû bünê-lô†än Hörî wühêmäm wa´áHôt lô†än Timnä`*

εγενοντο δε υιοι λωταν χορρι και αιμαν αδελφη δε λωταν θαμνα

egenonto de uioi lōtan chorri kai aiman adelphē de lōtan thamna

* * * * * * * * * *

23 And these are the children of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

23

ואלה בני שובל עלון ומנחת ועיבל שפו ואונם:

23

ve·ʾel·leh be·nei sho·v·val al·van u·ma·na·chat ve·ʾei·val she·fov ve·ʾo·v·nam.

* * * * * * * * * *
24 And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah - this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah - this is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

25 And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.
26 And these are the children of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.

26

ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וכרן׃

ve·’el·leh be·nei di·shan chem·dan ve·’esh·ban ve·yit·ran u·che·ran.

26

ונֵ֣י דִישָׁ֑ן חֶמְדָּ֥ן וְאֶשְׁבָּ֖ן וְיִתְרָ֥ן וּכְרָֽן׃וְאֵ֖לֶּה בְּ

wüëºllè Bünê dî šän HemDän wüyiträn ûkürän

27 These are the children of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.

27

אֵ֖לֶּה בְּנֵי־אֵ֑צֶר בִּלְהָ֥ן וְזַﬠֲוָ֖ ן וַﬠֲ קָֽן׃

wüëºllè Bünê-ézer Bilhän wüza`áwän wa`áqän

27

ουτοὶ δὲ υἱοὶ ασαρ βαλααν και ζουκαμ και ιωκαμ και ουκαν

outoi de uioi asar balaan kai zoukam kai ioukam kai oukan

* * * * * * * * * *
28 These are the children of Dishan: Uz and Aran.

28

אלה בני דישן עוץ וארן:

el-leh ve-nei-di-shan utz va-’a-ran.

28

אלה בני דישן עוץ וארן:

`ellè ënë-dî-šän ëc wa-’á-rän

28

οὗτοι δε υἱοὶ ρισων ὡς και αραμ

outoi de uioi risôn òs kai aram

* * * * * * * * *

29 These are the chiefs that came of the Horites: the chief of Lotan, the chief of Shobal, the chief of Zibeon, the chief of Anah,

29

אלה אלופי החרי אלוף לוטן אלוף שובל אלוף צבעון אלוף ענה:

el-leh al·lu·fei ha·cho·ri al·luf lo·v·tan al·luf sho·v·val al·luf tziv·'o·vn al·luf a·nah.

29

שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְﬠ֖וֹן אַלּ֥וּף ﬠֲנָֽה׃אֵ֖לֶּה אַלּוּפֵ֣י הַחֹרִ֑י אַלּ֤וּף לוֹטָן֙ אַלּ֣וּף שֹׁבֵל֙ אַלּ֣וּף צְבַעְוּן אַלּ֤וּף ﬠֲנָֽה

`ëºllè ´allûpê haHörî ´allûp lô†än ´allûp sho`bäl ´allûp cib`ôn ´allûp cib`ôn

29

οὗτοι ἡγεμόνες χορρὶς ἡγεμόνας λωταν ἡγεμόνας σοβαλ ἡγεμόνας σεβεγων ἡγεμόνας ανα

outoi égemones chorri égemōn lōtan égemōn sōbal égemōn sebegōn égemōn ana

* * * * * * * * *

30 the chief of Dishon, the chief of Ezer, the chief of Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.

30

אלוף דישון אלוף אצר אלוף דישן אלה אלופי החרי לאלפיהם

al·luf di·shon al·luf e·tzer al·luf di·shan el·leh al·lu·fei le·’e·al·lu·fei·hem be·’e·retz se·’ir.
30 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the
cchildren of Israel.

31 And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah.

32 And these are the kings that reigned in Edom, before there reigned any king over the
children of Israel.
33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

34 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.
35 And Hadad died, and Samlah of Masrekhah reigned in his stead.

36 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.

37 And Shaul died, and Baal-aha reigned in his stead.
38 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.

38

39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of the city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

39
39 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;

40 ονόμα δὲ της πόλει αυτου ματαιβελ θυγατηρ ματαιοβ αυτου ματαιοβ

40 * * * * * * * * * *

40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth;

41 the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon;

41 * * * * * * * * * *
the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar;

the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites.

43

ηγεμων ελεμας εγεμον έλας εγεμον φινον

* * * * * * * * * *

**GENESIS 37**
1 And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.
3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours.

4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.
5 And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren; and they hated him yet the more.

6 And he said unto them: 'Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

7 for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'
And his brethren said to him: 'Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us?' And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.
And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him: 'What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down to thee to the earth?'

And he told it to his father, and to his brethren; and his father rebuked him, and said unto him: 'What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down to thee to the earth?'
And his brethren envied him; but his father kept the saying in mind.

And his brethren went to feed their father’s flock in Shechem.

And Israel said unto Joseph: 'Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them.' And he said to him: 'Here am I.'
13 And he said to him: 'Go now, see whether it is well with thy brethren, and well with the flock; and bring me back word.' So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

14 And he said to him: 'Go now, see whether it is well with thy brethren, and well with the flock; and bring me back word.' So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.
15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying: 'What seekest thou?'

15 והמצאהו איש והנה תעה בשדה וישאלוה מהם לאמור מה תבקש:

vaȳyimṣ̄ě́hû ẁĩ̄sh̄inn̄ĕ́ t̄ốch̄ bāss̄ā́deh w̄aȳyiś̄āl̄ḗhû hấrīsh l̄ë́m̄́ōr màh t̄ḗv̄̄k̄̄es̄̄h

15 הנימצא והנה תעה בשדה וישאלוה מהם לאמור מה תבקש:

16 And he said: 'I seek my brethren. Tell me, I pray thee, where they are feeding the flock.'

16 ויאמר את־אחי אנכי מבקש הגידה־נָא לי איפה הם רעים׃

vaīyōmer et̄āch̄i ānōchi mēvak̄kes̄h hagḡidǣh na li eīfōh hem rōim

16 ויאמר את־אחי אנכי מבקש הגידה נא ליו Público איפה הם רעים:

17 And the man said: 'They are departed hence; for I heard them say: Let us go to Dothan.' And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

17 ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי אמרים נלכה דתינה וילך יוסף אחר אחיו וימצא באדוֹתן

vaiyōmer āiz̄ n̄ēs̄ū miz̄zēh ki shā maar̄ī n̄ēlēch d̄ə̄t̄īn̄ā vaiyēlēch yōv̄sēf āchar ech̄av vaīyim̄tzāēm bēdōtan

17 ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי את‑אחים נלכה דתינה וילך יוסף אחר אחיו וימצא באדוֹתן

και ειπεν τους αδελφους μου ζητω αναγγειλον μοι που βοσκουσιν

ο δε ειπεν τους αδελφους μου ζητησεν αναγγειλον μοι που βοσκουσιν
17

And they saw him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

18

And they said one to another: 'Behold, this dreamer cometh.
20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say: An evil beast hath devoured him; and we shall see what will become of his dreams.'

21 And Reuben heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.'
akousas de roubēn eξeilato auton ek tòn cheirōn autōn kai eipen ou pataξomen auton eis psuchēn

22 And Reuben said unto them: 'Shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him' - that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

22

vai·yo·mer a·le·hem re·'u·ven al-tish·pe·dam hash·li·chu o·tov el·hab·bo·vr haz·zeh a·sher bam·mid·bar ve·yad al-tish·le·chu·vov le·ma·'an ha·tzil o·tov mi·ya·dam la·ha·shi·vov el·a·viv.

22

וַיֹּ֙אמֶר אֲלֵהֶ֣ם׀ רְאוּבֵן֘ אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם֒ הַשְׁלִ֣יכוּ אֹת֗וֹ אֶל־הַבּ֤וֹר הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר בַּמִּדְבָּ֔ר וְיָ֖ד
אַל־תִּשְׁלְחוּ־ב֑וֹ לְמַ֗ﬠַן הַצִּ֤יל אֹתוֹ מִיָּדָ֔ם לַהֲשִׁיב֖וֹ אֶל־אָבִֽיו׃

22

eipen de autois roubēn mē ekcheēte aima embalete auton eis ton lakkon touton ton en tē erēmō cheira de mē epeneγkēte autō opōs exeγlētai auton ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autō

eipen de autois roubēn mē ekcheēte aima embalete auton eis ton lakkon touton ton en tē erēmō cheira de mē epeneγkēte autō opōs exeγlētai auton ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autō

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him;

23

vai·yo·mer a·le·hem re·'u·ven al-tish·pe·dam hash·li·chu o·tov el·hab·bo·vr ha·zeh a·sher bam·mid·bar ve·yad al-tish·le·chu·vov le·ma·'an ha·tzil o·tov mi·ya·dam la·ha·shi·vov el·a·viv.

23

וַיֹּ֙אמֶר אֲלֵהֶ֣ם׀ רְאוּבֵן֘ אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם֒ הַשְׁלִ֣יכוּ אֹת֗וֹ אֶל־הַבּ֤וֹר הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר בַּמִּדְבָּ֔ר וְיָ֖ד
אַל־תִּשְׁלְחוּ־ב֑וֹ לְמַ֗ﬠַן הַצִּ֤יל אֹתוֹ מִיָּדָ֔ם לַהֲשִׁיב֖וֹ אֶל־אָבִֽיו׃

23

Wayyöº´mer ´álëhem rü´ûbën ´al-Tiš·Pükû-däm ha·š·li·kû q·ô·tō ´el-habbôr haz·zê ´aśê bammîḏbâr wayyâd ´al-Tîš·Lô·hû·bô lêmâ´an ha·š·sil q·ô·tō mi·yî·yâḏâm la·hâ·šî·bô ´el·a·ḇîw

23
eipen de autois roubēn mē ekcheēte aima embalete auton eis ton lakkon touton ton en tē erēmō cheira de mē epeneγkēte autō opōs exeγlētai auton ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autō

23

eipen de autois roubēn mē ekcheēte aima embalete auton eis ton lakkon touton ton en tē erēmō cheira de mē epeneγkēte autō opōs exeγlētai auton ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autō

23

Wayyöº´mer q·ô·tō ´al·lê·hem rë·'u·ven q·ô·tō ´el·habbôr haz·zê ʔäśê bammîḏbâr wayyâd ʔal·tiš·lô·hû·bô lêmâ´an ha·š·sil ʔô·tô mi·yî·yâḏâm la·hâ·šî·bô ʔel·a·ḇîw

23

Wayyöº´mer ´álëhem rü´ûbën ´al-Tiš·Pükû-däm ha·š·li·kû q·ô·tō ´el-habbôr haz·zê ´aśê bammîḏbâr wayyâd ´al-Tîš·Lô·hû·bô lêmâ´an ha·š·sil q·ô·tō mi·yî·yâḏâm la·hâ·šî·bô ´el·a·ḇîw

23

ειπεν δε αυτοίς ρουβήν μη εκχεητε αιμα εμβαλετε αυτον εις τον λακκον τουτον τον εν τη ερημω χειρα δε μη επενεγκητε αυτω οπως εξεληται αυτον εκ των χειρων αυτων και αποδω αυτον τω patri αυτου

eipen de autois roubēn mē ekcheēte aima embalete auton eis ton lakkon touton ton en tē erēmō cheira de mē epeneγkēte autō opōs exeγlētai auton ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autou

* * * * * * * * * *

23

ειπεν δε αυτοίς ρουβήν μη εκχεητε αιμα εμβαλετε αυτον εις τον λακκον τουτον τον εν τη ερημω χειρα δε μη επενεγκητε αυτω οπως εξεληται αυτον εκ των χειρων αυτων και αποδω αυτον τω patri αυτου

eipen de autois roubēn mē ekcheēte aima embalete auton eis ton lakkon touton ton en tē erēmō cheira de mē epeneγkēte autō opōs exeγlētai auton ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autou

* * * * * * * * * *

Wayyöº´mer q·ô·tō ´al·lê·hem rë·'u·ven q·ô·tō ´el·habbôr haz·zê ʔäśê bammîḏbâr wayyâd ʔal·tiš·lô·hû·bô lêmâ´an ha·š·sil ʔô·tô mi·yî·yâḏâm la·hâ·šî·bô ʔel·a·ḇîw

23

Wayyöº´mer ´álëhem rü´ûbën ´al-Tiš·Pükû-däm ha·š·li·kû q·ô·tō ´el-habbôr haz·zê ´aśê bammîḏbâr wayyâd ´al-Tîš·Lô·hû·bô lêmâ´an ha·š·sil q·ô·tō mi·yî·yâḏâm la·hâ·šî·bô ´el·a·ḇîw

23
24 and they took him, and cast him into the pit - and the pit was empty, there was no water in it.

25 And they sat down to eat bread; and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a caravan of Ishmaelites came from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and ladanum, going to carry it down to Egypt.
26 And Judah said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood?

27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him.
28 And there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. And they brought Joseph into Egypt.

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.
anestrepsen de roubēn epi ton lakhon kai ouch ora ton iōsēph en tō lakhō kai dierrēçen ta imatia autou

* * * * * * * *

30 And he returned unto his brethren, and said: 'The child is not; and as for me, whither shall I go?'

30

vai·ya·shav el-e·chav vai·yo·mar hai·ye·led ei·nen·nu va·'a·ni a·nah a·ni-va

30

אַבָּא שָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּרֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אֲנִי־בָֽא׃

30

καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν τὸ παιδαρίον οὐκ εστὶν εγὼ δὲ πορεύομαι ετὶ

και anestrepsen pros tous adelphous autou kai eipen to paidarion ouk estin egō de pou poreuomai eti

31 And they took Joseph's coat, and killed a he-goat, and dipped the coat in the blood;

31

vai·yik·chu et-ke·to·net yo·v·sef vai·yish·cha·tu se·ir iz·zim vai·yit·be·lu et-hak·kut·to·net bad·dam.

31

וַיִּקְח֖וּ אֶת־כְּתֹ֣נֶת יוֹסֵ֑ף וַֽ יִּשְׁחֲטוּ֙ שֵׂﬠִ֣יר ﬠִזִּ֔ים וַיִּטְבְּל֥וּ אֶת־הַכֻּתֹּ֖נֶת בַּדָּֽם׃

31

ιὸκα Αθτικήνητα ἱοκα ἤμηθενος φυτῆρα τοῦ χιτῶνος ἀττικήνητα δῆμος:

labontes de ton chitōna tou iōsēph esphaçan eriphon aigōn kai emolunan ton chitōna to aimati

32 and they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said: 'This have we found. Know now whether it is thy son's coat or not.'

32

* * * * * * * 
וַיִּשְׁלַֽחְוּ אֲחֵרִֽיתוֹת הַפַּֽסִים וַיִּבְיאֵֽוּ אֵלַי הַבָּאָמִֽם וַיֹּאמְרוּ זוֹֽא מַצֵּאֲנוּ הַכֶּרֶנֶה בְּנֵךְ הָאָבִֽם:


32

וַיַּכִּירָ֥הוּ אַחֵרִ֑יתוֹת הַפַּֽסִים וַיַּבְּיאֵֽוּ אֵלַי הַבָּאָמִֽים מִצָּאֲנָהּ הַכֶּרֶנֶה בְּנֵךְ הָאָבִֽם:

wayyassallahu et-ke-to-net happassim wayyathnu el-abihem matza na hakker na hakkeret binakhi v'im-lo.

32

καὶ ἀπεστείλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσηνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν τούτων εὐρομὲν εἰπίγνοθι εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου εστίν η οὐ

kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan to patri autōn kai eipan touton euromen epignōthi ei chitōn tou uiou sou estin e ou

33 And he knew it, and said: 'It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.'

33

καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ εἶπεν χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου εστίν θηρίον πονηρόν κατεφαγεν αὐτὸν θηρίον ἐρπασεν τὸν

kai epegnō auton kai eipen chitōn tou uiou mou estin thērion ponēron katephagen auton thērion ērpasen ton

34 And Jacob rent his garments, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

34
34 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said: 'Nay, but I will go down to the grave to my son mourning.' And his father wept for him.

35 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.
And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her.

2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; and he took her, and went in unto her.
And she conceived, and bore a son; and he called his name Er.

And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan.
5 And she yet again bore a son, and called his name Shelah; and he was at Chezib, when she bore him.

6 And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar.

7 And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of Yahowah; and Yahowah slew him.
vay·hi er be·cho·vr ye·hu·dah ra be·ei·nei yhvh vay·mi·te·hu yhvh.

7

וַיְהִ֗י ﬠֵ֚ר בְּכ֣וֹר יְהוּדָ֔ה רַ֖ע בְּﬠֵינֵ֣י יְהוָ֑ה וַיְמִתֵ֖הוּ יְהוָֽה׃

wayəhî ū·r bəkôr yəhûdâh ra bə̀ennê yhwh(ʔādōnây) wayəmîtêºhû yhwh(ʔādōnây)

7

gεγένετο δὲ ηρ πρωτοτοκος ιουδα πονηρος εναντιον κυριου και απεκτεινεν αυτον (yhw) o theos
egeneto de ēr prōtotokos ioudâ ponēros enantion kuriou kai apektēinen auton (yhw) o theos

* * * * * * * * * *

8 And Judah said unto Onan: 'Go in unto thy brother's wife, and perform the duty of a husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother.'

8

רָצִ֑ר יִהְוָ֑ה לְאֶחֶֽנָּֽאָ֖ו בָּא אֱלַיָּשְתָּא אָתָ֑ר וְרֵאֶ֖מ שְׁאֵלָ֑ה רֵאֶ֖מה לְאָחֵֽה׃

vai·yo·mer ye·hu·dah le·'o·v·nan bo el-e·shet a·chi·cha ve·yab·bem o·tah ve·ha·kem ze·ra le·'a·chi·cha.

8

εἴπεν δὲ ιουδας τω αυναν εισελθε προς την γυναικα του αδελφου σου και γαμβρευσαι αυτην και αναστησον sperma τω αδελφω σου
eipen de ioudas tō aunan eiselthe pros tēn gunaika tou adelphou sou kai gambreusai autēn kai anastēson sperma tō adelphō sou

* * * * * * * * * *

9 And Onan knew that the seed would not be his; and it came to pass when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.

9

וַיַּֽדְרֵ֥שׁ אֶל־וֹ הָהָרָ֖ה אֵלַיָּשֶׁ֥ת אַתָּֽאָר וְרֵאֵ֖ם שְׁאֵלָ֑ה רֵאֶ֖מה לְאָחֵֽה׃

vai·ye·da o·v·nan ki lo lov yih·yeh haz·za·ra ve·ha·yəh im·ba el-e·shet a·chiv ve·shə·chət ar·tah le·vil·ti ne·tan·ze·ra le·'a·chiv.
9 And the thing which he did was evil in the sight of Yahowah; and He slew him also.

10 Then said Judah to Tamar his daughter-in-law: 'Remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up'; for he said: 'Lest he also die, like his brethren.' And Tamar went and dwelt in her father's house.
11 eipen de ioudas thamar tē numphē autou kathōryo khrō en to oikō tou patros sou eous megas gēnetai sēlōm o uios mou eipen gar mēpote apothanē kai outos osper oi adelphoi autou apelθousa de thamar ekathēto en to oikō tou patros autēs

eipen de ioudas thamar tē numphē autou kathōryo chēra en tō oikō tou patros sou eōs megas gēnetai sēlōm o uios mou eipen gar mēpote apothanē kai outos osper oi adelphoi autou apelθousa de thamar ekathēto en tō oikō tou patros autēs

* * * * * * * * * *

12 And in process of time Shua's daughter, the wife of Judah, died; and Judah was comforted, and went up unto his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

13 And it was told Tamar, saying: 'Behold, thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep.'
Rongel letamer la'amor yene hetzek elle thamneta lavo zaken:

13


15

Kai apiggelē thamar tē numpē autou legontes idōu o pentheros sou anabainei eis thamna keirai ta probata autou

* * * * * * * * * *

14 And she put off from her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the entrance of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she was not given unto him to wife.

14

Toth basid ál-monoucha metilé echumézush ethwélél ethwélél ethwéshm ethwéshm énºm ashé énºm asher énºm hammata ci rasth:

vat-tasar big-dei ál-me-nu-tah me'æ-li ha vat-te-chas ba-tza'if vat-tit'al-laf vat-te-shev be'fe-tach ei-na'yim a'sher al-de-rech tim-na-tah ki ra'a'tah ki-ga-dal she-lah ve-hi-v lo-nit-te-nah lov le'i-shah.

14

Toth basid ál-monoucha metilé echumézush ethwélél ethwélél ethwéshm ethwéshm énºm ashé énºm hammata ci

RAZATH BEYI DIAL SHILÁ TSHA LAI NTENTHA LA ASHE:

Wattasa bīgē ṣalmanūjā hē wakkas basā'ājīp watti-fallāp wattiéshē bābhēţāh 'ēnayim 'āsher 'al-dērek timnāţāh kī rā'āţāh kī-gādāl šēlāh wēhiw³ lō³-nittenāh lō lō'issāh

14

Kai perielomenē ta imatia tēs xhérusēzos apf' eautēs periēbaletō theristron kai ekałloipisato kai ekathisen proś tais pulais aïnan é estin en parodô thamna eïden gar oti megas kegonen sēlóm autōs de ouk edōken autēn autō gunaika

* * * * * * * * *
15 When Judah saw her, he thought her to be a harlot; for she had covered her face.

16 And he turned unto her by the way, and said: 'Come, I pray thee, let me come in unto thee'; for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said: 'What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?'
17 And he said: 'I will send thee a kid of the goats from the flock.' And she said: 'Wilt thou give me a pledge, till thou send it?'

18 And he said: 'What pledge shall I give thee?' And she said: 'Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.' And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him.
19 And she arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.

19 ותקם והלך וعسكر צעיפה מעליה וחלבו בנידי אimizerהה:
wattáqom wattéleḳ wattásar şā'ippāh meţâleḥ'hā wattilbaš biģdé 'almənūṭāh

και αναστάσα απῆλθεν και περιείλατο το θεριστρόν αφ' εαυτής και ενεδύσατο τα μιατία τῆς χηρεύσεως αυτῆς 
και anastasa apēlthen kai perieilato to theriston aph' eautēs kai enedusato ta imatia tēs chēreuseōs autēs

20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand; but he found her not.

20 ויסחה יהודא אתגרדי העוזים ביד רעהו העדלמי לאמץ הערוב מידי האשה ולא מצאה:
vai·yish·lach ye·hu·dah et-ge·di ha·'iz·zim be·yad re·’e·hu ha·’a·dul·la·mi la·ka·chat ha·’e·ra·vo·vn mi·yad ha·’i·shah ve·lo me·tza·’ah.

ירשlah יוהודא אטגרדי העוזים ביד רעהו העדלמי לאמץ הערוב מידי האשה ולא מצאה: 

אַפֶסְטְאֵילֶן דֶּה יוּדָּאָס תְוַי הָאִירִפּונֶאָס אֶצָגון בֶּן חֶּרֶּהוֹז הַעַדְלוֹמִי לָאֶמֶץ הָהַרְבּוֹן מִּידָה אַッֵסְחִיא לַא מְצָאָהּ 

απεστειλεν δε ιουδας τον εριφον εξ αιγων εν χειρι του ποιμενος αυτου του οδολλαμιτου κομισασθαι τον 

απεστειλεν δε ιουδας τον εριφον εξ αιγων εν χειρι του ποιμενος αυτου του οδολλαμιτου κομισασθαι τον 

21 Then he asked the men of her place, saying: 'Where is the harlot, that was at Enaim by the wayside?'

And they said: 'There hath been no harlot here.'
21 And he returned to Judah, and said: 'I have not found her; and also the men of the place said: There hath been no harlot here.'

22 And Judah said: 'Let her take it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid, and thou hast not found her.'
23
ויאמר יהודה תקח־לה פן נהיה לבוז הנה שלחתי הגדי הזה ואתה לא מצאתה:

vai·yo·mer ye·hu·dah tik·kach-lah pen nih·yeh la·vuz hin·neh sha·lach·ti hag·ge·di haz·zeh ve·'at·tah lo
me·tza·tah

ויאמר יהודה תקח־לה פן נהיה לבוז הנה שלחתי הגדי הזה ואתה לא מצאתה:

wayyōºmer yehûdâ tiqqáh-läh pen nihyè läbûz hinnë shâlachî hagûdî hazzë wë`attâ hî pë` mašấtâh

23
eipen de iouðas eχetò auta alla μήποτε καταγελασθόμεν eγω μεν απεστάλκα τον εριφόν τοῦτον σὺ δὲ οὐχ
eurêkas

eipen de ioudas echetô auta mēpote katagelasthômen egô men apestanka ton eriphon touton su de ouch
eurêkas

* * * * * * * * * *

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-
law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring
her forth, and let her be burnt.'

24
ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך ואלה הנה הרה לזרונים ויאמר יהודה הוציאוה

vay·hi ke·mish·losh cho·da·shim vai·yug·gad li·hu·dah le·mor za·ne·tah ta·mar kal·la·te·cha wü·gam hin·neh
ha·rah liz·nu·nim vai·yo·mer ye·hu·dah ho·v·tzi·'u·ha ve·tis·sa·ref.

ויהי כמשלש חדשים והרה לזרונים ויאמר יהודה הוציאוה והשריה:

vay·hi Kümi šö·dah li·hu·dä le·mor ye·hu·dähos·šù·hâ wa·tiss·ärëp

* * * * * * * * * *

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-
law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring
her forth, and let her be burnt.'

24
ויהי כמשלש חדשים והרה לזרונים ויאמר יהודה הוציאוה והשריה:

vay·hi ke·mish·losh cho·da·shim vai·yug·gad li·hu·dah le·mor za·ne·tah ta·mar kal·la·te·cha ve·gam hin·neh
ha·rah liz·nu·nim vai·yo·mer ye·hu·dah ho·v·tzi·'u·ha ve·tis·sa·ref.

* * * * * * * * * *

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-
law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring
her forth, and let her be burnt.'

24
ויהי כמשלש חדשים והרה לזרונים ויאמר יהודה הוציאוה והשריה:

vay·hi ke·mish·losh cho·da·shim vai·yug·gad li·hu·dah le·mor za·ne·tah ta·mar kal·la·te·cha ve·gam hin·neh
ha·rah liz·nu·nim vai·yo·mer ye·hu·dah ho·v·tzi·'u·ha ve·tis·sa·ref.
25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying: 'By the man, whose these are, am I with child'; and she said: 'Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and the cords, and the staff.'

25

והא מנצאת והיה שלחה אל-חמתי לעמר לאריך את-אלא ולאני חורד והאפיר הכפרנה לאו התחמת:

huge mu·tzet ve·hi sha·le·chah el-cha·mi·ha le·mor le·'ish a·sher-el·leh lov a·no·chi ha·ra·h vat-to·mer hak·ker·na le·mi ha·cho·te·met ve·hap·pe·ti·lim ve·ham·mat·teh ha·'el·leh.

25

הוא מנצאת והיה שלוחה אל-חיים לאמר לאו שאר-אלוה ולאני חורד והאפיר הכפרנה לאו התחמת:

hi·w mûcë´t wühî´ šáläh³ el-ḥámìhá lë³mōr la·'is² a·šer-èžëlh² llö² ānōkî hārāh wáttō³mer hakker-nā³ ēlōmī hahlō³temēšt wahappēţīlīm wahammatō³h hā²ēžlēh

26 And Judah acknowledged them, and said: 'She is more righteous than I; forasmuch as I gave her not to Shelah my son.' And he knew her again no more.

26

וְלֹא־יָסַף לְדַﬠְתָּה׃וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְ קָה מִמֶּ֔נִּי כִּֽי־ﬠַל־כֵּ֥ן לֹא־נְתַתִּ֖יהָ לְשֵׁלָ֣ה בְנִ֑י

wayyaKKër yühûdâ wayyöº´mer cä|dqâ mimmeºnnî Kî|-`al-Kën lö´-nütaTTîºhä lü hijal bünî wülö|´-yäsap `ôd lüda`Tâ

26

επεγνω δε ιουδας και ειπεν δεδικαιωται θαμαρ η εγω ου εινεκεν ουκ εδωκα αυτην σηλωμ τω υιω μου και ου προσεθετο ετι του γνωναι αυτην

26

vai-ya-ker ye-hu·dah vai·yo·mer tza·de·kah mim·men·ni ki·al·ken lo·ne·tat·ti·ha le·she·lah ve·ni ve·lo·ya·saf o·vd le·da´tah.

26

וִֽכְּר יְהוּדָ֖ה וַ֙יֹּאמֶר צָֽדְ קָ֣ה מִמֶּ֔נִּי כִּֽי־ﬠַל־כֵּ֥ן לֹא־נְתַתִּ֖יהָ לְשֵׁלָ֣ה בְּנִ֑י

wayyakkër yōhūdâ hewyö³mer šāḏqâb mimmênnî kî·al·ken lō³-nēṭattîhå lśēlāh ḥōnî wēlō³-yāsăb ʾōḏ lēḏā`tāh

26

επεγνω δε ιουδας και ειπεν δεδικαιωται θαμαρ η εγω ου εινεκεν ουκ εδωκα αυτην σηλωμ τω υιω μου και ου προσεθετο ετι του γνωναι αυτην

26

επεγνω δε ιουδας και ειπεν δεδικαιωται θαμαρ η εγω ου εινεκεν ουκ εδωκα αυτην σηλωμ τω υιω μου και ου προσεθετο ετι του γνωναι αυτην
27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

27

εγενετο δε ηνικα ετικτεν και τηδε ην διδυμα εν τη γαστρι αυτης

28 And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand; and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying: 'This came out first.'

28

εγενετο δε εν τω τικτειν αυτην ο εις προεξηνεγκεν την χειρα λαβουσα δε η μαια εδησεν επι την χειρα αυτου κοκκινον λεγουσα εις εξελευσεται προτερος

* * * * * * * * * *
29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said: 'Wherefore hast thou made a breach for thyself?' Therefore his name was called Perez.

30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand; and his name was called Zerah.

* * * * * * * * * *

GENESIS 39
1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.

2 And Yahowah was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.
3 And his master saw that Yahowah was with him, and that Yahowah made all that he did to prosper in his hand.

4 And Joseph found favour in his sight, and he ministered unto him. And he appointed him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

5 And it came to pass from the time that he appointed him overseer in his house, and over all that he had, that Yahowah blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of Yahowah was upon all that he had, in the house and in the field.
5 And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

6 ויהי מאז הפקד אתו בביתו ועל כל אשר ישלו ויברך יהוה את בית המצרי בגלל יוסף ויהי ברכת יהוה בכל אשר ישלו בבית ובשדה׃

vay·hi me·´az hif·kid o·tov be·vei·tov ve·´al kol-a·sher yesh-lov vay·va·rech yhvh be·chol·a·sher yesh-lov bab·ba·yit u·vas·sa·deh.

5 וַיְהִ֡י מֵאָז֩ הִפְקִ֙יד אֹת֜וֹ בְּבֵית֗וֹ וְﬠַל֙ כָּל־אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֵ֣ךְ יְהוָ֑ה בְּבַ֝יִת וּבַשָּׂדֶֽה׃

wayähí mḗaț hijqîd ʿōṭô bəbêṭô waʃal kol-ゝaʃer yeš-lô wayəḇârek yhwh(ʿāḏonāy) ʿet·bêṭ hammuṣrî.biglal yōsēp wayəḥi birkât yhwh(ʿāḏonāy) bəkəl·ašer yeš-lô babbâyit ʿuḥaṣṣādeh

6 And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

vai·ya·ʿa·zov kol-a·sher-lov be·yad·yō·v·sef ve·lo·ya·da it·tov me·ʿu·mah ki im·hal·le·chem a·sher·hu o·v·chel vay·hi yō·v·sef ye·feh·to·ʿar vi·feh mar·ʿeh.

6 וַיַּﬠֲזֹ֣ב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף֒ וְלֹא־יָדַ֤ע אִתּוֹ מְא֔וּמָה כִּ֥י אִם־הַלֶּ֖חֶם אֲשֶׁר־ה֣וּא אוֹכֵ֑ל וַיְהִ֣י יוֹסֵ֔ף יְפֵה־תֹ֖אַר וִיפֵ֥ה מַרְאֶֽה׃

wayyaʿázöb Kol-´ášer-lô Büyuad-yōsēp wülö´yäda` iTTô mü´ûºmâ Kî ´im-halleºHem ´á ašher-hû´ hû´ ´ôkël wayühî yōsēp yüpË-töº´töºmēh wîpË marºeh
7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said: 'Lie with me.'

8 But he refused, and said unto his master's wife: 'Behold, my master, having me, knoweth not what is in the house, and he hath put all that he hath into my hand;
9 he is not greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against Elohim?'

10 And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.
11 And it came to pass on a certain day, when he went into the house to do his work, and there was none of the men of the house there within,

11 that she caught him by his garment, saying: 'Lie with me.' And he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

12 that she caught him by his garment, saying: 'Lie with me.' And he left his garment in her hand, and fled, and got him out.
13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

13 vay·hi kir·’o·v·tah ki·a·zav big·dov be·ya·dah vai·ya·nas ha·chu·tzah.

13 wayēḥi kirōṯāh kî-ʿazaḥ biḏdō bəyahāh wayyānos hahūṣāh

14 that she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying: 'See, he hath brought in a Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice.

14 vat·tik·ra le·’an·shei vei·tah vat·to·mer la·hem le·mor re·’u he·vi la·nu ish iv·ri le·tza·check ba·nu ba e·lai lish·kav im·mi va‘ek·ra be·ko·vl ga·do·vl.

14 waṭṭiqrāʾ laʾanšē ḫēṯāh waltōʾmer láhem leʾmōr reʾū ḫēḥi lānū ʾiš ʿibri losāḥeq bānū bāʾ ʾélay liškāb ʾimmī wāʾeqrāʾ baqūl gādōl

14 και ἐκάλεσεν τοὺς οντας εν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἰπεν ἀυτοῖς λεγοῦσα ἰδέτε εἰσῆγαγεν ημὶν παίδα ἑβραίον εμπαιζέαν ημὶν εἰσηλθέν πρὸς μὲ λεγόν κοιμηθήτι μετ’ εμοῦ καὶ ἐβοήσα φωνὴ μεγάλη
15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled, and got him out.

16 And she laid up his garment by her, until his master came home.
17 And she spoke unto him according to these words, saying: 'The Hebrew servant, whom thou hast brought unto us, came in unto me to mock me.

18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled out.'
וְאַפּֽוֹ׃

וַיִּהְיֶת בְּבֵית הַסֹּֽהַר׃

20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound; and he was there in the prison.
21 But Yahowah was with Joseph, and showed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

21 יְהוָה יָסָדָה לְיוֹסֵף וַיְטֵל אֵלָיו חָ֑סֶד וַיִּתֵּ֣ן חִנּ֔וֹ בְּﬠֵינֵ֖י שַׂ֥ר בֵּית־הַסֹּֽהַר׃

vay·hi yhvh et-yo·v·sef vai·yet e·lav cha·sed vai·yit·ten chin·nov be·ei·nei sar beit·has·so·har.

21 וַיְהִ֤י יְהוָה֙ אֶת־יוֹסֵ֔ף וַיֵּ֥ט אֵלָ֖יו חָ֑סֶד וַיִּתֵּ֣ן חִנּ֔וֹ בְּﬠֵינֵ֖י שַׂ֥ר בֵּית־הַסֹּֽהַר׃

way·hî yhwh(´ädônây) et·yôsëp wayyë† élâyw hâ·seg wayyîTTën hîmôn bo·`ë nê sar bêt·hassôhar

21 και ην κυριος(caffold) μετα ιωσηφ και κατεχεεν αυτου ελεος και εδωκεν αυτω χαριν εναντιον του αρχιδεσμοφυλακος

kai ên kurios(yhvh) meta iôsèph kai katecheen autou eleos kai edōken autō charin enantion tou archidesmophulakos

* * * * * * * * * *

22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

22 וַיֵּ֥ט אֵלָ֖יו שֶׁהָאָשֹּׁר בְּבֵ֣ית הַסֹּ֑הַר בְּיַד־יוֹסֵ֔ף אֵ֚ת כָּל־הָ֣אֲסִירִ֔ים אֲשֶׁר בּוּ֖וֹ צֶ‏֑ה׃

vai·yet·ten sar beit·has·so·har bei·yad-yo·v·sef ei·to·k·hâ·a·ri·mim ei·to·k·hâ·ri·mim ve·et kol·a·sher o·sim sham hu·ha·yah o·seh.

22 וַיֵּ֥ט אֵלָ֖יו שֶׁהָאָשֹּׁר בְּבֵ֣ית הַסֹּ֑הַר בְּיַד־יוֹסֵ֔ף אֵ֚ת כָּל־הָ֣אֲסִירִ֔ים אֲשֶׁר בּוּ֖וֹ צֶ‏֑ה׃

wayyîTTën sar bêt·hassôhar bei·yad-yôsëp `ëj kol·hâ·pa·sîrim `ëjâ·sher bo·hêt hassôhar wê`ëj kol·`â·sher `ô·sim šâm hû` hâyâb` gô·shê

22 και εδωκεν ο αρχιδεσμοφυλαξ το δεσμωτηριον δια χειρος ιωσηφ και παντας τους απηγμενους οσοι εν τω δεσμωτηριω και παντα οσα ποιουσιν εκει

kai edōken o archidesmophulax to desmôtêrión dia cheiros iôsèph kai pantas tous apêgmenous osoi en tô desmôtêrió kai panta osa poiousin ekei

* * * * * * * * * *

590
23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because Yahowah was with him; and that which he did, Yahowah made it to prosper.

23

ואין שר בית־סהר ראה את־כל־מאומה בידו באמר יהוה אתו ואשר־הוא עשה יהוה מצליח׃ ס

GENESIS 40

1 And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.

1

ויהי אחר הזרבים האלה אשרMeshak מלך מצרים והאפו לאנוניהם לכלרה מצרים:

vay·hi a·char had·ve·rim ha·’el·leh cha·te·’u mash·keh me·lech·mitz·ra·yim ve·ha·’o·feh la·’a·do·nei·hem le·me·lech mitz·ra·yim.

1

ויהי אחר הזרבים האלה attraversו מישראים והאפו לאנוניהם לכלרה מצרים:

way·hi a·char had·da·bārim ha·zē·leh hāpēqōb me·lek·miṣ·rayim wēhāqēb la·’a·dōnēhem lēmēlek miṣ·rayim

1
eyenepes de metata tanta hemarit o archiinochoos tou basilewos aiguptou kai o archisitopoioos to kuriw autow basilei aiguptou
2 And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

4 And the captain of the guard charged Joseph to be with them, and he ministered unto them; and they continued a season in ward.
ויפקד שר הטבחים את־יוסף אתם וישרת אתם ויהיו ימים במשמר׃

וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְי֥וּ יָמִ֖ים בְּמִשְׁמָֽר׃

και συνεστησεν ο αρχιδεσμωτης τω ιωσηφ αυτους και παρεστη αυτοις ησαν δε ημερας εν τη φυλακη

και sunestēsen o archidesmóttēs tō iōsēph autous kai parestē autois ēsan de ēmeras en tē phulakē

* * * * * * * * * *

5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.

וְיָרָ֖ה הַלֹּ֥ם שְנֵי־הָ֑ם איש חלום איש כ GOODS שמשקה והאפים והאמות שׁאר למלך מצרים אשר

וַיַּחֲלֹ֖ם שְנֵי־הָֽמִים איש חלום איש כ GOODS שמשקה והאפים והאמות שׁאר למלך מצרים אשר

και ειδον αμφοτεροι ενυπνιον εκατερος ενυπνιον εν μια νυκτι ορασις του ενυπνιου αυτου ο αρχιοινοχοος και ο αρχισιτοποιος οι ησαν τω βασιλει αιγυπτου οι οντες εν τω δεσμωτηριω

και eidon amphoteroi enunpion ekateros enunpion en mia nukti orasís tou enunpiou autou o arχiounochouos kai o archisitopoiois ois eisan to basilei aiguptou oi ontes en to desmòtēriō

* * * * * * * * * *

6 And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad.
6 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his master's house, saying: 'Wherefore look ye so sad to-day?'

7 And they said unto him: 'We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it.' And Joseph said unto them: 'Do not interpretations belong to God? tell it me, I pray you.'
vai·yo·me·ru e·lav cha·lo·vm cha·lam·nu u·fo·ter ein o·tov vai·yo·mer a·le·hem yo·v·sef ha·lo·v le·lo·him

πιτ·ρο·νίμ σα·π·πε·ρυ·να·η.

oi de eipan autō enupnion eidomen kai o sugkrinōn ouk estin auto eipan de autois iōsēph ouchi dia tou theou η
diasaphēsis autōn estin diēgēsaste ouv moi

οι δε ειπαν αυτω ενυπνιον ειδομεν και ο συγκρινων ουκ εστιν αυτο ειπεν δε αυτοις ιωσηφ ουχι δια του θεου η
diasaphēsis autōn estin diēgēsaste ouv moi

* * * * * * * * * *

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him: 'In my dream, behold, a vine was before me;

9

υσπρεφ σαρ·χαμ·μαςκιμ ητα·χαλμώ ιοσφ ιαρμα κα τα·χαλμί κατάχη σαμ·παρνα·η.

vay·sap·per sar·ham·mash·kim et·cha·lo·mov le·yo·v·sef vai·yo·mer lov ba·cha·lo·v·mi ve·hin·neh·ge·fen

λος·μαςκιμ ιοσφ λο χαλμω καταχη σαμπαρναη

* * * * * * * * * *

9 and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,

10

u·vag·ge·fen she·lo·shah sa·ri·gim ve·hi che·fo·ra·chat a·le·tah ni·tzah hiv·shi·lu ash·ke·lo·tei·ha a·na·vim.
11 and Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.'

12 And Joseph said unto him: 'This is the interpretation of it: the three branches are three days;
12 "και εἶπεν ἰσσῆφ τουτο η συγκρισις αυτου οι τρεις πυθμενες τρεις ἀμεραι εἰσίν

και ειπεν ιωσηφ τουτο ε sugkrisis autou oi treis puthmenes treis εmerai eisin

*************

13 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thine office; and thou shalt give Pharaoh’s cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

13 בּוּדְ הַשְּׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׁא פַּרְעֹה אֱלִי מֵאָעַת וְתֵרְשֵׁה יָנָא לְפָרָע הָכְסִי יָדוֹ כְּמֵאָשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקֵּהוּ:

be-’o·vd she·lo·shet ya·mim yi·ssä´ far·’oh et·ro·she·cha va·ha·shi·ve·cha al-kan·ne·cha ve·na·tat·ta cho·vs·par·’oh be·ya·dov kam·mish·pat ha·ri·sho·vn a·sher ha·yi·ta mash·ke·hu.

13 בְּעָדָה שלְתֵש שְׁלֹשֶׁת יְמֵים יִשָּׁא פּוֹרָע אֱלִי מִתְּחָנֵהוּ וְתִבְרִית יָנָא לְפּוֹרָע הָכְסִי יָדוֹ כְּמִשְׁפָּט הֶרְאִישׁוֹן אֱשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקֵּהוּ:

be·’o·vd she·lo·shet ya·mim yi·ssä´ par`ò ´et-rö´šekä wahäšibkä ‘al-kannëkä wonätattä kös·par`ò bøyädö kammişpät härí·šôn ‘äsär häyitä maşqëhù.

13 ετι τρεις ημεραι και μνησθησεται φαραω της αρχης σου και αποκαταστησει σε επι την αρχινοιχοιαν σου και δωσεις το ποτηριον φαραω εις την χειρα αυτου κατα την αρχην σου την προτεραν ως ησθα οινοχοων

eti treis ēmerai kai mnēsthēsetai pharaō tēs archēs sou kai apokatastēsei se epi tēn archioinochoian sou kai dōseis to potērion pharaō eis tēn cheira autou kata tēn archēn sou tēn proteran ōs ēstha oinochoōn

*************

14 But have me in thy remembrance when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house.

14 כִּי אִמְרֵכְרֵתְנִי אֲחַךְ בָּאָשֶׁר יִטְב לִפְרָעַה יִמְלָקְנֵנִי וְנֹעַרְתִּנֵנִי אֲלַפִּירֶה וְהוֹצְכֹרְתְנִי מִיָּדְבֵּנִי:

ki im·ze·char·ta·ni it·te·cha ka·’a·sher yi·tav lach ve·’a·si·ta·na im·ma·di cha·sed ve·hiz·kar·ta·ni el·par·’oh ve·ho·v·tze·ta·ni min·hab·ba·yit haz·zeh.

14 כִּי אִמְרֵכְרֵתְנִי אֲחַךְ בָּאָשֶׁר יִטְב לִפְרָעַה יִמְלָקְנֵנִי וְנֹעַרְתִּנֵנִי אֲלַפִּירֶה וְהוֹצְכֹרְתְנִי מִיָּדְבֵּנִי:

ki im·ze·char·ta·ni it·te·cha ka·’a·sher yi·tav lach ve·’a·si·ta·na im·ma·di cha·sed ve·hiz·kar·ta·ni el·par·’oh ve·ho·v·tze·ta·ni min·hab·ba·yit haz·zeh.
14 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.'

15 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph: 'I also saw in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head;
και ειδεν ο αρχισιτοποιος οτι ορθως συνεκρινεν και ειπεν τω ιωσηφ καγω ειδον ενυπνιον και ομην τρια κανα χονδριτων αιρειν επι της κεφαλης μου

και eiden o archisitopoios oti orthōs sunekrinen kai eipen tō iōsēph kagō eido eunupnion kai omēn tria kana chondritōn airein epī tēs kephalēs mou

* * * * * * * * * *

17 and in the uppermost basket there was of all manner of baked food for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.'

17

17 εν δε τω κανω τω επανω απο παντων των γενων ων ο βασιλευς φαραω εσθιει εργον σιτοποιου και τα πετεινα του ουρανου κατησθιεν αυτα απο του κανου του επανω της κεφαλης μου

en de tō kanō tō epanō apo pantōn tōn genōn ōn o basileus pharaō esthiei ergon sitopoioʊ kai ta peteiνa tou ouranou katēsthen auta apo tou kanou tou epanō tēs kephalēs mou

* * * * * * * * * *

18 And Joseph answered and said: 'This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;

18 ρυνη τοσιο ιαμαρω η παντος υπερηφανης της μεσης γενεσιας ημερας:

νυν τοσιο ιαμαρω η παντος υπερηφανης της μεσης γενεσιας ημερας:

* * * * * * * * * *

18 And Joseph answered and said: 'This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;

18 ρυνη τοσιο ιαμαρω η παντος υπερηφανης της μεσης γενεσιας ημερας:

νυν τοσιο ιαμαρω η παντος υπερηφανης της μεσης γενεσιας ημερας:

* * * * * * * * * *

18 And Joseph answered and said: 'This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;

18 ρυνη τοσιο ιαμαρω η παντος υπερηφανης της μεσης γενεσιας ημερας:

νυν τοσιο ιαμαρω η παντος υπερηφανης της μεσης γενεσιας ημερας:

* * * * * * * * * *

18 And Joseph answered and said: 'This is the interpretation thereof: the three baskets are three days;
19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.'

20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants; and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.
20 And he restored the chief butler back unto his butlership; and he gave the cup into Pharaoh's hand.

21 But he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.
23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

23

וְלֹֽא־זָכַ֧ר שַר־הַמַּשְׁ קִים אֶת־יוֹסֵ֖ף וַיִּשְׁכָּחֵֽהוּ׃ פ

οὐκ ἐμνησθῇ δὲ ὁ αρχινοιχοος τοῦ Ιωσήφ ἀλλὰ ἐπελαθετο αὐτου

** * * * * * * * * * *

GENESIS 41

1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

1

וַיְהִ֕י מִקֵּ֖ץ שְׁנָתַ֣יִם יָמִ֑ים וּפַרְﬠֹ֣ה חֹלֵ֔ם וְהִנֵּ֖ה עֹמֵ֥ד ַל־הַיְאֹֽר׃

εγένετο δὲ μετὰ δυο ἡμερῶν Φαραὼ εἰδεν ενυπνιον ὦετο εσταναι επι του ποταμου

** * * * * * * * * * *

2 And, behold, there came up out of the river seven kine, well-favoured and fat-fleshed; and they fed in the reed-grass.

2

רְדֶה מִרְדֵּיאר עַלָּת שְׁבֵעָה פרֹות יִפְרוֹת מַרְאַת בֵּשֶר וַחֲרַפְיוֹנָּה יְבָרְכָה:

* * * * * * * * *
3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and lean-fleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

4 And the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.
And he slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.
And the thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.
Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying: 'I make mention of my faults this day:

And Pharaoh was wroth with his servants, and put me in the ward of the house of the captain of the guard, me and the chief baker.
10 פַּרְﬠֹה קָצַ֣ף ﬠַל־ﬠֲבָדָ֑יו وַיִּתֵּ֙ן אֹתִ֜י בְּמִשְׁמַ֗ר בֵּ֚ית שַׂר הַטַּבָּחִ֔ים אֹתִ֕י וְאֵ֖ת שַׂר הָאֹפִֽים׃

Par`ò qäcap `al-`ábädäyw wayyiTTën ´ötî Bümi šmar Bêt Sar ha††aBBäHîm ´ötî wü´ët Sar hä´öpîm

10 фарао воргись тоис пайсис автоз даи этето эмас эн фулакэ эн тов оикузов орхимаэйриов эмэ тэ кай тоно архиситопоион

pharaö örgisthë tois paisin autou kai etheto émas en phulakë en tô oikô tou archimageirou eme te kai ton archisitopoion

11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

11 וַֽנְּלֹ֥ם בְּגֵלֵלְ֖ה אָןֵי הָאֹֽזְיָה אֲשֶׁ֣ר סֹחָרְתוֹן הָלֹ֑םֶנֶּ֑ה:

van-na·chal·mah cha·lo·vm be·lay·lah e·chad a·ni va·hu ish ke·fit·ro·vn cha·lo·mov cha·la·me·nu.

11 ונהלמוה חלומ בַלֵּלְה אַנְי אוֹה אוֹה אֲשֶׁר סֹחַרְתָּנוֹ הנָלָם:

wan·na·chal·mah cha·lo·mv cha·la·me·nu.

11 וַּנִֽלְוָה חַלוֹמְךָ בְּנָֽלְלָה אַנְי אוֹה אוֹה אֲשֶׁר סֹחַרְתָּנוֹ חַלוֹמְךָ:

wanna·chal·mah cha·lo·mv cha·la·me·nu.

12 And there was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

12 וְשָׁם אוֹתָ֜נוּ נַ֣ﬠַר ﬠִבְרִ֗י ﬠֶ֚בֶד לְשַׂ֣ר הַטַּבָּחִ֔ים וַנְּ֙סַפֶּר־ל֔וֹ וַיִּפְתָּר־לָ֖נוּ

ve·sham it·ta·nu na´ar iv·ri e·ved le·sar hat·tab·ba·chim van·ne·sap·per-lov vai·yif·tar-la·nu et·cha·lo·mo·tei·nu ish ka·cha·lo·mov pa·tar.

12 וְשָׁ֙ם אִתָּ֔נוּ נַﬠַר ﬠִבְרִ֖י ﬠֶ֗בֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִ֗ים וַנְּסַפֶּר־ל֖וֹ וַיִּפְתָּר־לֽוּ

ve·sham it·ta·nu na´ar iv·ri e·ved le·sar hat·tab·ba·chim van·ne·sap·per-lov vai·yif·tar-la·nu et·cha·lo·mo·tei·nu ish ka·cha·lo·mov pa·tar.

12 וְשָׁמָ֖ה אִיתָ֑נוּ נַﬠַר ﬠִבְרִ֗י ﬠֶ֚בֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִ֗ים וַנְּסַפֶּר־ל֖וֹ וַיִּפְתָּר־לֽוּ

ve·sham it·ta·nu na´ar iv·ri e·ved le·sar hat·tab·ba·chim van·ne·sap·per-lov vai·yif·tar-la·nu et·cha·lo·mo·tei·nu ish ka·cha·lo·mov pa·tar.
12 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was: I was restored unto mine office, and he was hanged.'

13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was: I was restored unto mine office, and he was hanged.'

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. And he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.
15 And Pharaoh said unto Joseph: 'I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.'

16 And Joseph answered Pharaoh, saying: 'It is not in me; God will give Pharaoh an answer of peace.'
And Pharaoh spoke unto Joseph: 'In my dream, behold, I stood upon the brink of the river. And, behold, there came up out of the river seven kine, fat-fleshed and well-favoured; and they fed in the reed-grass. And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill-favoured and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.
And the lean and ill-favoured kine did eat up the first seven fat kine.

And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill-favoured as at the beginning. So I awoke.
21 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.

22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.

23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.
24 And the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it unto the magicians; but there was none that could declare it to me.'

25 And Joseph said unto Pharaoh: 'The dream of Pharaoh is one; what God is about to do He hath declared unto Pharaoh.
25 καὶ εἶπεν Ἰωσῆφ τῷ Φαραώ τῷ εὐνούχῳ Φαραῶ εἰς ἐστίν οσὰ ὁ θεὸς ποιεὶ εὐδείζειν τῷ Φαραῶ
και ειπεν iōsēph tō pharaō tō enupnion pharaō en estin osa o theos poiei edeigion tō pharaō

* * * * * * * * *

26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

26 שבע פרות הטבת שביע שנים הוא ושבע השבלים הטובים שבע שנים הוא חלום אחד הוא:
she·va pa·rot hat·to·vot she·va·nim hen·nah he·sh·du·fot she·du·fot she·va·nim hen·nah cha·lo·vm e·chad hu.

* * * * * * * * *

27 And the seven lean and ill-favoured kine that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they shall be seven years of famine.

27 ושביע הפרות הרקות והרעת העלות אחריהן שבע שנים הנה ושבע השבלים הריקים שביע שנים הולכים=v חמש שנים הוא ספר קדימים יחידי:
še·ba·c pa·rot ha·ra·'ot ve·ha·ra·'ot a·cha·rei·hen she·va sha·nim hen·nah ve·sha·nim hen·nah ve·she·va ha·ha·shib·bo·lim ha·re·ko·vt she·du·fot hak·ka·dim yih·yu she·va sha·nei ra·'av.
28 That is the thing which I spoke unto Pharaoh: what God is about to do He hath shown unto Pharaoh.

29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.
30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

30

рокמום שבע שנה ושביעית יבואו במצרים ויבואו שנה של גשם כולה הארץ אתחהארין:

ve·ka·mu she·va·nei ra·’av a·cha·rei·hen ve·nish·kach kol·has·sa·va be·et·ha·’a·retz.

30

אָפְּקַמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָﬠָבָהּ שֶׁלָּבַעַת אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּב בְּכָלָּה יִמּוּרָם בַּכָּלָּה הָאָרֶץ אֲתַחְתָּאַרִין:וְ֠קָמוּ שֶׁ֙בַע שְׁנֵ֣י רָﬠָבָ֖הּ יִשְׁכַּבּ בְּכָלָּ֣ה יִמְ üzereּמּוּ בַּכָּלָּה הָאָרֶץ אֲתַחְתָּאַרִין:

30

ηξει δε επτα ετη λιμου μετα ταυτα και επιλησονται της πλησμονης εν ολη γη αιγυπτω και αναλωσει ο λιμος την γην

31 and the plenty shall not be known in the land by reason of that famine which followeth; for it shall be very grievous.

31

ולא יידע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי־כן כי־כבד הוא מאד׃

ve·lo-yiv·va·da has·sa·va ba·'a·retz mi·pe·nei ha·ra·'av ha·bu a·cha·rei·chen ki·cha·ved hu·me·’od.

31

רָאִיָּדוּ הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם מָפְני הָרָﬠָב הָאָרֶץ כְּרִיכֶב הָוָא מָאָד:

wüqämû šeºba` sănê rä`äb ōhärêhen wuniškahâ kol·has·sa·ba` bo·ešéres mišráyim wakillâb härá`åb `eº-hä`åres

31

הָרָﬠָבָהּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיַּכְּרִיבְהוּ מִפְּנֵי הָרָﬠָב הָאָרֶץ כְּרִיכֶב הָוָא מָאָד:

31

και ουκ επιγνωσθησεται η ευθηνια επι της γης απο του λιμου του εσομενου μετα ταυτα ισχυρος γαρ εσται σφοδρα

και ουκ επιγνωσθησεται ει ευθηνια επι της γης απο του λιμου του εσομενου μετα ταυτα ισχυρος γαρ εσται σφοδρα

32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

32

και ουκ επιγνωσθησεται η ευθηνια επι της γης απο του λιμου του εσομενου μετα ταυτα ισχυρος γαρ εσται σφοδρα

και ουκ επιγνωσθησεται ει ευθηνια επι της γης απο του λιμου του εσομενου μετα ταυτα ισχυρος γαρ εσται σφοδρα

32

και ουκ επιγνωσθησεται η ευθηνια επι της γης απο του λιμου του εσομενου μετα ταυτα ισχυρος γαρ εσται σφοδρα
32 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

33 Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty.
34 And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

35 And let them gather all the food of these good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

36 And the food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.'
And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

And Pharaoh said unto his servants: 'Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is?'
καὶ εἶπεν Φαραώ πασίν τοῖς παισίν αὐτοῦ μὴ εὑρήσομεν ἀνθρώπον τοιουτοῦ ός ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ
καὶ εἶπεν Φαραὼ πασίν τοῖς παισίν αὐτοῦ μὴ εὑρήσομεν ἀνθρώπον τοιουτοῦ ὁς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ

* * * * * * * * * *

39 And Pharaoh said unto Joseph: 'Forasmuch as God hath shown thee all this, there is none so discreet and wise as thou.

39

riendrva προς αὐτὸν και εἶπεν καὶ θεος εἶδε πάντα τὸν αὐτὸν ὤν ἔχει πνεῦμα θεοῦ
riendrva προς αὐτὸν και εἶπεν καὶ θεος εἶδε πάντα τὸν αὐτὸν ὤν ἔχει πνεῦμα θεοῦ

* * * * * * * * * *

40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou.'

40

at-tah thōwī`i al-bētī `ulípētī yīsh `al-yātum rīk haqas a`nīdī ma`a:
at-tah thōwī`i al-bētī `ulípētī yīsh `al-yātum rīk haqas a`nīdī ma`a:

* * * * * * * * * *

40

σὺ ἐσῇ ἐπὶ τῷ οἰκῷ μου καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου υπακοῦσαι παῖς ὁ λαὸς μου πλὴν τοῦ θρόνον υπερεξῆ σοι ἐγὼ
σὺ ἐσῇ ἐπὶ τῷ οἰκῷ μου καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου υπακοῦσαι παῖς ὁ λαὸς μου πλὴν τοῦ θρόνον υπερεξῆ σοι ἐγὼ
41 And Pharaoh said unto Joseph: 'See, I have set thee over all the land of Egypt.'

41

42 And Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck.
43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him: 'Abrech'; and he set him over all the land of Egypt.

44 And Pharaoh said unto Joseph: 'I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.'

45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.
וַיִּקְרָא פַּרְעֹה שֵׁם יֹסֵף צְפָּנַת בָּתֶּם פֶּעַת וַיִּצְא יֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. - And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

וַיִּקְרָא פַּרְעֹה שֵׁם יֹסֵף צְפָּנַת בָּתֶּם פֶּעַת וַיִּצְא יֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

και εκάλεσεν φαραω το ονομα ιωσηφ ψονθομφανηχ και εδωκεν αυτω την ασεννεθ θυγατερα πετεφρη ιερεως ηλιου πολεως αυτω γυναικα

και εκαλεσεν φαραω το ονομα ιωσηφ ψονθομφανηχ και εδωκεν αυτω την ασεννεθ θυγατερα πετεφρη ιερεως ηλιου πολεως αυτω γυναικα

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. - And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

וַיִּקְרָא פַּרְעֹה שֵׁם יֹסֵף צְפָּנַת בָּתֶּם פֶּעַת וַיִּצְא יֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. - And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

וַיִּקְרָא פַּרְעֹה שֵׁם יֹסֵף צְפָּנַת בָּתֶּם פֶּעַת וַיִּצְא יֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

και εκάλεσεν φαραω το ονομα ιωσηφ ψονθομφανηχ και εδωκεν αυτω την ασεννεθ θυγατερα πετεφρη ιερεως ηλιου πολεως αυτω γυναικα

και εκαλεσεν φαραω το ονομα ιωσηφ ψονθομφανηχ και εδωκεν αυτω την ασεννεθ θυγατερα πετεφρη ιερεως ηλιου πολεως αυτω γυναικα

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. - And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

וַיִּקְרָא פַּרְעֹה שֵׁם יֹסֵף צְפָּנַת בָּתֶּם פֶּעַת וַיִּצְא יֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

και εκάλεσεν φαραω το ονομα ιωσηφ ψονθομφανηχ και εδωκεν αυτω την ασεννεθ θυγατερα πετεφρη ιερεως ηλιου πολεως αυτω γυναικα

και εκαλεσεν φαραω το ονομα ιωσηφ ψονθομφανηχ και εδωκεν αυτω την ασεννεθ θυγατερα πετεφρη ιερεως ηλιου πολεως αυτω γυναικα

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. - And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.
47 And in the seven years of plenty the earth brought forth in heaps.

47

ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים:

vat·ta-’as ha-’a-retz be-she-va she-nei has-sa-’va lik-ma-tzim.

47

ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים:

wattá’as hā-pāreṣ bōšeḥa’ šonē haššāḥa’ liqmāṣim

47

και εποιησεν η γη εν τοις επτα ετεσιν της ευθηνιας δραγματα

kai epoiēsen e gē en tois epta etesin tēs euthēnias dragmata

48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the

food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

48

ורקסח אתכלאכל שבט שnineי אויר ויהו באהamientos ותראכאל בצרים אכל שדהיאור אשר סברתיה

vai·yik·botz et-kol-o·chel she·va·nim a·sher hai·u be·’e·retz mitz·ra·yim vai·yit·ten-o·chel be·’a·rim o·chel

se·deh·ha·ir a·sher se·vi·vo·tei·ha na·tan be·to·v·chah.

48

ורקסח אתכלאכל שבט שnineי אויר ויהו באהamientos ותראכאל בצרים אכל שדהיאור אשר סברתיה

wayyiqbōṣ ’et-kol-ʔōkel šēba’ šānim ʔašer hayū ba’ēreṣ mishrayim wayyitten-ʔōkel be’érīm ʔōkel šāqē-hā’ir ʔašer

šēḇiḥōtē’ hā nāthan baṯokāh

48

και συνηγαγεν παντα τα βρωματα των επτα ετον εν αιγυπτου και εθηκεν τα βρωματα εν

tais poleisin brōmata tov pediōn tēs poleōs tov kuklō autēs ethēken en autē

kai sunēgagen panta ta brōmata tōn epta etōn en ois én e euthēnia en gē aiguptou kai ethēken ta brōmata en tais

poleisin brōmata tōn pediōn tēs poleōs tōn kuklō autēs ethēken en autē
49 And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.

50 And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bore unto him.
51 And Joseph called the name of the first-born Manasseh: 'for God hath made me forget all my toil, and all my father's house.'

51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֱוֹן הַבָּכָר מָנָשֶׁה כִּי נִשְׁנָי אֱלֹהִים אַתְכֶלֶת עֵמִי וּאת הָאָבִי אֲבוֹ׃

51 wayyiqrä’ yôsēph ’et-shem hab·be·chor manaššêh kî-na·šâ‘î el·o·hîm ’et·kōl·ē·amî ’et·kōl·ē·avî.

51 εκαλεσεν δε ιωσηφ το ονομα του πρωτοτοκου μανασση οτι επιλαθεσθαι με εποιησεν ο θεος παντων των πονων μου και παντων των του πατρος μου
ekalesen de iōsēph to onoma tou prōtotokou manassē oti epilathesthai me epoiēsen o theos pantōn tōn ponōn mou kai pantōn tōn tou patros mou

* * * * * * * * * *

52 And the name of the second called he Ephraim: 'for God hath made me fruitful in the land of my affliction.'

52 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֱוֹן הַשָּׁנִי אֶפְרָיִם כִּי הָפְרַנֵי אֱלֹהִים בַּעֲרָצִי עָנִי׃

52 wayyiqrä’ yôsēph ’et-shem ha·she·ni ka·ra ef·ra·yim ki-hif·ra·ni e·lo·hîm be·‘e·reṣ a·ne·yi.

52 εκαλεσεν δε ιωσηφ το ονομα του δευτερου εφραιμ οτι ηυξησεν με ο θεος εν γη ταπεινωσεως μου
ekalesen de iōsēph to onoma tou deuterou ephraim oti ēuξēsen me o theos en gē tapeinōseōs mou

* * * * * * * * * *

53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

53 וַתֵּכָלִינוּ שְׁשָׁן שָׁנִים עַשֵּׁר שֶׁנֶּבֶעְתָּ אֵשֶׁר יוֹדֵה בָּאָרְם צֶרֶם׃

53 to de onoma tou deuterou ekalesen ephraim oti euçēsen me o theos en gē tapeinōseōs mou
53 And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

54 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said unto all the Egyptians: 'Go unto Joseph; what he saith to you, do.'
And the famine was over all the face of the earth; and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine was sore in the land of Egypt.

And all countries came into Egypt to Joseph to buy corn; because the famine was sore in all the earth.
Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and Jacob said unto his sons: 'Why do ye look one upon another?'

And he said: 'Behold, I have heard that there is corn in Egypt. Get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.'
2

ויָמֵר הַגָּה שְׁמִיתָם כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ-שָׁמָּה֙ וְשִׁבְרוּ-לָ֣נוּ מִשָּׁ֔ם וְנִחְיֶ֖ה וְלֹ֥א

2

idou akēkōa oti estin sitos en aiguptō katabēte ekei kai priasthe ēmin mikra brōmata ina zōmen kai mē apothanōmen

3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn from Egypt.

3

וַיֵּרְד֥וּ אֲחֵֽי־יוֹסֵ֖ף ﬠֲשָׂרָ֑ה לִשְׁבֹּ֥ר בָּ֖ר מִמִּצְרָֽיִם׃

3

κατεβησαν δε οι αδελφοι ιωσηφ οι δεκα πριασθαι σιτον εξ αιγυπτου

4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said: 'Lest peradventure harm befall him.'

4

וַאֲתָבְכָּנִים אֲחִי יֹסֵ֣ף לֹא־שָׁלַ֗ח יַﬠֲקֹ֖ב אֶת־אֶחָ֑יו כִּ֣י אָמַ֔ר פֶּן־יִקְרָאֶ֖נּוּ אָסֽוֹן׃

4

אֲתָבְכָּנִים אָחִי יֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַﬠֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסֽוֹן

19580
And the sons of Israel came to buy among those that came; for the famine was in the land of Caanan.

5 And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph's brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.

6 And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph's brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.
7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: 'Whence come ye?' And they said: 'From the land of Canaan to buy food.'

8 And Joseph knew his brethren, but they knew him not.

7

ωσηφ δε ην αρχων της γης ουτος επωλει παντι τω λαω της γης ελθοντες δε οι αδελφοι ωσηφ προσεκυνησαν αυτο επι προσωπον επι την γην

ιωσηφ de έν archōn tēs gēs gēs outos epōlei panti tō laō tēs gēs elthontes de oi adelphoi iωσηφ prosekunēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn

* * * * * * * * * *

7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly with them; and he said unto them: 'Whence come ye?' And they said: 'From the land of Canaan to buy food.'

8 And Joseph knew his brethren, but they knew him not.

8

* * * * * * * * * *
9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.'

10 And they said unto him: 'Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.'
οἱ δὲ εἶπαν ὦ Κυρίε, οἱ παιδεῖς σου ηλθομεν πριασθαι βρωματα
οι δε ειπαν ουχι κυριε οι παιδες σου ειληθομεν πριασθαι βρωματα

* * * * * * * * *

11 We are all one man's sons; we are upright men, thy servants are no spies.'

κατασκοποι

* * * * * * * * *

12 And he said unto them: 'Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.'

* * * * * * * * *

13 And they said: 'We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.'
ויאמרו שנים עשר עבדיך אחים אנחנו בני איש אחד בארץ כנען והנה הקטן את אבינו היום והאחד איננו׃

13 And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies.

14 And Joseph said unto them: 'That is it that I spoke unto you, saying: Ye are spies.

15 Hereby ye shall be proved, as Pharaoh liveth, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.
15Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be bound, that your words may be proved, whether there be truth in you; or else, as Pharaoh liveth, surely ye are spies.'

16And he put them all together into ward three days.
17 And Joseph said unto them the third day. 'This do, and live; for I fear God:

18 if ye be upright men, let one of your brethren be bound in your prison-house; but go ye, carry corn for the famine of your houses;

19 And Joseph said unto them the third day. 'This do, and live; for I fear God:

18 And Joseph said unto them the third day. 'This do, and live; for I fear God:

19 if ye be upright men, let one of your brethren be bound in your prison-house; but go ye, carry corn for the famine of your houses;
20 and bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die.' And they did so.

21 And they said one to another: 'We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.'
22 And Reuben answered them, saying: 'Spoke I not unto you, saying: Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore also, behold, his blood is required.'

23 And they knew not that Joseph understood them; for the interpreter was between them.
23 And he turned himself about from them, and wept; and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.

24 Then Joseph commanded to fill their vessels with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and thus was it done unto them.
25 And they laded their asses with their corn, and departed thence.

26 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the lodging-place, he espied his money; and, behold, it was in the mouth of his sack.
28 And he said unto his brethren: 'My money is restored; and, lo, it is even in my sack.' And their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying: 'What is this that God hath done unto us?'

28

και εἰπεν τοῖς αδελφοῖς αὐτοῦ ἀπεδοθῆ μοί τὸ ἀργυρῖον καὶ ἰδοὺ τοῦτο εν τῷ μαρσιππῷ μου καὶ ἐξεστή καρδιά αὐτῶν καὶ ἐταραχθῇσαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τι τοῦτο ἐποίησεν ο θεὸς ἡμῖν

και ειπεν τοις αδελφοις αυτου απεδοθη μοι το αργυριον και ιδου touto en tō marsippō mou kai eξestē kardia aŭtōn kai etarachthēsan pros aļlēlous legontes ti touto epoiēsen o theos ēmin

* * * * * * * * * *

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying:

29

ויבאו אליעקב אביהם ארץ כנען ויגידו לו את כל־הקרת אתם לאמר:

vai·ya·vo·'u el-ya·'a·kov a·vi·hem ar·tzah ke·na·’an vai·yag·gi·du lov et kol-hak·ko·rot o·tam le·mor.
29

The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.

30

And we said unto him: We are upright men; we are no spies.

31

And we said unto him: We are upright men; we are no spies.
32 We are twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

33 And the man, the lord of the land, said unto us: Hereby shall I know that ye are upright men: leave one of your brethren with me, and take corn for the famine of your houses, and go your way.
33 ειπεν δε ημιν ο ανθρωπος ο κυριος της γης εν τοιτω γνωσομαι οτι ειρηνικοι εστε αδελφων ενα αφετε οδε μετ' emou τον δε αγορασμον της σιτοδοσιας του οικου ημων λαβοντες απελθατε
eipen ðemìn ðanθrōpos ðo kuriòs ðeò gês èn toutô gnoœsomai oti eirëniðkoi èstè adelphòn ìnà afètè òðè met'
emou ònò dé agorasmòn têis sitodosias toù oïkou ëmòn labôntes apëlthâte

34 And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are upright men; so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.'

34 ὁβιαὶ ἀθραυστῶν καὶς ἀλλ᾽ ἑκάστους οὐ Μαργηνίας οἴκον οὐ κατασκοποί εστε οὖν ἐρημικοὶ ἡμεῖς
ve·ha·vi·'u et-a·chi·chem hak·ka·ton e·lai ve·'e·de·'ah ki lo mërag·ge·lim at·tem ki che·nim at·tem et-
a·chi·chem et·ten la·chem ve·'et-ha·'a·retz tis·cha·ru.

34 ὅσπερ έστε Αθραυστῶν καὶς ἀλλ᾽ ἑκάστους οὐ Μαργηνίας οἴκον

wëhâbî`û ´et-`âhîkem haqqâtôn ´ëlay wë`égâh ki lô møraggølim ´attêm kî kënim ´attêm ´et-`âhîkem ´ëttên läkøm
wë`et-hâ`ârês tishårû

34 και αγαγετε προς με τον αδελφον υμων τον νεωτερον και γνωσομαι οτι ου κατασκοποι εστε αλλ' οτι ειρηνικοι και τον αδελφον υμων αποδωσω υμιν και τη γη εμπορευεσθε
kai agagete pros me ton adelphon umón ton neōteron kai gnōsomai oti ou kataσkopoι èstè all' oti eirēniðkoi
kai ton adelphon umón apodōsow umin kai th gê emporeuesthe

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack; and when they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

35 και αγαγετε προς με τον αδελφον υμων τον νεωτερον και γνωσομαι οτι ου κατασκοποι εστε αλλ' οτι ειρηνικοι και τον αδελφον υμων αποδωσω υμιν και τη γη εμπορευεσθε

35 και αγαγετε προς με τον αδελφον υμων τον νεωτερον και γνωσομαι οτι ου κατασκοποι εστε αλλ' οτι ειρηνικοι και τον αδελφον υμων αποδωσω υμιν και τη γη εμπορευεσθε
36 And Jacob their father said unto them: 'Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away; upon me are all these things come.'

36 And Reuben spoke unto his father, saying: 'Thou shalt slay my two sons, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee.'

37 And Reuben spoke unto his father, saying: 'Thou shalt slay my two sons, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee.'
And he said: 'My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left; if harm befall him by the way in which ye go, then will ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.'

ο δε ειπεν ου καταβησεται ο υιος μου μεθ' υμων οτι ο αδελφος αυτου απεθανεν και αυτος μονος καταλελειπται και συμβησεται αυτον μαλακισθηναι εν τη οδω η αν πορευησθε και καταξετε μου το γηρας μετα λυπης εις αδου

ο de eipen ou katabhsetai o uios mou meβh υμον oti o adelphos autou apethanen kai autocos monos katalaleiptai kai sumbhetai auton malakistoθnai en tê odê η an poreuêsthke kai kataçete mou to gêras meta lupês eis adou
1 And the famine was sore in the land.

2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, that their father said unto them: 'Go again, buy us a little food.'
3 And Judah spoke unto him, saying: 'The man did earnestly forewarn us, saying: Ye shall not see my face, except your brother be with you.

4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food;
And Israel said: 'Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?'

They said: 'The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying: Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words; could we in any wise know that he would say: Bring your brother down?'

And they said: 'The man asked straitly concerning ourselves, and concerning our kindred, saying: Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words; could we in any wise know that he would say: Bring your brother down?'
8 And Judah said unto Israel his father: 'Send the lad with me, and we will arise and go, that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.'
9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him; if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever.

אנכי אערבונא מדיד תבקענא אָמְלָא הַבִּינָאָיָי אָלֵיך וְהַבּוֹטְנְיָי לַפְּנֵיכָא וְהַשָּׁאֹתְיָי לְךָ כְּלוֹרְחוֹמִי:

אָנוֹךְ אֶהְיֶה בְּשָׁרְיָא לְפִנְךָ כְּרֵץָתְיָא אַּלָּא בְּשָׁרְיָא אָלֵיךְ שָׁמֹּֽרְתִּי לְךָ כְּלוֹרְחוֹמִי

9 For except we had lingered, surely we had now returned a second time.'

כִּ֖י לֻלֵּא הִתְמַהְמָ֑הְנוּ כִּֽי־ﬠַתָּ֥ה שַׁ֖בְנוּ זֶ֥ה פַﬠֲמָֽיִם׃

כִּ֖י לֻלֵּא הִתְמַהְמָ֑הְנוּ כִּֽי־ﬠַתָּ֥ה שַׁ֖בְנוּ זֶ֥ה פַﬠֲמָֽיִם

10 And their father Israel said unto them: 'If it be so now, do this: take of the choice fruits of the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spicery and ladanum, nuts, and almonds;

כָּל־לְוָ֖לָא הַתּוֹמַֽהְמָהֲנוּ כִּרְעֵתָה שַׁבְּנָהֲוָא זָה פָּעַמְיָא:

כִּ֖י לֻלֵּא הִתְמַהְמָ֑הְנוּ כִּֽי־ﬠַתָּ֥ה שַׁ֖בְנוּ זֶ֥ה פַﬠֲמָֽיִם

11 And their father Israel said unto them: 'If it be so now, do this: take of the choice fruits of the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spicery and ladanum, nuts, and almonds;
ויאמר אלהים ישראל אבייהם אם כן אפוא זאת עשו קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנהט מעט צורי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים:

vai·yo·mer a·le·hem yis·ra·'el a·vi·hem im-ken e·fo·v zot a·su ke·chu miz·zim·rat ha·'a·retz ha·bi·ch·lei·chem ve·ho·v·ri·du la·'ish min·chah me·'at tzo·ri u·me·'at de·vash ne·chot va·lot ba·te·nim u·she·ke·dim.

11

ויאמר אלהים ישראל אבייהם אם כן זאת עשו קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנהט מעט צורי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים

wayyō´mer a·le·hem yis·ra·'el a·vi·hem im·ken e·fo·v zot a·su ke·chu miz·zim·rat ha·'a·retz ha·bi·ch·lei·chem ve·ho·v·ri·du la·'ish min·chah me·'at tzo·ri u·me·'at de·vash ne·chot va·lot ba·te·nim u·she·ke·dim.

12

וכסף משנה קחו בידכם ואת־הכסף המושב בפי אמתחתיכם תשיבו בידכם אולי משגה הוא:

ve·che·sef mish·neh ke·chu ve·yed·chem ve·'et-hak·ke·sef ham·mu·shav be·fi am·te·cho·tei·chem ta·shi·vu ve·yed·chem u·lai mish·ge·hu.

12

και το αργυριον δισσον λαβετε εν ταις χερσιν υμων το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις υμων αποστρεψατε μεθ' υμων μηποτε αγνοημα εστιν

και το αργυριον δισσον λαβετε εν ταις χερσιν υμων το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις υμων αποστρεψατε μεθ' υμων μηποτε αγνοημα εστιν

12

and take double money in your hand; and the money that was returned in the mouth of your sacks carry back in your hand; peradventure it was an oversight;

12

και το αργυριον δισσον λαβετε εν ταις χερσιν υμων το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις υμων αποστρεψατε μεθ' υμων μηποτε αγνοημα εστιν

και το αργυριον δισσον λαβετε εν ταις χερσιν υμων το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις υμων αποστρεψατε μεθ' υμων μηποτε αγνοημα εστιν

* * * * * * * * * *

12

και το αργυριον δισσον λαβετε εν ταις χερσιν υμων το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις υμων αποστρεψατε μεθ' υμων μηποτε αγνοημα εστιν

και το αργυριον δισσον λαβετε εν ταις χερσιν υμων το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις υμων αποστρεψατε μεθ' υμων μηποτε αγνοημα εστιν

* * * * * * * * * *

12

και το αργυριον δισσον λαβετε εν ταις χερσιν υμων το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις υμων αποστρεψατε μεθ' υμων μηποτε αγνοημα εστιν

και το αργυριον δισσον λαβετε εν ταις χερσιν υμων το αργυριον το αποστραφεν εν τοις μαρσιπποις υμων αποστρεψατε μεθ' υμων μηποτε αγνοημα εστιν

* * * * * * * * *
13 take also your brother, and arise, go again unto the man;

13

ואַתְרַאֲחַכְּמָכָּם קָחִי וְקָמוּ שָׁבְּו֥ו אֶל־הָאִֽישׁ׃

ve·ʻet-a·chi·chem ka·chu ve·ku·mu shu·vu el·ha·ʻish.

13

וְאָתַ֝רְאַחְוָכָּם קָחֵ֣ה וְקָמ֣ו שָׁבְּו֕ו אֶל־הָאִֽישׁ׃

wəʻet-ʻăhikem qāhû wəqûmû sūbû ʻel-hā‘îš

13

καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λαβεῖτε καὶ αναστήσετε κατὰ βῆτε πρὸς τὸν ἀνθρώπον

και ton adelphon umôn labete kai anastantes katabête pros ton anthrōpon

* * * * * * * * * *

14 and God Almighty give you mercy before the man, that he may release unto you your other brother and Benjamin. And as for me, if I be bereaved of my children, I am bereaved.'

14

ואַל שָׁדֵי יְהוָה לֶבַן רַחֲמִים לְפִנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לְכֶם אֶת־אֲחִיכֶּם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִ֑ין וַאֲנִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר שָׁכֹ֖לְתִּי וְאֵ֣ל שַׁדַּ֗י יִתֵּ֙ן לָכֶ֤ם רַחֲמִים֙ לִפְנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְשִׁלַּ֥ח לָכֶ֛ם אֶת־אֲחִיכֶ֥ם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִ֑ין וַאֲנִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר שָׁכֹ֖לְתִּי

כַּאֲשֶׁר שָׁכֹֽלְתִּי׃

E·'el shad·dai yiTTën läkem ra·cha·mim lif·nei ha·ʻish ve·shil·lach la·chem et·a·chi·chem a·cher ve·ʻet·bin·ya·min va·ʻa·ni ka·ʻa·sher sha·cho·le·ti sha·cha·le·ti.

14

ο δὲ θεός μου δώῃ υμῖν χαρίν εναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ αποστείλαι τὸν ἀδελφὸν υμῶν τὸν ενα καὶ τὸν βενιαμίν εγὼ μεν γὰρ καθα ἡτεκνομαι ἡτεκνομαι

ο de theos mou dōē umin charin enantion tou anthrōpou kai aposteilai ton adelphon umôn ton ena kai ton beniamín egō men gar katha ēteknomai ēteknomai

* * * * * * * * * *
15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

15 יְקוּחַ אֶנֶּשָׁי אֲחָר הָנֹמְנָה הָוהָהּ וּמֶשֶׁנֵהַכָּסֵךְ לְכָה בִּימּוּ אֲחָר בִּנְבָנִי וּרְדוּ מִצְרִים וּרְדוּ מִצְרִים לַפֶּן לְאָכֵּל יַעֲשֵׂה בְּעֶשֶׁר יָמֵי יָדָן כָּל הָאֵנֵשָׁי וְלֹא יַעֲשֵׂה בְּעֶשֶׁר יָמֵי אֲחָר בִּנְבָנִי

וַיִּקְחוּ אֵת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִ֑ן וַיָּקְםֻ֙ו וַיֵּרְֽדוּ מִצְרַ֔יִם וַיִּקְּחֹ֖ו הָאֲנָשִׁים אֱחָר הָנֹמְנָה הָוהָהּ וּמֶשֶׁנֵהַכָּסֵךְ לְכָה בִּימּוּ אֲחָר בִּנְבָנִי וְרָדֵֽו מִצְרִים וְרָדֵֽו מִצְרִים לַפֶּן לְאָכֵּל יַעֲשֵׂה בְּעֶשֶׁר יָמֵי יָדָן כָּל הָאֵנֵשָׁי וְלֹא יַעֲשֵׂה בְּעֶשֶׁר יָמֵי אֲחָר בִּנְבָנִי

16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house: 'Bring the men into the house, and kill the beasts, and prepare the meat; for the men shall dine with me at noon.'

16 וַיַּרְא יוֹסֵ֣ף אִתִּ֛י יֹאכְל֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים בַּֽצָּהֳרָֽיִם׃

וַיַּרְא יוֹסֵף אִתִּי יֹאכְל֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים בַּֽצָּהֳרָֽיִם׃

* * * * * * * * * *
17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said: 'Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.'
18 And they came near to the steward of Joseph’s house, and they spoke unto him at the door of the house,

and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food.

20 and said: 'Oh my lord, we came indeed down at the first time to buy food.
21 And it came to pass, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand.

21
vay·hi ki·va·nu el·ham·ma·lo·vn van·nif·te·chah et·am·te·cho·tei·nu ve·hin·neh che·sef·ish be·fi am·tach·to·v kas·pe·nu be·mish·ka·lov van·na·shev o·to·v be·ya·de·nu.

21
vay·hi ki·ha'·nu 'el·ham·ma·lōn wānnīp·tāhā 'et·am·tōhōjēnū wēhinēh kēseph·iš bē·pī 'am·tāhtō kaspēnū bō·mi·śqālō wannāšēh ō·tō bō·yādēnū

21
egeneto de ēnika ēlthōmen eis to katalusai kai ēnōiçamēn touš mār·siπ·pous ēmōn kai tode to argurion ekasτou en tō mār·siπ·pō autou to argurion ēmōn en stathō apestreγamēn vun en tais chērsin ēmōn
egeneto de ēnika ēlthōmen eis to katalusai kai ēnōiçamēn touš mār·siπ·pous ēmōn kai tode to argurion ekasτou en tō mār·siπ·pō autou to argurion ēmōn en stathō apestreγamēn vun en tais chērsin ēmōn

22 And other money have we brought down in our hand to buy food. We know not who put our money in our sacks.'

22
ve·che·sef a·cher ho·v·rad·nu ve·ya·de·nu lish·bar·o·chel lo ya·da'·nu mi·sam kas·pe·nu be·'am·te·cho·tei·nu.

22
wēkeṣēp ḫēr ḫōrāḏnū bō·yāḏēnū lišbor·ōḵēl lōp yāḏā'ēnū mi·šām kaspēnū bō·aṁtōhōjēnū
22 And he said: 'Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks; I had your money.' And he brought Simeon out unto them.

23 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.
24 And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there.

25 And they made ready the present against Joseph's coming at noon; for they heard that they should eat bread there.

26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down to him to the earth.
27 And he asked them of their welfare, and said: 'Is your father well, the old man of whom ye spoke? Is he yet alive?'

27 And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance.

28 And they said: 'Thy servant our father is well, he is yet alive.' And they bowed the head, and made obeisance.
29 And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said: 'Is this your youngest brother of whom ye spoke unto me?' And he said: 'God be gracious unto thee, my son.'

30 And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

* * * * * * * * * *

29 ושה עיני ורא אחיו בן אמו הجمهورية והיה אמרו להו את צעדים הזה את צעדים אלהים אליך ולאמר אלוהים חולים

ויאמר אלהים יחך וישא עיניו ויראה את בנימין אחיו בן אמו ואמר זה אחיכם הקטן אשר אמרתם אליך ויאמר אלוהים חולה

29 ישה עני וראה אחיו בן אמוผลกระทบ יאמר хозяйיא אחיך ביתך עשת שנים חולים אדם שנים

29滨海 imagery en nav vai ya min a chiv ben im mov vai ya mer hai zeh a chi chem hak ka ton a sher a mar tem e lai vai ya mar e lo him ya che ne cha be ni.

30 וימהר יוסף כי נכמרו רחמים אל אחיו ויבקש לבכות ויבא החדרה ויבך שם:

30 ויאמר יהוה יחך וישא עיניו ואמר זה אחיכם הקטן אשר אמרתם אליך ויאמר אלוהים חולה

αναβλεψας δε τοις οφθαλμοις ιωσηφ ειδεν βενιαμιν τον αδελφον αυτου τον ομομητριον και ειπεν ουτος ο αδελφος υμων ο νεωτερος ον ειπατε προς με αγαγειν και ειπεν ο θεος ελεησαι σε τεκνον

anablepsas de tois ophthalmois iōsēph eiden beniamin ton adelphon autou ton omomētrion kai eipen outos o adelphos umōn o neōteros on eipate pros me agagein kai eipen o theos eleēsai se teknon

* * * * * * * * * *

30 And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

30 וימהר יוסף כי נכמרו רחמים אל אחיו והיה עשת שנים חוליםORIZバイク ולבchants שלברת ביתך והיה שמה:

30 ויאמר יהוה יחך וישא עיניו ואמר זה אחיכם הקטן אשר אמרתם אליך ויאמר אלוהים חולה

εταραχθη δε ιωσηφ συνεστρεφετο γαρ τα εντερα αυτου επι το αδελφον αυτου και εζητει κλαυσαι εισελθον δε εις το ταμιειον εκλαισεν εκει
31 And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: 'Set on bread.'

31

και νιψαμενος το προσωπον εξελθων ενεκρατευσατο και ειπεν παραθετε αρτους

31

vai·yir·chatz pa·nav vai·ye·tze vai·yit·'ap·pak vai·yo·mer si·mu la·chem.

31

וַיֹּ֖אמֶר שִׂ֥ימוּ לָֽחֶם׃וַיִּרְחַ֥ץ פָּנָ֖יו וַיֵּצֵ֑א וַיִּתְאַפַּ֔ק

31

wayyirḥāṣ pānāyw wayyēṣē³ wayyyîp appaq wayyō³mer šīmū lāhēm

kai nipsamenos to prosōpon ezēlthon enekrāteusato kai eipeν parathete artous

32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, that did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

32

וַיִּשְׁמַ֖י לוֹ לֶאֱכֹ֤ל וַיָּשִׂ֥ימוּ ל֛וֹ לְבַדּ֖וֹ וְלָהֶ֣ם לְבַדָּ֑ם וְלַמִּצְרִ֞ים הָאֹכְלִ֤ים אִתּוֹ לְבַדָּ֙ם כִּי֩ לֹ֙א יוּכְל֜וּן הַמִּצְרִ֗ים לֶאֱכֹל אֲרֻֽחֲיוֹן הָעִבְרִים לָהֶם

32

vai·ya·si·mu lov le·vad·dov ve·la·hem le·vad·dam ve·lam·mitz·rim ha·ʾo·che·lim it·tov le·vad·dam ki lo yu·che·lun ham·mitz·rim le·ʾe·chol et·ha·ʾiv·rim le·chem ki·to·v·e·vah hi·v le·mitz·ra·yim.

32

וַיִּשְׁמַ֖י לוֹ לֶאֱכֹ֤ל וַיָּשִׂ֥ימוּ ל֛וֹ לְבַדּ֖וֹ וְלָהֶ֣ם לְבַדָּ֑ם וְלַמִּצְרִ֞ים הָאֹכְלִ֤ים אִתּוֹ לְבַדָּ֙ם כִּי֩ לֹ֙א יוּכְל֜וּן הַמִּצְרִ֗ים לֶאֱכֹל אֲרֻֽחֲיוֹן הָעִבְרִים לָהֶם

32

wayyāsīmû lô ləḥaddô wəlāhem ləḥaddām walammiṣrim hāḥōqlim ʾittō ləḥaddām ki lò³ yüklûn hammimṣrim leʾeqêl ʾet-hāʾibrîm lēhem ki·tōʾèbhâ hiw³ ləmiśrâyim

32

και παρεθηκαν αυτω μονο και αυτοις καθ' εαυτους και τοις αιγυπτιοις τοις συνδειπνουσιν μετ' αυτου καθ' εαυτους ου γαρ εδυναντο οι αιγυπτιοι συνεσθιειν μετα των εβραιων αρτους βδελυγμα γαρ εστιν τοις αιγυπτιοις
664

33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another.

33 וַיִּשְׂכְּרוּ ﬠִמּוֹ׃וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִ֛ן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּ֖ם חָמֵֽשׁ יָד֑וֹת וַיִּשְׂ

34 And portions were taken unto them from before him; but Benjamin's portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

34 וַיֵּשְׂכְּר֖וּ ﬠִמּוֹ׃וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִ֛ן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּ֖ם חָמֵֽשׁ יָד֑וֹת וַיִּשְׂ

34 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men marvelled one with another.

33 יִשְׂרָאֵל לֵאמָּר לָבֶדְרְאָה וְלֻצְיַר צְעֵרָה וְיהַתְמוֹתָה יָהֲנָשֶׁם אֶלְּיַרְעָה׃

33 וַיִּשְׂכְּרוּ ﬠִמּוֹ׃וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִ֛ן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּ֖ם חָמֵֽשׁ יָד֑וֹת וַיִּשְׂ

34 וַיֵּשְׂכְּרוּ ﬠִמּוֹ׃וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִ֛ן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּ֖ם חָמֵֽשׁ יָד֑וֹת וַיִּשְׂ

34 וַיֵּשְׂכְּרוּ ﬠִמּוֹ׃וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִ֛ן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּ֖ם חָמֵֽשׁ יָד֑וֹת וַיִּשְׂ

34 וַיֵּשְׂכְּרוּ ﬠִמּוֹ׃וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִ֛ן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּ֖ם חָמֵֽשׁ יָד֑וֹת וַיִּשְׂ

664
And he commanded the steward of his house, saying: 'Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.
3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

4 And when they were gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said unto his steward: 'Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them: Wherefore have ye rewarded evil for good?"
4

εξελθοντών δὲ αυτῶν τὴν πολίν οὐκ απεσχον μακρὰν καὶ ἔσης εἰπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αυτοῦ ἀναστας ἐπιδιώξων ὁπισώ τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλημψῆ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τι ὅτι ἀνταπεδωκατε πονῆρα αντὶ καλῶν

eξελθοντὸν δὲ αυτῶν τὴν πολίν οὐκ απεσχόν μακρὰν καὶ ἔσης εἰπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἀναστάς ἐπιδιώξων ὁπισώ τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τι ὅτι ἀνταπεδώκατε πονῆρα αντὶ καλῶν

* * * * * * * * * *

5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby he indeed divineth? ye have done evil in so doing.'

5

הֲלוֹא זה אשר ישתה אדני בו הוא נחש ינחש בו הערתם אשר עשיתם:

הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וּהוּ נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר ﬠֲשִׂיתֶם

* * * * * * * * * *

6 And he overtook them, and he spoke unto them these words.

6

ורשג רדרר אלוהים להדברם האלה:

וַֽ יַשִּׂגֵ֑ם וַֽ יַּדַּבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֔ם אֶת־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵֽלֶּֽה׃וַֽ יַּשִּׂגֵ֑ם

* * * * * * * * * *

6 And he overtook them, and he spoke unto them these words.

6

וַֽ יַשִּׂגֵ֑ם וַֽ יַּדַּבֵּ֣ר אֲלֵהֶ֔ם אֶת־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵֽלֶּֽה׃וַֽ יַּשִּׂגֵ֑ם

* * * * * * * * * *
ευρων δε αυτους ειπεν αυτοις κατα τα ρηματα ταυτα

eurōn de autous eipen autois kata rēmata tauta

* * * * * * * * * *

7 And they said unto him: 'Wherefore speaketh my lord such words as these? Far be it from thy servants that they should do such a thing.

7

7

υια·μρον αληυ λιμα νινερ ανινι κενερις κενελα τελιλα κενουνμεν κεναμεν κεναμεν κατα τα ρηματα ταυτα κατα τα ρηματα ταυτα μενοι παισιν σου ποιησαι κατα το ρημα τουτο

οι δε ειπον αυτω ινα τι λαλει ο κυριος κατα τα ρηματα ταυτα μη γενοιτο τοις παισιν σου ποιησαι κατα το ρημα τουτο

οι de eipon autō ina ti lalei o kuriōs kata ta rēmata tauta mē genoito tois paisin sou poiśai kata to rēma touto

* * * * * * * * * *

8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought back unto thee out of the land of Canaan; how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

8

8

8

37.05x57.90
With whomsoever of thy servants it be found, let him die, and we also will be my lord's bondmen.'

And he said: 'Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my bondman; and ye shall be blameless.'

9 With whomsoever of thy servants it be found, let him die, and we also will be my lord's bondmen.'

And he said: 'Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my bondman; and ye shall be blameless.'
11 Then they hastened, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

12 And he searched, beginning at the eldest, and leaving off at the youngest; and the goblet was found in Benjamin's sack.

13 And they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.
13

וַיִּקְרֵּ֣א שְׁמַלְתָּם וַיִּשְׁבוּ֛ הָעִיר׃ וַיַּכְרֵ֥עוּ שְׁמַלְתָּם וַיְעָמְּס֥וּ אֶשּׁ֛ר עַל-חֲמוֹ֖רֵי חֲיוּרָה׃

vai·yik·re·'u sim·lo·tam vai·ya·'a·mos ish al-cha·mo·rov vai·ya·shu·vu ha·'i·rah.

13

וַיִּכְרֵ֣עוּ שְׁמַלְתָּם וַיְעָמְּס֥וּ אֶשּׁ֛ר עַל-חֲמוֹ֖רֵי חֲיוּרָה׃

wayyiqr'û simlōtam wayya'amōs ish al-hāmōrō wayyāšūbû hā'îrah.

13

καὶ διερρήξαν τα ιματια αυτων και επεθηκαν εκαστος τον μαρσιππον αυτου επι τον ονον αυτου και επεστρεψαν εις την πολιν

kai dierrēzan ta imatia autōn kai epethēkan ekastos ton marsippon autou epi ton onon autou kai epestrepsan eis tēn polin

* * * * * * * * * *

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground.

14

וַיִּבְא יְהוּדָה וְאֵחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְל֥וּ לְפָנָ֖יו אָֽרְצָה׃

wayyäḇo´ yühûdâ wü´eHäyw Bêºtâ yôsëp wühû´ `ôdeºnnû šâm wayyāšūbû hâºîrah.

14

וַיִּבְא יְהוּדָה וְאֵחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְל֥וּ לְפָנָ֖יו אָֽרְצָה׃

wayyābô yəhûḏâ hêḵhayw bêjâh yôsēp wəhû qôḏènnû šâm wayyippalô lôpānâyôw ūrṣâh

14

εισηλθεν δε ιουδας και οι αδελφοι αυτου προς ιωσηφ ετι αυτου οντος εκει και επεσον εναντιον αυτου επι την γην

eisēlthen de ioudas kai oi adelphoi autou pros iōsēph eti autou ontos ekei kai epeson enantion autou epi tēn gēn

* * * * * * * * * *

15 And Joseph said unto them: 'What deed is this that ye have done? know ye not that such a man as I will indeed divine?'

15

רָאָ֫מָר לָ֔הֶם יְחִפְחָה מַהֲרֵדֵ֥מה עַשָּׂה הָאָ֖דָם עַל-עֲצָמָ֣יו וַיִּפְל֣וּ אֶשֶּׁ֑ר עַל-חֲמוֹ֖רֵי חֲיוּרָה׃

yāmër lâhêm yôchiphâh meḥaredmahasah ha·adam all-ʿÂṭimw all-ʿÂṭimw all-ḥāmōrēy ha·ḥîrâh.
15 And Judah said: 'What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; behold, we are my lord's bondmen, both we, and he also in whose hand the cup is found.'

16 And he said: 'Far be it from me that I should do so; the man in whose hand the goblet is found, he shall be my bondman; but as for you, get you up in peace unto your father.'
17 And he said, 'I pray thee, let me speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh.'

18 Then Judah came near unto him, and said: 'Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh.'
19 My lord asked his servants, saying: Have ye a father, or a brother?

19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־ﬠֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃
a·do·ni sha‘al et-a·va·dav le·mor häyës-la·chem av ov-ach.

19 אוּדֶ֥נָה שָׁאַ֖ל אֵת־עֲבָדֶ֑יו לֵאָמֹ֖ר הֲיִשְׁלָכֶ֥ם אָבָ֑ה אוֹ אָ֖חִין.
a·dönì šä‘al et-à·va·dëyw lë·më·mor häyësh·lëkëm ë·äb ë·ächìn.

19 κυριε συ ηρωτησας τους παιδας σου λεγων ει εχετε πατερα η αδελphon
kurie su ērōtēsas tous paidas sou le·gon ei echete patera è adelphon

19 κυριε συ ηρωτησας τους παιδας σου λεγων ει εχετε πατερα η αδελphon

20 And we said unto my lord: We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

20 וֹנָמֶר אל־אֲדֹנִי ישֶלְנוּ אָב זקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִ֖ים קָטָ֑ן וְאָחִ֙יו מֵ֤ת וַיִּוָּתֵ֙ר ה֖וּא לְבַדּ֣וֹ לְאִמּ֔וֹ וַאֲבֵ֥יו אֱהִֽבּוּ׃
van·no·mer el-a·do·ni yesh·la·nû ´äb zäqën wüye·led züqùnîm qä†än wü´äHîw mët wayyiwwätër hû´ lübaDDô lü´immô ve·a·biw ähëvô

20 και είπαμεν τῷ κυρίῳ εστιν ἡμιν πατήρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γηρῶς νεωτέρον αὐτῷ καὶ ο ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ μονὸς ὑπελειψεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐγαπησεν
kai eipamen tō kuriō estin ë·min patēr presbutēros kai paidion gērōs neōteron autō kai o adelphos autou apethanen autos de monos upēleipthē tē mētir autou o de patēr auton égapēsen

21 And thou saidst unto thy servants: Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.
21 And we said unto my lord: The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die.

22 και εἰπαμένεις τῷ κυρίῳ οὐ δυνησθεὶς τὸ παιδίον καταλιπεῖν τον πατέρα εὰν δὲ καταλίπῃ τον πατέρα ἀποθανεῖται.

23 And thou saidst unto thy servants: Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.
24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

24

And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

25 And our father said: Go again, buy us a little food.

25
eipen de ēmin o patēr ēmōn badisate palin agorašate ēmin mikra brōmata

26 And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

26

And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

26 And we said: We cannot go down; if our youngest brother be with us, then will we go down; for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

27 And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons;

27 And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons;

27 And thy servant my father said unto us: Ye know that my wife bore me two sons;
28 and the one went out from me, and I said: Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since;

28

και εξηλθεν ο εις απ' εμου και ειπατε οτι θηριοβρωτος γεγονεν και ουκ ειδον αυτον ετι και νυν

και εξέλθεν ο εις απ' εμοι και ειπατε οτι θηριοβρωτος γεγονεν και ουκ ειδον αυτον ετη και νυν

29 and if ye take this one also from me, and harm befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

29

εαν ουν λαβητε και τουτον εκ προσωπου μου και συμβη αυτω μαλακια εν τη οδω και καταξετε μου το γηρας μετα λυπης εις αδου

εαν ουν λαβητε και τουτον εκ προσωπου μου και συμβη αυτω μαλακια εν τη οδω και καταξετε μου το γηρας μετα λυπης εις αδου
30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with the lad's soul;

30

פָּרֹשְׁתָנִי אֲלֵיכָּמָךְ אֲבוֹ הַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנֵנוּ וְנַפְשֵׁהוּ קְשֻׁרָה בְּנַפְשּׁוּ׃

וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנֵנוּ וְנַפְשֽׁוֹ קְשׁוּרָ֥ה בְנַפְשֽׁוֹ׃

30

31 it will come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die; and thy servants will bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

31

וְהָיֶה כְּרָאוֹתָהוּ נָעַר וַהֲמֹרֵידִי דְּבַרְיָהּ אֲשֶׁר בֹּעַרְבּּוּ אֲבָנָי שְׁעָלָה׃

וְהָיֶה כְּרָאוֹתָהוּ נָעַר יָאָם אוּרְיָדִי דְּבַרְיָהּ אֲשֶׁר בֹּעַרְבּּוּ אֲבָנָי שְׁעָלָה׃

31

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying: If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever.

32

כְּרָאוֹתָהוּ נָעַר לְעַבְּדְךָ אֲבָנָי בֹּעַרְבּּוּ אֲשֶׁר בֹּעַרְבּּוּ אֲבָנָי שְׁעָלָה׃

כְּרָאוֹתָהוּ נָעַר לְעַבְּדְךָ אֲבָנָי בֹּעַרְבּּוּ אֲשֶׁר בֹּעַרְבּּוּ אֲבָנָי שְׁעָלָה׃

32
כ כי עבדך ערב את הנער מעם אבי לאמר אם לא אביאנו אליך וחטאתי לאבי כל ימי:

ki av·de·cha a·rav et·han·na·'ar me·'im a·vi le·mor im·lo a·vi·'en·nu e·le·cha ta·ti le·'a·vi kol·hai·ya·mim.

כ כי עבדך ערב את הנער מעם אבי לאמר אם לא אביאנו אליך וחטאתי לאבי כל ימי:

ki 'ahdōkā 'ārab 'et·hanna·'ar mē·'im 'ābī lē·mor 'im·lo ḫātātī la·'ābī kol·hayyāmīm

כ כי עבדך ערב את הנער מעם אבי לאמר אם לא אביאנו אליך וחטאתי לאבי כל ימי:

ki av·de·cha a·rav et·han·na·'ar me·'im a·vi le·mor im·lo a·vi·'en·nu e·le·cha ta·ti le·'a·vi kol·hai·ya·mim.

ο γαρ παις σου εκδεδεκται το παιδιον παρα του πατρος λεγων εαν μη αγαγω αυτον προς σε και στησω αυτον εναντιον σου ημαρτηκως εσομαι προς τον πατερα πασας τας ημερας

o gar pais sou ekkedektais to paidion para tou patros legōn ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou ēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas ēmeras

33 Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

33 el·han·na·'ar ya·al im·e·chav.

33 Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

33 Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

34 For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'

34 For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'

34 For how shall I go up to my father, if the lad be not with me? lest I look upon the evil that shall come on my father.'
Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried: 'Cause every man to go out from me.' And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

2 And he wept aloud; and the Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.
2 And Joseph said unto his brethren: 'I am Joseph; doth my father yet live?' And his brethren could not answer him; for they were affrighted at his presence.

3 So Joseph spake unto his brethren, and said, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were afraid of him.

4 And Joseph said unto his brethren: 'Come near to me, I pray you.' And they came near. And he said: 'I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.'
4 And now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for Elohim did send me before you to preserve life.

5 For these two years hath the famine been in the land; and there are yet five years, in which there shall be neither plowing nor harvest.
ki-zeh she-na-ta-yim ha-ra-‘av be-ke-rev ha-‘a-retz ve-‘o-vd cha-mesh sha-nim a sher ein-cha-rish ve-kat-zi.

6

כִּי־זֶ֛ה שְׁנָתַ֥יִם הָרָﬠָ֖ב בְּ קֶ֣רֶב הָאָ֑רֶץ וְעוֹד֙ חָמֵ֣שׁ שָׁנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר אֵין־חָרִ֖ישׁ וְקָצִּֽיר׃

touto gar deuteron etos limos epi tihs gis kai eti loipa pente etē en ois ouk estai arotriasis oude amhtos

7 And Elohim sent me before you to give you a remnant on the earth, and to save you alive for a great deliverance.

7

וישלחني אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה׃

wayyišlaheni eřōhim lifnēkem lāšūm lākem še’ērit bā’āretsā ulōhahāyōt lākem līplētāh gadōlaḥ

7

απεστείλεν γαρ με ο θεος εμπροσθεν υμων υπολειπεσθαι υμων καταλειμμα επι της γης και εκθρεψαι υμων καταλειψιν μεγαλην

apesteilen gar me o theos emprosten umōn upoleipesthai umōn kataleimma epi tēs gēs kai ekthrepsai umōn kataleipsin megalēn

8 So now it was not you that sent me hither, but God; and He hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.

8

וַחֲקַמְתִּי לְכֶם שֵׁלָכֵת וַיִּהְנֵהוּ כֹּל הַאֲלוֹהִים רְשִמֶּנָי לֵאָב לְפָרָע הֲלָשׁוֹן לְכֹל־בָּרִיָּה וּמְשַׁלְנָה בָּכֵל־אֶרֶץ;

ve-‘at-tah lo-at-tem she-lach-tem o-ti hen-nah ki ha-‘e-lo-him vay-si-me-ni le-‘av le-far-‘oh u-le-‘a-do-vn le-chol-bei-tov u-mo-shel be-chol-e-retz mitz-ra-yim.
9 Hasten ye, and go up to my father, and say unto him: Thus saith thy son Joseph: Elohim hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not.

10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast;
10

וישבת בארץ-גשן והית קרוב אלי אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל-אשר-לך׃

ve·ya·shav·ta ve·'e·retz-go·shen ve·ha·yi·ta ka·ro·vv e·lai at·tah u·va·nei·cha u·ve·nei va·nei·cha ve·tzo·ne·cha u·ve·ka·re·cha ve·chol-a·sher-lach.

11 and there will I sustain thee; for there are yet five years of famine; lest thou come to poverty, thou, and thy household, and all that thou hast.

11

וכלכלתי אתך שם כי־עוד חמש שנים רעב פן־תורש אתה וביתך וכל־אשר־לך׃

ve·chil·kal·ti o·te·cha sham ki-o·vd cha·mesh sha·nim ra·’av pen-tiv·va·resh at·tah u·vei·te·cha ve·chol-a·sher-lach.

12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

12

והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין כי־פי המדבר אליכם׃

ve·hin·neh ei·nei·chem ro·’o·vt ve·’ei·nei a·chi vin·ya·min ki-fi ham·dab·ber a·lei·chem.
12 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither.'

13 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.
14 And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.

15 And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying: 'Joseph's brethren are come'; and it pleased Pharaoh well, and his servants.
καὶ διεβοῆθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ λεγόντες ἡκασὶν οἱ αδελφοὶ ἵσηπ ἑχαρῆ δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ

καὶ διεβοῆθε ἐπὶ φῶνε ἐπὶ τὸν οἶκον Φαραὼ λεγόντες ἡκασὶν οἱ αδελφοὶ ἵσηπ ἑχαρῆ δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ

* * * * * * * * * *

17 And Pharaoh said unto Joseph: 'Say unto thy brethren: This do ye: lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

17

ויאמר פרעה אל יוסף אמר אל אחיך זה עשו טענו את ביצריكم ולוו אל ארץ כנען:

ויאמר פרעה אל יוסף אמר אל אחיך זה עשו טענו את ביצריكم ולוו אל ארץ כנען:

wayyōmer parʿoh el-yūsēph eʿmor el-ʿakhēk zōṭ eṭ-bāʾerēkām lōluʿ el-ʿārṣāḥ kānaʿan

17
eipen de pharaō pros iōsēph eipon tois adelphous sou touto poiesaste gemisaste ta poreia umōn kai apelthate eis χανααν

eipen de pharaō pros iōsēph eipon tois adelphous sou touto poiesaste gemisaste ta poreia umōn kai apelthate eis gēn chanaan

* * * * * * * * * *

18 and take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

18

וקחו את אבותיכם ואת בתייכם ואת נחתכם ואהיה ימים טובים בארא ישראל:

וקחו את אבותיכם ואת בתייכם ואת נחתכם ואהיה ימים טובים בארא ישראל:

ûqāhū ṣēt-āḥēkēm wāʾēt-bāṭēkēm ūbōʿū ṣēlāy wāʾēttanāḥ lākēm ṣēt-tūb ṣērēs misrayim wāʾīklū ṣēt-ḥēlēh hāʾāres

18
και παραλαβοντες τον πατερα υμων και τα υπαρχοντα υμων ηκετε προς με και δωσο πατον των αγαθων
αιγυπτου και φαγεσθε τον μελον της γης

kai paralabontes ton patera umōn kai ta uparchonta umōn ēkete pros me kai dōsō umin pantōn tōn agathōn
aiguptou kai phagesthe ton muelon tēs gēs

* * * * * * * * * *

19 Now thou art commanded, this do ye: take you wagons out of the land of Egypt for your little ones,
and for your wives, and bring your father, and come.

19

Now thou art commanded, this do ye: take you wagons out of the land of Egypt for your little ones,
and for your wives, and bring your father, and come.

20 Also regard not your stuff; for the good things of all the land of Egypt are yours.'

20
21 And the sons of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver, and five changes of raiment.
23 And to his father he sent in like manner ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with corn and bread and victual for his father by the way.

23 וּלָאֵבִי שֶׁלָּהּ כָּזָּת עָשָׂרָה חֲמֹרִים מַטָּבֶּמֶת מִצְרָיִם וּשְׁבַּע עֲתָנּוֹת נֶשָּׂאִים בָּרָה וַלְחֶם שֵׁשֶׁה עַתָּנּוֹת בָּרָה קַוָּאַם לָאֵבִי:

24 So he sent his brethren away, and they departed; and he said unto them: 'See that ye fall not out by the way.'

24 וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכֻּם וַיֹּאמֶן אֲלֵהֶם אֲלֵי־הַדַּרֶךְ:
25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father.

26 And they told him, saying: 'Joseph is yet alive, and he is ruler over all the land of Egypt.' And his heart fainted, for he believed them not.

27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.
27 And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

28 And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

28 And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.
1

וַיִּסַּ֤ע יִשְׂרָאֵל֙ וְכָל־אֲשֶׁר־ל֔וֹ וַיָּבֹ֖א בְּאֵ֣רָה שָּׁ֑בַע

vayyissa yisra‘el wükol-ásher-lô wayyäbô Bü‘ëºrâ šš

1

אָפָרָאָס דֶּה יִשְׂרָאֵל אָתוּס קַאָו פָּנְתָה תַּא אָתֻו נְלַֽהְנָן אֵפִי טַו פְּרָאָר תַו אוּרְקֵו קַאָו אִזְיוּסָן תַו תְּגָוָו תַו פַּתְּרוֹס אָתֻו אִיסָאָאָק
aparas de israël autos kai panta ta autou élthen epî to phrear tou orkou kai ethusen thusian to theô tou patros autou isaak

* * * * * * * * * *

2 And Elhoim spoke unto Israel in the visions of the night, and said: 'Jacob, Jacob.' And he said: 'Here am I.'

2

רָאָמָר אָלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמָרָאָת הַלָּיָל הָיָה רָאָמָר יֵעְקֹב יֵעְקֹב רְקָא מִי שְׁתִי:
wayyô’mer e·lo·him le·yis·ra·‘el be·mar·‘ot hal·lay·lah vai·yô·mer ya·‘a·kôv ya·‘a·kôv rô·kâ ·mi·yis·hô

2

εἰπεν δὲ ο θεός Ἰσραήλ ἐν οραματὶ τῆς νυκτος εἶπάς Ιακωβ Ιακωβ ὃ δὲ εἶπεν τὶ ἑστὶν
eipen de o theos israēl en oramati tês nuktos eipas iakôb iakôb o de eipen ti estin

* * * * * * * * * *

3 And He said: 'I am the El, Elohei of thy father; fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation.

3

יוֹאמֵר אֶלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבֵךְ אֲלֹהֵי עַתָּה מִצְרָיִם וְנָצֹרֶהְךָ בֵּגְרַנְגָּר גוֹדֶל אֵשְׁמָךְ שְׁמָךְ:
wayyô’mer e·lo·him ale·lo·he·i avê·khe·i ale·lo·he·i äta·hâ mitzra·im ve·natzôrê·khâ bê·grân·gar go·dê·l e·shêmâ·khâ šê·mekh:
I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again; and Joseph shall put his hand upon thine eyes.'

And Jacob rose up from Beer-sheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.
5 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him;

6 his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.
8 And these are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's first-born.

9 And the sons of Reuben: Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi.
10 And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

11 And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
12 And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

13 And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron.
15 These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

16 And the sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.
16

The sons of Gad:

וַֽאֲרוֹדִ֖י וְאַרְאֵלִֽי׃וּבְנֵ֣י גָ֔ד צִפְי֥וֹן וְחַגִּ֖י שׁוּנִ֣י וְאֶצְבֹּ֑ן ﬠֵרִ֥י

ûbünê gäd šipyon wəhaggî suâni wəcësbôn ertz wərârôdi wərərëlî

16

The sons of Asher:

יִמְנָ֧ה וְיִשְׁוָ֛ה וְיִשְׁוִ֥י וּבְרִיﬠָ֖ה וְשֶׂ֣רַח אֲחֹתָ֑ם וּבְנֵ֣י בְרִיﬠָ֔ה חֶ֖בֶר וּמַלְכִּיאֵֽל׃

ûbünê yimnâ wüyi wüyi wübürî`â wüSeºraH ´áHötäm ûbünê bürî`â Heºber ûmalKî´ël

17

These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore unto Jacob, even sixteen souls.

אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י זִלְפָּ֔ה אֲשֶׁ֣ר־נָתַ֥ן לָבָ֖ן לְלֵאָ֣ה בתו וַתֵּ֤לֶד אֶת־אֵ֙לֶּה֙ לְיַﬠֲקֹ֔ב שֵׁ֥שׁ ﬠֶשְׂרֵ֖ה נָֽפֶשׁ׃

18

These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bore unto Jacob, even sixteen souls.
18
ουτοι υιοι ζελφας ην εδωκεν λαβαν λεια τη θυγατρι αυτου η ετεκεν toutous τω iakôb deka eξ ψυχας

uous uioi zelphas en edoken laban leia te thugatri autou eteken tous to iakôb deka eç psuchas

* * * * * * * * * *

19 The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin.

19

19

20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-phaera priest of On bore unto him.

20

* * * * * * * * * *
21 And the sons of Benjamin: Bela, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

21

υἱοὶ δὲ βενιαμῖν βαλὰ καὶ χοβῶρ καὶ ασβῆλ εγένοντο δὲ υἱοὶ βαλὰ γῆρα καὶ νοέμαν καὶ αγχῆς καὶ ρῶς καὶ μαμφίν καὶ οφιμῖν γῆρα δὲ εγεννήσεν τὸν αράδ

21

ובני בנימין בלע וָבֶֹכֶר וָאַשְׁבֵּל גֵּרַא וָנּוּאָמָן קַאָח וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃

22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob; all the souls were fourteen.

22

אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל נפש ארבעה عشر.

22

אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל נפש ארבעה عشر.
23 And the sons of Dan: Hushim.

23

ובני דן חשים:

u·ve·nei·dan chu·shim.

23

:* * * * * * * * *

24 And the sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

24

ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלום:

u·ve·nei·naf·ta·li yach·tze·'el ve·gu·ni ve·ye·tzer ve·shil·lem.

24

:* * * * * * * * *

25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave unto Rachel his daughter, and these she bore unto Jacob; all the souls were seven.

25

אלָּה בְּנֵי בְּלָה אֶשְׁרִיםֵתָן לְבֵן לְרָאָל בָּתִּי לָחַּל אֶתְלוֹאֵל לִיְצַעֵק בּוֹלֵפִים שְׁבָעָה:

el·leh be·nei vil·hah a·sher-na·tan la·van le·ra·chel bit·to·v vat·te·led et·el·leh le·ya·'a·kov kol·ne·fesh shiv·'ah.
26 All the souls belonging to Jacob that came into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six.

26 לִכְלַֽהֲנֵפֶשׁ הַבָּאָה לְיַﬠֲקֹ֤ב מִצְרַ֙יְמָה֙ נֶפֶשׁ שְׁשִּׁ֣ים וָשֵֽׁשׁ׃
kol-han-nefesh hab-ba'ah lüya'áqöb micraºymâ yöcêy永久 vêshesh.

26 נֶ֣פֶשׁ שִׁשִּׁ֥ים כָּל־הַנֶּ֖פֶשׁ הַבָּאָ֙ה מִצְרַ֖יְמָה שִׁשִּׁ֥ים וָשֵֽׁשׁ׃
kol-han-nefêsh habba'ah micraºymâ yöcêy永久 vêshesh.

26 פָּסַּאַ֍י שׁוּקְחַ֣י אֶאֶֽמְלַֽעַהֲוָֽסַי מֵתָ֖֣א אֵיִ֣יְאִגְ֑עֶטֹנֶ֣֗֔טֶכֶֽשׁ אֵֽכְֽיָאִֽ֖רֶךְ מִלֶּ֣֣ד בֵּֽ֑ יְֽשָׁם שֶׁשֶׁ֖ים וָשֵֽׁשׁ׃
pasai de shuqhai aï eisëlthousai meta iaköb eis aigupton oi eçelthonetes ek twon mîren autou xoris twon gunaikôn uïon iaköb pasai shuqhai eçêkonta eç

27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were threescore and ten.

27 בְּבֵֽנַ֣י יוֹסֵ֔ף אֲשֶׁ֣ר־יֻלַּד־לְֽוֹ בְמִצְרַ֖יִם נֶ֣פֶשׁ שְׁעִ֑десяָה׃
kol-han-nefess hab-ba'ah le-ya'a-kov mitz-ray-mah yö-tse'iyei rechoch mil-le-vad ne-shei ve-nei-ya'â-kov kol-ne-fesh shishim va-shesh.

27 בְּבֵֽנַ֣י יוֹסֵ֔ף אֲשֶׁ֣ר־יֻלַּד־לְֽוֹ בְמִצְרַ֖יִם נֶ֣פֶשׁ שְׁעִ֑десяָה׃
kol-han-nefêsh habba'ah lüya'áqöb micraºymâ yöcêy永久 vêshesh.

27 פָּסַּאַ֣י שׁוּקְחַ֣י אֶאֶֽמְלַֽעַהֲוָֽסַי מֵתָ֖֣֣טֶכֶֽשׁ אֵֽכְֽיָאִֽ֖רֶךְ מִלֶּ֣ד בֵּֽ֑ יְֽשָׁם שֶׁשֶׁ֖ים וָשֵֽׁשׁ׃
pasai de shuqhai aï eisëlthousai meta iaköb eis aigupton oi eçelthonetes ek tôn mêron au to chôris tôn gunaikôn uïon iaköb pasai shuqhai eçêkonta eç

27 בְּבֵֽןָ֣ו יוֹסֵ֔ף אֲשֶׁ֣ר־יֻלַּד־לְֽוֹ בְמִצְרַ֖יִם נֶ֣פֶשׁ שְׁעִ֑десяָה׃
kol-han-nefess hab-ba'ah le-ya'a-kov mitz-ray-mah yö-tse'iyei rechoch mil-le-vad ne-shei ve-nei-ya'a-kov kol-ne-fesh shishim va-shesh.
28 And he sent Judah before him unto Joseph, to show the way before him unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and he presented himself unto him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.
29

ζευξας δε ιωσηφ τα αρματα αυτου ανεβη εις συναντησιν ισραηλ το patri αυτου καθ’ ηρωων πολιν και οφθεις
αυτω επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και εκλαυσεν κλαυθμω πλειονι

ζευξας de iōsēph ta armata autou anebē eis sunantēsin israēl to patri autou kath’ ērōōn polin kai ophtheis autō
epepesen epι ton trachēlon autou kai eklausen klauthmō pleioni

30 And Israel said unto Joseph: 'Now let me die, since I have seen thy face, that thou art yet alive.'

vai·yo·mer yis·ra·’el el-yo·v·sef a·mu·tah hap·pa·’am a·cha·rei re·’o·v·ti et-pa·nei·cha ki o·vd·cha chai.

30

και ειπεν ισραηλ προς ιωσηφ αποθανουμαι απο του νυν επει εωρακα το προσωπον σου ετι γαρ συ ζης

και eipen israël pros iōsēph apothanoumai apo tou nun epei eōraka to prosōpon sou eti gar su zēs

31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house: 'I will go up, and tell Pharaoh, and
will say unto him: My brethren, and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto
me;

vai·yo·mer yo·v·sef el-e·chav ve·’el-bēit a·viv e·’e·leh ve·’ag·gi·dah le·far·’ah ve·’o·me·rah e·lai ve·’et·a·vi a·sher be·’e·retz·ke·na·’an ba·’u e·lai.

31

וַיֹּ֧אמֶר יֹ֛סֵף אֶל־אֵ֥חָיו וְאֶל־בֵּ֥ית אָבִ֛י אֶעֱלֶ֖ה וְאַגִּ֣ידָה לְפַרְﬠֹ֑ה וְאֹֽמְרָ֣ה אֵלָ֔יו אַחַ֧י וּבֵית־אָבִ֛י אֲשֶׁ֥ר בָּ֖אוּ אֶלָֽי׃ בְּאֵ֑י רֶץ־כְּנַ֖ﬠַן בָּ֥אוּ אֵלָֽי׃

wayyōºmer yôsëp el-´eHäyw wü´el-Bêt ´äbîw õe|geridâ lüpar`ò wü´et-pâneºkà ki ´ëdkà hây

31
31 εἶπεν δὲ ὦσιφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἀναβὰς ἀπαγγέλω τῷ φαραώ καὶ εἰρεῖ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ μου καὶ ὁ ὀικὸς τοῦ πατρὸς μου οἱ ἤσαν ἐν γῇ χανααν ἡκασιν πρὸς με

eipen de iōsēph pros tous adelphous autou anabas apaggelō tō pharaō kai erō autō oi adelphoi mou kai o oikos tou patros mou oi ēsan en gē chanaan ēkasin pros me

* * * * * * * *

32 and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

32 ὁπανσῆμ ῥεῖ αἰνηνεὶς μηκνῆς δὶς ὠςαμεν βηκρᾶς καὶ οἶκας αὖ µή ἐκάσιν πρὸς μὲν

* * * * * * * *

33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say: What is your occupation?

33 ἔαν οὐν καλεῖ ήμας ψαραώ καὶ εἰπῇ υμῖν τί το εργὸν υμών εστίν

* * * * * * * *
34 that ye shall say: Thy servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers; that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.'

34 אֲמַרְתֶּם אֲנַשְּׁי מַכְּהַת וַיְעָבְדוּ אֶחָד מִנָּהֲגֶנָּה עֲדֵ-עַתָּה גְּבָרָהָה וַיְ-עָבְדוּ הַ-כְּבָר הַשּׁוּבְ-בַּאֹר בֵּאָרָן גַּם
כְּ-חֶתֶם כַּ-רְיָרְו וּרְיָרְו כַּ-רְיָרְו

va·'a·mar·tem an·shei mik·neh hai·u a·va·dei·cha min·ne·'u·rei·nu ve·'ad-at·tah gam·a·vo·tei·nu ba·'a·vur te·she·vu be·'e·retz go·shen ki·to·v·'a·vat mitz·ra·yim kol·ro·'eh tzon.

34 אֲמִמְךָ אֲנַשֶּׁי מַכְּהַת וַיֵּעַבְדוּ אֶחָד מִנָּהֲגֶנָּה וַיַּעֲבְדוּ הַ-כְּבָר הַשּׁוּבְ-בַּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר בֵּאֹר б
4 And they said unto Pharaoh: 'To sojourn in the land are we come; for there is no pasture for thy servants' flocks; for the famine is sore in the land of Canaan. Now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.'

4

εἰπὸν δὲ τῷ Φαραὼ παροικεῖν εἰς τῇ γῆν, οὐ γὰρ εἰσὶν ἄγρα τοῖς κτηνεῖς τῶν παιδῶν σου ἐνισχύτω ἡ λωμὸς ἐν γῇ Χαναάν νῦν οὖν κατοικήσωμεν οἱ παιδεῖς σου ἐν γῇ Γέσην.

5 And Pharaoh spoke unto Joseph, saying: 'Thy father and thy brethren are come unto thee;
And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.

And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.

6 the land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and thy brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell. And if thou knowest any able men among them, then make them rulers over my cattle.'

6 ארץ מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב את־אביך ואת־אחיך ישבו בארץ גשן וְיֶשׁ־בָּם֙ אַנְשֵׁי־חַ֔יִל וְשַׂמְתָּ֛ם שָׂרֵ֥י מִקְנֶ֖ה ל־אֲשֶׁר־לִֽי׃

5 ειπεν δε φαραω τω ιωσηφ κατοικετοσαν εν γη γεσεμ ει δε επιστη οτι εισιν εν αυτοις ανδρες δυνατοι καταστησον αυτους αρχοντας των εμων κτηνων ηλθον δε εις αιγυπτον προς ιωσηφ αικοβ και οι υιοι αυτου και ηκουσεν φαραω βασιλευς αιγυπτου και ειπεν φαραω προς ιωσηφ λεγων ο πατηρ σου και οι αδελφοι σου ηκασι προς σε

7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.
8 And Pharaoh said unto Jacob: 'How many are the days of the years of thy life?'

9 And Jacob said unto Pharaoh: 'The days of the years of my sojournings are a hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojournings.'
And Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.

And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.
וַיַּשֶּׁ֑ב יוֹסֵף אֶת־אָבִ֣יו וְאֶת־אֶחָ֔יו וַיִּתֵּ֙ן לָהֶ֤ם אֲ חֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַ֔יִם בְּמֵיטַ֥ב הָאָ֖רֶץ בְּאֶרֶץ כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֥ה פַרְﬠֹֽה׃

και κατωκισεν ιωσηφ τον πατερα και τους αδελφους αυτου και εδωκεν αυτοις κατασχεσιν εν γη αιγυπτου εν τη βελτιστη γη εν γη ραμεσση καθα προσταξεν φαραω

και katōkisen iōsēph ton patera kai tous adelphous autou kai edōken autois kataschesin en gē aiguptou en tē beltistē gē en gē ramessē kathα prosētaξen pharaō

11

12 And Joseph sustained his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to the want of their little ones.

וַיִּכַּלְכֵּ֤ל יוֹסֵף אֶת־אָבִ֣יו וְאֶת־אֶחָ֔יו וְאֵ֖ת כָּל־בֵּ֣ית אָבִ֑יו לֶ֖חֶם לְפִ֥י הַטָּֽף׃

vay·chal·kel yo·v·sef ´et-´äbîw wü´et-´eHäyw wü´ët Kol-Bêt ´äbîw leºHem lüpî ha††äp

vay·chal·kel yo·v·sef et-a·viv ve·et-e·chav ve·et kol-beit a·viv le·chem le·fi ha††ap

12

και εσιτομετρει ιωσηφ τω πατρι και τοις αδελφοις αυτου και παντι τω οικω του πατρος αυτου σιτον κατα σωμα

13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine.

וַיֵּכְלֶ֖ל יְהוָ֔ה בִּכְלֵי הַשֵּׁמֶשׁ וַיִּכְרֹ֖עֶה מִצְרַ֣יִם וְכִנְעַ֑ן מִפְּנֵֽי הָרְעָב׃

ve·le·chem ein be·chol·ha·’a·retz ki·cha·ved ha·ra·’av me·’od vat·te·lah e·retz mitz·ra·yim ve·’e·retz ke·na·’an mip·pe·nei ha·ra·’av.

13
14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

15 And when the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said: 'Give us bread; for why should we die in thy presence? for our money faileth.'
15

וְלָ֥מָּה חֶם וַיִּתֹּ֣ם הַכֶּ֗סֶף מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֘ وּמֵאֶ֣רֶץ כְּנַﬠַן֒ וַיָּבֹאוּ֩ כָּל־מִצְרַ֙יִם אֶל־יוֹסֵ֤ף לֵאמֹר֙ הָֽבָה־לָּנ֣וּ לֶ֔חֶם וּלְאָמָ֔ה נַמּוּת נֵגְדֶ֖ךָ קִי אֲפֶסֶת קָֽסֶף׃

16 And Joseph said: 'Give your cattle, and I will give you bread for your cattle, if money fail.'

וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ הָֽבְּוֻ מִקְנֵיכֶ֔ם וְאֶתְּנָ֥ה לָכֶ֖ם בְּמִקְנֵיכֶ֑ם אִם־אָפֵ֖ס כָּֽסֶף׃

17 And they brought their cattle unto Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the asses; and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

17
17

ויביאו את־מקניהם אל־יוסף ויתן להם יוסף לחם בסוסים ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר ובחמרים והנהלמו בלחם בכל־מקנהם בשנה ההוא׃


18 And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him: 'We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.'

ēgagon de ta ktēnē pros iōsēph kai edōken autois iōsēph artous anti tōn ippōn kai anti tōn proboatōn kai anti tōn boōn kai anti tōn onōn kai exēthrepen autous en artois anti pantōn tōn ktiνōν autois en tō eniautō ekeinō

18

And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him: 'We will not hide from my lord, how that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.'

18

וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בַּכָּל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִו.:

וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בַּכָּל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִו.
εξηλθεν δε το ετος εκεινο και ηλθον προς αυτον εν τω ετει τω δευτερω και ειπαν αυτο μηποτε εκτριβωμεν απο του κυριου ημων ει γαρ εκελοιπεν το αργυρον και τα υπαρχοντα και τα κτηνη προς σε τον κυριον και ουχ υπολειπεται ημιν εναντιον του κυριου ημων αλλ' η το ιδιον σωμα και η γη ημων

eξήλθεν δε το ετος εκείνο καὶ ἐλθόν πρὸς αὐτόν εἰς τὸ δεύτερον καὶ εἶπαν αὐτῷ: Μήπως ἐκτρίβωμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ἐγὼ δὲ οὖν έλελοιπέν τὸ ἀργυρὸν καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σέ τὸν Κυρίον καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ἀλλ' ἡ τὸ ἑαυτὸν σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν

Wherefore should we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be bondmen unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate.'

לָם נָמֵֽה אָנֵֽחְנוּ וְאַדְמָתֵֽנוּ בַּלּ֑חֶם וְנִֽהְיֶ֞ה אֲנַ֤חְנוּ וְאַדְמָתֵ֙נוּ֙ עַבְדֵּים לְפַרְעֹ֔ה וְתֶן־זֶ֗רַע וְנִֽחְיֶ֙הּ וְלֹ֣א نَمُوتּ וְהָאֲדָמָ֖ה לֹ֥א תֵשָֽׁם׃

So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them; and the land became Pharaoh's.

יוֹכַּד יוֹסֵף אֲחֻדֵלָּאָדֶם מַצִּירָו לְפַרְעֹה כִּי־מַצִּירָו מָצִירָו אִשָּׁה שְׁדָדוּ כִּי־שִׁימֲךּ עָלֵֽהָ הַרְעָב וּהָאֲדָמָ֖ה לֹ֥א תֵשָֽׁם׃

20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine was sore upon them; and the land became Pharaoh's.
20 And as for the people, he removed them city by city, from one end of the border of Egypt even to the other end thereof.

21 וְאֵת־הָﬠָם הֶﬠֱבִיר אֹת֖וֹ לֶﬠָרִ֑ים מִקְצֵ֥ה גְבוּל־מִצְרַ֖יִם וְﬠַד־קָצֵֽהוּ׃

22 Only the land of the priests bought he not, for the priests had a portion from Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them; wherefore they sold not their land.
22 רק אַדְמַת הָכֹהֲנִים לֹֽאָנָּה קִנֵּי כָּלָ֖ים מְאַתַּֽתָּהּ פִּֽלְפִּ֑לְפִּים וַיֵּֽלֶךְ לֹֽאָנָּהּ כִּתְרַאֲמָּהּ:

22 χωρὶς της γῆς των ιερεών μονον ουκ εκτησατο ταυτην ιωσηφ εν δοσει γαρ εδωκεν δομα τοις ιερευσιν φαραω και ησθιον την δοσιν ην εδωκεν αυτοις φαραω δια τουτο ουκ απεδοντο την γην αυτον

23 Then Joseph said unto the people: 'Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh. Lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

23 ויאמר יוסף אל־העם והנ קנתתי אתכם היום ואת־אדמתכם לפורח בהר保險 להבּוֹשֶׁת וגרּוּ ווֹרַתָּם אֲלֵהוֹדָהָמָא:

23 εἶπεν δε ιωσηφ πασι τοις αιγυπτίοις ιδου κεκτημαι υμας και την γην υμων σημερον τω φαραω λαβετε εαυτοις sperma και speirate την γην

* * * * * * * * * *
24 And it shall come to pass at the ingatherings, that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.'

24

והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידת יהיה לכם לזרע השדה ולאכלם ולאולריהם ואולריהם

24

בּהַיָּהּ בָּתְּבוּאָת וְנָתַתָּם חֲמִישִׁיתָ לְפַרְﬠֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶהּ לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכָלָם וּלַאֲשֶׁר

24

וַיהַיָּה עַל תָּבוּאָת וְנָתַתְּ לְפַרְﬠֹה חֲמִישִׁיתָ וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶהּ לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכָלָם וּלַאֲשֶׁר

24

και εσται τα γενηματα αυτης δωσετε το πεμπτον μερος τω φαραω τα δε τεσσαρα μερη εσται υμιν αυτοις εις σπερμα τη γη και εις βρωσιν υμιν και πασιν τοις εν τοις οικοις υμων

24

καὶ εσταὶ τὰ γενηματα αυτῆς δοῦσετε τὸ πεμπτὸν μέρος τῷ φαραῶ τὰ δὲ τέσσαρα μέρη εσταὶ ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῆ καὶ εἰς βρωσίν ὑμῖν καὶ πάσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν

25 And they said: 'Thou hast saved our lives. Let us find favour in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's bondmen.'

25

רָאוּאֵמוּר הָחוּתֶנֶג נְמַצָּאֵתָ בּעֵינֵי אֲדוֹנִי אַדְּרִּי נְבֵידִים לְפַרְﬠֹה:

25

רָאוּאֵמוּר הָחוּתֶנֶג נְמַצָּאֵתָ בּעֵינֵי אֲדוֹנִי אַדְּרִּי נְבֵידִים לְפַרְﬠֹה:

25

וַיֹּאֵמְרוּ הָחוּתֶנֶג נְמַצָּאֵתָ בּעֵינֵי אֲדוֹנִי אַדְּרִּי נְבֵידִים לְפַרְﬠֹה:

25

καὶ εἶπαν σεσωκας ημας ευρομεν χαριν εναντιον του κυριου ημων και εσομεθα παιδες φαραω

25

καὶ εἶπαν σεσωκας ἡμας ευρομεν χαριν εναντιον του κυριου ημων και εσομεθα παιδες φαραω

* * * * * * * * * *
26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone became not Pharaoh's.

26 וַיַּשֶּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹקָל אֶל הַיּוֹם הַזֶּה לְאַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְﬠֹה לַחֹמֶשׁ רַֽק אַדְמַ֤ת הַכֹּֽהֲנִי

26 לֹ֥א הָיְתָ֖ה לְפַרְﬠֹֽה׃

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got them possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.

27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּאֶחְזְבוּ בָּהּ וַיִּפְרְעוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹֽד׃

27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזֵהוּ בָּהּ וַיִּפְרָאָו וַיִּרְבָּאָו מְאֹֽד׃וַיֵּ֧שֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזֵהוּ בָּהּ וַיִּפְרָאָו וַיִּרְבָּאָו מְאֹֽד׃וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזֵהוּ בָּהּ וַיִּפְרָאָו וַיִּרְבָּאָו מְאֹֽד׃וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזֵהוּ בָּהּ וַיִּפְרָאָו וַיִּרְבָּאָו מְאֹֽד׃וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזֵהוּ בָּהּ וַיִּפְרָאָו וַיִּרְבָּאָו מְאֹֽד׃

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got them possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.

27 יָשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּאֶחְזְבוּ בָּהּ וַיִּפְרְאוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹֽד׃

27 κατωκησεν δε ισραηλ εν γη αιγυπτω επι της γης γεσεμ και εκληρονομησαν επ' αυτης και ηυξηθησαν και επληθυνθησαν σφοδρα

27 κατωκησεν δε ισραηλ εν γη αιγυπτω επι της γης γεσεμ και εκληρονομησαν επ' αυτης και ηυξηθησαν και επληθυνθησαν σφοδρα
28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; so the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty and seven years.

28 ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי יعقوב שני חייו שבע שנים וארבעים ושנים שנות:

vay·chi ya·'a·kov be·e·retz mitz·ra·yim she·va va es·re·h sha·nah vay·hi ye·mei·ya·'a·kov she·nei chai·yav she·va·va sha·nim ve·ar·ba·'im u·me·'at sha·nah.

ויחי יתקב מאיר מצליםعبע נשרה שבנוי ימי ויר—heקמבל שנים חיות שבע שנות וארבעים ושנים:

vai·yik·re·vu ye·mei·yi·sa·'el la·mut vai·yik·ra·el la·mut la·zoh·a·v miz·rak·ha la·zoh·a·v vay·yik·ra·el la·zoh·a·v vay·yik·ra·el be·e·ni·cha sim·na ya·de·cha ta·chat ye·re·chi ve·e·si·ta im·ma·di che·sed ve·e·met al·na tik·be·re·ni be·mitz·ra·yi·m.

29 And the time drew near that Israel must die; and he called his son Joseph, and said unto him: 'If now I have found favour in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt.

29 יכרכה מיishi יראה لما י الشريف eleg לבנויโรיף יארמר ולא יאמר יארמר י<[image] תוניהו מוניה יבשיהו מוניות ידך תות ירכימתי סרט יאמת יאלימג יקובנבר במצרים:

vai·yik·re·vu ye·mei·yi·sa·'el la·mut vai·yik·ra·el la·mut la·zoh·a·v miz·rak·ha la·zoh·a·v vay·yik·ra·el la·zoh·a·v vay·yik·ra·el be·e·ni·cha sim·na ya·de·cha ta·chat ye·re·chi ve·e·si·ta im·ma·di che·sed ve·e·met al·na tik·be·re·ni be·mitz·ra·yi·m.
30 But when I sleep with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place.' And he said: 'I will do as thou hast said.'

31 And he said: 'Swear unto me.' And he swore unto him. And Israel bowed down upon the bed's head.
And it came to pass after these things, that one said to Joseph: 'Behold, thy father is sick.' And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

1 And it came to pass after these things, that one said to Joseph: 'Behold, thy father is sick.' And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.
And one told Jacob, and said: 'Behold, thy son Joseph cometh unto thee.' And Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

And Jacob said unto Joseph: 'God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, and said unto me: Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a company of peoples; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, shall be mine.

And thy issue, that thou begetttest after them, shall be thine; they shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

And as for me, when I came from Paddan, Rachel died unto me in the land of Canaan in the way, when there was still some way to come unto Ephrath; and I buried her there in the way to Ephrath - the same is Bethlehem.'

And Israel beheld Joseph's sons, and said: 'Who are these?'

And Joseph said unto his father: 'They are my sons, whom God hath given me here.' And he said: 'Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.'

Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

And Israel said unto Joseph: 'I had not thought to see thy face; and, lo, God hath let me see thy seed also.'

And Joseph brought them out from between his knees; and he fell down on his face to the earth.

And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the first-born.

And he blessed Joseph, and said: 'The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who hath been my shepherd all my life long unto this day,

the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.'

And when Joseph saw that his father was laying his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him, and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

And Joseph said unto his father: 'Not so, my father, for this is the first-born; put thy right hand upon his head.'

And his father refused, and said: 'I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.'

And he blessed them that day, saying: 'By thee shall Israel bless, saying: God make thee as Ephraim and as Manasseh.' And he set Ephraim before Manasseh.

And Israel said unto Joseph: 'Behold, I die; but God will be with you, and bring you back unto the land of your fathers.

Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.'
Genesis 49:1 And Jacob called unto his sons, and said: 'Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.
2 Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.
3 Reuben, thou art my first-born, my might, and the first-fruits of my strength; the excellency of dignity, and the excellency of power.
4 Unstable as water, have not thou the excellency; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it - he went up to my couch.
5 Simeon and Levi are brethren; weapons of violence their kinship.
6 Let my soul not come into their council; unto their assembly let my glory not be united; for in their anger they slew men, and in their self-will they houghed oxen.
7 Cursed be their anger, for it was fierce, and their wrath, for it was cruel; I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.
8 Judah, thee shall thy brethren praise; thy hand shall be on the neck of thine enemies; thy father's sons shall bow down before thee.
9 Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, thou art gone up. He stooped down, he couched as a lion, and as a lioness; who shall rouse him up?
10 The sceptre shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, as long as men come to Shiloh; and unto him shall the obedience of the peoples be.
11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washeth his garments in wine, and his vesture in the blood of grapes;
12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.
13 Zebulun shall dwell at the shore of the sea, and he shall be a shore for ships, and his flank shall be upon Zidon.
14 Issachar is a large-boned ass, couching down between the sheep-folds.
15 For he saw a resting-place that it was good, and the land that it was pleasant; and he bowed his shoulder to bear, and became a servant under task-work
16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.
17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path, that biteth the horse's heels, so that his rider falleth backward.
18 I wait for Thy salvation, O Lord.
19 Gad, a troop shall troop upon him; but he shall troop upon their heel.
20 As for Asher, his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.
21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.
22 Joseph is a fruitful vine, a fruitful vine by a fountain; its branches run over the wall.
23 The archers have dealt bitterly with him, and shot at him, and hated him;
24 But his bow abode firm, and the arms of his hands were made supple, by the hands of the Mighty One of Jacob, from thence, from the Shepherd, the Stone of Israel,
25 Even by the God of thy father, who shall help thee, and by the Almighty, who shall bless thee, with blessings of heaven above, blessings of the deep that coucheth beneath, blessings of the breasts, and of the womb.
26 The blessings of thy father are mighty beyond the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills; they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of the prince among his brethren.

27 Benjamin is a wolf that raveneth; in the morning he devoureth the prey, and at even he divideth the spoil.'

28 All these are the twelve tribes of Israel, and this is it that their father spoke unto them and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

29 And he charged them, and said unto them: 'I am to be gathered unto my people; bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

30 in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.

31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

32 The field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth.'

33 And when Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and expired, and was gathered unto his people.

Genesis 50:1 And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. And the physicians embalmed Israel.

3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of embalming. And the Egyptians wept for him threescore and ten days.

4 And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke unto the house of Pharaoh, saying: 'If now I have found favour in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying:

5 My father made me swear, saying: Lo, I die; in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come back.'

6 And Pharaoh said: 'Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.'

7 And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

8 and all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

9 And there went up with him both chariots and horsemen; and it was a very great company.

10 And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they wailed with a very great and sore wailing; and he made a mourning for his father seven days.

11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said: 'This is a grievous mourning to the Egyptians.' Wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

12 And his sons did unto him according as he commanded them.

13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, of Ephron the Hittite, in front of Mamre.

14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said: 'It may be that Joseph will hate us, and will fully requite us all the evil which we did unto him.'

16 And they sent a message unto Joseph, saying: 'Thy father did command before he died, saying:

17 So shall ye say unto Joseph: Forgive, I pray thee now, the transgression of thy brethren, and their sin, for that they did unto thee evil. And now, we pray thee, forgive the transgression of the servants of the God of thy father.' And Joseph wept when they spoke unto him.

18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said: 'Behold, we are thy bondmen.'

19 And Joseph said unto them: 'Fear not; for am I in the place of God?
20 And as for you, ye meant evil against me; but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.
21 Now therefore fear ye not; I will sustain you, and your little ones.' And he comforted them, and spoke kindly unto them.
22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years.
23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.
24 And Joseph said unto his brethren: 'I die; but God will surely remember you, and bring you up out of this land unto the land which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.'
25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying: 'God will surely remember you, and ye shall carry up my bones from hence.'
26 So Joseph died, being a hundred and ten years old. And they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.